叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 神学政治论著[第三部分](a Theological-political Treatise [part Iii]) 000001

2. 神学政治论著[第三部分](a Theological-political Treatise [part Iii]) 000002

3. 神学政治论著[第三部分](a Theological-political Treatise [part Iii]) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神学政治论著[第三部分](A Theological-Political Treatise [Part III])
第1/3页

['sentəns] ['nʌmbərz] , [ʃoʊn] [ðʌs] ([wʌn]) , [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [baɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] .

Sentence	**Numbers**	**,**	**shown**	**thus**	**(**	**1**	**)**	**,**	**have**	**been**	**added**	**by**	**volunteer**	**.**
句子	数字	,	所示	因此	(	1	)	,	有	到过	额外	经过	志愿者	.

句子编号（1）由志愿者添加。

[ə; eɪ][ˌθi:ə'lɒdʒɪkoʊ] - [pə'lɪtɪk(ə)l] ['tri:tɪs]

A	**Theologico**	**-**	**Political**	**Treatise**
一个	神学	-	政治的	论文

神学政治论著

[pɑ:rt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['tʃæptərz] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][tu:; tə]['ɛks'vi:]

Part	**III**	**-**	**Chapters**	**XI**	**to**	**XV**
部分	三、	-	章节	十一	到	十五

第三部分——第十一章至第十五章

[baɪ][bə'ru:k][spi'nəuzə]

by	**Baruch**	**Spinoza**
经过	巴鲁赫	斯宾诺莎

巴鲁赫·斯宾诺莎

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] :

TABLE	**OF**	**CONTENTS**	**:**
桌子	的	内容	:

目录:

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [roʊt] [ðer; ðər]

CHAPTER	**XI**	**-**	**An**	**Inquiry**	**whether**	**the**	**Apostles**	**wrote**	**their**
章	十一	-	一个	询问	无论	这	使徒们	写道	他们的

第十一章——探究使徒们是否撰写了他们的圣经

[ɪ'pɪsəlz] [æz; əz] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] , [ɔ:r] ['mɪrli] [æz; əz] ['ti:tʃərz] ,

Epistles	**as**	**Apostles**	**and**	**Prophets**	**,**	**or**	**merely**	**as**	**Teachers**	**,**
书信	作为	使徒们	和	先知	,	或者	仅仅	作为	教师	,

书信是使徒和先知，还是仅仅是教师?

[ænd; ənd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ə'pɑ:sl] .

and	**an**	**Explanation**	**of**	**what**	**is**	**meant**	**by**	**Apostle**	**.**
和	一个	解释	的	什么	是	意思是	经过	使徒	.

并解释"使徒"一词的含义。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [prə'fetɪk] [staɪl] .

The	**epistles**	**not**	**in**	**the**	**prophetic**	**style**	**.**
这	书信	不是	在	这	预言	风格	.

这些书信并非先知书风格。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [nɑ:t] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r] [pri:tʃ] [ɪn][pər'tɪkjələr]['pleɪsɪz] .

The	**Apostles**	**not**	**commanded**	**to**	**write**	**or**	**preach**	**in**	**particular**	**places**	**.**
这	使徒们	不是	命令	到	写	或者	布道	在	特别的	地方	.

使徒们并没有被命令在特定的地方写作或布道。

['dɪfrənt] ['meθədz] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] [ə'dɑ:ptɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

Different	**methods**	**of**	**teaching**	**adopted**	**by**	**the**	**Apostles**	**.**
不同的	方法	的	教学	已采用	经过	这	使徒们	.

使徒们采用的不同教学方法。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔ:] ,

CHAPTER	XII	-	Of	the	true	Original	of	the	Divine	Law	,
章	十二	-	的	这	真的	原来的	的	这	神圣的	法律	,

第十二章——论神圣律法的真正本源

[ænd; ənd] ['werfɔ:r] ['skrɪptʃər] [ɪz] [kɔ:ld] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] .

and	wherefore	Scripture	is	called	Sacred	,	and	the	Word	of	God	.
和	因此	圣经	是	称为	神圣	,	和	这	单词	的	上帝	.

因此，圣经被称为神圣的，是上帝的话语。

[haʊ] [ðæt] , [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

How	that	,	in	so	far	as	it	contains	the	Word	of	God	,
如何	那	,	在	所以	远的	作为	它	包含	这	单词	的	上帝	,

就其包含上帝的圣言而言，

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] .

it	has	come	down	to	us	uncorrupted	.
它	有	来	向下	到	我们	未腐败的	.

它完好无损地流传到了我们手中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -

CHAPTER	XIII	-
章	十三	-

第十三章 -

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃoʊn] , [ðæt] ['skrɪptʃər] ['ti:tʃɪz] ['oʊnli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['dɒktrɪnz] ,

It	is	shown	,	that	Scripture	teaches	only	very	Simple	Doctrines	,
它	是	所示	,	那	圣经	教导	仅有的	非常	简单的	教义	,

这表明，圣经只教导非常简单的教义。

[sʌtʃ] [æz; əz] [sə'faɪs] [fɔ:r; fər] [raɪt] [kən'dʌkt] .

such	as	suffice	for	right	conduct	.
这样的	作为	足够了	为了	正确的	执行	.

例如，足以构成正确的行为。

['erər] [ɪn] ['spekjələtɪv] ['dɑ:ktrɪn] [nɑ:t][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] - [nɔ:r] ['nɑ:lɪdʒ] ['paɪəs] .

Error	in	speculative	doctrine	not	impious	-	nor	knowledge	pious	.
错误	在	推测性的	教义	不是	不敬	-	也不	知识	虔诚的	.

思辨教义中的错误并非不敬虔，知识也并非虔诚。

['paɪəti] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə'bi:diəns] .

Piety	consists	in	obedience	.
虔诚	由	在	服从	.

虔诚在于服从。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:] - [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði] [tru:] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

CHAPTER	XIV	-	Definitions	of	Faith	,	the	True	Faith	,	and	the
章	十四	-	定义	的	信仰	,	这	真的	信仰	,	和	这

[faʊn'deɪʃnz]

Foundations
基础

第十四章——信仰的定义、真正的信仰及其根基

[ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [fə'lɑ:səfi] .

of	Faith	,	which	is	once	for	all	separated	from	Philosophy	.
的	信仰	,	哪个	是	一次	为了	全部	分开	从	哲学	.

信仰，它与哲学彻底分离。

['deɪndʒər] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vʌlgər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [feɪθ] .

Danger	resulting	from	the	vulgar	idea	of	faith	.
危险	结果	从	这	庸俗	主意	的	信仰	.

信仰的庸俗观念所带来的危险。

[ðə; ði]['oʊnli] [test] [ʌv; əv] [feɪθ] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːrks] .

The	only	test	of	faith	obedience	and	good	works	.
这	仅有的	测试	的	信仰	服从	和	好的	作品	.

信仰的唯一考验就是服从和善行。

[æz; əz] ['dɪfrənt] [men] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [baɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ,

As	different	men	are	disposed	to	obedience	by	different	opinions	,
作为	不同的	男人	是	处置	到	服从	经过	不同的	意见	,

由于不同的人倾向于服从不同的意见，

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [feɪθ] [kæn; kən] [kən'teɪn] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['dɒktrɪnz] .

universal	faith	can	contain	only	the	simplest	doctrines	.
普遍的	信仰	能	包含	仅有的	这	最简单的	教义	.

普世信仰只能包含最简单的教义。

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] - [ðə; ði] [kiː] - [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Fundamental	distinction	between	faith	and	philosophy	-	the	key	-	stone	of	the
基本的	区别	之间	信仰	和	哲学	-	这	钥匙	-	石头	的	这

['prez(ə)nt] ['triːtɪs] .

present	treatise	.
展示	论文	.

信仰与哲学之间的根本区别——这是本文的基石。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] - [θi'ɑːlədʒi] [ɪz] [ʃoʊn] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə]

CHAPTER	XV	-	Theology	is	shown	not	to	be	subservient	to
章	十五	-	神学	是	所示	不是	到	是	顺从的	到

第十五章——神学被证明并非屈从于.....

['riːz(ə)n] , [nɔːr] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θi'ɑːlədʒi] : [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]

Reason	,	nor	Reason	to	Theology	:	a	Definition	of	the	reason
原因	,	也不	原因	到	神学	:	一个	定义	的	这	原因

理性，或理性与神学：理性的定义

[wɪtʃ] [i'neiblz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .

which	enables	us	to	accept	the	Authority	of	the	Bible	.
哪个	启用	我们	到	接受	这	权威	的	这	圣经	.

这使我们能够接受圣经的权威。

['θiːəri] [ðæt] ['skrɪptʃər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] - [meɪn'teɪnd] [baɪ]

Theory	that	Scripture	must	be	accommodated	to	Reason	-	maintained	by
理论	那	圣经	必须	是	已安排	到	原因	-	维持	经过

[mai'mɔnidiːz] - [ɔːl'redi] [ri'fjuːtid] [ɪn] ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Maimonides	-	already	refuted	in	Chapter	vii	.
迈蒙尼德	-	已经	驳斥	在	章	七	.

认为圣经必须适应理性的理论——迈蒙尼德所坚持的——在第七章中已被驳斥。

['θiːəri] [ðæt] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [tuː; tə] ['skrɪptʃər] - [meɪn'teɪnd] [baɪ] -

Theory	that	Reason	must	be	accommodated	to	Scripture	-	maintained	by	Alpakhar
理论	那	原因	必须	是	已安排	到	圣经	-	维持	经过	-

- [ɪg'zæmɪnd] .

-	examined	.
-	检查	.

阿尔帕哈尔所坚持的"理性必须服从圣经"的理论——进行考察。

[ænd; ənd] [ri'fjuːtid] .

And	refuted	.
和	驳斥	.

并予以反驳。

['skrɪptʃər] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Scripture	and	Reason	independent	of	one	another	.
圣经	和	原因	独立的	的	一	其他	.

圣经与理性是彼此独立的。

['sɜːrt(ə)nti] , [ʌv; əv][ˌfʌndə'ment(ə)l] [feɪθ] [nɑːt][ˌmæθə'mætɪk(ə)l][bʌt; bət]['mɔːrəl] .

Certainty	**,**	**of**	**fundamental**	**faith**	**not**	**mathematical**	**but**	**moral**	**.**
肯定	,	的	基本的	信仰	不是	数学	但	道德	.

确信，一种并非数学上的而是道德上的根本信念。

[greɪt] [juː'tɪlətɪ][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

Great	**utility**	**of**	**Revelation**	**.**
伟大的	公用事业	的	启示	.

启示录具有极大的实用价值。

['ɔθɚz] ['ɛndˌnoʊts][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtɪs] .

Author's	**Endnotes**	**to**	**the**	**Treatise**	**.**
作者的	尾注	到	这	论文	.

作者对论文的尾注。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] - [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ['weðər] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [roʊt] [ðer; ðər]

CHAPTER	**XI**	**-**	**AN**	**INQUIRY**	**WHETHER**	**THE**	**APOSTLES**	**WROTE**	**THEIR**
章	十一	-	一个	询问	无论	这	使徒	写道	他们的

第十一章——探究使徒们是否撰写了他们的著作

[ɪ'pɪsəlz]

EPISTLES
书信

书信

[æz; əz] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd] ['prɔfits] , [ɔːr] ['mɪrli] [æz; əz] ['tiːtʃərz] ;

AS	**APOSTLES**	**AND**	**PROPHETS**	**,**	**OR**	**MERELY**	**AS**	**TEACHERS**	**;**
作为	使徒	和	先知	,	或者	仅仅	作为	教师	;

无论是作为使徒和先知，还是仅仅作为教师；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][æn; ən] [ə'pɑːsl] .

AND	**AN**	**EXPLANATION**	**OF**	**WHAT**	**IS**	**MEANT**	**BY**	**AN**	**APOSTLE**	**.**
和	一个	解释	的	什么	是	意思是	经过	一个	使徒	.

以及对"使徒"一词含义的解释。

([wʌn]) [noʊ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər]

(	**1**	**)**	**No**	**reader**	**of**	**the**	**New**	**Testament**	**can**	**doubt**	**that**	**the**	**Apostles**	**were**
(	1	)	不	读者	的	这	新的	遗嘱	能	怀疑	那	这	使徒们	是

['prɔfits] ;

prophets	**;**
先知	;

（1）任何读过新约的人都不会怀疑使徒是先知；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [spiːk] [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['oʊnli][æt; ət] [rer]

but	**as**	**a**	**prophet**	**does**	**not**	**always**	**speak**	**by**	**revelation**	**,**	**but**	**only**	**at**	**rare**
但	作为	一个	先知	做	不是	总是	说话	经过	启示	,	但	仅有的	在	稀有的

['ɪntərvlz] ,

intervals	**,**
间隔	,

但先知并非总是通过启示来说话，而只是偶尔才会这样做。

[æz; əz][wiː; wi] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tʃæp] .

as	**we**	**showed**	**at**	**the**	**end**	**of**	**Chap**	**.**
作为	我们	显示	在	这	结尾	的	查普	.

正如我们在第X章末尾所展示的那样。

[aɪ] . , [wiː; wi] [meɪ] ['ferli] [ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [roʊt] [ðer; ðər] [ɪ'pɪsəlz] [æz; əz] ['prɔfits] ,

I	**.**	**,**	**we**	**may**	**fairly**	**inquire**	**whether**	**the**	**Apostles**	**wrote**	**their**	**Epistles**	**as**	**prophets**	**,**
我	.	,	我们	可能	相当	查询	无论	这	使徒们	写道	他们的	书信	作为	先知	,

一、我们可以合理地探究使徒们是否以先知的身份撰写了他们的书信，

[baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['mændeɪt] , [æz; əz]['moʊzəs] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪd] ,

by	revelation	and	express	mandate	,	as	Moses	,	Jeremiah	,	and	others	did	,
经过	启示	和	表达	授权	,	作为	摩西	,	耶利米	,	和	其他的	做过	,

藉着启示和明确的命令，就像摩西、耶利米和其他人所做的那样，

[ɔ:r] ['weðər] ['oʊnli][æz; əz]['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔ:r] ['ti:tʃərz] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [pɔ:l] , [ɪn]

or	whether	only	as	private	individuals	or	teachers	,	especially	as	Paul	,	in
或者	无论	仅有的	作为	私人的	个人	或者	教师	,	尤其	作为	保罗	,	在

[kə'rinθiənz] [ˌɛksˌaɪ'vi:] :

Corinthians	xiv	:
哥林多前书	十四	:

或者仅仅是作为私人个体或教师，特别是像保罗在哥林多前书十四章中那样：

[sɪks] , ['menʃənz] [tu:] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] .

6	,	mentions	two	sorts	of	preaching	.
6	,	提及	二	排序	的	布道	.

6，提到了两种布道方式。

([ˌtu:'tu:]) [ɪf] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] ,

(	2	)	If	we	examine	the	style	of	the	Epistles	,
(	2	)	如果	我们	检查	这	风格	的	这	书信	,

（2）如果我们考察书信的风格，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] .

we	shall	find	it	totally	different	from	that	employed	by	the	prophets	.
我们	将	寻找	它	完全	不同的	从	那	受雇	经过	这	先知	.

我们会发现它与先知们所使用的方法截然不同。

([θri:]) [ðə; ði] ['prɔfits] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [spi:k] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

(	3	)	The	prophets	are	continually	asserting	that	they	speak	by	the	command	of
(	3	)	这	先知	是	持续	断言	那	他们	说话	经过	这	命令	的

[gɑ:d] :

God	:
上帝	:

（3）先知们不断声称他们是奉上帝之命说话的：

" [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] , "

"	Thus	saith	the	Lord	,	"
"	因此	赛斯说	这	主	,	"

耶和华如此说：

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][həusts] [seθ] , "

"	The	Lord	of	hosts	saith	,	"
"	这	主	的	主持人	赛斯说	,	"

万军之耶和华说：

" [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ,

"	The	command	of	the	Lord	,
"	这	命令	的	这	主	,

"耶和华的命令，

" & [si:] . ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['hæbɪt][nɑ:t]['oʊnli][ɪn] [ə'sembliz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ,

"	&	c	.	;	and	this	was	their	habit	not	only	in	assemblies	of	the	prophets	,
"	&	c	.	;	和	这	曾是	他们的	习惯	不是	仅有的	在	组件	的	这	先知	,

等等；而且这不仅是他们在先知集会上的习惯，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'pɪsəlz] [kən'teɪnɪŋ] [ˌrevi'leiʃənz] , [æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl]

but	also	in	their	epistles	containing	revelations	,	as	appears	from	the	epistle
但	还	在	他们的	书信	包含	启示	,	作为	出现	从	这	书信

[ʌv; əv][ɪ'laɪdʒə][tu:; tə][dʒɪ'hɔ:rəm] ,

of	Elijah	to	Jehoram	,
的	以利亚	到	耶和兰	,

但从以利亚写给约兰的书信中也可以看出，他们信中包含着启示。

[ˌtuːˈtuː] [krɑːn] .
2 Chron .
2 克朗 .

2 Chron。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] : - , [wɪtʃ] [bɪˈgɪnz] , " [ðʌs] [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] .
xxi : 12 , which begins , " Thus saith the Lord .
二十一 : - , 哪个 开始 , " 因此 赛斯说 这 主 .

21:12，开头是："耶和华如此说。"

" ([fɔːr]) [ɪn][ðə; ði][ˌæpəˈstɑːlɪk] [ɪˈpɪsəlz] [wiː; wi][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
" (4) In the Apostolic Epistles we find nothing of the sort .
" (4) 在 这 使徒 书信 我们 寻找 没有什么 的 这 种类 .

（4）在使徒书信中，我们没有发现这样的内容。

([faɪv]) [kənˈtreriwaɪz] , [ɪn][aɪ][kɔːr] .
(5) Contrariwise , in I Cor .
(5) 相反地 , 在 我 科尔 .

（5）相反，在哥林多前书1:

[ˌviːˌaɪˈaɪ] :
vii :
七 :

七：

- [pɔːl] [spiːks] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɪnjən] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wiː; wi]
40 Paul speaks according to his own opinion and in many passages we
- 保罗 说话 根据 到 他的 自己的 观点 和 在 许多 段落 我们
[kʌm] [əˈkrɔːs] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [freɪz] ;
come across doubtful and perplexed phrase ;
来 穿过 疑 和 困惑 短语 ;

40 保罗说话时总是按照自己的观点，我们经常会遇到一些令人怀疑和困惑的语句；

[sʌtʃ] [æz; əz] , " [wiː; wi] [θɪŋk] , ['ðerfɔːr] , " [rɑːm] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] : - ; " [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] , " [['endnoʊt]
such as , " We think , therefore , " Rom . iii : 28 ; " Now I think , " [Endnote
这样的 作为 , " 我们 思考 , 所以 , " 只读存储器 . 三、 : - ; " 现在 我 思考 , " [尾注
-] ,
24] ,
-] ,

例如，"我们思虑，故而思虑"（罗马书 3:28）；"现在我思虑"（[尾注 24]）。

[rɑːm] . [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] : - , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Rom . viii : 18 , and so on .
只读存储器 . 八 : - , 和 所以 在 .

罗马书 8:18 等。

([sɪks]) [bɪˈsaɪdz] [ðiːz] , ['ʌðər] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːr; ər][met][wɪð; wɪθ]['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðoʊz]
(6) Besides these , other expressions are met with very different from those
(6) 除了 这些 , 其他 表达式 是 遇见 和 非常 不同的 从 那些
[juːst] [baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] .
used by the prophets .
用过的 经过 这 先知 .

（6）除此之外，其他一些表达方式与先知们使用的表达方式截然不同。

(['sɛvən]) [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌn][kɔːr] .
(7) For instance , 1 Cor .
(7) 为了 实例 , 1 科尔 .

（7）例如，哥林多前书 1:

[ˌviːˌaɪˈaɪ] : [sɪks] , " [bʌt; bət][aɪ] [spiːk] [ðɪs] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [nɑːt][baɪ] [kəˈmændmənt] ; "
vii : 6 , " But I speak this by permission , not by commandment ; "
七 : 6 , " 但 我 说话 这 经过 允许 , 不是 经过 诫命 ; "

vii:6，"但我说这话是奉许可说的，不是奉命令说的；"

" [aɪ] [gɪv] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæθ] [əb'teɪnd] ['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd][tuː; tə][biː; bi]
" I give my judgment as one that hath obtained mercy of the Lord to be
" 我 给 我的 判断 作为 一 那 有 获得 怜悯 的 这 主 到 是
['feɪθf(ə)l] " ([wʌn][kɔːr] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] :
faithful " (1 Cor . vii :
忠实 " (1 科尔 . 七 :

"我以蒙主怜悯、得以忠心的人的身份发表我的意见"(哥林多前书 7:12)。

-) , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
25) , and so on in many other passages .
-) , 和 所以 在 在 许多 其他 段落 .

25)，以及其他许多段落中也出现了类似的例子。

([eɪt]) [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fɔːrsed] ['tʃæptər] [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] [sez] [ðæt]
(8) We must also remark that in the aforesaid chapter the Apostle says that
(8) 我们 必须 还 评论 那 在 这 上述 章 这 使徒 说道 那
[wen] [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːr][hæz; həz][nɑːt][ðə; ðɪ]['priːsept][ɔːr] [kə'mændmənt] [ʌv; əv]
when he states that he has or has not the precept or commandment of
什么时候 他 各州 那 他 有 或者 有 不是 这 戒律 或者 诫命 的
[gɑːd] ,
God ,
上帝 ,

(8) 我们还必须指出，在上述章节中，使徒说，当他声明他拥有或没有神的诫命或训诫时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðə; ðɪ]['priːsept][ɔːr] [kə'mændmənt] [ʌv; əv][gɑːd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm'self] ,
he does not mean the precept or commandment of God revealed to himself ,
他 做 不是 意思是 这 戒律 或者 诫命 的 上帝 揭晓 到 他自己 ,

他指的并非上帝启示给他的诫命或训诫。

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ðɪ][wɜːrdz] ['ʌtəd] [baɪ] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ðɪ] [maʊnt] . ([naɪn])
but only the words uttered by Christ in His Sermon on the Mount . (9)
但 仅有的 这 字 说出 经过 基督 在 他的 讲道 在 这 山 . (9)

但只有基督在登山宝训中所说的话。(9)

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][ɪg'zæmɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] [gɪv] [aʊt][ˌiːvæn'dʒelɪkl]
Furthermore , if we examine the manner in which the Apostles give out evangelical
此外 , 如果 我们 检查 这 方式 在 哪个 这 使徒们 给 出去 福音
['dɑːktrɪn] ,
doctrine ,
教义 ,

此外，如果我们考察使徒们传播福音教义的方式，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [mə'tɪriəli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['meθəd] [ə'dɑːptɪd][baɪ][ðə; ðɪ]
we shall see that it differs materially from the method adopted by the
我们 将 看 那 它 不同 重大 从 这 方法 已采用 经过 这
['prɔfits] .
prophets .
先知 .

我们将看到，它与先知们所采用的方法有着本质的不同。

(-) [ðə; ðɪ] [ə'pɔsəlz] ['evriwer] ['riːz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɑːrgjuːɪŋ]['ræðər][ðæn; ðən]
(10) The Apostles everywhere reason as if they were arguing rather than
(-) 这 使徒们 到处 原因 作为 如果 他们 是 争论 相当 比
['prɔfɪˌsaɪŋ] ;
prophesying ;
预言 ;

(10) 使徒们到处辩论，好像是在辩论，而不是在预言；

[ðə; ðɪ] ['prɔfisiz] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] , [kən'teɪn]['oʊnli]['dɔgməz][ænd; ənd] [kə'mændz] .
the prophecies , on the other hand , contain only dogmas and commands .
这 预言 , 在 这 其他 手 , 包含 仅有的 教条 和 命令 .

而预言则只包含教条和命令。

(-) [gɑːd][ɪz] [ˌðerˈɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [nɑːt][æz; əz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
(11) God is therein introduced not as speaking to reason ,
(-) 上帝 是 其中 介绍 不是 作为 请讲 到 原因 ,

（11）其中引入的上帝并非以理性说话的方式，

[bʌt; bət][æz; əz] ['isjuːɪŋ] [diˈkriːz] [baɪ][hɪz; ɪz]['æbsəluːt]['fiːɑːt] . (-)
but as issuing decrees by His absolute fiat . (12)
但 作为 发行 法令 经过 他的 绝对 菲亚特 . (-)

但他是以祂绝对的旨意颁布法令。(12)

[ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [dʌz] [nɑːt][səbˈmɪt][tuː; tə] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ,
The authority of the prophets does not submit to discussion ,
这 权威 的 这 先知 做 不是 提交 到 讨论 ,

先知的权威不容置疑。

[fɔːr; fər][ˌhuːsoʊˈevər] [wɪʃɪz] [tuː; tə][faɪnd]['ræʃ(ə)nəl] [graʊnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,
for whosoever wishes to find rational ground for his arguments ,
为了 无论谁 愿望 到 寻找 合理的 地面 为了 他的 论点 ,

对于任何想要为自己的论点寻找理性依据的人来说，

[baɪ] [ðæt] ['veri] [wɪʃ] [səbˈmits] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɛvriːˌwənz] ['praɪvət]['dʒʌdʒmənt] . (-)
by that very wish submits them to everyone's private judgment . (13)
经过 那 非常 希望 提交 他们 到 每个人的 私人的 判断 . (-)

正是这种愿望使他们受制于每个人的私人评判。(13)

[ðɪs] [pɔːl] , [ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi]['juːzɪz]['riːz(ə)n] , [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [fɔːr; fər][hiː; hi]
This Paul , inasmuch as he uses reason , appears to have done , for he
这 保罗 , 因此 作为 他 用途 原因 , 出现 到 有 完毕 , 为了 他
[sez] [ɪn][wʌn][kɔːr] .
says in 1 Cor .
说道 在 1 科尔 .

保罗运用理性，似乎确实做到了这一点，因为他在哥林多前书中说：

[eks] : - , " [aɪ] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə][waɪz] [men] , [dʒʌdʒ][jiː; ji] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . " (-)
x : 15 , " I speak as to wise men , judge ye what I say . " (14)
x : - , " 我 说话 作为 到 明智的 男人 , 法官 是的 什么 我 说 . " (-)

x: 15，“我像对智者说话一样，你们自己判断我所说的话。”(14)

[ðə; ði] ['prɔfits] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['tʃæptər] [aɪ] . ,
The prophets , as we showed at the end of Chapter I . ,
这 先知 , 作为 我们 显示 在 这 结尾 的 章 我 . ,

正如我们在第一章末尾所展示的，先知们

[dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈviːld] [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)n] ,
did not perceive what was revealed by virtue of their natural reason ,
做过 不是 感知 什么 曾是 揭晓 经过 美德 的 他们的 自然的 原因 ,

他们没有凭借自身的理性感知到所揭示的事物，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['pentətjuːk] [wɪtʃ] [siːm]
and though there are certain passages in the Pentateuch which seem
和 尽管 那里 是 肯定 段落 在 这 摩西五经 哪个 似乎
[tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ɪnˈdʌkʃ(ə)n] ,
to be appeals to induction ,
到 是 上诉 到 就职 ,

虽然摩西五经中有些段落似乎是运用归纳法，

[ðeɪ] [tɜːrn][aʊt] , [ɑːn] ['nɪrər] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pəˈremptəri] [kəˈmændz]
they turn out , on nearer examination , to be nothing but peremptory commands
他们 转动 出去 , 在 更近 考试 , 到 是 没有什么 但 蛮横 命令
.
:
.

仔细观察就会发现，它们只不过是命令而已。

(-) [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wen] ['moʊzəs] [sez] , [dɔɪt] .
(15) For instance , when Moses says , Deut .
(-) 为了 实例 , 什么时候 摩西 说道 , 申命记 .

（15）例如，当摩西说，申命记。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] : - , " [bɪˈhoʊld] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jet] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
xxxi : 27 , " Behold , while I am yet alive with you ,
xxxi : - , " 看哪 , 尽管 我 是 然而 活 和 你 ,

31:27，“看哪，我与你们同在还活着的时候，

[ðɪs] [deɪ] [jiː; ji][hæv; həv] [bɪn] [rɪˈbeljəs] [əˈgenst] [ðə; ði][lɔːrd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æftər][maɪ]
this day ye have been rebellious against the Lord ; and how much more after my
这 天 是的 有 到过 叛逆的 反对 这 主 ; 和 如何 很多 更多的 后 我的
[deθ] ,
death ,
死亡 ,

你们今日已悖逆耶和华，何况我死后呢?

" [wiː; wi][mʌst; məst][baɪ][noʊ] [miːnz] [kənˈkluːd] [ðæt] ['moʊzəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði] [ˈizriəlaits]
" we must by no means conclude that Moses wished to convince the Israelites
" 我们 必须 经过 不 方法 结束 那 摩西 希望 到 说服 这 以色列人
[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˌnesəˈseɹəli] [fɔːl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd]
by reason that they would necessarily fall away from the worship of the Lord
经过 原因 那 他们 会 一定 落下 离开 从 这 崇拜 的 这 主
['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ;
after his death ;
后 他的 死亡 ;

“我们绝不能因此得出结论，摩西希望以色列人相信，在他死后他们必然会背弃对耶和华的敬拜；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːls] , [æz; əz] ['skrɪptʃər] [ɪtˈself] [ʃoʊz] :
for the argument would have been false , as Scripture itself shows :
为了 这 争论 会 有 到过 错误的 , 作为 圣经 本身 演出 :

因为这种论点是错误的，圣经本身就证明了这一点：

[ðə; ði] [ˈizriəlaits] [kənˈtɪnjuːd] ['feɪθf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈdʒɔʃwə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈeldəz] ,
the Israelites continued faithful during the lives of Joshua and the elders ,
这 以色列人 持续 忠实 期间 这 生活 的 约书亚 和 这 长者 ,

在约书亚和长老们在世期间，以色列人始终保持着忠诚。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ˈsæmjuəl] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd]['sɑːləmən] . (-)
and afterwards during the time of Samuel , David , and Solomon . (16)
和 然后 期间 这 时间 的 塞缪尔 , 大卫 , 和 所罗门 . (-)

后来，在撒母耳、大卫和所罗门时期也是如此。(16)

['ðerfɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['moʊzəs][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
Therefore the words of Moses are merely a moral injunction ,
所以 这 字 的 摩西 是 仅仅 一个 道德 禁令 ,

因此，摩西的话语仅仅是一条道德训诫。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [priˈdikts] [rɪˈtɔːrɪkli] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['bækslaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][soʊ][æz; əz][tuː; tə]
in which he predicts rhetorically the future backsliding of the people so as to
在 哪个 他 预测 修辞上 这 未来 倒退 的 这 人们 所以 作为 到
[ɪmˈpres] [ˌaɪ ˈtiː] ['vɪvɪdli] [ɑːn][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
impress it vividly on their imagination .
令人印象深刻 它 生动地 在 他们的 想像力 .

他用修辞手法预言人民未来将会倒退，以便让这种倒退的景象生动地印刻在他们的想象中。

(-) [aɪ] [seɪ] [ðæt] ['moʊzəs] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [lend] ['laɪklihʊd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]

(	17	)	I	say	that	Moses	spoke	of	himself	in	order	to	lend	likelihood	to	his
(	-	)	我	说	那	摩西	辐	的	他自己	在	命令	到	借	可能性	到	他的

[prɪ'dɪkʃn] ,

prediction	,
预言	,

（17）我说摩西谈论自己是为了使他的预言更具可信度，

[ænd; ənd] [nɑ:t] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [baɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

and	not	as	a	prophet	by	revelation	,
和	不是	作为	一个	先知	经过	启示	,

并非作为先知通过启示而来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn] [vɜ:rs] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [toʊld] [ðæt] [gɑ:d] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]

because	in	verse	21	of	the	same	chapter	we	are	told	that	God	revealed	the
因为	在	诗	-	的	这	相同的	章	我们	是	讲述	那	上帝	揭晓	这

[seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə] ['moʊzəs] [ɪn] ['dɪfrənt] [wɜ:rdz] ,

same	thing	to	Moses	in	different	words	,
相同的	事物	到	摩西	在	不同的	字	,

因为在同一章的第21节中，我们得知上帝用不同的方式向摩西启示了同样的事情。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] ['moʊzəs] ['sɜ:rt(ə)n] [baɪ] ['ɑ:rgjumənt] [ʌv; əv] ['gɑ:dz]

and	there	was	no	need	to	make	Moses	certain	by	argument	of	God's
和	那里	曾是	不	需要	到	制作	摩西	肯定	经过	争论	的	神的

[prɪ'dɪkʃn] [ænd; ənd] [dɪ'kri:] ;

prediction	and	decree	;
预言	和	法令	;

无需通过上帝的预言和旨意来使摩西确信；

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['nesəseri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

it	was	only	necessary	that	it	should	be	vividly	impressed	on	his	imagination
它	曾是	仅有的	必要的	那	它	应该	是	生动地	印象深刻	在	他的	想像力

,

;

,

只需要将它生动地印在他的脑海中即可。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['betər] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðæn; ðən] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

and	this	could	not	be	better	accomplished	than	by	imagining	the	existing
和	这	可以	不是	是	更好的	完成	比	经过	想象	这	现存的

['kɑ:ntjʊməsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

contumacy	of	the	people	,
桀骜不驯	的	这	人们	,

而要做到这一点，最好的办法莫过于想象民众现有的反抗精神。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['fri:kwənt] [ɪk'spɪriəns] , [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪk'stend] ['ɪntu:] [ðə; ði]

of	which	he	had	had	frequent	experience	,	as	likely	to	extend	into	the
的	哪个	他	有	有	频繁	经验	,	作为	可能	到	延长	进入	这

['fju:tʃər] .

future	.
未来	.

他对此深有体会，而且这种情况很可能会持续到未来。

(-) [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:rgju:mənts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['moʊzəs] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [bʊks] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [bi:; bi]

(	18	)	All	the	arguments	employed	by	Moses	in	the	five	books	are	to	be
(	-	)	全部	这	论点	受雇	经过	摩西	在	这	五	图书	是	到	是

[ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['mænər] ;

understood	in	a	similar	manner	;
理解	在	一个	相似的	方式	;

（18）摩西在五卷书中所使用的所有论证，都应该用类似的方式理解；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrməri] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

they	**are**	**not**	**drawn**	**from**	**the**	**armoury**	**of**	**reason**	**,**
他们	是	不是	绘制	从	这	军械库	的	原因	,

它们并非源自理性的武器库，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['mɪrli] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'stɪl][wɪð; wɪθ] ['efɪkəsi] ,

but	**are**	**merely**	**modes**	**of**	**expression**	**calculated**	**to**	**instil**	**with**	**efficacy**	**,**
但	是	仅仅	模式	的	表达	计算	到	灌输	和	功效	,

但它们仅仅是旨在达到某种效果的表达方式而已。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv][gɑːd] . (-)

and	**present**	**vividly**	**to**	**the**	**imagination**	**the**	**commands**	**of**	**God**	**.**	**(**	**19**	**)**
和	展示	生动地	到	这	想像力	这	命令	的	上帝	.	(	-	)

并生动地向人们展现上帝的诫命。(19)

[haʊ'evər] , [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ˌæbsə'luːtli] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] ['evər]['ɑːrgjuːd][frʌm; frəm]

However	**,**	**I**	**do**	**not**	**wish**	**absolutely**	**to**	**deny**	**that**	**the**	**prophets**	**ever**	**argued**	**from**
然而	,	我	做	不是	希望	绝对地	到	否定	那	这	先知	曾经	争论	从

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

revelation	**;**
启示	;

然而，我并不完全否认先知们曾经根据启示进行论证；

[aɪ]['oʊnli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [meɪd] [mɔːr] [lɪ'dʒɪtɪmət] [juːz][ʌv; əv]['ɑːrgjumənt][ɪn]

I	**only**	**maintain**	**that**	**the**	**prophets**	**made**	**more**	**legitimate**	**use**	**of**	**argument**	**in**
我	仅有的	维持	那	这	先知	制成	更多的	合法的	使用	的	争论	在

[prə'pɔːrʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ə'proʊtʃt] [mɔːr] ['nɪrli] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['nɑːlɪdʒ] ,

proportion	**as**	**their**	**knowledge**	**approached**	**more**	**nearly**	**to**	**ordinary**	**knowledge**	**,**
部分	作为	他们的	知识	接近	更多的	几乎	到	普通的	知识	,

我只是认为，先知们的知识越接近普通知识，他们就越能合理地运用论证。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

and	**by**	**this**	**we**	**know**	**that**	**they**	**possessed**	**a**	**knowledge**	**above**	**the**	**ordinary**	**,**
和	经过	这	我们	知道	那	他们	拥有	一个	知识	多于	这	普通的	,

由此我们可知，他们拥有超乎常人的知识。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ['æbsəluːt] ['dɔgməz] , [di'kriːz] , [ɔːr][d'ʒʌdʒmənts] . (-)

inasmuch	**as**	**they**	**proclaimed**	**absolute**	**dogmas**	**,**	**decrees**	**,**	**or**	**judgments**	**.**	**(**	**20**	**)**
因此	作为	他们	宣布	绝对	教条	,	法令	,	或者	判决	.	(	-	)

因为他们宣扬了绝对的教条、法令或判决。(20)

[ðʌs] ['moʊzəs] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] , ['nevər] [juːst] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd] ,

Thus	**Moses**	**,**	**the**	**chief**	**of**	**the**	**prophets**	**,**	**never**	**used**	**legitimate**	**argument**	**,**	**and**	**,**
因此	摩西	,	这	首席	的	这	先知	,	绝不	用过的	合法的	争论	,	和	,

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	**the**	**other**	**hand**	**,**
在	这	其他	手	,

因此，众先知之首摩西从未使用过正当的论证，另一方面，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪ'dʌkʃnz] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv] [pɔːl] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl]

the	**long**	**deductions**	**and**	**arguments**	**of**	**Paul**	**,**	**such**	**as**	**we**	**find**	**in**	**the**	**Epistle**
这	长的	扣除	和	论点	的	保罗	,	这样的	作为	我们	寻找	在	这	书信

[tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] ,

to	**the**	**Romans**	**,**
到	这	罗马书	,

保罗冗长的推论和论证，例如我们在《罗马书》中看到的那些，

[ɑːr; ər][ɪn]['noʊˌwaɪz] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm][ˌsuːpər'nætʃrəl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

are	**in**	**nowise**	**written**	**from**	**supernatural**	**revelation**	**.**
是	在	现在	书面	从	超自然	启示	.

绝非源于超自然启示。

(-) [ðə; ði] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪskɔ:rs] [ə'dɑ:ptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɪn] [ðə; ði]

(	21	)	The	modes	of	expression	and	discourse	adopted	by	the	Apostles	in	the
(	-	)	这	模式	的	表达	和	话语	已采用	经过	这	使徒们	在	这

[ɪ'pɪsəlz] ,

Epistles	,
书信	,

（21）使徒在书信中采用的表达和论述方式，

[ʃoʊ] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn]

show	very	clearly	that	the	latter	were	not	written	by	revelation	and	Divine
展示	非常	清楚地	那	这	后者	是	不是	书面	经过	启示	和	神圣的

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

非常清楚地表明，后者并非由启示和神谕所写。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɝz] [ænd; ənd] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] . (-)

but	merely	by	the	natural	powers	and	judgment	of	the	authors	.	(	22	)
但	仅仅	经过	这	自然的	权力	和	判断	的	这	作者	.	(	-	)

但仅仅是凭借作者的自然能力和判断力。(22)

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst] [ɪn] ['brʌðərli] [ˌædmə'nɪʃənz] [ænd; ənd] ['kɜ:rtiəs] [ɪk'spreʃənz] [sʌtʃ] [æz; əz]

They	consist	in	brotherly	admonitions	and	courteous	expressions	such	as
他们	由	在	兄弟般的	告诫	和	有礼貌	表达式	这样的	作为

[wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['prɑ:fəsi] ,

would	never	be	employed	in	prophecy	,
会	绝不	是	受雇	在	预言	,

它们由兄弟般的劝诫和礼貌的言辞组成，而这些言辞在预言中是绝对不会使用的。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['pɔlz] [ɪk'skju:s] [ɪn] ['roʊmənz] ['ɛks'vi:] : - ,

as	for	instance	,	Paul's	excuse	in	Romans	xv	:	15	,
作为	为了	实例	,	保罗的	原谅	在	罗马书	十五	:	-	,

例如，保罗在罗马书15:15中的辩解，

" [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [mɔ:r] ['boʊldli] ['ʌntəˌʌntu] [ju:; jʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔ:rt] , [maɪ] ['breðrən] .

"	I	have	written	the	more	boldly	unto	you	in	some	sort	,	my	brethren	.
"	我	有	书面	这	更多的	大胆地	到	你	在	一些	种类	,	我的	弟兄们	.

"我的弟兄们，我以某种方式更加大胆地写信给你们。

" (-) [wi:; wi] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] [frʌm; frəm] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [wi:; wi] ['nevər]

"	(	23	)	We	may	arrive	at	the	same	conclusion	from	observing	that	we	never
"	(	-	)	我们	可能	到达	在	这	相同的	结论	从	观察	那	我们	绝不

[ri:d] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜ:r; wər] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [raɪt] ,

read	that	the	Apostles	were	commanded	to	write	,
读	那	这	使徒们	是	命令	到	写	,

（23）我们也可以得出同样的结论，因为我们从未读到过使徒们奉命写作的记载。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['evriwer] ['pri:tʃɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'fɜ:rmd] [ðer; ðər] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ]

but	only	that	they	went	everywhere	preaching	,	and	confirmed	their	words	with
但	仅有的	那	他们	去	到处	布道	,	和	确认的	他们的	字	和

[saɪnz] .

signs	.
标志	.

但他们到处传道，并用神迹奇事证实他们所说的话。

(-) [ðer; ðər] ['pɜ:rsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [saɪnz] [wɜ:r; wər] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

(	24	)	Their	personal	presence	and	signs	were	absolutely	necessary	for	the
(	-	)	他们的	个人的	在场	和	标志	是	绝对地	必要的	为了	这

[kən'vɜ:rʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒentailz] ;

conversion	and	establishment	in	religion	of	the	Gentiles	;
转换	和	建立	在	宗教	的	这	外邦人	;

（24）他们的亲自在场和神迹对于外邦人的皈依和宗教的建立是绝对必要的；

[æz; əz] [pɔ:l] [hɪm'self] [ɪk'spresli] [steɪts] [ɪn] [rɑ:m] . [aɪ] : - , " [bʌt; bət][aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ,

as	Paul	himself	expressly	states	in	Rom	.	i	:	11	,	"	But	I	long	to	see	you	,
作为	保罗	他自己	明确地	各州	在	只读存储器	.	我	:	-	,	"	但	我	长的	到	看	你	,

正如保罗在罗马书1:11中明确指出的那样，“但我切切地想见你们，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl][gɪft] , [tu:; tə][ðə; ðɪ][end] [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi]

that	I	may	impart	to	you	some	spiritual	gift	,	to	the	end	that	ye	may	be
那	我	可能	传授	到	你	一些	精神	礼物	,	到	这	结尾	那	是的	可能	是

[ɪ'stæblɪʃt] .

established	.
已确立的	.

好让我把一些属灵的恩赐赐给你们，使你们得以坚固。

" (-) [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [pru:v] [ɪn]['sɪmələr] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]

"	(	25	)	It	may	be	objected	that	we	might	prove	in	similar	fashion	that	the
"	(	-	)	它	可能	是	反对	那	我们	可能	证明	在	相似的	时尚	那	这

[ə'pɔsəlz] [dɪd][nɑ:t] [pri:tʃ] [æz; əz] ['prɔfits] ,

Apostles	did	not	preach	as	prophets	,
使徒们	做过	不是	布道	作为	先知	,

（25）有人可能会反驳说，我们可以用类似的方法证明使徒们并没有像先知那样传道，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [pər'tɪkjələr] ['pleɪsɪz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['prɔfits] [dɪd] , [baɪ][ðə; ðɪ]

for	they	did	not	go	to	particular	places	,	as	the	prophets	did	,	by	the
为了	他们	做过	不是	去	到	特别的	地方	,	作为	这	先知	做过	,	经过	这

[kə'mænd] [ʌv; əv][gɑ:d] . (-)

command	of	God	.	(	26	)
命令	的	上帝	.	(	-	)

因为他们不像先知那样，奉神的命令去特定的地方。(26)

[wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] ['testəmənt] [ðæt] ['dʒoʊnə] [went] [tu:; tə] ['nɪnəvə] [tu:; tə] [pri:tʃ] ,

We	read	in	the	Old	Testament	that	Jonah	went	to	Nineveh	to	preach	,
我们	读	在	这	老的	遗嘱	那	约拿	去	到	尼尼微	到	布道	,

我们在旧约圣经中读到，约拿曾到尼尼微城去传道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spresli] [sent] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][toʊld] [ðæt]

and	at	the	same	time	that	he	was	expressly	sent	there	,	and	told	that
和	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	明确地	发送	那里	,	和	讲述	那

[hi:; hi][moʊst] [pri:tʃ] .

he	most	preach	.
他	最多	布道	.

与此同时，他被特地派往那里，并被告知他必须去传道。

(-) [soʊ]['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] , [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,

(	27	)	So	also	it	is	related	,	at	great	length	,
(	-	)	所以	还	它	是	有关的	,	在	伟大的	长度	,

（27）因此，它也与此密切相关，而且篇幅很长，

[ʌv; əv]['moʊzəs] [ðæt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə]['i:dʒɪpt][æz; əz][ðə; ðɪ] ['mesɪndʒər] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	Moses	that	he	went	to	Egypt	as	the	messenger	of	God	,
的	摩西	那	他	去	到	埃及	作为	这	信使	的	上帝	,

摩西曾作为上帝的使者前往埃及。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][toʊld][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wʌt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

and	was	told	at	the	same	time	what	he	should	say	to	the	children	of
和	曾是	讲述	在	这	相同的	时间	什么	他	应该	说	到	这	孩子们	的

['ɪzrɪəl] [ænd; ənd][tu:; tə] [kɪŋ] ['feroʊ] ,

Israel	and	to	king	Pharaoh	,
以色列	和	到	国王	法老	,

同时，他也被告知应该对以色列人和法老王说什么。

[ænd; ənd] [wʌt] ['wʌndɚz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə] [gɪv] ['kredɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	what	wonders	he	should	work	before	them	to	give	credit	to	his
和	什么	奇迹	他	应该	工作	前	他们	到	给	信用	到	他的

[wɜ:rdz] .

words	.
字	.

他要在他们面前创造怎样的奇迹来证明他所说的话是正确的呢?

(-) [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd] [ɪ'zi:kɪəl] [wɜ:r; wər] [ɪk'spresli] [kə'mɑ:ndid] [tu:; tə] [pri:tʃ]

(	28	)	Isaiah	,	Jeremiah	,	and	Ezekiel	were	expressly	commanded	to	preach
(	-	)	以赛亚	,	耶利米	,	和	以西结	是	明确地	命令	到	布道

[tu:; tə][ðə; ði] ['izriəlaits] .

to	the	Israelites	.
到	这	以色列人	.

（28）以赛亚、耶利米和以西结奉命向以色列人传道。

['læstli] , [ðə; ði] ['prɔfits] ['oʊnli] [pri:tʃt] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['skrɪptʃər] [ðeɪ] [hæd; həd]

Lastly	,	the	prophets	only	preached	what	we	are	assured	by	Scripture	they	had
最后	,	这	先知	仅有的	布道	什么	我们	是	保证	经过	圣经	他们	有

[rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][gɑ:d] ,

received	from	God	,
已收到	从	上帝	,

最后，先知们所宣讲的，正是圣经所证实他们从上帝那里领受的。

[ˌwer'æz] [ðɪs] [ɪz]['hɑ:rdli]['evər] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] ['testəmənt] ,

whereas	this	is	hardly	ever	said	of	the	Apostles	in	the	New	Testament	,
然而	这	是	几乎	曾经	说	的	这	使徒们	在	这	新的	遗嘱	,

然而，新约圣经中却很少这样评价使徒们。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt][tu:; tə] [pri:tʃ] .

when	they	went	about	to	preach	.
什么时候	他们	去	关于	到	布道	.

他们开始四处传道。

(-) [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

(	29	)	On	the	contrary	,
(	-	)	在	这	相反	,

（29）相反，

[wi:; wi][faɪnd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪk'spresli] [im'plaiŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [tʃoʊz] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer]

we	find	passages	expressly	implying	that	the	Apostles	chose	the	places	where
我们	寻找	段落	明确地	暗示	那	这	使徒们	选择	这	地方	在哪里

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pri:tʃ] [ɑ:n][ðər; ðər] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] ,

they	should	preach	on	their	own	responsibility	,
他们	应该	布道	在	他们的	自己的	责任	,

我们发现一些经文明确暗示，使徒们自行决定了他们传道的地点。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ]['kwɑ:rəl] [bɪ'twi:n] [pɔ:l] [ænd; ənd]

for	there	was	a	difference	amounting	to	a	quarrel	between	Paul	and
为了	那里	曾是	一个	不同之处	金额	到	一个	争吵	之间	保罗	和

['bɑ:nəbəs] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ([ækts] ['ɛks'vi:] : - , -) .

Barnabas	on	the	subject	(	Acts	xv	:	37	,	38	)	.
巴拿巴	在	这	主题	(	使徒行传	十五	:	-	,	-	)	.

因为保罗和巴拿巴在这事上发生了争执（使徒行传 15:37, 38）。

(-) ['ɔ:f(ə)n] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət][wɜ:r; wər] [pri'ventid] , [æz; əz] [pɔ:l]

(	30	)	Often	they	wished	to	go	to	a	place	,	but	were	prevented	,	as	Paul
(	-	)	经常	他们	希望	到	去	到	一个	地方	,	但	是	阻止	,	作为	保罗

[raɪts]

writes
写

（30）他们常常想去某个地方，却被阻止了，正如保罗所写：

, [rɑːm] . [aɪ] : - , " ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz][aɪ] ['pɜːrpəst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]
, Rom . i : 13 , " Oftentimes I purposed to come to you , but was
, 只读存储器 . 我 : - , " 经常 我 目的 到 来 到 你 , 但 曾是
[let] [ˌhɪðər'tuː] ;
let hitherto ;
让 迄今为止 ;

罗马书 1:13，“我多次想要到你们那里去，只是至今未能成行；

" [ænd; ənd][ɪn][aɪ][kɔːr] .
" and in I Cor .
" 和 在 我 科尔 .

“在哥林多前书中。”

[ˌɛks'viː'aɪ] : - , " [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [ə'pɑːləs] ,
xvi : 12 , " As touching our brother Apollos ,
十六 : - , " 作为 接触 我们的 兄弟 阿波罗 ,

xvi: 12，“正如触摸我们的兄弟亚波罗一样，

[aɪ] ['greɪtli] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['breðrən] ,
I greatly desired him to come unto you with the brethren ,
我 非常 想要的 他 到 来 到 你 和 这 弟兄们 ,

我非常希望他能和弟兄们一起来见你们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] :
but his will was not at all to come at this time :
但 他的 将要 曾是 不是 在 全部 到 来 在 这 时间 :

但他的意愿此时却丝毫没有实现：

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kən'viːniənt] [taɪm] .
but he will come when he shall have convenient time .
但 他 将要 来 什么时候 他 将 有 方便的 时间 .

但他会在方便的时候过来。

" (-) [frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪk'spreʃənz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
" (31) From these expressions and differences of opinion among the Apostles ,
" (-) 从 这些 表达式 和 差异 的 观点 之中 这 使徒们 ,

（31）从使徒们的这些言论和意见分歧中，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['skrɪptʃər] ['noʊwer] ['testifaiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz]
and also from the fact that Scripture nowhere testifies of them , as
和 还 从 这 事实 那 圣经 无处 作证 的 他们 , 作为
[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɔfits] ,
of the ancient prophets ,
的 这 古老的 先知 ,

此外，圣经中也没有任何地方像记载古代先知那样记载他们。

[ðæt] [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd] ,
that they went by the command of God ,
那 他们 去 经过 这 命令 的 上帝 ,

他们是奉神的命令而去的。

[wʌn] [maɪt] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [priːtʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [roʊt] [ɪn][ðer; ðər][kə'pæsəti][ʌv; əv]
one might conclude that they preached as well as wrote in their capacity of
一 可能 结束 那 他们 布道 作为 出色地 作为 写道 在 他们的 容量 的
['tiːtʃərz] ,
teachers ,
教师 ,

人们可能会得出这样的结论：他们既是教师，也是作家，同时也进行布道。

[ænd; ənd][nɑːt][æz; əz] ['prɔfits] :
and not as prophets :
和 不是 作为 先知 :

而不是作为先知：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['i:zəli] ['sɑ:lvd] [ɪf] [wi:; wi] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

but	the	question	is	easily	solved	if	we	observe	the	difference	between	the
但	这	问题	是	容易地	已解决	如果	我们	观察	这	不同之处	之间	这

['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑ:sl] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['testəmənt] ['prɑ:fɪt] . (-)

mission	of	an	Apostle	and	that	of	an	Old	Testament	prophet	.	(	32	)
使命	的	一个	使徒	和	那	的	一个	老的	遗嘱	先知	.	(	-	)

但如果我们观察使徒的使命与旧约先知的使命之间的区别，这个问题就很容易解决了。(32)

[ðə; ði] ['lætər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɔ:ld] [tu:; tə] [pri:tʃ] [ænd; ənd] ['prɑ:fəsaɪ] [tu:; tə][ɔ:l][neiʃəns] , [bʌt; bət]

The	latter	were	not	called	to	preach	and	prophesy	to	all	nations	,	but
这	后者	是	不是	称为	到	布道	和	预言	到	全部	国家	,	但

[tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n]['spesɪfaɪd] [wʌnz] ,

to	certain	specified	ones	,
到	肯定	指定的	一个	,

后者蒙召并非向万国传道预言，而是向某些特定的国家传道预言。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [æn; ən] [ɪk'spres] [ænd; ənd][pɪ'kju:liər] ['mændeɪt] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər] [i:tʃ]

and	therefore	an	express	and	peculiar	mandate	was	required	for	each
和	所以	一个	表达	和	奇特	授权	曾是	必需的	为了	每个

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

因此，每一项都需要明确的、特殊的授权；

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][ɔ:l][men] [ˌæbsə'lu:tli] ,

the	Apostles	,	on	the	other	hand	,	were	called	to	preach	to	all	men	absolutely	,
这	使徒们	,	在	这	其他	手	,	是	称为	到	布道	到	全部	男人	绝对地	,

而使徒们则被召去向所有人绝对地传道。

[ænd; ənd][tu:; tə][tɜ:rn][ɔ:l][men][tu:; tə][rɪ'lɪdʒən] .

and	to	turn	all	men	to	religion	.
和	到	转动	全部	男人	到	宗教	.

并使所有男人都皈依宗教。

(-) ['ðerfɔ:r] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl'fɪlɪŋ] ['kraɪsts] [kə'mændmənt] ;

(	33	)	Therefore	,	whithersoever	they	went	,	they	were	fulfilling	Christ's	commandment	;
(	-	)	所以	,	无论去往何处	他们	去	,	他们	是	满足	基督的	诫命	;

（33）因此，他们无论往哪里去，都是在履行基督的命令；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:rhænd] [wʌt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pri:tʃ] ,

there	was	no	need	to	reveal	to	them	beforehand	what	they	should	preach	,
那里	曾是	不	需要	到	揭示	到	他们	预先	什么	他们	应该	布道	,

没有必要事先告诉他们应该宣讲什么内容。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv] [kraɪst] [tu:; tə] [hu:m] [ðer; ðər]['mæstər] [hɪm'self] [sed] (

for	they	were	the	disciples	of	Christ	to	whom	their	Master	Himself	said	(
为了	他们	是	这	门徒	的	基督	到	谁	他们的	掌握	他本人	说	(

[mæt] .

Matt	.
马特	.

因为他们是基督的门徒，他们的主亲自对他们说过（太1:10）。

[eks] : - , -) : " [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'lɪvər] [ju:; jʊ][ʌp] ,

X	:	19	,	20	)	:	"	But	,	when	they	deliver	you	up	,
X	:	-	,	-	)	:	"	但	,	什么时候	他们	递送	你	向上	,

X: 19, 20): “但是，当他们把你交出来的时候，

[teɪk] [noʊ] [θɔ:t] [haʊ] [ɔ:r] [wʌt] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] [spi:k] ,

take	no	thought	how	or	what	ye	shall	speak	,
拿	不	想法	如何	或者	什么	是的	将	说话	,

不要考虑该如何说话或说什么，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] [wʌt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .

for	it	shall	be	given	you	in	that	same	hour	what	ye	shall	speak	.
为了	它	将	是	给定	你	在	那	相同的	小时	什么	是的	将	说话	.

因为在那一刻，必赐给你们当说的话。

" (-) [wiː; wi] ['ðerfɔːr] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['speʃ(ə)l]

"	(	34	)	We	therefore	conclude	that	the	Apostles	were	only	indebted	to	special
"	(	-	)	我们	所以	结束	那	这	使徒们	是	仅有的	负债累累	到	特别的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔːrəli] [priːtʃt] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][saɪnz] ([siː] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

revelation	in	what	they	orally	preached	and	confirmed	by	signs	(	see	the	beginning
启示	在	什么	他们	口头	布道	和	确认的	经过	标志	(	看	这	开始

[ʌv; əv] [tʃæp] . - .) ;

of	Chap	.	11	.	)	;
的	查普	.	-	.	)	;

（34）因此，我们得出结论，使徒们口头宣讲的内容，以及通过神迹所证实的内容，都只是得益于特殊的启示（见第 11 章开头）。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɔːr] ['raɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'fɜːrməˌtɔːri] [saɪnz] [ænd; ənd]

that	which	they	taught	in	speaking	or	writing	without	any	confirmatory	signs	and
那	哪个	他们	教授	在	请讲	或者	写作	没有	任何	确认	标志	和

['wʌndɜ-z] [ðeɪ] [tɔːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] .

wonders	they	taught	from	their	natural	knowledge	.
奇迹	他们	教授	从	他们的	自然的	知识	.

他们用言语或文字教导的知识，没有任何确凿的迹象和奇迹，他们凭借自身的自然知识进行教导。

([siː] [aɪ][kɔːr] .

(	See	I	Cor	.
(	看	我	科尔	.

（参见哥林多前书 1: 1）

[ˌɛksˌaɪ'viː] : [sɪks] .)

xiv	:	6	.	)
十四	:	6	.	)

十四：6.)

(-) [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [bɪ'gɪn] [baɪ]['saɪtɪŋ]

(	35	)	We	need	not	be	deterred	by	the	fact	that	all	the	Epistles	begin	by	citing
(	-	)	我们	需要	不是	是	威慑	经过	这	事实	那	全部	这	书信	开始	经过	引用

[ðə; ði][ˌɪmprɪ'mɑːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsəlˌʃɪp] ,

the	imprimatur	of	the	Apostleship	,
这	印章	的	这	使徒职分	,

（35）我们不必因为所有书信都以引用使徒职分的认可作为开头而感到气馁，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ʃoʊ] , [wɜːr; wər] ['græntɪd] , [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['fæk(ə)lti]

for	the	Apostles	,	as	I	will	shortly	show	,	were	granted	,	not	only	the	faculty
为了	这	使徒们	,	作为	我	将要	不久	展示	,	是	的确	,	不是	仅有的	这	学院

[ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

of	prophecy	,
的	预言	,

正如我稍后将要阐述的，使徒们不仅被赋予了预言的能力，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

but	also	the	authority	to	teach	.
但	还	这	权威	到	教	.

但同时也拥有教学的权力。

(-) [wiː; wi] [meɪ] ['ðerfɔːr] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [roʊt] [ðer; ðər] [ɪ'pɪsəlz] [æz; əz] [ə'pɔsəlz] ,

(	36	)	We	may	therefore	admit	that	they	wrote	their	Epistles	as	Apostles	,
(	-	)	我们	可能	所以	承认	那	他们	写道	他们的	书信	作为	使徒们	,

（36）因此，我们可以承认他们是以使徒的身份写下这些书信的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [kɔːz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][baɪ]['saɪtɪŋ][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]

and	for	this	cause	every	one	of	them	began	by	citing	the	Apostolic
和	为了	这	原因	每一个	一	的	他们	开始	经过	引用	这	使徒

[ˌɪmprɪ'mɑːtər] ,

imprimatur	,
印章	,

因此，他们每个人都以引用宗座的批准作为开篇。

['pɑːsəbli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [baɪ] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

possibly	with	a	view	to	the	attention	of	the	reader	by	asserting	that	they
可能	和	一个	看法	到	这	注意力	的	这	读者	经过	断言	那	他们

[wɜːr; wər][ðə; ði]['pɜ˞ːsənz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [mɑːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l][baɪ][ðer; ðər]

were	the	persons	who	had	made	such	mark	among	the	faithful	by	their
是	这	人	WHO	有	制成	这样的	标记	之中	这	忠实	经过	他们的

['priːtʃɪŋ] ,

preaching	,
布道	,

或许是为了引起读者的注意，声称他们是凭借布道在信徒中留下深刻印象的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [baɪ] ['meni] ['mɑːrvələs] [wɜːrks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tiːtʃɪŋ] [truː] [rɪ'lɪdʒən]

and	had	shown	by	many	marvelous	works	that	they	were	teaching	true	religion
和	有	所示	经过	许多	奇妙	作品	那	他们	是	教学	真的	宗教

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	the	way	of	salvation	.
和	这	方式	的	救恩	.

他们通过许多奇妙的作为表明，他们所传授的是真正的宗教和救赎之道。

(-) [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]

(37)	I	observe	that	what	is	said	in	the	Epistles	with	regard	to	the	Apostolic
(-)	我	观察	那	什么	是	说	在	这	书信	和	看待	到	这	使徒

[voʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][ðem; ðəm] ,

vocation	and	the	Holy	Spirit	of	God	which	inspired	them	,
职业	和	这	圣	精神	的	上帝	哪个	灵感	他们	,

（37）我注意到，书信中关于使徒的呼召以及启示他们的圣灵的论述，

[hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['priːtʃɪŋ] ,

has	reference	to	their	former	preaching	,
有	参考	到	他们的	以前的	布道	,

指的是他们以前的布道，

[ɪk'sept] [ɪn] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd]

except	in	those	passages	where	the	expressions	of	the	Spirit	of	God
除了	在	那些	段落	在哪里	这	表达式	的	这	精神	的	上帝

[ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ə; eɪ][maɪnd] [pjʊr] ,

and	the	Holy	Spirit	are	used	to	signify	a	mind	pure	,
和	这	圣	精神	是	用过的	到	表示	一个	头脑	纯的	,

除非在那些用"神的灵"和"圣灵"来指代纯洁心灵的经文中，

['ʌpraɪt] , [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][gɑːd] . (-)

upright	,	and	devoted	to	God	.	(	38	)
直立	,	和	奉献	到	上帝	.	(	-	)

正直，并且虔诚敬神。(38)

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɪn][wʌn][kɔːr] .

For	instance	,	in	1	Cor	.
为了	实例	,	在	1	科尔	.

例如，在哥林多前书 1:

[ˌviːˌaɪ'aɪ] : - , [pɔːl] [sez] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpiːɜ˞ˌ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][soʊ][ə'baɪd] , ['æftər][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

vii	:	40	,	Paul	says	:	But	she	is	happier	if	she	so	abide	,	after	my	judgment	,
七	:	-	,	保罗	说道	:	但	她	是	更快乐	如果	她	所以	遵守	,	后	我的	判断	,

保罗说：但依我之见，她若这样遵守，就更快乐了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] .

and	I	think	also	that	I	have	the	Spirit	of	God	.
和	我	思考	还	那	我	有	这	精神	的	上帝	.

而且我认为我也拥有神的灵。

" (-) [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [hɪr] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	(	39	)	By	the	Spirit	of	God	the	Apostle	here	refers	to	his	mind	,
"	(	-	)	经过	这	精神	的	上帝	这	使徒	这里	指	到	他的	头脑	,

（39）使徒在这里所说的"藉着神的灵"，指的是他的心思意念。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntekst] : [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

as	we	may	see	from	the	context	:	his	meaning	is	as	follows	:
作为	我们	可能	看	从	这	语境	:	他的	意义	是	作为	跟随	:

从上下文可以看出，他的意思如下：

" [aɪ] [ə'kaʊnt] ['blesɪd; blest][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['sekənd] ['hʌzbənd] ;

"	I	account	blessed	a	widow	who	does	not	wish	to	marry	a	second	husband	;
"	我	帐户	蒙福	一个	寡妇	WHO	做	不是	希望	到	结婚	一个	第二	丈夫	;

"我认为，不愿再嫁的寡妇是蒙福的；

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] [ə'pɪnjən] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['setld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'mærid] ,

such	is	my	opinion	,	for	I	have	settled	to	live	unmarried	,
这样的	是	我的	观点	,	为了	我	有	定居	到	居住	未婚	,

这就是我的看法，因为我已决定终身不婚。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] .

and	I	think	that	I	am	blessed	.
和	我	思考	那	我	是	蒙福	.

我觉得自己很幸运。

" (-) [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] ['sɪmələr]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [kwoʊt] .

"	(	40	)	There	are	other	similar	passages	which	I	need	not	now	quote	.
"	(	-	)	那里	是	其他	相似的	段落	哪个	我	需要	不是	现在	引用	.

（40）还有其他类似的段落，我现在就不引用了。

(-) [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [roʊt] [ðer; ðər] [ɪ'pɪsəlz] ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði]

(	41	)	As	we	have	seen	that	the	Apostles	wrote	their	Epistles	solely	by	the
(	-	)	作为	我们	有	已见	那	这	使徒们	写道	他们的	书信	仅	经过	这

[laɪt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)n] ,

light	of	natural	reason	,
光	的	自然的	原因	,

（41）正如我们所看到的，使徒们完全是凭着自然理性的光照来写书信的，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ]

we	must	inquire	how	they	were	enabled	to	teach	by	natural	knowledge
我们	必须	查询	如何	他们	是	已启用	到	教	经过	自然的	知识

['mætərz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [skoʊp] . (-)

matters	outside	its	scope	.	(	42	)
事情	外部	它是	范围	.	(	-	)

我们必须探究他们是如何运用自然知识来教授超出其范畴的事物的。(42)

[haʊ'evər] , [ɪf] [wiː; wi] [ber] [ɪn][maɪnd] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ɪn] [tʃæp] .

However	,	if	we	bear	in	mind	what	we	said	in	Chap	.
然而	,	如果	我们	熊	在	头脑	什么	我们	说	在	查普	.

然而，如果我们牢记我们在第X章中所说的内容.....

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] ['vænɪʃ] :
of this treatise our difficulty will vanish :
的 这 论文 我们的 困难 将要 消失 :

本文提出的难题将迎刃而解:

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn'taɪərli] [sər'pæs] ['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
for although the contents of the Bible entirely surpass our understanding ,
为了 虽然 这 内容 的 这 圣经 完全 超过 我们的 理解 ,
[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
we may safely discourse of them ,
我们 可能 安全 话语 的 他们 ,

虽然圣经的内容完全超出了我们的理解范围，但我们可以放心地谈论它们。

[prə'vaɪdɪd][wiː; wi] [ə'suːm] ['nʌθɪŋ] [nɑːt][toʊld][ˌjuː 'es][ɪn] ['skrɪptʃər] : [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ðə; ði]
provided we assume nothing not told us in Scripture : by the same method the
假如 我们 认为 没有什么 不是 讲述 我们 在 圣经 : 经过 这 相同的 方法 这
[ə'pɔsəlz] ,
Apostles ,
使徒们 ,

只要我们不假设圣经中没有告诉我们的事情：使徒们也是用同样的方法，

[frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]
from what they saw and heard , and from what was revealed to
从 什么 他们 锯 和 听到 , 和 从 什么 曾是 揭晓 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

根据他们所见所闻，以及他们所得到的启示，

[wɜːr; wər] [ɪneɪbld] [tuː; tə][fɔːrm][ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] ['meni] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
were enabled to form and elicit many conclusions which they would have been
是 已启用 到 形式 和 引出 许多 结论 哪个 他们 会 有 到过
['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː; tə][men][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [pər'mɪsəb(ə)l] .
able to teach to men had it been permissible .
有能力的 到 教 到 男人 有 它 到过 允许的 .

他们能够形成和得出许多结论，如果允许的话，他们本可以把这些结论教给人类。

(-) ['fɜːrðər] , [ɔːl'ðoʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [priːtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [wɪ'ðɪn]
(43) Further , although religion , as preached by the Apostles , does not come within
(-) 更远 , 虽然 宗教 , 作为 布道 经过 这 使徒们 , 做 不是 来 之内
[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,
the sphere of reason ,
这 领域 的 原因 ,

（43）此外，虽然使徒们所宣扬的宗教不属于理性的范畴，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] ,
in so far as it consists in the narration of the life of Christ ,
在 所以 远的 作为 它 由 在 这 旁白 的 这 生活 的 基督 ,

就其叙述基督生平而言，

[jet] [ɪts] ['es(ə)ns] , [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃiːfli] ['mɔːrəl] , [laɪk][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['dɑːktrɪn] ,
yet its essence , which is chiefly moral , like the whole of Christ's doctrine ,
然而 它是 本质 , 哪个 是 主要 道德 , 喜欢 这 所有的 的 基督的 教义 ,

然而，它的本质，主要是道德的，就像基督的全部教义一样，

[kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [æprɪ'hend] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fækltiz] [ʌv; əv][ɔːl] .
can readily be apprehended by the natural faculties of all .
能 容易 是 被捕 经过 这 自然的 学院 的 全部 .

所有人都能凭借自身的自然能力轻易理解。

(-) ['læstli] ,
(44) Lastly ,
(-) 最后 ,

（44）最后，

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv][ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]
the Apostles had no lack of supernatural illumination for the purpose of
这 使徒们 有 不 缺少 的 超自然 照明 为了 这 目的 的
[ə'dæptiŋ][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'testɪd] [baɪ][saɪnz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]
adapting the religion they had attested by signs to the understanding of
适应 这 宗教 他们 有 已证实 经过 标志 到 这 理解 的
['evriwʌn] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['redɪli] [rɪ'siːvd] ;
everyone so that it might be readily received ;
每个人 所以 那 它 可能 是 容易 已收到 ;

使徒们不乏超自然的启示，以便使他们用神迹所证明的宗教能够被所有人理解，从而更容易被接受；

[nɔːr][fɔːr; fər] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : [ɪn][fækt] ,
nor for exhortations on the subject : in fact ,
也不 为了 劝勉 在 这 主题 : 在 事实 ,

也不是为了就此主题进行劝诫：事实上，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt] [men][tuː; tə] [liːd] [ðæt] ['mænər]
the object of the Epistles is to teach and exhort men to lead that manner
这 目的 的 这 书信 是 到 教 和 劝勉 男人 到 带领 那 方式
[ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dʒʌdʒd] [best][fɔːr; fər] [kən'fəːmɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'lɪdʒən]
of life which each of the Apostles judged best for confirming them in religion
的 生活 哪个 每个 的 这 使徒们 评判 最好的 为了 确认 他们 在 宗教
. (-)
. (45)
. (-)

使徒书信的目的是教导和劝勉人们过一种生活方式，使徒们认为这种方式最能巩固他们的宗教信仰。(45)

[wiː; wi] [meɪ] [hɪr] [rɪ'piːt] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər][rɪ'mɑːrk] ,
We may here repeat our former remark ,
我们 可能 这里 重复 我们的 以前的 评论 ,

我们在此重申我们之前的观点：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]
that the Apostles had received not only the faculty of preaching the
那 这 使徒们 有 已收到 不是 仅有的 这 学院 的 布道 这
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

使徒们不仅获得了宣讲历史的能力，

[ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] ['prɔfits] , [ænd; ənd] [kən'fəːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][saɪnz] ,
of Christ as prophets , and confirming it with signs ,
的 基督 作为 先知 , 和 确认 它 和 标志 ,

论到基督是先知，并用神迹奇事证实它。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːtɪŋ] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [θɔːt] [best]
but also authority for teaching and exhorting according as each thought best
但 还 权威 为了 教学 和 劝勉 根据 作为 每个 想法 最好的
.
:
.

但也有权根据每个人的想法进行教导和劝勉。

(-) [pɔ:l] ([ˌtu:'tu:] [tɪm] . [aɪ] : -) , " [hweər'ʌntʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] , [ænd; ənd]
(46) Paul (2 Tim . i : 11) , " Whereunto I am appointed a preacher , and
(-) 保罗 (2 蒂姆 . 我 : -) , " 其中 我 是 任命 一个 牧师 , 和
[æn; ən] [ə'pɑ:sl] ,
an apostle ,
一个 使徒 ,

（46）保罗（提摩太后书 1:11）说："我奉派作传道的，作使徒，为这福音而作传道的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] ([aɪ] [tɪm] . [i:] : ['sɛvən]) ,
and a teacher of the Gentiles ; " and again (I Tim . ii : 7) ,
和 一个 老师 的 这 外邦人 ; " 和 再次 (我 蒂姆 . 二、 : 7) ,

并且是外邦人的教师；"又说（提前2:7），

" [hweər'ʌntʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:'deɪnd] [ə; eɪ] ['pri:tʃər] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'pɑ:sl] ([aɪ] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪn]
" Whereunto I am ordained a preacher and an apostle (I speak the truth in
" 其中 我 是 受戒 一个 牧师 和 一个 使徒 (我 说话 这 真相 在
[kraɪst] [ænd; ənd][laɪ][nɑ:t]) ,
Christ and lie not) ,
基督 和 说谎 不是) ,

"我奉命成为传道者和使徒（我在基督里讲真话，不说谎），"

[ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['verəti] .
a teacher of the Gentiles in faith and verity .
一个 老师 的 这 外邦人 在 信仰 和 真理 .

向外邦人传授信仰和真理的教师。

" (-) [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [aɪ] [seɪ] , [ʃoʊ] ['klɪrli] [ðə; ði][stæmp][bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]
" (47) These passages , I say , show clearly the stamp both of the
" (-) 这些 段落 , 我 说 , 展示 清楚地 这 邮票 两个都 的 这
[ə'pɑ:səlˌʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃəʃip] :
apostleship and the teachership :
使徒职分 和 这 教师 :

（47）我说，这些经文清楚地表明了使徒身份和教师身份的双重特征：

[ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [ˌhu:msoʊ'evər] [ænd; ənd] ['wersoʊˌevər] [hi:; hi] [pli:zd] [ɪz]
the authority for admonishing whomsoever and wheresoever he pleased is
这 权威 为了 告诫 无论谁 和 无论在何处 他 高兴 是
[ə'sɜ:rtɪd] [baɪ] [pɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][fi'li:mɔn; fai-] ,
asserted by Paul in the Epistle to Philemon ,
断言 经过 保罗 在 这 书信 到 菲利蒙 ,

保罗在《腓利门书》中宣称，他有权在任何他想训诫的人和任何地方。

[vi:] : [eɪt] : " ['werfɔ:r] ,
v : 8 : " Wherefore ,
v : 8 : " 因此 ,

v: 8:"因此，

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [boʊld][ɪn] [kraɪst] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪn] [ði:] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'vi:niənt] ,
though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient ,
尽管 我 可能 是 很多 大胆的 在 基督 到 责成 你 那 哪个 是 方便的 ,

虽然我奉基督之名可以大胆地吩咐你去做一些方便的事，

[jet] , " & [si:] . ,
yet , " & c . ,
然而 , " & c . ,

然而，"等等，

[wer] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [ɪf] [pɔ:l] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][gɑ:d][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt]
where 在哪里 **we** 我们 **may** 可能 **remark** 评论 **that** 那 **if** 如果 **Paul** 保罗 **had** 有 **received** 已收到 **from** 从 **God** 上帝 **as** 作为 **a** 一个 **prophet** 先知
[wʌt] [hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪn][fi'li:mɔn; fai-] ,
what 什么 **he** 他 **wished** 希望 **to** 到 **enjoin** 责成 **Philemon** 菲利蒙 **,** ,

我们不妨指出，如果保罗作为先知从上帝那里领受了他想要嘱咐腓利门的话，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'fetɪk] [kə'pæsəti] ,
and 和 **had** 有 **been** 到过 **bound** 边界 **to** 到 **speak** 说话 **in** 在 **his** 他的 **prophetic** 预言 **capacity** 容量 **,** ,

他注定要以先知的身份发言，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][gɑ:d]['ɪntu:] [en'tri:ti:z]
he 他 **would** 会 **not** 不是 **have** 有 **been** 到过 **able** 有能力的 **to** 到 **change** 改变 **the** 这 **command** 命令 **of** 的 **God** 上帝 **into** 进入 **entreaties** 恳求
.
:
.

他不可能把上帝的命令变成恳求。

(-) [wi:; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔ:r] [ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
(48) (-) **We** 我们 **must** 必须 **therefore** 所以 **understand** 理解 **him** 他 **to** 到 **refer** 参考 **to** 到 **the** 这 **permission** 允许 **to** 到
[æd'mɑ:nɪʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] ,
admonish 谏 **which** 哪个 **he** 他 **had** 有 **received** 已收到 **as** 作为 **a** 一个 **teacher** 老师 **,** ,

（48）因此，我们必须理解他指的是他作为教师所获得的训诫的许可，

[ænd; ənd][nɑ:t][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] . (-)
and 和 **not** 不是 **as** 作为 **a** 一个 **prophet** 先知 **.** **(** **49** **)** . (-)

而不是以先知的身份。(49)

[wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [maɪt] [i:tʃ] [tʃu:z] [hɪz; ɪz]
We 我们 **have** 有 **not** 不是 **yet** 然而 **made** 制成 **it** 它 **quite** 相当 **clear** 清除 **that** 那 **the** 这 **Apostles** 使徒们 **might** 可能 **each** 每个 **choose** 选择 **his** 他的
[oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['ti:tʃɪŋ] ,
own 自己的 **way** 方式 **of** 的 **teaching** 教学 **,** ,

我们还没有完全明确地说明，使徒们可以各自选择自己的教导方式。

[bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɑ:səlʃɪp] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ti:tʃərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
but 但 **only** 仅有的 **that** 那 **by** 经过 **virtue** 美德 **of** 的 **their** 他们的 **Apostleship** 使徒职分 **they** 他们 **were** 是 **teachers** 教师 **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为
['prɔfits] ; [haʊ'evər] ,
prophets 先知 **;** ; **however** 然而 **,** ,

但他们之所以既是先知又是教师，仅仅是因为他们拥有使徒的身份；然而，

[ɪf] [wi:; wi] [kɔ:l] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][eɪd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['klɪrli] [si:] [ðæt] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə]
if 如果 **we** 我们 **call** 称呼 **reason** 原因 **to** 到 **our** 我们的 **aid** 援助 **we** 我们 **shall** 将 **clearly** 清楚地 **see** 看 **that** 那 **an** 一个 **authority** 权威 **to** 到
[ti:tʃ] [ɪm'plaɪz] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['meθəd] .
teach 教 **implies** 暗示 **authority** 权威 **to** 到 **choose** 选择 **the** 这 **method** 方法 **.** .

如果我们运用理性来帮助我们，我们就会清楚地看到，教学的权威意味着选择教学方法的权威。

(-) [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌnevərðə'les] [biː; bi] , [pər'hæps] , [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [pruːfs]
(50) It will nevertheless be , perhaps , more satisfactory to draw all our proofs
(-) 它 将要 尽管如此 是 , 也许 , 更多的 令人满意的 到 画 全部 我们的 证明
[frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ;
from Scripture ;
从 圣经 ;

（50）然而，或许从圣经中得出所有证据会更令人满意；

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] ['pleɪnli] [toʊld] [ðæt] [iːtʃ] [ə'pɑːsl] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] ['meθəd] ([rɑːm] .
we are there plainly told that each Apostle chose his particular method (Rom .
我们 是 那里 显然 讲述 那 每个 使徒 选择 他的 特别的 方法 (只读存储器 .
['ɛks'viː] :
xv :
十五 :

经文明确告诉我们，每个使徒都选择了自己独特的方法（罗15:15）。

-) : " [jeɪ] , [soʊ][hæv; həv][aɪ] [straivd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , [nɑːt] [wer] [kraɪst] [wʌz; wəz]
20) : " Yea , so have I strived to preach the gospel , not where Christ was
-) : " 是的 , 所以 有 我 努力 到 布道 这 福音 , 不是 在哪里 基督 曾是
[neɪmd] ,
named ,
命名 ,

20):“是的，我也努力传扬福音，而不是在基督的名被传扬的地方，

[lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['mænz][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
lest I should build upon another man's foundation .
免得 我 应该 建造 之上 其他 男人的 基础 .

免得我建立在别人的基础上。

" (-) [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,
" (51) If all the Apostles had adopted the same method of teaching ,
" (-) 如果全部 这 使徒们 有 已采用 这 相同的 方法 的 教学 ,

（51）如果所有使徒都采用相同的教导方法，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːl] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
and had all built up the Christian religion on the same foundation ,
和 有 全部 建造 向上 这 基督教 宗教 在 这 相同的 基础 ,

他们都以同样的根基建立了基督教信仰。

[pɔːl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] - [ə'pɑːsl] "
Paul would have had no reason to call the work of a fellow - Apostle "
保罗 会 有 有 不 原因 到 称呼 这 工作 的 一个 同伴 - 使徒 "
[ə'nʌðər] ['mænz][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
another man's foundation ,
其他 男人的 基础 ,

保罗没有任何理由称另一位使徒的工作为“另一个人的根基”。

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] :
" inasmuch as it would have been identical with his own :
" 因此 作为 它 会 有 到过 完全相同的 和 他的 自己的 :

因为它与他自己的完全相同：

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] ['mænz] [pruːvd] [ðæt] [iːtʃ] [ə'pɑːsl] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
his calling it another man's proved that each Apostle built up his religious instruction
他的 呼叫 它 其他 男人的 已证实 那 每个 使徒 建造 向上 他的 宗教 操作说明
[ɑːn] ['dɪfrənt] [faʊn'deɪʃnz] ,
on different foundations ,
在 不同的 基础 ,

他称之为别人的教义，证明每位使徒都建立在不同的根基之上。

[ðʌs] [rɪ'zemblɪŋ] ['ʌðər] ['tiːtʃərz] [huː] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðer; ðər] [oʊn] ['meθəd] ,
thus **resembling** **other** **teachers** **who** **have** **each** **their** **own** **method** **,**
因此 类似 其他 教师 WHO 有 每个 他们的 自己的 方法 ,

因此，这与其他拥有各自独特教学方法的教师类似。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [in'strʌktɪŋ] [kwaɪt] ['ɪgnərənt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [lɜːrnt] ['ʌndər] [ə'nʌðər]
and **prefer** **instructing** **quite** **ignorant** **people** **who** **have** **never** **learnt** **under** **another**
和 更喜欢 指导 相当 无知 人们 WHO 有 绝不 学会了 在下面 其他
['mæstər] ,
master **,**
掌握 ,

而且他更喜欢指导那些从未师从其他大师、对武艺一窍不通的人。

['weðər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][biː; bi] ['saɪəns] , ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l]
whether **the** **subject** **be** **science** **,** **languages** **,** **or** **even** **the** **indisputable**
无论 这 主题 是 科学 , 语言 , 或者 甚至 这 无可争议的
[trʊθs] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] . (-)
truths **of** **mathematics** **.** **(** **52** **)**
真相 的 数学 . (-)

无论是科学、语言，还是无可辩驳的数学真理。(52)

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [æt; ət][ɔːl] [ə'tentɪvli] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt]
Furthermore **,** **if** **we** **go** **through** **the** **Epistles** **at** **all** **attentively** **,** **we** **shall** **see** **that**
此外 , 如果 我们 去 通过 这 书信 在 全部 认真地 , 我们 将 看 那
[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
the **Apostles** **,**
这 使徒们 ,

此外，如果我们仔细研读使徒书信，就会发现使徒们.....

[waɪl] [ə'griːɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] , [ɑːr; ər][æt; ət] ['veriəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː]
while **agreeing** **about** **religion** **itself** **,** **are** **at** **variance** **as** **to** **the** **foundations** **it**
尽管 同意 关于 宗教 本身 , 是 在 方差 作为 到 这 基础 它
[rests] [ɑːn] .
rests **on** **.**
休息 在 .

虽然在宗教本身上达成共识，但在宗教的基础上却存在分歧。

(-) [pɔːl] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][menz] [rɪ'lɪdʒən] ,
(**53** **)** **Paul** **,** **in** **order** **to** **strengthen** **men's** **religion** **,**
(-) 保罗 , 在 命令 到 加强 男士 宗教 ,

（53）保罗为了坚固人们的信仰，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ['soʊlli] [ɑːn][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
and **show** **them** **that** **salvation** **depends** **solely** **on** **the** **grace** **of** **God** **,**
和 展示 他们 那 救恩 取决于 仅 在 这 优雅 的 上帝 ,

并向他们表明，救赎完全取决于上帝的恩典。

['tiːtʃɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [wɜːrks] , [bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] [feɪθ] ,
teaches **that** **no** **one** **can** **boast** **of** **works** **,** **but** **only** **of** **faith** **,**
教导 那 不 一 能 夸 的 作品 , 但 仅有的 的 信仰 ,

教导说，没有人能因行为而夸耀，只能因信心而夸耀。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][wɜːrks] ([rɑːm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] : - , -) ;
and **that** **no** **one** **can** **be** **justified** **by** **works** **(** **Rom** **.** **iii** **:** **27** **,** **28** **)** **;**
和 那 不 一 能 是 合理的 经过 作品 (只读存储器 . 三、 : - , -) ;

没有人能靠行为称义（罗3:27,28）;

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [priːtʃiz] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .
in **fact** **,** **he** **preaches** **the** **complete** **doctrine** **of** **predestination** **.**
在 事实 , 他 布道 这 完全的 教义 的 预定论 .

事实上，他宣扬的是完整的预定论。

(-) [dʒeɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [steɪts] [ðæt] [mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][wɜːrks] ,
(54) James , on the other hand , states that man is justified by works ,
(-) 詹姆斯 , 在 这 其他 手 , 各州 那 男人 是 合理的 经过 作品 ,

（54）另一方面，雅各书指出，人因行为称义，

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] [feɪθ] ['oʊnli] ([siː] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] , [iː] : -) , [ænd; ənd] [əu'mitɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
and not by faith only (see his Epistle , ii : 24) , and omitting all the
和 不是 经过 信仰 仅有的 (看 他的 书信 , 二、: -) , 和 省略 全部 这
[ˌdispjuː'teiʃənz][ʌv; əv] [pɔːl] ,
disputations of Paul ,
争议 的 保罗 ,

而且不是单凭信心（参见他的书信，第二卷，第24章），并且省略了保罗的所有辩论，

['kɑːnfaɪnz] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] .
confines religion to a very few elements .
限制 宗教 到 一个 非常 很少 元素 .

将宗教局限于极少数的元素。

(-) ['læstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['dɪfrənt] [graʊndz] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒən]
(55) Lastly , it is indisputable that from these different grounds for religion
(-) 最后 , 它 是 无可争议的 那 从 这些 不同的 理由 为了 宗教
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,
selected by the Apostles ,
已选 经过 这 使徒们 ,

（55）最后，毫无疑问，使徒们所选择的这些不同的宗教理由中，

['meni] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪmz] ,
many quarrels and schisms distracted the Church , even in the earliest times ,
许多 争吵 和 分裂 愣 这 教会 , 甚至 在 这 最早 时代 ,

即使在教会早期，许多争吵和分裂也使教会分心。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [soʊ][tuː; tə][dɪ'strækt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] ,
and doubtless they will continue so to distract it for ever ,
和 毫无疑问 他们 将要 继续 所以 到 转移 它 为了 曾经 ,

毫无疑问，他们会一直这样做，以转移人们的注意力。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tɪl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
or at least till religion is separated from philosophical speculations ,
或者 在 至少 直到 宗教 是 分开 从 哲学 猜测 ,

或者至少在宗教与哲学思辨分离之前是这样。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['dɒktrɪnz] [tɔːt] [baɪ] [kraɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ;
and reduced to the few simple doctrines taught by Christ to His disciples ;
和 减少 到 这 很少 简单的 教义 教授 经过 基督 到 他的 门徒 ;

并简化为基督教导门徒的几个简单教义；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tæsk][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][wʌz; wəz]
such a task was impossible for the Apostles , because the Gospel was
这样的 一个 任务 曾是 不可能的 为了 这 使徒们 , 因为 这 福音 曾是
[ðen] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,
then unknown to mankind ,
然后 未知 到 人类 ,

这样的任务对使徒们来说是不可能的，因为当时世人还不知道福音。

[ænd; ənd][lest][ɪts]['nɑːv(ə)lti][ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [menz] [ɪrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə]
and lest its novelty should offend men's ears it had to be adapted to
和 免得 它是 新奇 应该 得罪 男士 耳朵 它 有 到 是 改编 到
[ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] ([ˌtuː'tuː][kɔːr] .
the disposition of contemporaries (2 Cor .
这 处置 的 同时代人 (2 科尔 .

为了避免其新颖之处冒犯人们的耳朵，必须使其符合当时人们的性情（哥林多后书 2: 18）。

[ˌaɪˈɛks] : - , -) , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['graʊndwɜːrk] [moʊst] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ək'septɪd]
ix : 19 , 20) , and built up on the groundwork most familiar and accepted
九 : - , -) , 和 建造 向上 在 这 基础工作 最多 熟悉的 和 公认
[æt; ət][ðə; ði][taɪm] . (-)
at the time . (56)
在 这 时间 . (-)

ix: 19, 20)，并建立在当时最熟悉和接受的基础之上。(56)

[ðʌs] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [fɪ'lɒsəfaɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd] [pɔːl] ,
Thus none of the Apostles philosophized more than did Paul ,
因此 没有任何 的 这 使徒们 哲学化的 更多的 比 做过 保罗 ,

因此，在所有使徒中，没有谁比保罗更热衷于哲学思考。

[huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒentailz] ; ['ʌðər] [ə'pɔsəlz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
who was called to preach to the Gentiles ; other Apostles preaching to the
WHO 曾是 称为 到 布道 到 这 外邦人 ; 其他 使徒们 布道 到 这
[dʒuːz] ,
Jews ,
犹太人 ,

蒙召向外邦人传道的使徒；其他使徒则向犹太人传道。

[huː] [dɪ'spaɪzd] [fə'lɑːsəfi] , ['sɪmələrli] , [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
who despised philosophy , similarly , adapted themselves to the temper of their
WHO 被鄙视的 哲学 , 相似地 , 改编 他们自己 到 这 脾气 的 他们的
['hɪrər] ([siː] [gæl] . [iː] . -) ,
hearers (see Gal . ii . 11) ,
听众 (看 加尔 . 二、 . -) ,

同样，那些鄙视哲学的人，也迎合了听众的性情（参见加拉太书 2:11）。

[ænd; ənd] [priːtʃt] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and preached a religion free from all philosophical speculations .
和 布道 一个 宗教 自由的 从 全部 哲学 猜测 .

并宣扬一种不涉及任何哲学思辨的宗教。

(-) [haʊ] [blest] [wʊd] ['aʊər; ɑːr][eɪdʒ][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [friːd] ['ɔːlsoʊ]
(57) How blest would our age be if it could witness a religion freed also
(-) 如何 祝福 会 我们的 年龄 是 如果 它 可以 证人 一个 宗教 自由 还
[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] !
from all the trammels of superstition !
从 全部 这 束缚 的 迷信 !

（57）如果我们的时代能够见证一种摆脱了迷信束缚的宗教，那该是多么幸福啊！

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ,
CHAPTER XII - OF THE TRUE ORIGINAL OF THE DIVINE LAW ,
章 十二 - 的 这 真的 原来的 的 这 神圣的 法律 ,

第十二章——论神圣律法的真正原初

[ænd; ənd]
AND
和

和

['werfɔːr] ['skrɪptʃər] [ɪz] [kɔːld] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] .
WHEREFORE SCRIPTURE IS CALLED SACRED , AND THE WORD OF GOD .
因此 圣经 是 称为 神圣 , 和 这 单词 的 上帝 .

因此，圣经被称为神圣的，是上帝的话语。

[haʊ] [ðæt] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][gɑːd] ,
HOW THAT , IN SO FAR AS IT CONTAINS THE WORD OF GOD ,
如何 那 , 在 所以 远的 作为 它 包含 这 单词 的 上帝 ,

就其包含上帝的圣言而言，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˌʌnkəˈrʌptɪd] .

IT	HAS	COME	DOWN	TO	US	UNCORRUPTED	.
它	有	来	向下	到	我们	未腐败的	.

最终，我们这些清廉之人掌握了主动权。

([wʌn]) [ðoʊz] [huː] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [daʊn] [baɪ][gɑːd][frʌm; frəm]

(	1	)	Those	who	look	upon	the	Bible	as	a	message	sent	down	by	God	from
(	1	)	那些	WHO	看	之上	这	圣经	作为	一个	信息	发送	向下	经过	上帝	从

['hev(ə)n] [tuː; tə][men] ,

Heaven	to	men	,
天堂	到	男人	,

（1）那些将圣经视为上帝从天上降示给世人的信息的人，

[wɪl] ['daʊtləs] [kraɪ][aʊt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [əˈgenst] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]

will	doubtless	cry	out	that	I	have	committed	the	sin	against	the	Holy	Ghost
将要	毫无疑问	哭	出去	那	我	有	坚定的	这	罪	反对	这	圣	鬼

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['fɔːlti] ,

because	I	have	asserted	that	the	Word	of	God	is	faulty	,
因为	我	有	断言	那	这	单词	的	上帝	是	故障	,

他们无疑会指责我亵渎了圣灵，因为我断言上帝的话语有缺陷。

[mˈjuːtɪleɪtɪd] , ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsɪstənt] ; [ðæt] [wiː; wi] [pəˈzes] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊnli][ɪn]

mutilated	,	tampered	with	,	and	inconsistent	;	that	we	possess	it	only	in
残缺	,	篡改	和	,	和	不一致	;	那	我们	具有	它	仅有的	在

['frægmənts] ,

fragments	,
片段	,

残缺不全、篡改不实、前后矛盾；我们所拥有的只是残片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɪtʃ] [gɑːd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒuːz]

and	that	the	original	of	the	covenant	which	God	made	with	the	Jews
和	那	这	原来的	的	这	盟约	哪个	上帝	制成	和	这	犹太人

[hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] .

has	been	lost	.
有	到过	丢失的	.

上帝与犹太人所立之约的原件已经遗失了。

([ˌtuːˈtuː]) [haʊˈevər] ,

(	2	)	However	,
(	2	)	然而	,

（2）然而，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˈflekʃ(ə)n] [wɪl] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈzɪst] [frʌm; frəm]

I	have	no	doubt	that	a	little	reflection	will	cause	them	to	desist	from
我	有	不	怀疑	那	一个	小的	反射	将要	原因	他们	到	停止	从

[ðer; ðər] ['ʌprɔːr] :

their	uproar	:
他们的	骚动	:

我毫不怀疑，只要稍加反思，他们就会停止喧嚣：

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli]['riːz(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪkˈsprest] [əˈpɪnjənz][ʌv; əv] ['prɔfits] [ænd; ənd] [əˈpɔsəlz]

for	not	only	reason	but	the	expressed	opinions	of	prophets	and	apostles
为了	不是	仅有的	原因	但	这	表达	意见	的	先知	和	使徒

['oʊpənli][prəˈkleɪm] [ðæt] ['gɑːdz][ɪˈtɜːrn(ə)l][wɜːrd][ænd; ənd] ['kʌvənənt] ,

openly	proclaim	that	God's	eternal	Word	and	covenant	,
公然	宣布	那	神的	永恒	单词	和	盟约	,

不仅因为理由，而且先知和使徒们公开表达的观点也宣告，上帝永恒的圣言和圣约，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [truː] [rɪˈlɪdʒən] , [ɪz] [dɪˈvaɪnli] [ɪnˈskraɪbd][ɪn]['hjuːmən] ['hɑːrts] , [ðæt] [ɪz] ,

no	less	than	true	religion	,	is	Divinely	inscribed	in	human	hearts	,	that	is	,
不	较少的	比	真的	宗教	,	是	神圣地	铭文	在	人类	心	,	那	是	,

真正的宗教，正是神圣地铭刻在人类心中的，也就是说，

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['gɑːdz] ['kʌvənənt] ,

in	the	human	mind	,	and	that	this	is	the	true	original	of	God's	covenant	,
在	这	人类	头脑	,	和	那	这	是	这	真的	原来的	的	神的	盟约	,

在人类的思维中，这才是上帝圣约的真正起源。

[stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːl] , ['neɪmli] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

stamped	with	His	own	seal	,	namely	,	the	idea	of	Himself	,	as	it	were	,
盖章	和	他的	自己的	海豹	,	即	,	这	主意	的	他本人	,	作为	它	是	,

盖上祂自己的印记，也就是祂自身的理念，仿佛是这样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːdhʊd] .

with	the	image	of	His	Godhood	.
和	这	图像	的	他的	神性	.

具有祂神性的形象。

([θriː]) [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hiːbruːz] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,

(	3	)	Religion	was	imparted	to	the	early	Hebrews	as	a	law	written	down	,
(	3	)	宗教	曾是	传授	到	这	早期的	希伯来书	作为	一个	法律	书面	向下	,

（3）宗教是以成文律法的形式传授给早期希伯来人的，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] ['æftərwərdz]

because	they	were	at	that	time	in	the	condition	of	children	,	but	afterwards
因为	他们	是	在	那	时间	在	这	状况	的	孩子们	,	但	然后

['moʊzəs] ([dɔɪt] . [ɛ.ksɛ.ksɛks] :

Moses	(	Deut	.	xxx	:
摩西	(	申命记	.	xxx	:

因为他们当时还是孩子，但后来摩西（申命记 30:

[sɪks]) [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] ([ˌɛks'ɛks'aɪ] :

6	)	and	Jeremiah	(	xxxi	:
6	)	和	耶利米	(	xxxi	:

6）和耶利米书（31:

-) [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ][taɪm] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði][lɔːrd][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [lɔː] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] . (

33	)	predicted	a	time	coming	when	the	Lord	should	write	His	law	in	their	hearts	.	(
-	)	预测	一个	时间	未来	什么时候	这	主	应该	写	他的	法律	在	他们的	心	.	(

[fɔːr])

4	)
4	)

33)预言将来有一天，主会将他的律法写在他们心里。(4)

[ðʌs] ['oʊnli][ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['sædʒusiːz] , ['strʌgld] [fɔːr; fər]

Thus	only	the	Jews	,	and	amongst	them	chiefly	the	Sadducees	,	struggled	for
因此	仅有的	这	犹太人	,	和	在	他们	主要	这	撒都该人	,	挣扎	为了

[ðə; ði] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['tæblɪts] ;

the	law	written	on	tablets	;
这	法律	书面	在	片剂	;

因此，只有犹太人，尤其是其中的撒都该人，为争取刻在石板上的律法而斗争；

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [niːd] [ðoʊz] [huː] [ber] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'skraɪbd][ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] .

least	of	all	need	those	who	bear	it	inscribed	on	their	hearts	join	in	the	contest	.
至少	的	全部	需要	那些	WHO	熊	它	铭文	在	他们的	心	加入	在	这	竞赛	.

([faɪv])

(	5	)
(	5	)

最不需要那些将之铭刻于心的人参与这场竞争。(5)

[ðoʊz] , ['ðerfɔːr] , [huː] [rɪ'flekt] ,

Those	,	therefore	,	who	reflect	,
那些	,	所以	,	WHO	反映	,

因此，那些反思的人，

[wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pʌgnənt] ['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d]
will **find** **nothing** **in** **what** **I** **have** **written** **repugnant** **either** **to** **the** **Word** **of** **God**
将要 寻找 没有什么 在 什么 我 有 书面 令人厌恶的 任何一个 到 这 单词 的 上帝
[ɔ:r][tu:; tə] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
or **to** **true** **religion** **and** **faith** **,**
或者 到 真的 宗教 和 信仰 ,

你们不会发现我所写的内容有任何违背上帝圣言或真正宗教信仰的地方。

[ɔ:r]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['wi:kən] ['i:ðər] [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] : [kən'treriwaɪz] ,
or **calculated** **to** **weaken** **either** **one** **or** **the** **other** **:** **contrariwise** **,**
或者 计算 到 削弱 任何一个 一 或者 这 其他 : 相反地 ,

或者旨在削弱其中一方或另一方：相反地，

[ðeɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['streŋθnd] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][aɪ] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
they **will** **see** **that** **I** **have** **strengthened** **religion** **,** **as** **I** **showed** **at** **the** **end** **of**
他们 将要 看 那 我 有 加强 宗教 , 作为 我 显示 在 这 结尾 的
['tʃæptər] [eks] . ;
Chapter **X** **.** **;**
章 X . ;

他们将会看到，我已经加强了宗教，正如我在第十章末尾所展示的那样。

[ɪn'di:d] , [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][hoʊld][maɪ]
indeed **,** **had** **it** **not** **been** **so** **,** **I** **should** **certainly** **have** **decided** **to** **hold** **my**
的确 , 有 它 不是 到过 所以 , 我 应该 当然 有 决定 到 抓住 我的
[pi:s] , [neɪ] ,
peace **,** **nay** **,**
和平 , 不 ,

的确，如果不是这样，我肯定会选择保持沉默，不，

[aɪ] [wʊd] ['i:v(ə)n][hæv; həv] [ə'sɜ:rtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ɔ:l] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt][ðə; ði]['baɪb(ə)l]
I **would** **even** **have** **asserted** **as** **a** **way** **out** **of** **all** **difficulties** **that** **the** **Bible**
我 会 甚至 有 断言 作为 一个 方式 出去 的 全部 困难 那 这 圣经
[kən'teɪnz][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] ['hɪd(ə)n] ['mistəriz] ;
contains **the** **most** **profound** **hidden** **mysteries** **;**
包含 这 最多 深刻的 隐 谜团 ;

我甚至会断言，圣经中蕴含着最深奥的秘密，以此作为解决所有困难的办法；

[haʊ'evər] ,
however **,**
然而 ,

然而，

[æz; əz] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][groʊs][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ʌðər] [pər'nɪʃəs]
as **this** **doctrine** **has** **given** **rise** **to** **gross** **superstition** **and** **other** **pernicious**
作为 这 教义 有 给定 上升 到 总的 迷信 和 其他 有害
[rɪ'zʌlts] ['spoʊkən][ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæptər] [vi:] . ,
results **spoken** **of** **at** **the** **beginning** **of** **Chapter** **V** **.** **,**
结果 说 的 在 这 开始 的 章 V . ,

因为这种教义已经导致了第五章开头所述的严重迷信和其他有害后果。

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌn'nesəseri] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [rɪ'lɪdʒən] [stændz][ɪn][noʊ]
I **have** **thought** **such** **a** **course** **unnecessary** **,** **especially** **as** **religion** **stands** **in** **no**
我 有 想法 这样的 一个 课程 不必要 , 尤其 作为 宗教 站立 在 不
[ni:d] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [ə'dɔ:nmənts] ,
need **of** **superstitious** **adornments** **,**
需要 的 迷信的 装饰品 ,

我认为这种做法没有必要，尤其是宗教本身并不需要迷信的装饰。

[bʌt; bət][ɪz] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [dɪ'praɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

but	is	,	on	the	contrary	,	deprived	by	such	trappings	of	some	of	her
但	是	,	在	这	相反	,	被剥夺的	经过	这样的	服饰	的	一些	的	她

['splendər] .

splendour	.
辉煌	.

但恰恰相反，这些装饰反而使她失去了一些光彩。

([sɪks]) [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːrt] ,

(	6	)	Still	,	it	will	be	said	,	though	the	law	of	God	is	written	in	the	heart	,
(	6	)	仍然	,	它	将要	是	说	,	尽管	这	法律	的	上帝	是	书面	在	这	心	,

（6）然而，有人会说，虽然神的律法写在心里，

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪz] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

the	Bible	is	none	the	less	the	Word	of	God	,
这	圣经	是	没有任何	这	较少的	这	单词	的	上帝	,

然而，《圣经》仍然是上帝的话语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['lɔːfl] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] [ðæt]

and	it	is	no	more	lawful	to	say	of	Scripture	than	of	God's	Word	that
和	它	是	不	更多的	合法的	到	说	的	圣经	比	的	神的	单词	那

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][m'juːtɪleɪtɪd][ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] .

it	is	mutilated	and	corrupted	.
它	是	残缺	和	腐败的	.

说圣经（如同说上帝的话语）被篡改和腐败，是同样不合法的。

(['sɛvən]) [aɪ] [fɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [əb'dʒektəz][ɑːr; ər] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs] ,

(	7	)	I	fear	that	such	objectors	are	too	anxious	to	be	pious	,
(	7	)	我	害怕	那	这样的	反对者	是	也	焦虑的	到	是	虔诚的	,

（7）我担心这样的反对者过于急切，以至于无法做到虔诚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [rɪ'lɪdʒən]['ɪntuː][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

and	that	they	are	in	danger	of	turning	religion	into	superstition	,
和	那	他们	是	在	危险	的	转弯	宗教	进入	迷信	,

他们有将宗教变成迷信的危险。

[ænd; ənd] ['wɜ˞ːʃəpɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] .

and	worshipping	paper	and	ink	in	place	of	God's	Word	.
和	崇拜	纸	和	墨水	在	地方	的	神的	单词	.

用纸墨代替神的话语来崇拜。

([eɪt]) [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrtəˌfaɪd][ʌv; əv] [ðʌs] [mʌtʃ] : [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

(	8	)	I	am	certified	of	thus	much	:	I	have	said	nothing	unworthy	of	Scripture
(	8	)	我	是	认证	的	因此	很多	:	我	有	说	没有什么	不配	的	圣经

[ɔːr]['gɑːdz][wɜːrd] ,

or	God's	Word	,
或者	神的	单词	,

（8）我在此保证：我没有说过任何违背圣经或上帝圣言的话。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [ə'sɜːʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [baɪ][moʊst][pleɪn]

and	I	have	made	no	assertions	which	I	could	not	prove	by	most	plain
和	我	有	制成	不	断言	哪个	我	可以	不是	证明	经过	最多	清楚的

['ɑːrgjumənt][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

argument	to	be	true	.
争论	到	是	真的	.

我所提出的任何断言，我都能用最简单的论证证明其正确性。

([naɪn]) [aɪ][kæn; kən] , ['ðerfɔːr] ,

(	9	)	I	can	,	therefore	,
(	9	)	我	能	,	所以	,

（9）因此，我可以

[rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [əd'vænst] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][ɔ:r]['i:v(ə)n] ['seivəz] [ʌv; əv]
rest **assured** **that** **I** **have** **advanced** **nothing** **which** **is** **impious** **or** **even** **savours** **of**
休息 保证 那 我 有 先进的 没有什么 哪个 是 不敬 或者 甚至 味道 的
[ɪm'paɪəti] .
impiety .
不敬神 .

请放心，我所宣扬的绝非任何不敬神明或带有任何不敬神明意味的事物。

(-) [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [sʌm; səm] [prə'feɪn] [men] , [tu:; tə] [hu:m] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,
(10) **I** **confess** **that** **some** **profane** **men** **,** **to** **whom** **religion** **is** **a** **burden** **,**
(-) 我 承认 那 一些 亵渎 男人 , 到 谁 宗教 是 一个 负担 ,

（10）我承认，有些亵渎神明的人，把宗教当作一种负担，

[meɪ] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ə'su:m] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tu:; tə][sɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
may **,** **from** **what** **I** **have** **said** **,** **assume** **a** **licence** **to** **sin** **,** **and** **without** **any**
可能 , 从 什么 我 有 说 , 认为 一个 执照 到 罪 , 和 没有 任何
['ri:z(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

根据我所说的话，可能会让人误以为可以毫无理由地犯罪。

[æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dik'teits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌsts] [kən'klu:d] [ðæt] ['skrɪptʃər] [ɪz] ['evriwer] ['fɔ:lti]
at **the** **simple** **dictates** **of** **their** **lusts** **conclude** **that** **Scripture** **is** **everywhere** **faulty**
在 这 简单的 规定 的 他们的 欲望 结束 那 圣经 是 到处 故障
[ænd; ənd]['fɔ:lsə,faɪd] ,
and **falsified** **,**
和 伪造 ,

他们仅仅因为受到私欲的驱使，就得出结论：圣经处处都是错误和伪造的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [ɪts] [ə'θɔ:rəti] [ɪz] [nʌl] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [men] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ]
and **that** **therefore** **its** **authority** **is** **null** **;** **but** **such** **men** **are** **beyond** **the** **reach**
和 那 所以 它是 权威 是 无效的 ; 但 这样的 男人 是 超过 这 抵达
[ʌv; əv] [help] ,
of **help** **,**
的 帮助 ,

因此，它的权威无效；但这样的人已经无可救药了。

[fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] ,
for **nothing** **,** **as** **the** **proverb** **has** **it** **,**
为了 没有什么 , 作为 这 谚语 有 它 ,

正如谚语所说，白白浪费了时间。

[kæn; kən][bi:; bi] [sed] [soʊ] ['raɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntu:] [rɔ:ŋ] .
can **be** **said** **so** **rightly** **that** **it** **cannot** **be** **twisted** **into** **wrong** **.**
能 是 说 所以 没错 那 它 不能 是 扭曲 进入 错误的 .

这句话说得如此正确，怎么歪曲都说不出来是错的。

(-) [ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [reɪn][tu:; tə][ðer; ðər] [lʌsts] [ɑ:r; ər][æt; ət][noʊ] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][æn; ən]
(11) **Those** **who** **wish** **to** **give** **rein** **to** **their** **lusts** **are** **at** **no** **loss** **for** **an**
(-) 那些 WHO 希望 到 给 缰绳 到 他们的 欲望 是 在 不 损失 为了 一个
[ɪk'skju:s] ,
excuse **,**
原谅 ,

（11）那些想要放纵自己欲望的人总能找到各种借口，

[nɔ:r][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [men][ʌv; əv][oʊld] [hu:] [pə'zest] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['skrɪptʃər] , [ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv]
nor **were** **those** **men** **of** **old** **who** **possessed** **the** **original** **Scriptures** **,** **the** **ark** **of**
也不 是 那些 男人 的 老的 WHO 拥有 这 原来的 经文 , 这 方舟 的
[ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
the **covenant** **,**
这 盟约 ,

那些拥有原始经文和约柜的古代人，也不是.....

[neɪ] , [ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
nay , the prophets and apostles in person among them , any better than the
不 , 这 先知 和 使徒 在 人 之中 他们 , 任何 更好的 比 这
['piːp(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
people of to - day .
人们 的 到 - 天 .

不，他们中间的先知和使徒们，并不比今天的人们好到哪里去。

(-) ['hjuːmən]['neɪtʃər] , [dʒuː][æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒentaɪl] , [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ,
(12) Human nature , Jew as well as Gentile , has always been the same ,
(-) 人类 自然 , 犹 作为 出色地 作为 外邦人 , 有 总是 到过 这 相同的 ,

（12）人性，无论是犹太人还是非犹太人，始终都是一样的。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [eɪdʒ]['vɜːrtʃuː][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [rer] .
and in every age virtue has been exceedingly rare .
和 在 每一个 年龄 美德 有 到过 非常 稀有的 .

在任何时代，美德都极其罕见。

(-) [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evri] ['skruːp(ə)l] ,
(13) Nevertheless , to remove every scruple ,
(-) 尽管如此 , 到 消除 每一个 顾忌 ,

（13）然而，为了消除一切顾虑，

[aɪ] [wɪl] [hɪr] [ʃoʊ] [ɪn] [wʌt] [sens] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr]['eni] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld]
I will here show in what sense the Bible or any inanimate thing should be called
我 将要 这里 展示 在 什么 感觉 这 圣经 或者 任何 无生命 事物 应该 是 称为
['seɪkrɪd][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ;
sacred and Divine ;
神圣 和 神圣的 ;

我将在此说明，圣经或任何无生命事物在什么意义上应该被称为神圣的、有灵性的；

['ɔːlsoʊ] [wer'ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][kən'sɪsts] ,
also wherein the law of God consists ,
还 其中 这 法律 的 上帝 由 ,

其中也包含了上帝的律法，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] ; [ænd; ənd] ,
and how it cannot be contained in a certain number of books ; and ,
和 如何 它 不能 是 包含 在 一个 肯定 数字 的 图书 ; 和 ,

而且它无法被一定数量的书籍所涵盖；并且，

['læstli] , [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] ['skrɪptʃər] ,
lastly , I will show that Scripture ,
最后 , 我 将要 展示 那 圣经 ,

最后，我将证明圣经，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
in so far as it teaches what is necessary for obedience and salvation ,
在 所以 远的 作为 它 教导 什么 是 必要的 为了 服从 和 救恩 ,
['kænɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kə'rʌptɪd] . (-)
cannot have been corrupted . (14)
不能 有 到过 腐败的 . (-)

就其教导顺服和得救所必需的内容而言，它不可能被篡改。(14)

[frʌm; frəm] [ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] ['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['niːðər]
From these considerations everyone will be able to judge that I have neither
从 这些 考虑因素 每个人 将要 是 有能力的 到 法官 那 我 有 两者都不
[sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][nɔːr]['gɪv(ə)n] ['eni] ['fʊthoʊld] [tuː; tə][ɪm'paɪəti] .
said anything against the Word of God nor given any foothold to impiety .
说 任何事物 反对 这 单词 的 上帝 也不 给定 任何 立足点 到 不敬神 .

从这些考虑中，每个人都能判断出我既没有说过任何违背上帝旨意的话，也没有给任何不敬神灵的行为留下任何立足之地。

(-) [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [kɔːld] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [prə'moʊtɪŋ]
(15) A thing is called sacred and Divine when it is designed for promoting
(-) 一个 事物 是 称为 神圣 和 神圣的 什么时候 它 是 设计 为了 推广
['paɪəti] ,
piety ,
虔诚 ,

（15）如果某物是为了促进虔诚而设计的，那么它就被称为神圣的、有神性的。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['seɪkrɪd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] [juːst] : [ɪf] [ðə; ði] ['jʊzər] [siːs] [tuː; tə]
and continues sacred so long as it is religiously used : if the users cease to
和 继续 神圣 所以 长的 作为 它 是 宗教地 用过的 : 如果 这 用户 停止 到
[biː; bi]['paɪəs] ,
be pious ,
是 虔诚的 ,

只要它被用于宗教用途，它就仍然是神圣的；如果使用者不再虔诚，

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [beɪs] ['juːzɪz] ,
the thing ceases to be sacred : if it be turned to base uses ,
这 事物 停止 到 是 神圣 : 如果 它 是 转向 到 根据 用途 ,

如果某物被用于卑劣的用途，它就失去了神圣性。

[ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['seɪkrɪd] [bɪ'kʌmz] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] [prə'feɪn] . (-)
that which was formerly sacred becomes unclean and profane . (16)
那 哪个 曾是 以前 神圣 变成 不洁 和 亵渎 . (-)

原本神圣的事物变成了不洁和亵渎的事物。(16)

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt][wʌz; wəz] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ['dʒeɪkəb][ðə; ði] [haʊs]
For instance , a certain spot was named by the patriarch Jacob the house
为了 实例 , 一个 肯定 点 曾是 命名 经过 这 族长 雅各布 这 房子
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of God ,
的 上帝 ,

例如，先祖雅各将某个地方命名为“神的殿”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wəːʃip] [gɑːd][ðer; ðər] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
because he worshipped God there revealed to him :
因为 他 崇拜 上帝 那里 揭晓 到 他 :

因为他在那里敬拜神，神向他启示了：

[baɪ][ðə; ði] ['prɔfits] [ðə; ði] [seɪm] [spɑːt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] ([siː] ['eɪməs][viː] :
by the prophets the same spot was called the house of iniquity (see Amos v :
经过 这 先知 这 相同的 点 曾是 称为 这 房子 的 罪恶 (看 阿莫斯 v :

先知们称同一地点为罪恶之家（见阿摩司书 5: 1）。

[faɪv] , [ænd; ənd] [ho'zer] [eks] : [faɪv]) , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜːr; wər][wɔːnt] , [æt; ət][ðə; ði]
5 , and Hosea x : 5) , because the Israelites were wont , at the
5 , 和 何西阿 x : 5) , 因为 这 以色列人 是 惯于 , 在 这
[ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ˌdʒerə'boʊəm] ,
instigation of Jeroboam ,
煽动 的 耶罗波安 ,

5，以及何西阿书 10:5)，因为以色列人习惯于在耶罗波安的唆使下，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðer; ðər][tuː; tə]['aɪdəlz] .
to sacrifice there to idols .
到 牺牲 那里 到 偶像 .

在那里向偶像献祭。

(-) [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] [pʊts] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [laɪt] .
(17) Another example puts the matter in the plainest light .
(-) 其他 例子 放置 这 事情 在 这 最朴素的 光 .

（17）另一个例子把这个问题解释得最清楚。

(-) [wɜːrdz] [geɪn] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['juːsɪdʒ] ,
(18) Words gain their meaning solely from their usage ,
(-) 字 获得 他们的 意义 仅 从 他们的 用法 ,

（18）词语的意义完全来自于它们的使用，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ək'septɪd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [soʊ] [æz; əz]
and if they are arranged according to their accepted signification so as
和 如果 他们 是 安排 根据 到 他们的 公认 意义 所以 作为
[tuː; tə] [muːv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
to move those who read them to devotion ,
到 移动 那些 WHO 读 他们 到 虔诚 ,

如果按照它们公认的含义进行排列，以便感动读者，使其心生虔诚，

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [soʊ] ['rɪt(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['seɪkrɪd] ['ɔːlsoʊ] . (-)
they will become sacred , and the book so written will be sacred also . (19)
他们 将要 变得 神圣 , 和 这 书 所以 书面 将要 是 神圣 还 . (-)

它们将成为神圣之物，这样写成的书也将是神圣的。(19)

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər] ['juːsɪdʒ] ['æftərwərdz] [daɪz] [aʊt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæv; həv] [noʊ] ['miːnɪŋ] ,
But if their usage afterwards dies out so that the words have no meaning ,
但 如果 他们的 用法 然后 死亡 出去 所以 那 这 字 有 不 意义 ,

但如果这些词语后来不再使用，以至于它们失去了意义，

[ɔːr] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'kʌmz] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] , ['weðər] [frʌm; frəm] [ʌn'wɜːrðɪ] ['məutɪvz] , [ɔːr]
or the book becomes utterly neglected , whether from unworthy motives , or
或者 这 书 变成 完全地 被忽视的 , 无论 从 不配 动机 , 或者
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['niːdɪd] ,
because it is no longer needed ,
因为 它 是 不 更长 需要 ,

或者这本书被彻底忽视，无论是出于不正当的动机，还是因为它不再被需要。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [luːz] [bəuθ] [ðer; ðər] [juːz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sæŋktəti] :
then the words and the book will lose both their use and their sanctity :
然后 这 字 和 这 书 将要 失去 两个都 他们的 使用 和 他们的 圣洁 :

那样一来，文字和书籍都将失去其价值和神圣性：

['læstli] , [ɪf] [ðiːz] [seɪm] [wɜːrdz] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ə'reɪndʒd] ,
lastly , if these same words be otherwise arranged ,
最后 , 如果 这些 相同的 字 是 否则 安排 ,

最后，如果这些词语以其他方式排列，

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['miːnɪŋ] [bɪ'kʌmz] [pər'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ɪts] ['ɑːpəzɪt] ,
or if their customary meaning becomes perverted into its opposite ,
或者 如果 他们的 习惯 意义 变成 变态 进入 它是 对面的 ,

或者，如果它们的惯用含义被扭曲成其相反的含义，

[ðen] [bəuθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['seɪkrɪd]
then both the words and the book containing them become , instead of sacred
然后 两个都 这 字 和 这 书 包含 他们 变得 , 反而 的 神圣
, [ɪm'pjʊr] [ænd; ənd] [prə'feɪn] .
, impure and profane .
, 不纯 和 亵渎 .

那么，文字本身以及包含文字的书籍，就不再是神圣的，而是不洁的、亵渎的了。

(-) [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] [ˌæbsə'luːtli] ['seɪkrɪd] , [ɔːr] [prə'feɪn] ,
(20) From this it follows that nothing is in itself absolutely sacred , or profane ,
(-) 从 这 它 跟随 那 没有什么 是 在 本身 绝对地 神圣 , 或者 亵渎 ,

（20）由此可知，没有任何事物本身是绝对神圣的，或是绝对世俗的。

[ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd] , [bʌt; bət] ['oʊnli] ['relətɪvli] [ˌðer'tuː] . (-)
and unclean , apart from the mind , but only relatively thereto . (21)
和 不洁 , 除 从 这 头脑 , 但 仅有的 相对地 到 . (-)

除了心灵以外，其他方面都是不洁的，只是相对而言。(21)

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz] [klɪr] [frʌm; frəm] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . (-)

Thus	much	is	clear	from	many	passages	in	the	Bible	.	(	22	)
因此	很多	是	清除	从	许多	段落	在	这	圣经	.	(	-	)

从圣经的许多章节中可以清楚地看出这一点。(22)

[ˌdʒerə'maɪə] ([tu:; tə] [sɪ'lekt] [wʌn] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni]) [sez] ([tʃæp] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] : [fɔ:r]) ,

Jeremiah	(	to	select	one	case	out	of	many	)	says	(	chap	.	vii	:	4	)	,
耶利米	(	到	选择	一	案件	出去	的	许多	)	说道	(	小伙子	.	七	:	4	)	,

耶利米（从众多案例中挑选一个）说（第七章：4），

[ðæt] [ðə; ði][dʒu:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][wɜ:r; wər] [rɔ:ŋ] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] ['sɑ:ləmənz] ['temp(ə)l] , [ðə; ði]['temp(ə)l]

that	the	Jews	of	his	time	were	wrong	in	calling	Solomon's	Temple	,	the	Temple
那	这	犹太人	的	他的	时间	是	错误的	在	呼叫	所罗门的	寺庙	,	这	寺庙

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	God	,
的	上帝	,

他认为当时的犹太人称所罗门圣殿为上帝的殿是错误的。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][hi:; hi][goʊz][ɑ:n][tu:; tə][seɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptər] ,

for	,	as	he	goes	on	to	say	in	the	same	chapter	,
为了	,	作为	他	去	在	到	说	在	这	相同的	章	,

正如他在同一章中继续说道的那样，

['gɑ:dz] [neɪm] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

God's	name	would	only	be	given	to	the	Temple	so	long	as	it	was
神的	姓名	会	仅有的	是	给定	到	这	寺庙	所以	长的	作为	它	曾是

['fri:kwəntid] [baɪ][men] [hu:] ['wə:ʃip] [hɪm; ɪm] ,

frequented	by	men	who	worshipped	Him	,
经常光顾	经过	男人	WHO	崇拜	他	,

只有当敬拜上帝的人经常前往圣殿时，上帝的名字才会被赋予圣殿。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'zɔ:rt] [ʌv; əv] ['mɜ:dəəz] ,

and	defended	justice	,	but	that	,	if	it	became	the	resort	of	murderers	,
和	辩护	正义	,	但	那	,	如果	它	成为	这	采取	的	杀人犯	,

[θi:vz] ,

thieves	,
窃贼	,

并捍卫正义，但如果它变成了杀人犯、窃贼的藏身之处，

['aɪ'dɑ:lətərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɪkɪd] ['pɝ:sənz] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ə; eɪ][den][ʌv; əv]

idolaters	,	and	other	wicked	persons	,	it	would	be	turned	into	a	den	of
偶像崇拜者	,	和	其他	邪恶	人	,	它	会	是	转向	进入	一个	丹	的

['mælɪˌfæktə] .

malefactors	.
作恶者	.

如果这里聚集了偶像崇拜者和其他邪恶之人，它就会变成罪犯的巢穴。

(-) ['skrɪptʃər] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , ['noʊwer] [telz] [ˌju: 'es] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv]

(	23	)	Scripture	,	curiously	enough	,	nowhere	tells	us	what	became	of	the	Ark	of
(	-	)	圣经	,	奇怪的是	足够的	,	无处	讲述	我们	什么	成为	的	这	方舟	的

[ðə; ði] ['kʌvənənt] ,

the	Covenant	,
这	盟约	,

（23）奇怪的是，圣经中没有任何地方告诉我们约柜的下落。

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ɔ:r][bɜ:rnt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

though	there	is	no	doubt	that	it	was	destroyed	,	or	burnt	together	with	the
尽管	那里	是	不	怀疑	那	它	曾是	损毁	,	或者	烧焦的	一起	和	这

['temp(ə)l] ;

Temple	;
寺庙	;

毫无疑问，它被摧毁了，或者与圣殿一起被烧毁了；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hi:bru:z] [kən'sɪdərd] [mɔ:r] ['seɪkrɪd] , [ɔ:r][held][ɪn] ['greɪtər]
yet **there** **was** **nothing** **which** **the** **Hebrews** **considered** **more** **sacred** **,** **or** **held** **in** **greater**
然而 那里 曾是 没有什么 哪个 这 希伯来书 经过考虑的 更多的 神圣 ，或者 握住 在 更大的
['revərəns] . (-)
reverence **.** **(** **24** **)**
尊敬 . (-)

然而，希伯来人认为没有什么比这更神圣，更值得敬畏。(24)

[ðʌs] ['skrɪptʃər] [ɪz]['seɪkrɪd] ,
Thus **Scripture** **is** **sacred** **,**
因此 圣经 是 神圣 ，

因此，经文是神圣的。

[ænd; ənd][ɪts][wɜ:rdz][dɪ'vaɪn][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stə:z][mæn'kaɪnd][tu:; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] [tɔ:rdz] [gɑ:d] :
and **its** **words** **Divine** **so** **long** **as** **it** **stirs** **mankind** **to** **devotion** **towards** **God** **:**
和 它是 字 神圣的 所以 长的 作为 它 搅拌 人类 到 虔诚 向 上帝 ：

只要能激发人类对上帝的虔诚，它的话语就是神圣的：

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌtərli] [nɪ'glektɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rmərli] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][dʒu:z] ,
but **if** **it** **be** **utterly** **neglected** **,** **as** **it** **formerly** **was** **by** **the** **Jews** **,**
但 如果 它 是 完全地 被忽视的 ， 作为 它 以前 曾是 经过 这 犹太人 ，

但如果像犹太人过去那样，完全忽视它，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['peɪpər][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd][ɪz][left][tu:; tə][bi:; bi] ['desɪˌkreɪtid] [ɔ:r]
it **becomes** **nothing** **but** **paper** **and** **ink** **,** **and** **is** **left** **to** **be** **desecrated** **or**
它 变成 没有什么 但 纸 和 墨水 ， 和 是 左边 到 是 亵渎 或者
[kə'rʌptɪd] :
corrupted **:**
腐败的 ：

它最终只剩下纸和墨，任其被亵渎或腐化：

[stɪl] , [ðoʊ] ['skrɪptʃər] [bi:; bi] [ðʌs] [kə'rʌptɪd] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] ,
still **,** **though** **Scripture** **be** **thus** **corrupted** **or** **destroyed** **,**
仍然 ， 尽管 圣经 是 因此 腐败的 或者 损毁 ，

即便圣经因此遭到篡改或损毁，

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d][hæz; həz] ['sʌfərd] [ɪn][laɪk] ['mænər] ,
we **must** **not** **say** **that** **the** **Word** **of** **God** **has** **suffered** **in** **like** **manner** **,**
我们 必须 不是 说 那 这 单词 的 上帝 有 遭受 在 喜欢 方式 ，

我们不能说上帝的圣言也遭受了同样的苦难。

[els] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][laɪk][ðə; ði][dʒu:z] ,
else **we** **shall** **be** **like** **the** **Jews** **,**
别的 我们 将 是 喜欢 这 犹太人 ，

否则我们就会像犹太人一样。

[hu:] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [bi:; bi][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d][hæd; həd]
who **said** **that** **the** **Temple** **which** **would** **then** **be** **the** **Temple** **of** **God** **had**
WHO 说 那 这 寺庙 哪个 会 然后 是 这 寺庙 的 上帝 有
['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
perished **in** **the** **flames** **.**
遇难 在 这 火焰 .

他说，那座后来成为上帝圣殿的圣殿已经在大火中化为灰烬。

(-) [ˌdʒerə'maɪə] [telz] [ˌju: 'es] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] ,
(**25** **)** **Jeremiah** **tells** **us** **this** **in** **respect** **to** **the** **law** **,**
(-) 耶利米 讲述 我们 这 在 尊重 到 这 法律 ，

(25) 耶利米在谈到律法时告诉我们：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðʌs] [tʃaɪdz] [ðə; ði][ʌn'gɑːdli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , " ['werfɔːr] , [seɪ][juː; jʊ][wiː; wi][ɑːr; ər]

for	he	thus	chides	the	ungodly	of	his	time	,	"	Wherefore	,	say	you	we	are
为了	他	因此	责备	这	不敬神的	的	他的	时间	,	"	因此	,	说	你	我们	是

['mæstərz] ,

masters	,
大师	,

因为他如此斥责他那个时代的不敬神之人：“所以你们说，我们是主人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɪz][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?

and	the	law	of	the	Lord	is	with	us	?
和	这	法律	的	这	主	是	和	我们	?

耶和华的律法与我们同在吗?

(-) ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn][veɪn] ,

(	26	)	Surely	it	has	been	given	in	vain	,
(	-	)	一定	它	有	到过	给定	在	徒劳	,

（26）这确是徒劳的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði][pen][ʌv; əv][ðə; ði] [skraibz] " ([hæz; həz] [bɪn] [meɪd]) - [ðæt][ɪz] ,

it	is	in	vain	that	the	pen	of	the	scribes	"	(	has	been	made	)	-	that	is	,
它	是	在	徒劳	那	这	笔	的	这	抄写员	"	(	有	到过	制成	)	-	那	是	,

文士的笔是徒劳的——也就是说，

[juː; jʊ] [seɪ] ['fɔːlsli] [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] ,

you	say	falsely	that	the	Scripture	is	in	your	power	,
你	说	错误地	那	这	圣经	是	在	你的	力量	,

你谎称圣经在你手中，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] ; [fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [nʌn]

and	that	you	possess	the	law	of	God	;	for	ye	have	made	it	of	none
和	那	你	具有	这	法律	的	上帝	;	为了	是的	有	制成	它	的	没有任何

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

你们拥有神的律法，却使它失效。

(-) [soʊ]['ɔːlsoʊ] , [wen] ['moʊzəs][broʊk][ðə; ði][fɜːrst][teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

(	27	)	So	also	,	when	Moses	broke	the	first	tables	of	the	law	,
(	-	)	所以	还	,	什么时候	摩西	打破	这	第一的	表格	的	这	法律	,

（27）同样，当摩西摔碎第一块律法石板的时候，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [kæst][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['æŋgər]

he	did	not	by	any	means	cast	the	Word	of	God	from	his	hands	in	anger
他	做过	不是	经过	任何	方法	投掷	这	单词	的	上帝	从	他的	双手	在	愤怒

[ænd; ənd] ['ʃætər] [ˌaɪ 'tiː] - [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,

and	shatter	it	-	such	an	action	would	be	inconceivable	,
和	破碎	它	-	这样的	一个	行动	会	是	不可思议	,

他绝不会愤怒地将上帝的圣言从手中扔掉并摔碎——这种行为是不可想象的。

['iːðər] [ʌv; əv]['moʊzəs][ɔːr][ʌv; əv]['gɑːdz][wɜːrd] - [hiː; hi]['oʊnli][broʊk][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv][stoʊn] , [wɪtʃ] ,

either	of	Moses	or	of	God's	Word	-	he	only	broke	the	tables	of	stone	,	which	,
任何一个	的	摩西	或者	的	神的	单词	-	他	仅有的	打破	这	表格	的	石头	,	哪个	,

他既没有遵循摩西的律法，也没有遵循上帝的圣言——他只是打破了石版，而这些石版.....

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['hoʊli][frʌm; frəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [hweə'wɪð] [ðə; ði]

though	they	had	before	been	holy	from	containing	the	covenant	wherewith	the
尽管	他们	有	前	到过	圣	从	包含	这	盟约	以及	这

[dʒuːz][hæd; həd] [baʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][gɑːd] ,

Jews	had	bound	themselves	in	obedience	to	God	,
犹太人	有	边界	他们自己	在	服从	到	上帝	,

虽然它们之前因为承载着犹太人为服从上帝而与上帝立下的盟约而变得神圣，

[hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [lɔ:st] [ðer; ðər]['sæŋktəti] [wen] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [hæd; həd] [bɪn] ['vaiəleitid][baɪ][ðə; ði]
had **entirely** **lost** **their** **sanctity** **when** **the** **covenant** **had** **been** **violated** **by** **the**
有 完全 丢失的 他们的 圣洁 什么时候 这 盟约 有 到过 违反 经过 这
['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][kæf] ,
worship **of** **the** **calf** **,**
崇拜 的 这 小牛 ,

当人们崇拜金牛犊，违背了圣约，圣物也完全失去了神圣性。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] , ['ðerfɔ:r] , [æz; əz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ['perɪʃ] [æz; əz][ðə; ði][ɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt]
and **were** **,** **therefore** **,** **as** **liable** **to** **perish** **as** **the** **ark** **of** **the** **covenant**
和 是 , 所以 , 作为 容易 到 沦 作为 这 方舟 的 这 盟约
.
:
.

因此，它们与约柜一样，都有可能消亡。

(-) [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] ['skersli] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,
(28) **It** **is** **thus** **scarcely** **to** **be** **wondered** **at** **,**
(-) 它 是 因此 几乎 到 是 想知道 在 ,

（28）因此，这几乎不足为奇。

[ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɑ:kjuments][ʌv; əv]['moʊzəs][ɑ:r; ər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɪk'stænt] ,
that **the** **original** **documents** **of** **Moses** **are** **no** **longer** **extant** **,**
那 这 原来的 文件 的 摩西 是 不 更长 现存 ,

摩西的原始文献已不复存在。

[nɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wi:; wi] [pə'zes] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
nor **that** **the** **books** **we** **possess** **met** **with** **the** **fate** **we** **have** **described** **,**
也不 那 这 图书 我们 具有 遇见 和 这 命运 我们 有 描述 ,

也不是说我们拥有的书籍遭遇了我们所描述的那种命运。

[wen] [wi:; wi][kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['kʌvənənt] , [ðə; ði][moʊst]
when **we** **consider** **that** **the** **true** **original** **of** **the** **Divine** **covenant** **,** **the** **most**
什么时候 我们 考虑 那 这 真的 原来的 的 这 神圣的 盟约 , 这 最多
['seɪkrɪd]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] ,
sacred **object** **of** **all** **,**
神圣 目的 的 全部 ,

当我们想到神圣盟约的真正原件，所有事物中最神圣的事物时，

[hæz; həz]['toʊtəli] ['perɪʃt] .
has **totally** **perished** **.**
有 完全 遇难 .

已完全损毁。

(-) [let] [ðem; ðəm] [si:s] , ['ðerfɔ:r] , [hu:] [ə'kju:z] [ˌju: 'es][ʌv; əv][ɪm'paɪəti] ,
(29) **Let** **them** **cease** **,** **therefore** **,** **who** **accuse** **us** **of** **impiety** **,**
(-) 让 他们 停止 , 所以 , WHO 控 我们 的 不敬神 ,

（29）所以，那些控告我们不敬虔的人，就让他们住口吧！

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] , ['ni:ðər] [hæv; həv]
inasmuch **as** **we** **have** **said** **nothing** **against** **the** **Word** **of** **God** **,** **neither** **have**
因此 作为 我们 有 说 没有什么 反对 这 单词 的 上帝 , 两者都不 有
[wi:; wi] [kə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,
we **corrupted** **it** **,**
我们 腐败的 它 ,

既然我们没有说过任何违背上帝圣言的话，也没有歪曲它，

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [ki:p] [ðer; ðər]['æŋgər] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ri:k] [ˌaɪ 'ti:]['dʒʌstli] ,
but **let** **them** **keep** **their** **anger** **,** **if** **they** **would** **wreak** **it** **justly** **,**
但 让 他们 保持 他们的 愤怒 , 如果 他们 会 破坏 它 公正地 ,

但如果他们要公正地发泄怒火，就让他们保留怒气吧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [huːz] ['mælɪs] ['desɪˌkreɪtɪd] [ðə; ði][ɑːrk] , [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː]
for **the** **ancients** **whose** **malice** **desecrated** **the** **Ark** **,** **the** **Temple** **,** **and** **the** **Law**
为了 这 古代人 谁 恶意 亵渎 这 方舟 , 这 寺庙 , 和 这 法律
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

对于那些恶意亵渎约柜、圣殿和上帝律法的古人，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][held]['seɪkrɪd] , ['sʌbdʒiktɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
and **all** **that** **was** **held** **sacred** **,** **subjecting** **them** **to** **corruption** **.**
和 全部 那 曾是 握住 神圣 , 服从 他们 到 腐败 .

所有被视为神圣的事物，都遭受了腐蚀。

(-) [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ɪf] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪn][ˌtuː'tuː][kɔːr] .
(30) **Furthermore** **,** **if** **,** **according** **to** **the** **saying** **of** **the** **Apostle** **in** **2** **Cor** **.**
(-) 此外 , 如果 , 根据 到 这 说 的 这 使徒 在 2 科尔 .

（30）此外，如果按照使徒在哥林多后书所说的话.....

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] : [θriː] , [ðeɪ] [pə'zest] " [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['rɪt(ə)n] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ɪŋk] ,
iii **:** **3** **,** **they** **possessed** **"** **the** **Epistle** **of** **Christ** **,** **written** **not** **with** **ink** **,**
三、 : 3 , 他们 拥有 " 这 书信 的 基督 , 书面 不是 和 墨水 ,

iii:3，他们拥有"基督的书信，不是用墨水写的，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd] , [nɑːt][ɪn][teiblz][ʌv; əv][stoʊn] ,
but **with** **the** **Spirit** **of** **the** **living** **God** **,** **not** **in** **tables** **of** **stone** **,**
但 和 这 精神 的 这 活的 上帝 , 不是 在 表格 的 石头 ,

而是藉着永生神的灵，而不是刻在石版上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] [teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , " [let][ðem; ðəm] [siːs] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði]
but **in** **the** **fleshy** **tables** **of** **the** **heart** **,** **"** **let** **them** **cease** **to** **worship** **the**
但 在 这 肉质的 表格 的 这 心 , " 让 他们 停止 到 崇拜 这
['letər] ,
letter **,**
信 ,

但在他们肉体的心灵深处，"让他们停止敬拜字面意义，

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and **be** **so** **anxious** **concerning** **it** **.**
和 是 所以 焦虑的 有关 它 .

并为此感到非常焦虑。

(-) [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [ʃoʊn] [ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
(31) **I** **think** **I** **have** **now** **sufficiently** **shown** **in** **what** **respect** **Scripture** **should** **be**
(-) 我 思考 我 有 现在 足够 所示 在 什么 尊重 圣经 应该 是
[ə'kaʊntid] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ;
accounted **sacred** **and** **Divine** **;**
已记录 神圣 和 神圣的 ;

（31）我认为我已经充分表明了圣经在哪些方面应该被视为神圣的；

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [siː] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪtli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði][wɜːrd]
we **may** **now** **see** **what** **should** **rightly** **be** **understood** **by** **the** **expression** **,** **the** **Word**
我们 可能 现在 看 什么 应该 没错 是 理解 经过 这 表达 , 这 单词
[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ;
of **the** **Lord** **;**
的 这 主 ;

现在我们或许能够正确理解"主的话语"这一表达的含义了；

[dɪ'bɑːr] ([ðə; ði] ['hiːbruː] [ə'rɪdʒən(ə)l]) ['signifaiz] [wɜːrd] , [spiːtʃ] , [kə'mænd] , [ænd; ənd] [θɪŋ] .
debar **(** **the** **Hebrew** **original** **)** **signifies** **word** **,** **speech** **,** **command** **,** **and** **thing** **.**
禁止 (这 希伯来语 原来的) 表示 单词 , 演讲 , 命令 , 和 事物 .

debar（希伯来原文）意为言语、话语、命令和事物。

(-) [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] ['hiːbruː] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][gɑːd] ,

(	32	)	The	causes	for	which	a	thing	is	in	Hebrew	said	to	be	of	God	,
(	-	)	这	原因	为了	哪个	一个	事物	是	在	希伯来语	说	到	是	的	上帝	,

（32）希伯来语中，某事物被认为是出于神的原因，

[ɔːr][ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn] [tʃæp] .

or	is	referred	to	Him	,	have	been	already	detailed	in	Chap	.
或者	是	指	到	他	,	有	到过	已经	详细的	在	查普	.

或者提到他，已经在第 1 章中详细说明了。

[aɪ] . , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˌðer'frʌm] ['iːzəli] ['gæðər] [wʌt] ['miːnɪŋ] ['skrɪptʃər] [ə'tætʃiz] [tuː; tə]

I	.	,	and	we	can	therefrom	easily	gather	what	meaning	Scripture	attaches	to
我	.	,	和	我们	能	由此	容易地	收集	什么	意义	圣经	附件	到

[ðə; ði] [freɪzɪz] ,

the	phrases	,
这	短语	,

由此，我们可以很容易地了解圣经赋予这些短语的含义：

[ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [kə'mænd] , [ɔːr][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] .

the	word	,	the	speech	,	the	command	,	or	the	thing	of	God	.
这	单词	,	这	演讲	,	这	命令	,	或者	这	事物	的	上帝	.

神的话语、言语、命令或事物。

(-) [aɪ] [niːd] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][ðer; ðər] [sed] ,

(	33	)	I	need	not	,	therefore	,	repeat	what	I	there	said	,
(	-	)	我	需要	不是	,	所以	,	重复	什么	我	那里	说	,

（33）因此，我无需重复我刚才说过的话。

[nɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ʌndər][ðə; ði][θɜːrd] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑːn] ['mɪrəklz] .

nor	what	was	shown	under	the	third	head	in	the	chapter	on	miracles	.
也不	什么	曾是	所示	在下面	这	第三	头	在	这	章	在	奇迹	.

也不是奇迹章节第三部分中所描述的内容。

(-) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

(	34	)	It	is	enough	to	mention	the	repetition	for	the	better	understanding	of
(	-	)	它	是	足够的	到	提到	这	重复	为了	这	更好的	理解	的

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] - [vɪz] . ,

what	I	am	about	to	say	-	viz	.	,
什么	我	是	关于	到	说	-	即	.	,

（34）为了更好地理解我接下来要说的内容，只需提及重复之处——即：

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə]['eniwʌn][bʌt; bət][gɑːd]

that	the	Word	of	the	Lord	when	it	has	reference	to	anyone	but	God
那	这	单词	的	这	主	什么时候	它	有	参考	到	任何人	但	上帝

[hɪm'self] ,

Himself	,
他本人	,

当主的话语中提及上帝以外的任何人时，

['signifaiz] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ['triːtɪd] [ʌv; əv][ɪn] [tʃæp] .

signifies	that	Divine	law	treated	of	in	Chap	.
表示	那	神圣的	法律	治疗	的	在	查普	.

表示第 1 章中讨论的神圣律法。

[ˌaɪ 'viː] . ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [rɪ'lɪdʒən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] ['kæθlɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən]

IV	.	;	in	other	words	,	religion	,	universal	and	catholic	to	the	whole	human
第四	.	;	在	其他	字	,	宗教	,	普遍的	和	天主教	到	这	所有的	人类

[reɪs] ,

race	,
种族	,

第四，换句话说，宗教，普世的、大公性的，适用于全人类。

[æz; əz][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ([tʃæp] .

as	Isaiah	describes	it	(	chap	.
作为	以赛亚	描述	它	(	小伙子	.

正如以赛亚所描述的那样（第1章）。

[aɪ] : -)

i	:	10	)
我	:	-	)

i: 10)

, ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truː] [weɪ] [ʌv; əv][laɪf] [kən'sɪsts] , [nɑːt][ɪn] ['serəmənɪz] , [bʌt; bət][ɪn] ['tʃærəti] ,

,	teaching	that	the	true	way	of	life	consists	,	not	in	ceremonies	,	but	in	charity	,
,	教学	那	这	真的	方式	的	生活	由	,	不是	在	仪式	,	但	在	慈善机构	,

教导人们真正的生活方式不在于仪式，而在于慈善。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪfrəntli] ['gɑːdz] [lɔː] [ænd; ənd]['gɑːdz][wɜːrd] .

and	a	true	heart	,	and	calling	it	indifferently	God's	Law	and	God's	Word	.
和	一个	真的	心	,	和	呼叫	它	漠不关心	神的	法律	和	神的	单词	.

并且有一颗真诚的心，却漠然地称之为神的律法和神的话语。

(-) [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['ɔːlsoʊ] [juːst] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]

(	35	)	The	expression	is	also	used	metaphorically	for	the	order	of	nature	and
(	-	)	这	表达	是	还	用过的	比喻意义上的	为了	这	命令	的	自然	和

['destəni] ([wɪtʃ] ,

destiny	(	which	,
命运	(	哪个	,

（35）该表达方式也常被用来比喻自然和命运的秩序（即，

[ɪn'diːd] , ['æktʃuəli] [dɪ'pend] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn]

indeed	,	actually	depend	and	follow	from	the	eternal	mandate	of	the	Divine
的确	,	实际上	依赖	和	跟随	从	这	永恒	授权	的	这	神圣的

['neɪtʃər]) ,

nature	)	,
自然	)	,

事实上，这完全取决于并遵循神圣本性的永恒旨意）。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [pɑːrts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːrdər][æz; əz][wɜːr; wər] [fɔːr'siːn] [baɪ][ðə; ðɪ]

and	especially	for	such	parts	of	such	order	as	were	foreseen	by	the
和	尤其	为了	这样的	部分	的	这样的	命令	作为	是	预见	经过	这

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

尤其是先知们预见的这类秩序的某些部分，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['prɔfits] [dɪd][nɑːt] [pər'siːv] ['fjuːtʃər] [ɪ'vents] [æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz]

for	the	prophets	did	not	perceive	future	events	as	the	result	of	natural	causes
为了	这	先知	做过	不是	感知	未来	活动	作为	这	结果	的	自然的	原因

,

,

,

因为先知们并不认为未来事件是自然原因造成的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ]['fiːɑːt][ænd; ənd] [diˈkriːz] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	as	the	fiats	and	decrees	of	God	.
但	作为	这	菲亚特	和	法令	的	上帝	.

但正如上帝的旨意和法令。

(-) ['læstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['eni] ['prɑːfɪt] ,

(	36	)	Lastly	,	it	is	employed	for	the	command	of	any	prophet	,
(	-	)	最后	,	它	是	受雇	为了	这	命令	的	任何	先知	,

（36）最后，它也被用于任何先知的命令，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][pɪ'kjuːliər]['fæk(ə)lti][ɔːr] [prə'fetɪk] [gɪft] ,

in	so	far	as	he	had	perceived	it	by	his	peculiar	faculty	or	prophetic	gift	,
在	所以	远的	作为	他	有	感知	它	经过	他的	奇特	学院	或者	预言	礼物	,

就他凭借其特殊能力或预言天赋所感知到的而言，

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ;

and	not	by	the	natural	light	of	reason	;
和	不是	经过	这	自然的	光	的	原因	;

并非出于理性的自然之光；

[ðɪs] [juːz] [sprɪŋz] ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [prə'fetɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz][ə; eɪ]

this	use	springs	chiefly	from	the	usual	prophetic	conception	of	God	as	a
这	使用	弹簧	主要	从	这	通常	预言	概念	的	上帝	作为	一个

['ledʒɪsleɪtər] ,

legislator	,
立法者	,

这种用法主要源于先知们通常将上帝视为立法者的概念。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [riˈmɑːkt] [ɪn] [tʃæp] .

which	we	remarked	in	Chap	.
哪个	我们	评论	在	查普	.

正如我们在第X章中提到的那样。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

(-) [ðer; ðər][ɑːr; ər] , [ðen] , [θriː] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['baɪbəlz] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]

(	37	)	There	are	,	then	,	three	causes	for	the	Bible's	being	called	the	Word	of
(	-	)	那里	是	,	然后	,	三	原因	为了	这	圣经的	存在	称为	这	单词	的

[gɑːd] :

God	:
上帝	:

（37）因此，圣经被称为上帝的话语有三个原因：

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [truː] [rɪ'lɪdʒən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gɑːd][ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['faʊndər] ;

because	it	teaches	true	religion	,	of	which	God	is	the	eternal	Founder	;
因为	它	教导	真的	宗教	,	的	哪个	上帝	是	这	永恒	创始人	;

因为它教导的是真正的宗教，而上帝是永恒的创立者；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['nærˌeɪts] [prɪ'dɪkʃnz] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [diˈkriːz]

because	it	narrates	predictions	of	future	events	as	though	they	were	decrees
因为	它	叙述	预测	的	未来	活动	作为	尽管	他们	是	法令

[ʌv; əv][gɑːd] ;

of	God	;
的	上帝	;

因为它把对未来事件的预测当作神的旨意来叙述；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ɪts]['æktʃuəl] ['ɔːθəz] ['dʒen(ə)rəli] [pər'siːvd] [θɪŋz] [nɑːt][baɪ][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri]['nætʃ(ə)rəl]

because	its	actual	authors	generally	perceived	things	not	by	their	ordinary	natural
因为	它是	实际的	作者	一般来说	感知	事物	不是	经过	他们的	普通的	自然的

['fækltiz] ,

faculties	,
学院	,

因为它的真正作者通常并非通过他们通常的自然能力来感知事物，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['paʊər][pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:st] [ðiːz] [θɪŋz] [pər'si:vd]

but	by	a	power	peculiar	to	themselves	,	and	introduced	these	things	perceived
但	经过	一个	力量	奇特	到	他们自己	,	和	介绍	这些	事物	感知

, [æz; əz][toʊld][ðem; ðəm][baɪ][gɑ:d] .

,	as	told	them	by	God	.
,	作为	讲述	他们	经过	上帝	.

但他们凭借自身特有的力量，将这些他们感知到的事物引入其中，正如上帝告诉他们的那样。

(-) [ɔ:l'ðoʊ] ['skrɪptʃər] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən][bi:; bi]

(	37	)	Although	Scripture	contains	much	that	is	merely	historical	and	can	be
(	-	)	虽然	圣经	包含	很多	那	是	仅仅	历史	和	能	是

[pər'si:vd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['ri:z(ə)n] ,

perceived	by	natural	reason	,
感知	经过	自然的	原因	,

（37）虽然圣经中包含许多纯粹历史性的内容，可以用自然理性来理解，

[jet] [ɪts] [neɪm] [ɪz] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ɪts] [tʃi:f] ['sʌbdʒekt]['mætər] .

yet	its	name	is	acquired	from	its	chief	subject	matter	.
然而	它是	姓名	是	获得	从	它是	首席	主题	事情	.

但它的名称却来源于它的主要主题。

(-) [wi:; wi][kæn; kən] [ðʌs] ['i:zəli] [si:] [haʊ] [gɑ:d][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɔ:θər]

(	38	)	We	can	thus	easily	see	how	God	can	be	said	to	be	the	Author
(	-	)	我们	能	因此	容易地	看	如何	上帝	能	是	说	到	是	这	作者

[ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :

of	the	Bible	:
的	这	圣经	:

（38）由此可见，上帝是圣经的作者：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [ˌðer'ɪn] [kən'teɪnd] ,

it	is	because	of	the	true	religion	therein	contained	,
它	是	因为	的	这	真的	宗教	其中	包含	,

这是因为其中蕴含着真正的宗教信仰。

[ænd; ənd][nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][men][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['nʌmbər]

and	not	because	He	wished	to	communicate	to	men	a	certain	number
和	不是	因为	他	希望	到	交流	到	男人	一个	肯定	数字

[ʌv; əv] [bʊks] .

of	books	.
的	图书	.

并不是因为他想向世人传达一定数量的书籍。

(-) [wi:; wi][kæn; kən]['ɔ:lsoʊ] [lɜ:rn] [frʌm; frəm] [hens] [ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntu:][oʊld]

(	39	)	We	can	also	learn	from	hence	the	reason	for	the	division	into	Old
(	-	)	我们	能	还	学习	从	因此	这	原因	为了	这	分配	进入	老的

[ænd; ənd] [nu:] ['testəmənt] .

and	New	Testament	.
和	新的	遗嘱	.

（39）由此我们也可以了解将圣经分为旧约和新约的原因。

(-) [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['prɔfits] [hu:] [pri:tʃt] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'fɔ:r] [kraɪst] ,

(	40	)	It	was	made	because	the	prophets	who	preached	religion	before	Christ	,
(	-	)	它	曾是	制成	因为	这	先知	WHO	布道	宗教	前	基督	,

（40）之所以如此，是因为基督之前的先知们宣扬宗教，

[pri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [lɔ:] [ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ['entərd] ['ɪntu:]['ʌndər]

preached	it	as	a	national	law	in	virtue	of	the	covenant	entered	into	under
布道	它	作为	一个	国家的	法律	在	美德	的	这	盟约	进入	进入	在下面

['moʊzəs] ;

Moses	;
摩西	;

根据摩西律法所订立的盟约，将其作为国家法律予以宣扬；

[waɪl] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hu:] [keɪm] ['æftər] [kraɪst] ,
while **the** **Apostles** **who** **came** **after** **Christ** **,**
尽管 这 使徒们 WHO 来了 后 基督 ,

而基督之后的使徒们，

[pri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l][men][æz; əz][ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][rɪ'lɪdʒən] ['soʊlli] [ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] ['kraɪsts]
preached **it** **to** **all** **men** **as** **a** **universal** **religion** **solely** **in** **virtue** **of** **Christ's**
布道 它 到 全部 男人 作为 一个 普遍的 宗教 仅 在 美德 的 基督的
['pæʃ(ə)n] :
Passion **:**
热情 :

他以基督受难为唯一依据，将之作为普世宗教向全人类宣扬：

[ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [pɑ:rts][ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [ɪn] ['dɑ:ktrɪn] ,
the **cause** **for** **the** **division** **is** **not** **that** **the** **two** **parts** **are** **different** **in** **doctrine** **,**
这 原因 为了 这 分配 是 不是 那 这 二 部分 是 不同的 在 教义 ,

造成分裂的原因并非两派教义不同，

[nɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , [nɔ:r] , ['læstli] ,
nor **that** **they** **were** **written** **as** **originals** **of** **the** **covenant** **,** **nor** **,** **lastly** **,**
也不 那 他们 是 书面 作为 原件 的 这 盟约 , 也不 , 最后 ,

既不是说它们是作为圣约原件写成的，也不是说，最后，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ([wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪn'taɪər] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər]) [wʌz; wəz]
that **the** **catholic** **religion** **(** **which** **is** **in** **entire** **harmony** **with** **our** **nature** **)** **was**
那 这 天主教 宗教 (哪个 是 在 全部的 和谐 和 我们的 自然) 曾是
[nu:] [ɪk'sept] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] :
new **except** **in** **relation** **to** **those** **who** **had** **not** **known** **it** **:**
新的 除了 在 关系 到 那些 WHO 有 不是 已知 它 :

天主教信仰（与我们的本性完全契合）对那些不了解它的人来说是全新的：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , " [æz; əz][dʒɑ:n][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] [sez] , " [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld]
" **it** **was** **in** **the** **world** **,** **"** **as** **John** **the** **Evangelist** **says** **,** **"** **and** **the** **world**
" 它 曾是 在 这 世界 , " 作为 约翰 这 福音传道者 说道 , " 和 这 世界
[nu:] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] . " (-)
knew **it** **not** **.** **"** **(** **41** **)**
知道 它 不是 . " (-)

正如福音书作者约翰所说，“它已在世上，但世人却不知道它。”(41)

[ðʌs] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [fju:ər] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] ['testəmənt] [ðæn; ðən]
Thus **,** **even** **if** **we** **had** **fewer** **books** **of** **the** **Old** **and** **New** **Testament** **than**
因此 , 甚至 如果 我们 有 更少 图书 的 这 老的 和 新的 遗嘱 比
[wi:; wi][hæv; həv] ,
we **have** **,**
我们 有 ,

因此，即使我们拥有的旧约和新约书籍比现在少，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ([wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi]
we **should** **still** **not** **be** **deprived** **of** **the** **Word** **of** **God** **(** **which** **,** **as** **we**
我们 应该 仍然 不是 是 被剥夺的 的 这 单词 的 上帝 (哪个 , 作为 我们
[hæv; həv] [sed] ,
have **said** **,**
有 说 ,

我们仍然不应该被剥夺上帝的圣言（正如我们所说，

[ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [tru:] [rɪ'lɪdʒən]) ,
is **identical** **with** **true** **religion** **)** **,**
是 完全相同的 和 真的 宗教) ,

（与真正的宗教相同）

['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][du:][nɑ:t][nɑʊ][hoʊld] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][dɪ'praɪvd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

even	as	we	do	not	now	hold	ourselves	to	be	deprived	of	it	,
甚至	作为	我们	做	不是	现在	抓住	我们自己	到	是	被剥夺的	的	它	,

即使我们现在并不认为自己被剥夺了它，

[ðoʊ] [wi:; wi][læk]['meni]['kɑ:rdɪnl]['raɪtɪŋz] [sʌtʃ][æz; əz][ðə; ði][bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:] ,

though	we	lack	many	cardinal	writings	such	as	the	Book	of	the	Law	,
尽管	我们	缺少	许多	红衣主教	著作	这样的	作为	这	书	的	这	法律	,

虽然我们缺少许多重要的经典著作，例如《律法书》，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒəsli] ['gɑ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt]

which	was	religiously	guarded	in	the	Temple	as	the	original	of	the	Covenant
哪个	曾是	宗教地	守卫	在	这	寺庙	作为	这	原来的	的	这	盟约

,

,

,

它作为圣约的原件，受到宗教般的保护，被珍藏在圣殿中。

['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['wɔrz] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɔniklz] , [ænd; ənd]['meni] ['ʌðər] ,

also	the	Book	of	Wars	,	the	Book	of	Chronicles	,	and	many	others	,
还	这	书	的	战争	,	这	书	的	编年史	,	和	许多	其他的	,

还有《战争书》、《历代志》以及其他许多著作。

[frʌm; frəm] [wens] [ðə; ði][ɪk'stænt][oʊld]['testəmənt] [wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][kəm'paɪld] . (-)

from	whence	the	extant	Old	Testament	was	taken	and	compiled	.	(	42	)
从	何处	这	现存	老的	遗嘱	曾是	已采取	和	编译	.	(	-	)

现存的旧约圣经就是从这些旧约圣经中选取并编纂而成的。(42)

[ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'kluːʒ(ə)n][meɪ][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]['meni]['riːz(ə)nz] .

The	above	conclusion	may	be	supported	by	many	reasons	.
这	多于	结论	可能	是	有	经过	许多	原因	.

上述结论可以从很多方面得到佐证。

(-) [aɪ] . [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][bəuθ]['testəmənts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ɪk'spres]

(	43	)	I	.	Because	the	books	of	both	Testaments	were	not	written	by	express
(	-	)	我	.	因为	这	图书	的	两个都	遗嘱	是	不是	书面	经过	表达

[kə'mænd] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l]['eɪdʒɪz] ,

command	at	one	place	for	all	ages	,
命令	在	一	地方	为了	全部	年龄	,

（43）一、因为新旧约圣经并非由明确的命令在一处写成，供所有时代使用，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fɔ:r'tu:ɪtəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][men] ,

but	are	a	fortuitous	collection	of	the	works	of	men	,
但	是	一个	偶然	收藏	的	这	作品	的	男人	,

但却是人类作品的偶然集合，

['raɪtɪŋ] [i:tʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [dik'teitid] .

writing	each	as	his	period	and	disposition	dictated	.
写作	每个	作为	他的	时期	和	处置	口述	.

他根据自己的创作时期和性情创作每一部作品。

(-) [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['klɪrli] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [hu:] [wɜ:r; wər] [beɪd] [tu:; tə]

(	44	)	So	much	is	clearly	shown	by	the	call	of	the	prophets	who	were	bade	to
(	-	)	所以	很多	是	清楚地	所示	经过	这	称呼	的	这	先知	WHO	是	巴德	到

[æd'mɑ:nɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] [ʌv; əv][ðer; ðər][taɪm] ,

admonish	the	ungodly	of	their	time	,
谏	这	不敬神的	的	他们的	时间	,

（44）先知们奉命劝诫当时不敬虔的人，这清楚地表明了许多事情。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði][ˌæpə'stɑ:lɪk] [ɪ'pɪsəlz] .

and	also	by	the	Apostolic	Epistles	.
和	还	经过	这	使徒	书信	.

以及使徒书信中也记载了这一点。

(-) [iː] .
(45) II .
(-) 二 .

（45）二、

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈskrɪptʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]
Because 因为 **it** 它 **is** 是 **one** 一 **thing** 事物 **to** 到 **understand** 理解 **the** 这 **meaning** 意义 **of** 的 **Scripture** 圣经 **and** 和 **the** 这
['prɔfits] ,
prophets ,
先知 ,

因为理解圣经和先知书的含义是一回事，

[ænd; ənd][kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːr][ðə; ði][ˈæktʃuəl]
and 和 **quite** 相当 **another** 其他 **thing** 事物 **to** 到 **understand** 理解 **the** 这 **meaning** 意义 **of** 的 **God , or** 上帝 , 或者 **the** 这 **actual** 实际的
[truːθ] .
truth .
真相 .

而理解上帝的意义或真正的真理，则是另一回事。

(-) [ðɪs] [ˈfɑːloʊz] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ɪn] [tʃæp] . [iː] .
(46) This 这 **follows** 跟随 **from** 从 **what** 什么 **we** 我们 **said** 说 **in** 在 **Chap** . 查普 **. II .** . 二 .

（46）这是根据我们在第二章中所说的得出的结论。

(-) [wiː; wi] [ʃoʊd] , [ɪn] [tʃæp] . [ˈvaɪ, ˈviː] . , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈplaɪd] [tuː; tə][hɪˈstɔːrɪk] [ˈnærətɪvz] ,
(47) We 我们 **showed** 显示 **, in** , 在 **Chap** . 查普 **. VI** . 六年级 **. , that** . , 那 **it** 它 **applied** 应用 **to** 到 **historic** 历史性 **narratives ,** 叙事 ,
[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmɪrəklz] :
and 和 **to** 到 **miracles :** 奇迹 :

（47）我们在第六章中已经证明，它既适用于历史叙事，也适用于奇迹：

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈplaɪz] [tuː; tə] [ˈkwestʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [truː] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ˈvɜːrtʃuː] .
but 但 **it** 它 **by** 经过 **no** 不 **means** 方法 **applies** 适用 **to** 到 **questions** 问题 **concerning** 有关 **true** 真的 **religion** 宗教 **and** 和 **virtue** 美德 **.** .

但这绝不适用于有关真正宗教和美德的问题。

(-) [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
(48) III .
(-) 三、 .

（48）III.

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtestəmənt] [wɜːr; wər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][frʌm; frəm] [ˈmeni] ,
Because 因为 **the** 这 **books** 图书 **of** 的 **the** 这 **Old** 老的 **Testament** 遗嘱 **were** 是 **selected** 已选 **from** 从 **many ,** 许多 ,

因为旧约圣经是从众多经卷中挑选出来的，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [ˈsæŋkʃənd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑɹˌsiz] , [æz; əz]
and 和 **were** 是 **collected** 集 **and** 和 **sanctioned** 已制裁 **by** 经过 **a** 一个 **council** 理事会 **of** 的 **the** 这 **Pharisees ,** 法利赛人 , **as** 作为
[wiː; wi] [ʃoʊd] [ɪn] [tʃæp] .
we 我们 **showed** 显示 **in** 在 **Chap .** 查普 .

这些法令是由法利赛人议会收集和批准的，正如我们在第 11 章中展示的那样。

[eks] . (-)
X . (49)
X . (-)

X.（49）

[ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm] ['meni] [baɪ] ['kaunslz]

The	books	of	the	New	Testament	were	also	chosen	from	many	by	councils
这	图书	的	这	新的	遗嘱	是	还	选定	从	许多	经过	议会

[wɪtʃ] [rɪ'dʒektɪd][æz; əz] ['spjʊriəs] ['ʌðər] [bʊks] [held] ['seɪkrɪd][baɪ] ['meni] . (-)

which	rejected	as	spurious	other	books	held	sacred	by	many	.	(	50	)
哪个	拒绝	作为	虚假的	其他	图书	握住	神圣	经过	许多	.	(	-	)

新约圣经也是由宗教会议从众多书籍中选出的，这些会议否决了许多其他被许多人奉为神圣的书籍，认为它们是伪经。(50)

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kaunslz] , [bəuθ] ['færɪsiː] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [wɜːr; wər][nɑːt] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]

But	these	councils	,	both	Pharisee	and	Christian	,	were	not	composed	of
但	这些	议会	,	两个都	法利赛人	和	基督教	,	是	不是	由	的

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

但是，无论是法利赛人的会议还是基督教的会议，都不是由先知组成的。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [men][ænd; ənd] ['tiːtʃərz] .

but	only	of	learned	men	and	teachers	.
但	仅有的	的	学习	男人	和	教师	.

但仅限于有学识的人和教师。

(-) [stɪl] ,

(	51	)	Still	,
(	-	)	仍然	,

（51）尽管如此，

[wiː; wi][mʌst; məst][grænt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɔɪs] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]

we	must	grant	that	they	were	guided	in	their	choice	by	a	regard	for	the
我们	必须	授予	那	他们	是	引导	在	他们的	选择	经过	一个	看待	为了	这

[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ;

Word	of	God	;
单词	的	上帝	;

我们必须承认，他们的选择是受到对上帝圣言的敬畏所指引的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] .

and	they	must	,	therefore	,	have	known	what	the	law	of	God	was	.
和	他们	必须	,	所以	,	有	已知	什么	这	法律	的	上帝	曾是	.

因此，他们必然知道上帝的律法是什么。

(-) [ˌaɪ 'viː] .

(	52	)	IV	.
(	-	)	第四	.

（52）IV.

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [roʊt] [nɑːt][æz; əz] ['prɔfits] , [bʌt; bət][æz; əz] ['tiːtʃərz] ([siː] [læst]

Because	the	Apostles	wrote	not	as	prophets	,	but	as	teachers	(	see	last
因为	这	使徒们	写道	不是	作为	先知	,	但	作为	教师	(	看	最后的

['tʃæptər]) ,

Chapter	)	,
章	)	,

因为使徒们写作不是以先知的身份，而是以教师的身份（见上一章），

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [wət'evər] ['meθəd] [ðeɪ] [θɔːt] [best] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ðeɪ]

and	chose	whatever	method	they	thought	best	adapted	for	those	whom	they
和	选择	任何	方法	他们	想法	最好的	改编	为了	那些	谁	他们

[ə'drest] : [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ,

addressed	:	and	consequently	,
已解决	:	和	最后	,

并选择他们认为最适合目标受众的方法：因此，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] ([æz; əz][wiː; wi] [ʃoʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
there are many things in the Epistles (as we showed at the end of the
那里 是 许多 事物 在 这 书信 (作为 我们 显示 在 这 结尾 的 这
[læst] ['tʃæptər]) [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] .
last Chapter) which are not necessary to salvation .
最后的 章) 哪个 是 不是 必要的 到 救恩 .

书信中有很多内容（正如我们在上一章结尾所展示的）与得救无关。

(-) [viː] . ['læstli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,
(53) V . Lastly , because there are four Evangelists in the New Testament ,
(-) V . 最后 , 因为 那里 是 四 福音传道者 在 这 新的 遗嘱 ,

（53）五、最后，因为新约中有四位福音书作者，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] ['næreɪt] [ðə; ði]
and it is scarcely credible that God can have designed to narrate the
和 它 是 几乎 可信的 那 上帝 能 有 设计 到 叙事 这
[laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] [fɔːr] [taɪmz] ['oʊvər] ,
life of Christ four times over ,
生活 的 基督 四 时代 超过 ,

上帝不可能四次讲述基督的生平，这实在令人难以置信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] . (-)
and to communicate it thus to mankind . (54)
和 到 交流 它 因此 到 人类 . (-)

并以此方式将其传达给全人类。(54)

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['diːteɪlz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][wʌn]['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]
For though there are some details related in one Gospel which are not in
为了 尽管 那里 是 一些 细节 有关的 在 一 福音 哪个 是 不是 在
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

虽然有些细节在一部福音书中有所记载，但在另一部福音书中却没有，

[ænd; ənd][wʌn]['ɔːf(ə)n]['hɛlps][ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ə'nʌðər] ,
and one often helps us to understand another ,
和 一 经常 帮助 我们 到 理解 其他 ,

而且，一个因素往往有助于我们理解另一个因素。

[wiː; wi]['kænɑːt] [ðens] [kən'kluːd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][set] [daʊn] [ɪz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
we cannot thence conclude that all that is set down is of vital importance to
我们 不能 因此 结束 那 全部 那 是 放 向下 是 的 必不可少的 重要性 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们不能因此得出结论，所有被记录下来的内容对我们都至关重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [fɔːr] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [kraɪst] [maɪt]
and that God chose the four Evangelists in order that the life of Christ might
和 那 上帝 选择 这 四 福音传道者 在 命令 那 这 生活 的 基督 可能
[biː; bi] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] ;
be better understood ;
是 更好的 理解 ;

上帝拣选了四位福音书作者，是为了使人们更好地了解基督的生平；

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn] [priːtʃt] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [loʊ'kæləti] ,
for each one preached his Gospel in a separate locality ,
为了 每个 一 布道 他的 福音 在 一个 分离 地点 ,

因为他们各在不同的地方传福音。

[iːtʃ] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [priːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ] ,
each **wrote** **it** **down** **as** **he** **preached** **it** **,** **in** **simple** **language** **,**
每个 写道 它 向下 作为 他 布道 它 , 在 简单的 语言 ,

他们一边布道，一边用浅显易懂的语言把内容写下来。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kraɪst] [maɪt] [biː; bi] ['klɪrli] [toʊld] ,
in **order** **that** **the** **history** **of** **Christ** **might** **be** **clearly** **told** **,**
在 命令 那 这 历史 的 基督 可能 是 清楚地 讲述 ,

为了能够清楚地讲述基督的历史，

[nɑːt][wɪð; wɪθ] ['eni] [vjuː] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [ɪ'vændʒəlɪst] .
not **with** **any** **view** **of** **explaining** **his** **fellow** **-** **Evangelists** **.**
不是 和 任何 看法 的 解释 他的 同伴 - 福音传道者 .

并非出于向其他福音传道者解释的目的。

(-) [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] ,
(55) **If** **there** **are** **some** **passages** **which** **can** **be** **better** **,**
(-) 如果 那里 是 一些 段落 哪个 能 是 更好的 ,

（55）如果有些段落可以改进的话，

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['vɜːrʒ(ə)nz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði]
and **more** **easily** **understood** **by** **comparing** **the** **various** **versions** **,** **they** **are** **the**
和 更多的 容易地 理解 经过 比较 这 各种各样的 版本 , 他们 是 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tʃæns] ,
result **of** **chance** **,**
结果 的 机会 ,

通过比较各种版本更容易理解，它们都是偶然的结果。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] ['nuːmərəs] :
and **are** **not** **numerous** **:**
和 是 不是 很多的 :

而且数量不多：

[ðer; ðər] [kən'tɪnjuəns] [ɪn][əb'skjʊrəti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'perd] ['niːðər] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
their **continuance** **in** **obscurity** **would** **have** **impaired** **neither** **the** **clearness** **of** **the**
他们的 继续 在 朦胧 会 有 受损 两者都不 这 清晰度 的 这
['nærətɪv] [nɔːr][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
narrative **nor** **the** **blessedness** **of** **mankind** **.**
叙述 也不 这 幸福 的 人类 .

他们继续默默无闻既不会损害叙事的清晰度，也不会损害人类的幸福。

(-) [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ʃoʊn] [ðæt] ['skrɪptʃər] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
(56) **We** **have** **now** **shown** **that** **Scripture** **can** **only** **be** **called** **the** **Word** **of**
(-) 我们 有 现在 所示 那 圣经 能 仅有的 是 称为 这 单词 的
[gɑːd][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][rɪ'lɪdʒən] ,
God **in** **so** **far** **as** **it** **affects** **religion** **,**
上帝 在 所以 远的 作为 它 影响 宗教 ,

（56）我们现在已经证明，圣经只有在影响宗教的范围内才能被称为上帝的话语，

[ɔːr][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] ; [wiː; wi][mʌst; məst][naʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] ,
or **the** **Divine** **law** **;** **we** **must** **now** **point** **out** **that** **,** **in** **respect** **to** **these** **questions** **,**
或者 这 神圣的 法律 ; 我们 必须 现在 观点 出去 那 , 在 尊重 到 这些 问题 ,

或者说是神圣的律法；我们现在必须指出，关于这些问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] ['fɔːlti] , ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] , [nɔːr] [kə'rʌpt] .
it **is** **neither** **faulty** **,** **tampered** **with** **,** **nor** **corrupt** **.**
它 是 两者都不 故障 , 篡改 和 , 也不 腐败 .

它既没有故障，也没有被篡改或损坏。

(-) [baɪ] ['fɔ:lti] , ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] , [aɪ] [hɪr] [mi:n] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [ˌɪnkə'rektli]
(57) By faulty , tampered with , and corrupt , I here mean written so incorrectly
(-) 经过 故障 , 篡改 和 , 和 腐败 , 我 这里 意思是 书面 所以 错误地
,
,
,

（57）这里所说的有缺陷的、被篡改的、被损坏的，是指书写错误。

[ðæt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
that the meaning cannot be arrived at by a study of the language ,
那 这 意义 不能 是 到达的 在 经过 一个 学习 的 这 语言 ,

也就是说，其含义无法通过语言研究来得出。

[nɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .
nor from the authority of Scripture .
也不 从 这 权威 的 圣经 .

也不是出自圣经的权威。

(-) [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
(58) I will not go to such lengths as to say that the Bible ,
(-) 我 将要 不是 去 到 这样的 长度 作为 到 说 那 这 圣经 ,

（58）我不会妄称《圣经》是.....

[ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔ:] , [hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm] ['vaʊəl]
in so far as it contains the Divine law , has always preserved the same vowel
在 所以 远的 作为 它 包含 这 神圣的 法律 , 有 总是 保存完好 这 相同的 元音
- [pɔɪnts] ,
- points ,
- 积分 ,

就其所包含的神圣律法而言，它始终保留着相同的元音符号。

[ðə; ði] [seɪm] ['letərz] ,
the same letters ,
这 相同的 信件 ,

相同的字母，

[ɔ:r][ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rdz] ([aɪ] [li:v] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] ['mæsəri:t] [ænd; ənd] ['ʌðər]
or the same words (I leave this to be proved by the Massoretes and other
或者 这 相同的 字 (我 离开 这 到 是 已证实 经过 这 马索雷特 和 其他
['wɜ:ʃɪpə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər]) ,
worshippers of the letter) ,
信徒 的 这 信) ,

或者同样的词语（这一点留给马索拉学者和其他重视字母的人来证明），

[aɪ]['oʊnli] , [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][æn; ən] ['ʌtərəns] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə]
I only , maintain that the meaning by which alone an utterance is entitled to
我 仅有的 , 维持 那 这 意义 经过 哪个 独自的 一个 发声 是 标题 到
[bi:; bi] [kɔ:ld] [dɪ'vaɪn] ,
be called Divine ,
是 称为 神圣的 ,

我只是坚持认为，只有通过某种含义，一句话才有资格被称为神圣的。

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ,
has come down to us uncorrupted ,
有 来 向下 到 我们 未腐败的 ,

流传至今，未经篡改。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wɜ:rdɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][wi:; wi]

even	though	the	original	wording	may	have	been	more	often	changed	than	we
甚至	尽管	这	原来的	措辞	可能	有	到过	更多的	经常	已更改	比	我们

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

尽管原文措辞的修改次数可能比我们想象的要多。

(-) [sʌtʃ] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] , [dɪ'trækt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

(	59	)	Such	alterations	,	as	I	have	said	above	,	detract	nothing	from	the
(	-	)	这样的	变化	,	作为	我	有	说	多于	,	减损	没有什么	从	这

[dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Divinity	of	the	Bible	,
神	的	这	圣经	,

（59）正如我前面所说，这样的改动丝毫不会减损圣经的神圣性。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [dɪ'vaɪn][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

for	the	Bible	would	have	been	no	less	Divine	had	it	been	written	in
为了	这	圣经	会	有	到过	不	较少的	神圣的	有	它	到过	书面	在

['dɪfrənt] [wɜ:rdz][ɔ:r][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .

different	words	or	a	different	language	.
不同的	字	或者	一个	不同的	语言	.

即使《圣经》是用不同的文字或不同的语言写成的，它的神圣性也丝毫不减。

(-) [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔ:] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [sens] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][ˌju: 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ,

(	60	)	That	the	Divine	law	has	in	this	sense	come	down	to	us	uncorrupted	,
(	-	)	那	这	神圣的	法律	有	在	这	感觉	来	向下	到	我们	未腐败的	,

（60）从这个意义上讲，神圣的律法完整无损地流传至今。

[ɪz][æn; ən] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əd'mits] [ʌv; əv][noʊ][dɪ'spju:t] .

is	an	assertion	which	admits	of	no	dispute	.
是	一个	断言	哪个	承认	的	不	争议	.

这是一个不容置疑的说法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神学政治论著[第三部分](A Theological-Political Treatise [Part III])
第2/3页

(-) [fɔːr; fər][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self][wiː; wi] [lɜːrn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]
(61) For from the Bible itself we learn , without the smallest difficulty or
(-) 为了 从 这 圣经 本身 我们 学习 , 没有 这 最小 困难 或者
[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,
ambiguity ,
歧义 ,

（61）因为我们从圣经本身就能毫无困难或含糊地得知，

[ðæt] [ɪts] ['kɑːrdɪnl] ['priːsept] [ɪz] : [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌnz] ['neɪbər]
that its cardinal precept is : To love God above all things , and one's neighbour
那 它是 红衣主教 戒律 是 : 到 爱 上帝 多于 全部 事物 , 和 一个人的 邻居
[æz; əz] [wʌnz] [self] .
as one's self .
作为 一个人的 自己 .

它的核心教义是：爱上帝胜过一切，爱邻如己。

(-) [ðɪs] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] ['pæsɪdʒ] , [nɔːr] [duː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən]
(62) This cannot be a spurious passage , nor due to a hasty and mistaken
(-) 这 不能 是 一个 虚假的 通道 , 也不 到期的 到 一个 仓促 和 错误
[skraɪb] ,
scribe ,
隶 ,

（62）这不可能是伪造的段落，也不可能是由于抄写员仓促出错所致。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [hæd; həd]['evər] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dɑːktrɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
for if the Bible had ever put forth a different doctrine it would have
为了 如果 这 圣经 有 曾经 放 前进 一个 不同的 教义 它 会 有
[hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] ['tiːtʃɪŋ] ,
had to change the whole of its teaching ,
有 到 改变 这 所有的 的 它是 教学 ,

因为如果圣经曾经提出过不同的教义，它就必须改变其全部教义。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
for this is the corner - stone of religion ,
为了 这 是 这 角落 - 石头 的 宗教 ,

因为这是宗教的基石。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] [wʊd] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . (-)
without which the whole fabric would fall headlong to the ground . (63)
没有 哪个 这 所有的 织物 会 落下 一头扎 到 这 地面 . (-)

如果没有它，整块布料就会倾倒在地。(63)

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][wɜːrk][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
The Bible would not be the work we have been examining , but something
这 圣经 会 不是 是 这 工作 我们 有 到过 检查 , 但 某物
[kwaɪt] ['dɪfrənt] .
quite different .
相当 不同的 .

圣经将不再是我们一直在研究的作品，而是完全不同的作品。

(-) [wiː; wi] [rɪˈmeɪn] , [ðen] , [ˌʌnˈʃeɪkən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði]

(64) We remain , then , unshaken in our belief that this has always been the

(-) 我们 保持 , 然后 , 坚定不移 在 我们的 信仰 那 这 有 总是 到过 这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

doctrine of Scripture ,

教义 的 圣经 ,

（64）因此，我们仍然毫不动摇地相信，这始终是圣经的教义。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðæt] [noʊ] ['erər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['vɪʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv] [krept]

and , consequently , that no error sufficient to vitiate it can have crept

和 , 最后 , 那 不 错误 充足的 到 削弱 它 能 有 悄悄地爬

[ɪn] [wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli] ,

in without being instantly ,

在 没有 存在 即刻 ,

因此，任何足以使其无效的错误都不可能在没有立即被发现的情况下悄然出现。

[əbˈzɜːrvd] [baɪ][ɔːl] ;

observed by all ;

观察到 经过 全部 ;

所有人都看到了;

[nɔːr][kæn; kən] ['eniwʌn] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt]

nor can anyone have succeeded in tampering with it and escaped

也不 能 任何人 有 成功了 在 篡改 和 它 和 逃脱

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪs] .

the discovery of his malice .

这 发现 的 他的 恶意 .

任何人都不可能篡改它而不被发现其恶意。

(-) [æz; əz] [ðɪs] ['kɔːrnər] - [stoʊn] [ɪz] [ɪnˈtækt] ,

(65) As this corner - stone is intact ,

(-) 作为 这 角落 - 石头 是 完好无损的 ,

（65）由于这块基石完好无损，

[wiː; wi][mʌst; məst] [pərˈfɔːrs] [æd'mɪt][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [wət'evər] ['ʌðər] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːr; ər]

we must perforce admit the same of whatever other passages are

我们 必须 强制 承认 这 相同的 的 任何 其他 段落 是

[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

indisputably dependent on it ,

无可争议地 依赖 在 它 ,

我们必须承认，其他所有无可争议地依赖于它的段落也同样如此。

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ˌfʌndə'ment(ə)l] , [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ə; eɪ][gɑːd][ɪg'zɪsts] , [ðæt] [hiː; hi]

and are also fundamental , as , for instance , that a God exists , that He

和 是 还 基本的 , 作为 , 为了 实例 , 那 一个 上帝 存在 , 那 他

[fɔː'siːz] [ɔːl] [θɪŋz] ,

foresees all things ,

预见者 全部 事物 ,

并且也是根本性的，例如，上帝的存在，以及祂预见万事万物。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'maɪti] , [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] [ðə; ði] [gʊd] ['prɑːspər][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kʌm]

that He is Almighty , that by His decree the good prosper and the wicked come

那 他 是 全能者 , 那 经过 他的 法令 这 好的 繁荣 和 这 邪恶 来

[tuː; tə] [nɔːt] ,

to naught ,

到 零 ,

祂是全能的，祂的旨意决定了善者兴盛，恶者灭亡。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][sæl'veɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ['soʊlli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪs] .

and , finally , that our salvation depends solely on His grace .

和 , 最后 , 那 我们的 救恩 取决于 仅 在 他的 优雅 .

最后，我们的救赎完全取决于祂的恩典。

(-) [ðiːz] [ɑːr; ər] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] ['skrɪptʃər] ['pleɪnli] ['tiːtʃɪz] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
(66) These are doctrines which Scripture plainly teaches throughout , and which it
(-) 这些 是 教义 哪个 圣经 显然 教导 自始至终 , 和 哪个 它
[ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
is bound to teach ,
是 边界 到 教 ,

（66）这些是圣经通篇明确教导的教义，也是圣经必须教导的教义。

[els] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] ['empti] [ænd; ənd] ['beɪsləs] ;
else all the rest would be empty and baseless ;
别的 全部 这 休息 会 是 空的 和 无根据的 ;

否则其余一切都将是空洞无物、毫无根据的；

[nɔːr] [kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [les] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['mɔːrəl] ['dɒktrɪnz] ,
nor can we be less positive about other moral doctrines ,
也不 能 我们 是 较少的 积极的 关于 其他 道德 教义 ,

我们对其他道德教义也不能抱有更消极的态度。

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [ɑːr; ər] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [tuː; tə] [ʌp'hoʊld]
which plainly are built upon this universal foundation - for instance , to uphold
哪个 显然 是 建造 之上 这 普遍的 基础 - 为了 实例 , 到 坚持
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

这些显然都建立在这一普遍基础之上——例如，为了维护正义，

[tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə] [duː] [noʊ] ['mɜːrdər] , [tuː; tə] ['kʌvət] [noʊ] ['mænz] [gʊdz] ,
to aid the weak , to do no murder , to covet no man's goods ,
到 援助 这 虚弱的 , 到 做 不 谋杀 , 到 贪图 不 男人的 商品 ,

帮助弱者，不杀人，不贪恋他人财物

& [siː] . (-) ['priːˌsɛpts] , [aɪ] [rɪ'piːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
& c . (67) Precepts , I repeat , such as these ,
& c . (-) 戒律 , 我 重复 , 这样的 作为 这些 ,

等等。（67）我重申，诸如此类的戒律，

['hjuːmən] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [ə'laɪk] ['paʊərləs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
human malice and the lapse of ages are alike powerless to destroy ,
人类 恶意 和 这 失效 的 年龄 是 同样 无力 到 破坏 ,

人类的恶意和时间的流逝都无力摧毁它。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['perɪʃt] , [ɪts] [lɔːs] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [sə'plaɪd]
for if any part of them perished , its loss would immediately be supplied
为了 如果 任何 部分 的 他们 遇难 , 它是 损失 会 立即地 是 供应
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['prɪnsəp(ə)l] ,
from the fundamental principle ,
从 这 基本的 原则 ,

因为即便其中任何一部分消亡，其损失也会立即从基本原则中得到弥补。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evriwer] [ɪn] [bəuθ] ['testəmənts] [ɪk'stəʊld]
especially the doctrine of charity , which is everywhere in both Testaments extolled
尤其 这 教义 的 慈善机构 , 哪个 是 到处 在 两个都 遗嘱 赞扬
[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] . (-)
above all others . (68)
多于 全部 其他的 . (-)

尤其是爱德的教义，在新旧约圣经中处处受到推崇，高于一切其他教义。(68)

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [kraɪm] [soʊ] ['heɪnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

though	it	be	true	that	there	is	no	conceivable	crime	so	heinous	that	it	has
尽管	它	是	真的	那	那里	是	不	可以想象的	犯罪	所以	令人发指的	那	它	有

['nevər] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

never	been	committed	,
绝不	到过	坚定的	,

虽然可以想象，世上没有任何一种罪行是极其残忍的，以至于从未发生过；

[stɪl] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

still	there	is	no	one	who	would	attempt	in	excuse	for	his	crimes	to	destroy	the
仍然	那里	是	不	一	WHO	会	试图	在	原谅	为了	他的	犯罪	到	破坏	这

[lɔː] ,

law	,
法律	,

然而，没有人会试图以破坏法律来为自己的罪行开脱。

[ɔːr] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['dɑːktrɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd]

or	introduce	an	impious	doctrine	in	the	place	of	what	is	eternal	and
或者	介绍	一个	不敬	教义	在	这	地方	的	什么	是	永恒	和

['sæljəteri] ;

salutary	;
有益的	;

或者用不敬神的教义取代永恒有益的教义；

[menz]['neɪtʃər] [ɪz][soʊ] ['kɔnstitjuːtid] [ðæt] ['evriwʌn] ([biː; bi][hiː; hi] [kɪŋ] [ɔːr]['sʌbdʒekt]) [huː] [hæz; həz]

men's	nature	is	so	constituted	that	everyone	(	be	he	king	or	subject	)	who	has
男士	自然	是	所以	构成	那	每个人	(	是	他	国王	或者	主题	)	WHO	有

[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [beɪs] ['ækʃ(ə)n] ,

committed	a	base	action	,
坚定的	一个	根据	行动	,

人的本性如此，凡是犯下卑劣行径的人（无论是君王还是臣民），

[traɪz] [tuː; tə] [dek] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪð; wɪθ] ['spjʊriəs] [iks'kjuːziz] ,

tries	to	deck	out	his	conduct	with	spurious	excuses	,
尝试	到	甲板	出去	他的	执行	和	虚假的	借口	,

他试图用虚假的借口来掩盖自己的行为。

[tɪl] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] .

till	he	seems	to	have	done	nothing	but	what	is	just	and	right	.
直到	他	似乎	到	有	完毕	没有什么	但	什么	是	只是	和	正确的	.

直到他看起来所做的一切都是公正合理的。

(-) [wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'vaɪn] [lɔː] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ]

(	69	)	We	may	conclude	,	therefore	,	that	the	whole	Divine	law	,	as	taught	by
(	-	)	我们	可能	结束	,	所以	,	那	这	所有的	神圣的	法律	,	作为	教授	经过

['skrɪptʃər] ,

Scripture	,
圣经	,

（69）因此，我们可以得出结论，圣经所教导的整个神圣律法，

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] .

has	come	down	to	us	uncorrupted	.
有	来	向下	到	我们	未腐败的	.

流传至今，未受任何篡改。

(-) [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hæv; həv] [bɪn]

(	70	)	Besides	this	there	are	certain	facts	which	we	may	be	sure	have	been
(	-	)	除了	这	那里	是	肯定	事实	哪个	我们	可能	是	当然	有	到过

[trænz'mɪtɪd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .

transmitted	in	good	faith	.
传输	在	好的	信仰	.

（70）除此之外，还有一些事实我们可以确信是出于善意而传达的。

(-) [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][meɪn][fækts][ʌv; əv] ['hiːbruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli]
(71) For instance , the main facts of Hebrew history , which were perfectly
(-) 为了 实例 , 这 主要的 事实 的 希伯来语 历史 , 哪个 是 完美
[wel] [noʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] .
well known to everyone .
出色地 已知 到 每个人 .

（71）例如，希伯来历史的主要事实，这是每个人都非常清楚的。

(-) [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [ɪn]['fɔːrmər][taɪmz][tuː; tə] [tʃænt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
(72) The Jewish people were accustomed in former times to chant the ancient
(-) 这 犹太人 人们 是 习惯 在 以前的 时代 到 呗 这 古老的
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n][ɪn] [sɑːmz] . (-)
history of their nation in psalms . (73)
历史 的 他们的 国家 在 诗篇 . (-)

（72）犹太人过去习惯于用诗篇吟唱他们民族的古老历史。（73）

[ðə; ði][meɪn][fækts] , ['ɔːlsoʊ] ,
The main facts , also ,
这 主要的 事实 , 还 ,

主要事实也包括：

[ʌv; əv] ['kraɪsts] [laɪf][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [spred] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]
of Christ's life and passion were immediately spread abroad through the whole
的 基督的 生活 和 热情 是 立即地 传播 国外 通过 这 所有的
['roʊmən]['empaɪər] .
Roman empire .
罗马 帝国 .

基督的生平和受难事迹立即传遍了整个罗马帝国。

(-) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] ['skersli] ['kredəb(ə)l] , [ən'les] ['nɪrli] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kən'sentid] [ˌðer'tuː] ,
(74) It is therefore scarcely credible , unless nearly everybody consented thereto ,
(-) 它 是 所以 几乎 可信的 , 除非 几乎 大家 同意 到 ,
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [sə'poʊz] ,
which we cannot suppose ,
哪个 我们 不能 认为 ,

（74）因此，除非几乎所有人都同意，否则这很难令人信服，而我们不能假设这种情况发生。

[ðæt] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæv; həv]['hændɪd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]
that successive generations have handed down the broad outline of the Gospel
那 连续 几代人 有 递交 向下 这 广阔 大纲 的 这 福音
['nærətɪv] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
narrative otherwise than as they received it .
叙述 否则 比 作为 他们 已收到 它 .

一代又一代人传承下来的福音书叙事大纲与他们最初接受的版本有所不同。

(-) [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['ðerfɔːr] ,
(74) Whatsoever , therefore ,
(-) 任何 , 所以 ,

（74）无论如何，

[ɪz] ['spjʊriəs] [ɔːr] ['fɔːlti] [kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə]['diːteɪlz] - [sʌm; səm]['sɜːrkəmstænsɪz]
is spurious or faulty can only have reference to details - some circumstances
是 虚假的 或者 故障 能 仅有的 有 参考 到 细节 - 一些 情况
[ɪn][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɔːr] ['prɑːfəsi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði]['piːp(ə)l][tuː; tə] ['greɪtər]
in one or the other history or prophecy designed to stir the people to greater
在 一 或者 这 其他 历史 或者 预言 设计 到 搅拌 这 人们 到 更大的
[dɪ'voʊʃ(ə)n] ;
devotion ;
虔诚 ;

是虚假的或错误的，只能参考细节——历史或预言中的某些情况，旨在激发人们更大的虔诚；

[ɔːr][ɪn][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [fɪ'lɒsəfəz] ; [ɔːr] , ['læstli] ,

or	in	some	miracle	,	with	a	view	of	confounding	philosophers	;	or	,	lastly	,
或者	在	一些	奇迹	,	和	一个	看法	的	混淆	哲学家	;	或者	,	最后	,

或者，在某种奇迹中，为了迷惑哲学家；或者，最后，

[ɪn] ['spekjələtɪv] ['mætərz] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən] ,

in	speculative	matters	after	they	had	become	mixed	up	with	religion	,
在	推测性的	事情	后	他们	有	变得	混合	向上	和	宗教	,

在他们将宗教混为一谈之后，他们在思辨方面也出现了问题。

[soʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [prɑːp][ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [in'venʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['priːtekst][ʌv; əv]

so	that	some	individual	might	prop	up	his	own	inventions	with	a	pretext	of
所以	那	一些	个人	可能	支柱	向上	他的	自己的	发明	和	一个	借口	的

[dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] . (-)

Divine	authority	.	(	75	)
神圣的	权威	.	(	-	)

因此，有些人可能会以神圣权威为借口来支持自己的发明。(75)

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mætərz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][sæl'veɪʃ(ə)n] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi]

But	such	matters	have	little	to	do	with	salvation	,	whether	they	be
但	这样的	事情	有	小的	到	做	和	救恩	,	无论	他们	是

[kə'rʌptɪd] ['lɪt(ə)l][ɔːr] [mʌtʃ] ,

corrupted	little	or	much	,
腐败的	小的	或者	很多	,

但无论他们堕落的程度如何，这类事情都与救赎无关。

[æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ɪn]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ,

as	I	will	show	in	detail	in	the	next	chapter	,
作为	我	将要	展示	在	细节	在	这	下一个	章	,

正如我将在下一章中详细阐述的那样，

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [sə'fɪʃntli] [pleɪn][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,

though	I	think	the	question	sufficiently	plain	from	what	I	have	said	already	,
尽管	我	思考	这	问题	足够	清楚的	从	什么	我	有	说	已经	,

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['tʃæptər] [iː] .

especially	in	Chapter	II	.
尤其	在	章	二	.

虽然我认为从我之前所说的内容来看，这个问题已经足够清楚了，尤其是在第二章中。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃoʊn] [ðæt] ['skrɪptʃər] ['tiːtʃɪz] ['oʊnli] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

CHAPTER	XIII	-	IT	IS	SHOWN	THAT	SCRIPTURE	TEACHES	ONLY	VERY	SIMPLE
章	十三	-	它	是	所示	那	圣经	教导	仅有的	非常	简单的

第十三章——圣经只教导非常简单的道理

['dɒktrɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [raɪt] [kən'dʌkt] .

DOCTRINES	,	SUCH	AS	SUFFICE	FOR	RIGHT	CONDUCT	.
教义	,	这样的	作为	足够了	为了	正确的	执行	.

足以指导正确行为的教义。

([wʌn]) [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] [wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits]

(	1	)	In	the	second	chapter	of	this	treatise	we	pointed	out	that	the	prophets
(	1	)	在	这	第二	章	的	这	论文	我们	尖	出去	那	这	先知

[wɜːr; wər] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

were	gifted	with	extraordinary	powers	of	imagination	,
是	天才	和	非凡的	权力	的	想像力	,

（1）在本论著的第二章中，我们指出先知们拥有非凡的想象力，

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

but	not	of	understanding	;
但	不是	的	理解	;

但不是理解力；

['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [gɑ:d]['oʊnli] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['veri] ['sɪmp(ə)l] - [nɑ:t]

also	that	God	only	revealed	to	them	such	things	as	are	very	simple	-	not
还	那	上帝	仅有的	揭晓	到	他们	这样的	事物	作为	是	非常	简单的	-	不是

[ˌfɪlə'sɑ:fɪk] ['mistəriz] ,

philosophic	mysteries	,
哲学	谜团	,

而且上帝只向他们揭示了非常简单的事物，而不是哲学上的奥秘。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pri:viəs] [ə'pɪnjənz] .

-	and	that	He	adapted	His	communications	to	their	previous	opinions	.
-	和	那	他	改编	他的	通讯	到	他们的	以前的	意见	.

——并且祂根据他们之前的观点调整了祂的沟通方式。

([ˌtu:'tu:]) [wi:; wi] ['fɜ:rðər] [ʃoʊd] [ɪn] [tʃæp] .

(	2	)	We	further	showed	in	Chap	.
(	2	)	我们	更远	显示	在	查普	.

（2）我们在第 1 章中进一步表明。

[vi:] . [ðæt] ['skrɪptʃər] ['oʊnli][trænz'mits][ænd; ənd] ['ti:tʃɪz] [trʊθs] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['redɪli] [bi:; bi]

V	.	that	Scripture	only	transmits	and	teaches	truths	which	can	readily	be
V	.	那	圣经	仅有的	传输	和	教导	真相	哪个	能	容易	是

[ˌkɔmpri'hendid] [baɪ][ɔ:l] ;

comprehended	by	all	;
理解	经过	全部	;

五、圣经只传递和教导所有人都能轻易理解的真理；

[nɑ:t] [di'dju:sɪŋ] [ænd; ənd] [kən'kætəˌneɪtɪŋ] [ɪts] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ænd; ənd]

not	deducing	and	concatenating	its	conclusions	from	definitions	and
不是	推断	和	连接	它是	结论	从	定义	和

['æksi:əmz] , [bʌt; bət] ['nærˌeɪtɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmpli] ,

axioms	,	but	narrating	quite	simply	,
公理	,	但	叙述	相当	简单地	,

它不是从定义和公理中推导和串联结论，而是以非常简单的叙述方式进行阐述。

[ænd; ənd] [kən'fɜ:mɪŋ] [ɪts] ['steɪtmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][ɪn'spaɪərɪŋ] [bɪ'li:f] ,

and	confirming	its	statements	,	with	a	view	to	inspiring	belief	,
和	确认	它是	声明	,	和	一个	看法	到	鼓舞人心	信仰	,

并重申其声明，以期激发人们的信念，

[baɪ][æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [æz; əz][ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ɪn] ['mɪrəklz] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

by	an	appeal	to	experience	as	exemplified	in	miracles	and	history	,
经过	一个	上诉	到	经验	作为	举例说明	在	奇迹	和	历史	,

通过诉诸奇迹和历史中的经验，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɪts] [trʊθs] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [wɪtʃ] [wʊd] [moʊst] [ə'pi:l]

and	setting	forth	its	truths	in	the	style	and	phraseology	which	would	most	appeal
和	环境	前进	它是	真相	在	这	风格	和	用语	哪个	会	最多	上诉

[tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:pjələr][maɪnd] ([,si:'ef] . [tʃæp] .

to	the	popular	mind	(	cf	.	Chap	.
到	这	受欢迎的	头脑	(	cf	.	查普	.

并以最能吸引大众的风格和措辞阐述其真理（参见第1章）。

['vaɪ, 'vi:] . , [θɜ:rd][dɪ'vɪʒ(ə)n]) .

VI	.	,	third	division	)	.
六年级	.	,	第三	分配	)	.

第六章，第三部分）。

([θri:]) ['læstli] , [wi:; wi] ['demənstreɪtɪd] [ɪn] [tʃæp] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

(	3	)	Lastly	,	we	demonstrated	in	Chap	.	VIII	.
(	3	)	最后	,	我们	已证明	在	查普	.	八	.

（3）最后，我们在第八章中进行了论证。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['skrɪptʃər] [laɪz][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]['oʊnli] ,

that	the	difficulty	of	understanding	Scripture	lies	in	the	language	only	,
那	这	困难	的	理解	圣经	谎言	在	这	语言	仅有的	,

理解圣经的难点仅仅在于语言本身。

[ænd; ənd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [æb'strus,nis] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] .

and	not	in	the	abstruseness	of	the	argument	.
和	不是	在	这	晦涩难懂	的	这	争论	.

而不是论证的晦涩难懂。

([fɔ:r]) [tu:; tə] [ði:z] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [dɪd][nɑ:t] [pri:tʃ]

(	4	)	To	these	considerations	we	may	add	that	the	Prophets	did	not	preach
(	4	)	到	这些	考虑因素	我们	可能	添加	那	这	先知	做过	不是	布道

['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ,

only	to	the	learned	,
仅有的	到	这	学习	,

（4）除此之外，我们还可以补充一点，先知们并非只向有学问的人传道，

[bʌt; bət][tu:; tə][ɔ:l][dʒu:z] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

but	to	all	Jews	,	without	exception	,
但	到	全部	犹太人	,	没有	例外	,

但对所有犹太人而言，无一例外，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [wer]

while	the	Apostles	were	wont	to	teach	the	gospel	doctrine	in	churches	where
尽管	这	使徒们	是	惯于	到	教	这	福音	教义	在	教堂	在哪里

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pʌblɪk] ['mi:tiŋz] ;

there	were	public	meetings	;
那里	是	民众	会议	;

使徒们习惯在教堂等公共场所宣讲福音教义；

[wens] [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] ['skrɪptʃərəl] ['dɑ:ktrɪn] [kən'teɪnz] [noʊ] ['lɔ:fti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [nɔ:r] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk]

whence	it	follows	that	Scriptural	doctrine	contains	no	lofty	speculations	nor	philosophic
何处	它	跟随	那	圣经	教义	包含	不	高远	猜测	也不	哲学

['ri:zənɪŋ] ,

reasoning	,
推理	,

由此可见，圣经教义中既不包含高深的思辨，也不包含哲学推理。

[bʌt; bət]['oʊnli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [sloʊəst]

but	only	very	simple	matters	,	such	as	could	be	understood	by	the	slowest
但	仅有的	非常	简单的	事情	,	这样的	作为	可以	是	理解	经过	这	最慢

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

但只能理解非常简单的事情，比如智力最低的人也能理解的事情。

([faɪv]) [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nsɪkwentli] [lɔ:st][ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ]

(	5	)	I	am	consequently	lost	in	wonder	at	the	ingenuity	of	those	whom	I
(	5	)	我	是	最后	丢失的	在	想知道	在	这	独创性	的	那些	谁	我

[hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

have	already	mentioned	,
有	已经	提及	,

（5）因此，我对前面提到的那些人的聪明才智感到无比惊叹，

[hu:] [dɪ'tekt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['mistəriz] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]

who	detect	in	the	Bible	mysteries	so	profound	that	they	cannot	be	explained	in
WHO	探测	在	这	圣经	谜团	所以	深刻的	那	他们	不能	是	解释	在

['hju:mən]['læŋgwɪdʒ] ,

human	language	,
人类	语言	,

那些在圣经中发现如此深奥的奥秘，以至于无法用人类语言解释的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [soʊ] ['meni] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ðə; ði]

and	who	have	introduced	so	many	philosophic	speculations	into	religion	that	the
和	WHO	有	介绍	所以	许多	哲学	猜测	进入	宗教	那	这

[tʃɜːrtʃ] [siːmz] [laɪk] [æn; ən] [ə'kædəmi] ,

Church	seems	like	an	academy	,
教会	似乎	喜欢	一个	学院	,

他们将如此多的哲学思辨引入宗教，以至于教会看起来像一所学院。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪəns] , [ɔːr] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] .

and	religion	like	a	science	,	or	rather	a	dispute	.
和	宗教	喜欢	一个	科学	,	或者	相当	一个	争议	.

把宗教看作一门科学，或者更确切地说，是一场争论。

([sɪks]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] [men] , [huː] [boʊst] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ]

(	6	)	It	is	not	to	be	wondered	at	that	men	,	who	boast	of	possessing
(	6	)	它	是	不是	到	是	想知道	在	那	男人	,	WHO	夸	的	拥有

[ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,

supernatural	intelligence	,
超自然	智力	,

（6）那些自诩拥有超凡智慧的人，其行为并不令人惊讶。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [fɪ'lɒsəfəz] [huː]

should	be	unwilling	to	yield	the	palm	of	knowledge	to	philosophers	who
应该	是	不情愿	到	屈服	这	棕榈	的	知识	到	哲学家	WHO

[hæv; həv] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['ɔːrd(ə)neri] ['fækltiz] ;

have	only	their	ordinary	faculties	;
有	仅有的	他们的	普通的	学院	;

不应该轻易将知识的宝座拱手让给那些只有普通才能的哲学家；

[stɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['tiːtʃɪŋ] ['eni] [nuː] ['spekjələtɪv] ['dɑːktrɪn] ,

still	I	should	be	surprised	if	I	found	them	teaching	any	new	speculative	doctrine	,
仍然	我	应该	是	惊讶	如果	我	成立	他们	教学	任何	新的	推测性的	教义	,

不过，如果我发现他们教授任何新的思辨性理论，我会感到惊讶。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə] [ðoʊz] ['dʒentaɪl] [fɪ'lɒsəfəz] [huːm] , [ɪn] [spaɪt]

which	was	not	a	commonplace	to	those	Gentile	philosophers	whom	,	in	spite
哪个	曾是	不是	一个	平凡	到	那些	外邦人	哲学家	谁	,	在	尽管如此

[ʌv; əv] [ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

这对于那些非犹太哲学家来说并非寻常之事，尽管如此，

[ðeɪ] ['stɪgmətaɪz] [æz; əz] [blaɪnd] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [wʌn] [in'kwaiəz] [wʌt] [ðiːz] ['mistəriz] ['ləːkiŋ] [ɪn]

they	stigmatize	as	blind	;	for	,	if	one	inquires	what	these	mysteries	lurking	in
他们	污名化	作为	瞎的	;	为了	,	如果	一	询问	什么	这些	谜团	潜伏	在

['skrɪptʃər] [meɪ] [biː; bi] ,

Scripture	may	be	,
圣经	可能	是	,

他们视之为盲目；因为，如果有人探究圣经中隐藏的这些奥秘究竟是什么，

[wʌn] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['pleɪtoʊ] [ɔːr] ['ærɪˌstɑːtl] , [ɔːr] [ðə; ði]

one	is	confronted	with	nothing	but	the	reflections	of	Plato	or	Aristotle	,	or	the
一	是	面对	和	没有什么	但	这	反思	的	柏拉图	或者	亚里士多德	,	或者	这

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

人们面对的只有柏拉图或亚里士多德之流的论述，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːf(ə)n][biː; bi] ['iziə] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪgnərənt] [mæn][tuː; tə] [driːm] [ðæn; ðən]

which	it	would	often	be	easier	for	an	ignorant	man	to	dream	than
哪个	它	会	经常	是	更轻松	为了	一个	无知	男人	到	梦	比

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['skɑːlər] [tuː; tə] [rest] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

for	the	most	accomplished	scholar	to	wrest	out	of	the	Bible	.
为了	这	最多	完成	学者	到	夺取	出去	的	这	圣经	.

对于一个无知的人来说，做梦都比最有学识的学者从《圣经》中弄明白要容易得多。

(['sɛvən]) [haʊ'evər] ,

(	7	)	However	,
(	7	)	然而	,

（7）然而，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [ˌæbsə'luːtli] [ðæt] ['skrɪptʃər] [kən'teɪnz] [noʊ] ['dɒktrɪnz] [ɪn][ðə; ði] [sfɪr]

I	do	not	wish	to	affirm	absolutely	that	Scripture	contains	no	doctrines	in	the	sphere
我	做	不是	希望	到	确认	绝对地	那	圣经	包含	不	教义	在	这	领域

[ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] ,

of	philosophy	,
的	哲学	,

我并不想断言圣经中完全不包含任何哲学领域的教义。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [æz; əz][ˌfʌndə'ment(ə)l]

for	in	the	last	chapter	I	pointed	out	some	of	the	kind	,	as	fundamental
为了	在	这	最后的	章	我	尖	出去	一些	的	这	种类	,	作为	基本的

['prɪnsəp(ə)lz] ;

principles	;
原则	;

因为在上一章中，我指出了其中的一些基本原则；

[bʌt; bət][aɪ][goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd] ['veri]

but	I	go	so	far	as	to	say	that	such	doctrines	are	very	few	and	very
但	我	去	所以	远的	作为	到	说	那	这样的	教义	是	非常	很少	和	非常

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

但我甚至可以说，这类教义非常少，也非常简单。

([eɪt]) [ðer; ðər] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌdefɪ'nɪʃn] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [set] [fɔːrθ] .

(	8	)	Their	precise	nature	and	definition	I	will	now	set	forth	.
(	8	)	他们的	精确的	自然	和	定义	我	将要	现在	放	前进	.

（8）我现在将阐述它们的确切性质和定义。

([naɪn]) [ðə; ði][tæsk] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] ,

(	9	)	The	task	will	be	easy	,
(	9	)	这	任务	将要	是	简单的	,

（9）这项任务很简单，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['skrɪptʃər] [dʌz] [nɑːt][eɪm][æt; ət] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɑːlɪdʒ] ,

for	we	know	that	Scripture	does	not	aim	at	imparting	scientific	knowledge	,
为了	我们	知道	那	圣经	做	不是	目的	在	传授	科学	知识	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为我们知道圣经的目的并非传授科学知识，而且，

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm] [men] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['senʃəz]

therefore	,	it	demands	from	men	nothing	but	obedience	,	and	censures
所以	,	它	需求	从	男人	没有什么	但	服从	,	和	谴责

['ɑːbstɪnəsi] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɪgnərəns] .

obstinacy	,	but	not	ignorance	.
固执	,	但	不是	无知	.

因此，它对人们的要求只有服从，谴责顽固，但不谴责无知。

(-) [ˌfɜːrðərˈmɔːr] ,
(10) Furthermore ,
(-) 此外 ,

（10）此外，

[æz; əz] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][gɑːd][kənˈsɪsts] [ˈsoʊlli][ɪn] [lʌv] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] - [fɔːr; fər]
as obedience to God consists solely in love to our neighbour - for
作为 服从 到 上帝 由 仅 在 爱 到 我们的 邻居 - 为了
[ˌhuːsoʊˈevər] [ˈlʌvθ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] ,
whosoever loveth his neighbour ,
无论谁 爱 他的 邻居 ,

对上帝的顺服完全在于爱我们的邻舍——因为凡爱邻舍的，

[æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [əuˈbeiŋ] [gɑːd] , [hæθ] , [æz; əz][ˌes ˈtiː] . [pɔːl] [sez] ([rɑːm] . [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] : [eɪt]
as a means of obeying God , hath , as St . Paul says (Rom . xiii : 8
作为 一个 方法 的 服从 上帝 , 有 , 作为 英石 . 保罗 说道 (只读存储器 . 十三 : 8
) , [fʊlˈfɪld] [ðə; ði] [lɔː] ,
) , fulfilled the law ,
) , 已完成 这 法律 ,

作为顺服上帝的一种方式，正如圣保罗所说（罗马书 13:8），已经成全了律法。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊz] [ðæt] [noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪz] [kəˈmendid] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
- it follows that no knowledge is commended in the Bible save that which is
- 它 跟随 那 不 知识 是 赞扬 在 这 圣经 节省 那 哪个 是
[ˈnesəseri] [fɔːr; fər] [ɪˈneɪblɪŋ] [ɔːl][men][tuː; tə][əˈbeɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [ˈsteɪtɪd] ,
necessary for enabling all men to obey God in the manner stated ,
必要的 为了 使能 全部 男人 到 服从 上帝 在 这 方式 声明 ,

由此可见，圣经所推崇的知识，唯有那些能使所有人按照圣经所述的方式顺服上帝所必需的知识才值得拥有。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bɪˈkʌm] [rɪˈbeljəs] , [ɔːr] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ʌv; əv]
and without which they would become rebellious , or without the discipline of
和 没有 哪个 他们 会 变得 叛逆的 , 或者 没有 这 纪律 的
[əˈbiːdiəns] .
obedience .
服从 .

如果没有它，他们就会变得叛逆，或者失去服从的纪律。

(-) [ˈʌðər] [ˈspekjələtɪv] [ˈkwestʃənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ][dəˈrekt] [ˈberɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] ,
(11) Other speculative questions , which have no direct bearing on this object ,
(-) 其他 推测性的 问题 , 哪个 有 不 直接的 轴承 在 这 目的 ,

（11）其他与本对象没有直接关系的推测性问题，

[ɔːr][ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]["nætʃ(ə)rəl] [ɪˈvents] , [duː][nɑːt] [əˈfekt] ['skrɪptʃər]
or are concerned with the knowledge of natural events , do not affect Scripture
或者 是 担心的 和 这 知识 的 自然的 活动 , 做 不是 影响 圣经
,
,
,

或者关注自然现象的知识，并不影响圣经。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈtaɪərli] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][rɪˈlɪdʒən] .
and should be entirely separated from religion .
和 应该 是 完全 分开 从 宗教 .

并且应该与宗教完全分离。

(-) [naʊ] , [ðoʊ] ['evriwʌn] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,
(12) Now , though everyone , as we have said ,
(-) 现在 , 尽管 每个人 , 作为 我们 有 说 ,

（12）现在，尽管每个人都像我们刚才说的那样，

[ɪz] [naʊ] [kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [truːθ] [fɔːr; fər][hɪm'self] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˌnevərðə'les] [wɪʃ] ,

is	now	quite	able	to	see	this	truth	for	himself	,	I	should	nevertheless	wish	,
是	现在	相当	有能力的	到	看	这	真相	为了	他自己	,	我	应该	尽管如此	希望	,

虽然他现在已经完全能够自己理解这个事实，但我仍然希望.....

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'pendz] [ˌðer'ɑːn] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]

considering	that	the	whole	of	Religion	depends	thereon	,	to	explain	the	entire
考虑	那	这	所有的	的	宗教	取决于	其上	,	到	解释	这	全部的

['kwestʃən] [mɔːr] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['klɪrli] . (-)

question	more	accurately	and	clearly	.	(	13	)
问题	更多的	准确	和	清楚地	.	(	-	)

鉴于整个宗教都依赖于此，为了更准确、更清楚地解释整个问题。(13)

[tuː; tə] [ðɪs] [end][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔːr] ['ækjərət] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

To	this	end	I	must	first	prove	that	the	intellectual	or	accurate	knowledge	of
到	这	结尾	我	必须	第一的	证明	那	这	知识分子	或者	准确的	知识	的

[gɑːd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][gɪft] ,

God	is	not	a	gift	,
上帝	是	不是	一个	礼物	,

为此，我首先必须证明，对上帝的理性或准确认知并非一种天赋。

[biˈstəu] [ə'pɑːn][ɔːl] [gʊd] [men] [laɪk] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

bestowed	upon	all	good	men	like	obedience	;	and	,	further	,	that	the	knowledge	of
授予	之上	全部	好的	男人	喜欢	服从	;	和	,	更远	,	那	这	知识	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

赐予所有善良之人的恩赐如同服从；此外，还有对上帝的认识，

[rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɔfits] [frʌm; frəm] ['evriwʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , [æz; əz]

required	by	Him	through	His	prophets	from	everyone	without	exception	,	as
必需的	经过	他	通过	他的	先知	从	每个人	没有	例外	,	作为

['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] ,

needful	to	be	known	,
需要	到	是	已知	,

祂通过祂的先知要求所有人，无一例外，都必须知道，这是必要的。

[ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] . (-)

is	simply	a	knowledge	of	His	Divine	justice	and	charity	.	(	14	)
是	简单地	一个	知识	的	他的	神圣的	正义	和	慈善机构	.	(	-	)

这只是对祂神圣的公正和仁慈的认识。(14)

[bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [pruːvd] [frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] .

Both	these	points	are	easily	proved	from	Scripture	.
两个都	这些	积分	是	容易地	已证实	从	圣经	.

这两点都很容易从圣经中找到证明。

(-) [ðə; ði][fɜːrst] ['pleɪnli] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm]['eksədəs]['vaɪ, 'viː] : [ˌtuː'tuː] , [wer] [gɑːd] ,

(	15	)	The	first	plainly	follows	from	Exodus	vi	:	2	,	where	God	,
(	-	)	这	第一的	显然	跟随	从	出埃及记	六	:	2	,	在哪里	上帝	,

（15）第一点显然可以从《出埃及记》6:2 得出，其中上帝，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] [greɪs] [biˈstəu] [ə'pɑːn]['moʊzəs] , [sez] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

in	order	to	show	the	singular	grace	bestowed	upon	Moses	,	says	to	him	:
在	命令	到	展示	这	单数	优雅	授予	之上	摩西	,	说道	到	他	:

为了表明上帝赐予摩西的独特恩典，他对他说：

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'pɪrd] ['ʌntəˌʌntu]['eɪbrəhæm] , ['ʌntəˌʌntu]['aɪzək] ,

"	And	I	appeared	unto	Abraham	,	unto	Isaac	,
"	和	我	出现	到	亚伯拉罕	,	到	艾萨克	,

我曾向亚伯拉罕和以撒显现，

[ænd; ənd]['ʌntə,ʌntu]['dʒeɪkəb][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [el] - ([ə; eɪ] . [viː] . [gɑːd] [ɔːl'maɪti]) ;

and	unto	Jacob	by	the	name	of	El	Sadai	(	A	.	V	.	God	Almighty	)	;
和	到	雅各布	经过	这	姓名	的	埃尔	-	(	一个	.	V	.	上帝	全能者	)	;

并以全能神（El Sadai）之名赐予雅各；

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [neɪm] [dʒə'hoʊvə][wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] " - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər]

but	by	my	name	Jehovah	was	I	not	known	to	them	"	-	for	the	better
但	经过	我的	姓名	耶和华	曾是	我	不是	已知	到	他们	"	-	为了	这	更好的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [el] - ,

understanding	of	which	passage	I	may	remark	that	El	Sadai	,
理解	的	哪个	通道	我	可能	评论	那	埃尔	-	,

但我的名耶和华，他们却不认识我”——为了更好地理解这段经文，我还要指出，El Sadai，

[ɪn] ['hiːbruː] , ['signifaiz] [ðə; ði][gɑːd] [huː] [sə'faisiz] ,

in	Hebrew	,	signifies	the	God	who	suffices	,
在	希伯来语	,	表示	这	上帝	WHO	足够了	,

在希伯来语中，意为“足以满足一切的神”。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['gɪvz] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'faisiz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,

in	that	He	gives	to	every	man	that	which	suffices	for	him	;	and	,
在	那	他	给予	到	每一个	男人	那	哪个	足够了	为了	他	;	和	,

因为他赐给每个人足够的东西；而且，

[ɔːl'ðoʊ] - [ɪz]['ɔːf(ə)n] [juːst] [baɪ][ɪt'self] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][gɑːd] ,

although	Sadai	is	often	used	by	itself	,	to	signify	God	,
虽然	-	是	经常	用过的	经过	本身	,	到	表示	上帝	,

虽然Sadai经常单独使用，用来指代上帝，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [el] ([gɑːd] , { ['paʊər] , [maɪt] }) [ɪz] ['evriwer] [ˌʌndər'stʊd] . (-)

we	cannot	doubt	that	the	word	El	(	God	,	{	power	,	might	}	)	is	everywhere	understood
我们	不能	怀疑	那	这	单词	埃尔	(	上帝	,	{	力量	,	可能	}	)	是	到处	理解

.	(	16	)
.	(	-	)

毫无疑问，“El”（上帝，{力量，威能}）一词在任何地方都是被理解的。(16)

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[wiː; wi][mʌst; məst] [noʊt] [ðæt] [dʒə'hoʊvə][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrd] [faʊnd] [ɪn] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

we	must	note	that	Jehovah	is	the	only	word	found	in	Scripture	with	the
我们	必须	笔记	那	耶和华	是	这	仅有的	单词	成立	在	圣经	和	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

meaning	of	the	absolute	essence	of	God	,
意义	的	这	绝对	本质	的	上帝	,

我们必须注意到，“耶和华”是圣经中唯一一个用来表示上帝绝对本质的词。

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .

without	reference	to	created	things	.
没有	参考	到	创建	事物	.

不涉及任何被造之物。

(-) [ðə; ði][dʒuːz] [meɪn'teɪn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['oʊnli] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ;

(	17	)	The	Jews	maintain	,	for	this	reason	,	that	this	is	,	strictly	speaking	,	the	only
(	-	)	这	犹太人	维持	,	为了	这	原因	,	那	这	是	,	严格	请讲	,	这	仅有的

name	of	God	;
姓名	的	上帝	;

（17）因此，犹太人坚持认为，严格来说，这是上帝的唯一名字；

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [juːst] [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['taɪtəlz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,

that **the** **rest** **of** **the** **words** **used** **are** **merely** **titles** **;** **and** **,** **in** **truth** **,**

那 这 休息 的 这 字 用过的 是 仅仅 标题 ; 和 , 在 真相 ,

其余所用的词语仅仅是标题；事实上，

[ðə; ði] ['ʌðər] [neɪmz] [ʌv; əv] [gɑːd] , ['weðər] [ðeɪ] [biː; bi] ['sʌbstəntɪv] [ɔːr] ['ædʒɪktɪvz] , [ɑːr; ər] ['mɪrli]

the **other** **names** **of** **God** **,** **whether** **they** **be** **substantives** **or** **adjectives** **,** **are** **merely**

这 其他 姓名 的 上帝 , 无论 他们 是 实质 或者 形容词 , 是 仅仅

[ə'trɪbjətɪv] ,

attributive **,**

属性 ,

上帝的其他名称，无论是名词还是形容词，都只是修饰语。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [kən'siːvd] [ʌv; əv] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə]

and **belong** **to** **Him** **,** **in** **so** **far** **as** **He** **is** **conceived** **of** **in** **relation** **to**

和 属于 到 他 , 在 所以 远的 作为 他 是 构思 的 在 关系 到

[kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,

created **things** **,**

创建 事物 ,

并且就祂与受造物的关系而言，它们都属于祂。

[ɔːr] ['mænɪfestɪd] [θruː] [ðem; ðəm] . (-)

or **manifested** **through** **them** **.** **(** **18** **)**

或者 表现出来 通过 他们 . (-)

或通过它们表现出来。(18)

[ðʌs] [el] , [ɔːr] [ɛ'loʊə] , ['signifaiz] ['paʊərf(ə)l] , [æz; əz] [ɪz] [wel] [noʊn] ,

Thus **El** **,** **or** **Eloah** **,** **signifies** **powerful** **,** **as** **is** **well** **known** **,**

因此 埃尔 , 或者 以罗亚 , 表示 强大的 , 作为 是 出色地 已知 ,

因此，El 或 Eloah 的意思是强大的，这是众所周知的。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [gɑːd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suː'preməsi] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [kɔːl]

and **only** **applies** **to** **God** **in** **respect** **to** **His** **supremacy** **,** **as** **when** **we** **call**

和 仅有的 适用 到 上帝 在 尊重 到 他的 霸权 , 作为 什么时候 我们 称呼

[pɔːl] [æn; ən] [ə'pɑːsl] ;

Paul **an** **apostle** **;**

保罗 一个 使徒 ;

仅指上帝至高无上的地位，就像我们称保罗为使徒一样；

[ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɑːr; ər] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ædʒɪktɪv] , [æz; əz] [el]

the **faculties** **of** **his** **power** **are** **set** **forth** **in** **an** **accompanying** **adjective** **,** **as** **El**

这 学院 的 他的 力量 是 放 前进 在 一个 随同 形容词 , 作为 埃尔

,

,

,

他的能力体现在一个形容词中，如 El，

[greɪt] , ['ɔːf(ə)l] , [dʒʌst] , ['mɜːrsɪf(ə)l] , & [siː] . ,

great **,** **awful** **,** **just** **,** **merciful** **,** **&** **c** **.** **,**

伟大的 , 可怕 , 只是 , 仁慈 , & c . ,

伟大的、可怕的、公正的、仁慈的等等

[ɔːr] [els] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ˌʌndər'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [el] [ɪn] [ðə; ði] ['plʊrəl] ['nʌmbər] ,

or **else** **all** **are** **understood** **at** **once** **by** **the** **use** **of** **El** **in** **the** **plural** **number** **,**

或者 别的 全部 是 理解 在 一次 经过 这 使用 的 埃尔 在 这 复数 数字 ,

或者，通过使用复数形式的El，所有人都可以同时理解。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] ['skrɪptʃər] . (-)

with **a** **singular** **signification** **,** **an** **expression** **frequently** **adopted** **in** **Scripture** **.** **(** **19** **)**

和 一个 单数 意义 , 一个 表达 频繁地 已采用 在 圣经 . (-)

具有特殊含义，这是圣经中经常采用的一种表达方式。(19)

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[æz; əz][gɑ:d] [telz] ['moʊzəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [baɪ][ðə; ði] [neɪm]
as **God** **tells** **Moses** **that** **He** **was** **not** **known** **to** **the** **patriarchs** **by** **the** **name**
作为 上帝 讲述 摩西 那 他 曾是 不是 已知 到 这 族长 经过 这 姓名
[ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ,
of **Jehovah** **,**
的 耶和华 ,

正如上帝告诉摩西，祂的先祖们并不认识祂，也不知道祂的名字是耶和华一样。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['kɑ:gnɪzənt][ʌv; əv]['eni][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ʌv; əv][gɑ:d] [wɪtʃ]
it **follows** **that** **they** **were** **not** **cognizant** **of** **any** **attribute** **of** **God** **which**
它 跟随 那 他们 是 不是 认知 的 任何 属性 的 上帝 哪个
[iks'presiz] [hɪz; ɪz] ['æbsəlu:t] ['es(ə)ns] ,
expresses **His** **absolute** **essence** **,**
表达 他的 绝对 本质 ,

由此可见，他们并不了解上帝任何能够表达其绝对本质的属性。

[bʌt; bət]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di:dz] [ænd; ənd]['prɔmisiz] [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] , [æz; əz]
but **only** **of** **His** **deeds** **and** **promises** **that** **is** **,** **of** **His** **power** **,** **as**
但 仅有的 的 他的 契约 和 承诺 那 是 , 的 他的 力量 , 作为
['mænɪfestɪd] [ɪn]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] .
manifested **in** **visible** **things** **.**
表现出来 在 可见的 事物 .

但只有祂的作为和承诺，也就是祂在可见事物中所彰显的能力。

(-) [gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [ðʌs] [spi:k] [tu:; tə]['moʊzəs][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'kju:z] [ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [ʌv; əv]
(20) **God** **does** **not** **thus** **speak** **to** **Moses** **in** **order** **to** **accuse** **the** **patriarchs** **of**
(-) 上帝 做 不是 因此 说话 到 摩西 在 命令 到 控 这 族长 的
[ˌɪnfɪ'deləti] ,
infidelity **,**
不忠 ,

（20）上帝这样对摩西说话，并不是为了指责先祖们不信神。

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪk'stoʊlɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
but **,** **on** **the** **contrary** **,** **as** **a** **means** **of** **extolling** **their** **belief** **and** **faith** **,**
但 , 在 这 相反 , 作为 一个 方法 的 赞扬 他们的 信仰 和 信仰 ,

相反，作为颂扬其信仰的一种手段，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [pə'zest] [noʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] ([sʌtʃ] [æz; əz]
inasmuch **as** **,** **though** **they** **possessed** **no** **extraordinary** **knowledge** **of** **God** **(** **such** **as**
因此 作为 , 尽管 他们 拥有 不 非凡的 知识 的 上帝 (这样的 作为
['moʊzəs][hæd; həd]) ,
Moses **had** **)** **,**
摩西 有) ,

虽然他们并不具备像摩西那样非凡的关于上帝的知识，

[ðeɪ] [jet] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz]['prɔmisiz][æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ; [ˌwer'æz] ['moʊzəs] ,
they **yet** **accepted** **His** **promises** **as** **fixed** **and** **certain** **;** **whereas** **Moses** **,**
他们 然而 公认 他的 承诺 作为 固定的 和 肯定 ; 然而 摩西 ,

他们仍然接受祂的承诺，认为它们是既定的、确定的；而摩西，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ə'baʊt][gɑ:d][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪg'zɔ:ltɪd] , [ˌnevərðə'les] ['daʊtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði]
though **his** **thoughts** **about** **God** **were** **more** **exalted** **,** **nevertheless** **doubted** **about** **the**
尽管 他的 想法 关于 上帝 是 更多的 崇高 , 尽管如此 怀疑 关于 这
[dɪ'vaɪn] ['prɔmisiz] ,
Divine **promises** **,**
神圣的 承诺 ,

虽然他对上帝的信仰更加崇高，但他仍然对上帝的承诺心存疑虑。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə][gɑ:d][ðæt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [dɪ'lɪvərəns] , [ðə; ði]

and	complained	to	God	that	,	instead	of	the	promised	deliverance	,	the
和	抱怨	到	上帝	那	,	反而	的	这	承诺	解救	,	这

['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['izriəlaits] [hæd; həd] ['da:kənd] .

prospects	of	the	Israelites	had	darkened	.
前景	的	这	以色列人	有	变暗	.

他们向上帝抱怨，上帝不但没有应许的拯救，以色列人的前景反而变得黯淡了。

(-) [æz; əz][ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [neɪm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

(	21	)	As	the	patriarchs	did	not	know	the	distinctive	name	of	God	,
(	-	)	作为	这	族长	做过	不是	知道	这	独特的	姓名	的	上帝	,

（21）由于先祖们不知道上帝的独特名字，

[ænd; ənd][æz; əz][gɑ:d] ['menʃənz] [ðə; ði][fækt][tu:; tə]['moʊzəs] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] [ænd; ənd]

and	as	God	mentions	the	fact	to	Moses	,	in	praise	of	their	faith	and
和	作为	上帝	提及	这	事实	到	摩西	,	在	称赞	的	他们的	信仰	和

['sɪŋg(ə)l] - ['hɑ:rtɪdnəs] ,

single	-	heartedness	,
单身的	-	真心	,

上帝向摩西提及此事，是为了赞扬他们的信心和一心一意。

[ænd; ənd][ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [greɪs] ['græntɪd][tu:; tə]['moʊzəs] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] ,

and	in	contrast	to	the	extraordinary	grace	granted	to	Moses	,	it	follows	,
和	在	对比	到	这	非凡的	优雅	的确	到	摩西	,	它	跟随	,

[æz; əz][wi:; wi]['steɪtɪd][æt; ət][fɜ:rst] ,

as	we	stated	at	first	,
作为	我们	声明	在	第一的	,

与赐予摩西的非凡恩典形成鲜明对比的是，正如我们一开始所说，

[ðæt] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [baʊnd] [baɪ] , [dɪ'kri:] [tu:; tə][hæv; həv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv]

that	men	are	not	bound	by	,	decree	to	have	knowledge	of	the	attributes	of
那	男人	是	不是	边界	经过	,	法令	到	有	知识	的	这	属性	的

[gɑ:d] ,

God	,
上帝	,

人不受任何法令约束，必须了解上帝的属性。

[sʌtʃ] ['nɑ:lɪdʒ] ['bi:ɪŋ] ['oʊnli]['græntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] :

such	knowledge	being	only	granted	to	a	few	of	the	faithful	:
这样的	知识	存在	仅有的	的确	到	一个	很少	的	这	忠实	:

这种知识只授予少数虔诚的信徒：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə][kwoʊt] ['fɜ:rðər] [ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm] ['skrɪptʃər] ,

it	is	hardly	worth	while	to	quote	further	examples	from	Scripture	,
它	是	几乎	值得	尽管	到	引用	更远	示例	从	圣经	,

再引用圣经中的例子已经没什么意义了。

[fɔ:r; fər] ['evriwʌn] [mʌst; məst]['rekəgnaɪz] [ðæt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪz][nɑ:t]['i:kwəl] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [gʊd]

for	everyone	must	recognize	that	knowledge	of	God	is	not	equal	among	all	good
为了	每个人	必须	认出	那	知识	的	上帝	是	不是	平等的	之中	全部	好的

[men] . (-)

men	.	(	22	)
男人	.	(	-	)

因为每个人都必须认识到，所有善良的人对上帝的认识并不相同。(22)

[mɔ:r'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ə; eɪ][mæn]['kænɑ:t][bi:; bi] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi][waɪz] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi]

a	man	cannot	be	ordered	to	be	wise	any	more	than	he	can	be
一个	男人	不能	是	订购	到	是	明智的	任何	更多的	比	他	能	是

['ɔ:rdərd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɪg'zɪst] .

ordered	to	live	and	exist	.
订购	到	居住	和	存在	.

人不能被命令变得聪明，就像人不能被命令去活着和存在一样。

(-) [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][ɔ:l][ə'laɪk]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'beɪ][baɪ] [kə'mændmənt] ,

(23)	Men	,	women	,	and	children	are	all	alike	able	to	obey	by	commandment	,
(-)	男人	,	女性	,	和	孩子们	是	全部	同样	有能力的	到	服从	经过	诫命	,

（23）男人、女人和孩子都能同样地服从诫命，

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][waɪz] .

but	not	to	be	wise	.
但	不是	到	是	明智的	.

但这样做并不明智。

[ɪf] ['eni] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'trɪbju:ts] ,

If	any	tell	us	that	it	is	not	necessary	to	understand	the	Divine	attributes	,
如果	任何	告诉	我们	那	它	是	不是	必要的	到	理解	这	神圣的	属性	,

如果有人告诉我们没有必要了解神的属性，

[bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [pru:f] , [hi:; hi][ɪz] ['pleɪnli] ['traɪflɪŋ]

but	that	we	must	believe	them	simply	,	without	proof	,	he	is	plainly	trifling
但	那	我们	必须	相信	他们	简单地	,	没有	证明	,	他	是	显然	琐事

. (-)

.	(	24	)
.	(	-	)

但认为我们必须在没有证据的情况下就相信他们，这显然是轻率的。(24)

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ɪz][ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] ,

For	what	is	invisible	and	can	only	be	perceived	by	the	mind	,
为了	什么	是	无形的	和	能	仅有的	是	感知	经过	这	头脑	,

对于那些不可见、只能通过心灵感知的事物，

['kænɑ:t][bi:; bi] [æprɪ'hend] [baɪ]['eni] ['ʌðər] [mi:nz] [ðæn; ðən] [pru:fs] ; [ɪf] [ði:z] [ɑ:r; ər]['æbsənt][ðə; ði]

cannot	be	apprehended	by	any	other	means	than	proofs	;	if	these	are	absent	the
不能	是	被捕	经过	任何	其他	方法	比	证明	;	如果	这些	是	缺席的	这

['ɑ:bdʒekt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'græspt] ;

object	remains	ungrasped	;
目的	遗迹	未掌握	;

除了证明之外，没有任何其他方法可以理解它；如果没有证明，对象就无法被把握；

[ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:rd] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['sʌbdʒekts][noʊ] [mɔ:r] ['ɪndɪˌkeɪts] [ɔ:r]

the	repetition	of	what	has	been	heard	on	such	subjects	no	more	indicates	or
这	重复	的	什么	有	到过	听到	在	这样的	主题	不	更多的	表示	或者

[ə'teɪnz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærət] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['spi:kɪŋ]

attains	to	their	meaning	than	the	words	of	a	parrot	or	a	puppet	speaking
达到	到	他们的	意义	比	这	字	的	一个	鹦鹉	或者	一个	木偶	请讲

[wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔ:r] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

without	sense	or	signification	.
没有	感觉	或者	意义	.

重复人们已经听到的关于这类主题的内容，并不能比鹦鹉或木偶毫无意义地说话更能表明或达到其含义。

(-) [bɪ'fɔ:r] [aɪ][proʊ'si:d][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][toʊld]

(25)	Before	I	proceed	I	ought	to	explain	how	it	comes	that	we	are	often	told
(-)	前	我	继续	我	应该	到	解释	如何	它	来	那	我们	是	经常	讲述

[ɪn]['dʒenəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [pri:tʃt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ,

in	Genesis	that	the	patriarchs	preached	in	the	name	of	Jehovah	,
在	创世纪	那	这	族长	布道	在	这	姓名	的	耶和华	,

（25）在我继续之前，我应该解释一下为什么我们在《创世记》中经常看到，列祖奉耶和华的名传道。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn][pleɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][tekst] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] .

this	being	in	plain	contradiction	to	the	text	above	quoted	.
这	存在	在	清楚的	矛盾	到	这	文本	多于	引	.

这与上面引用的文本明显矛盾。

(-) [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [tʃæp] .

(	26	)	A	reference	to	what	was	said	in	Chap	.
(	-	)	一个	参考	到	什么	曾是	说	在	查普	.

（26） 参考了第 26 章的内容。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

[wɪl] ['redɪli] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

will	readily	explain	the	difficulty	.
将要	容易	解释	这	困难	.

会很乐意解释这个困难。

(-) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pentətjuːk] [dɪd][nɑːt]['ɔːlweɪz]

(	27	)	It	was	there	shown	that	the	writer	of	the	Pentateuch	did	not	always
(	-	)	它	曾是	那里	所示	那	这	作家	的	这	摩西五经	做过	不是	总是

[spiːk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ðeɪ] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

speak	of	things	and	places	by	the	names	they	bore	in	the	times	of	which	he
说话	的	事物	和	地方	经过	这	姓名	他们	钻孔	在	这	时代	的	哪个	他

[wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

was	writing	,
曾是	写作	,

（27）这表明，《摩西五经》的作者并不总是用他写作时代的名称来描述事物和地点。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [best] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] .

but	by	the	names	best	known	to	his	contemporaries	.
但	经过	这	姓名	最好的	已知	到	他的	同时代人	.

但他的名字却是同时代人最为熟知的。

(-) [gɑːd][ɪz] [ðʌs] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['pentətjuːk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [priːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks]

(	28	)	God	is	thus	said	in	the	Pentateuch	to	have	been	preached	by	the	patriarchs
(	-	)	上帝	是	因此	说	在	这	摩西五经	到	有	到过	布道	经过	这	族长

['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ,

under	the	name	of	Jehovah	,
在下面	这	姓名	的	耶和华	,

（28）因此，摩西五经中说，先祖们以耶和华的名义宣讲上帝。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

not	because	such	was	the	name	by	which	the	patriarchs	knew	Him	,
不是	因为	这样的	曾是	这	姓名	经过	哪个	这	族长	知道	他	,

并非因为先祖们就是这样称呼他的，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [neɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][moʊst] ['revərənst] [baɪ][ðə; ði][dʒuːz] . (-)

but	because	this	name	was	the	one	most	reverenced	by	the	Jews	.	(	29	)
但	因为	这	姓名	曾是	这	一	最多	受人尊敬的	经过	这	犹太人	.	(	-	)

但因为这个名字是犹太人最崇敬的名字。(29)

[ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ] [seɪ] , [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['noʊtɪst] ,

This	point	,	I	say	,	must	necessarily	be	noticed	,
这	观点	,	我	说	,	必须	一定	是	注意到	,

这一点必须加以注意。

[fɔːr; fər][ɪn]['eksədəs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

for	in	Exodus	it	is	expressly	stated	that	God	was	not	known	to	the
为了	在	出埃及记	它	是	明确地	声明	那	上帝	曾是	不是	已知	到	这

['peɪtriːˌɑːks] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] ;

patriarchs	by	this	name	;
族长	经过	这	姓名	;

因为《出埃及记》中明确指出，先祖们并不认识上帝的这个名字；

[ænd; ənd][ɪn] [tʃæp] .

and	in	chap	.
和	在	小伙子	.

以及第 1 章。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] : - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['moʊzəs] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] . (-)

iii	:	13	,	it	is	said	that	Moses	desired	to	know	the	name	of	God	.	(	30	)
三、	:	-	,	它	是	说	那	摩西	想要的	到	知道	这	姓名	的	上帝	.	(	-	)

iii:13，据说摩西渴望知道上帝的名字。(30)

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə]

Now	,	if	this	name	had	been	already	known	it	would	have	been	known	to
现在	,	如果	这	姓名	有	到过	已经	已知	它	会	有	到过	已知	到

['moʊzəs] .

Moses	.
摩西	.

如果这个名字早已为人所知，那么摩西也一定知道。

(-) [wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [drɔː] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]['ɪndɪkeɪtɪd] , ['neɪmli] ,

(	31	)	We	must	therefore	draw	the	conclusion	indicated	,	namely	,
(	-	)	我们	必须	所以	画	这	结论	表明的	,	即	,

（31）因此，我们必须得出如下结论，即：

[ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['peɪtriːˌɑːks] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

that	the	faithful	patriarchs	did	not	know	this	name	of	God	,
那	这	忠实	族长	做过	不是	知道	这	姓名	的	上帝	,

那些虔诚的先祖们并不知道上帝的这个名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [bi'stəu] [ænd; ənd][nɑːt] [kə'mɑːndid] [baɪ][ðə; ði]

and	that	the	knowledge	of	God	is	bestowed	and	not	commanded	by	the
和	那	这	知识	的	上帝	是	授予	和	不是	命令	经过	这

['deɪəti; 'diːəti] .

Deity	.
神	.

并且，对上帝的认识是上帝赐予的，而不是上帝命令的。

(-) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm][tuː; tə] [pæs] [ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [pɔɪnt] ,

(	32	)	It	is	now	time	to	pass	on	to	our	second	point	,
(	-	)	它	是	现在	时间	到	经过	在	到	我们的	第二	观点	,

（32）现在是时候进入我们的第二点了，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðæt] [gɑːd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɔfits] [rɪ'kwaɪərd][frʌm; frəm][men][noʊ] ['ʌðər] ['nɑːlɪdʒ]

and	show	that	God	through	His	prophets	required	from	men	no	other	knowledge
和	展示	那	上帝	通过	他的	先知	必需的	从	男人	不	其他	知识

[ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] -

of	Himself	than	is	contained	in	a	knowledge	of	His	justice	and	charity	-
的	他本人	比	是	包含	在	一个	知识	的	他的	正义	和	慈善机构	-

[ðæt] [ɪz] ,

that	is	,
那	是	,

并表明上帝通过祂的先知所要求的关于祂自身的知识，仅仅包含于祂的公正和仁慈的知识之中——也就是说，

[ʌv; əv] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][men][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

of	attributes	which	a	certain	manner	of	life	will	enable	men	to	imitate	.
的	属性	哪个	一个	肯定	方式	的	生活	将要	使能够	男人	到	模拟	.

某种生活方式能使人们模仿的特质。

(-) [ˌdʒerə'maɪə] [steɪts] [ðɪs] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ([ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] : - , -) : " [dɪd][nɑːt][ðaɪ] ['fɑːðər]

(	33	)	Jeremiah	states	this	in	so	many	words	(	xxii	:	15	,	16	)	:	"	Did	not	thy	father
(	-	)	耶利米	各州	这	在	所以	许多	字	(	二十二	:	-	,	-	)	:	"	做过	不是	你的	父亲

[iːt] ,

eat	,
吃	,

（33）耶利米在经文中明确地这样说（22:15, 16）：“你父亲岂没有吃过吗?

[ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][duː]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ?

and	drink	,	and	do	judgment	and	justice	?
和	喝	,	和	做	判断	和	正义	?

喝酒，然后审判和伸张正义?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	then	it	was	well	with	him	.
和	然后	它	曾是	出色地	和	他	.

之后他就没事了。

(-) [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] ['niːdi] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel]

(	34	)	He	judged	the	cause	of	the	poor	and	needy	;	then	it	was	well
(	-	)	他	评判	这	原因	的	这	贫穷的	和	贫困	;	然后	它	曾是	出色地

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

with	him	:
和	他	:

（34）他公正地审判了穷人和困苦人，那时他的境况就很好。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

was	not	this	to	know	Me	?
曾是	不是	这	到	知道	我	?

认识我岂不是如此吗?

[seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] .

saith	the	Lord	.
赛斯说	这	主	.

耶和华说。

" (-) [ðə; ði][wɜːrdz][ɪn] [tʃæp] .

"	(	35	)	The	words	in	chap	.
"	(	-	)	这	字	在	小伙子	.

（35）第 35 章中的文字。

[ˌaɪ'ɛks] : - [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] , [klɪr] .

ix	:	24	of	the	same	book	are	equally	,	clear	.
九	:	-	的	这	相同的	书	是	同样地	,	清除	.

ix：同一本书中的 24 个同样清晰。

(-) " [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][ðæt] [glɔri:ɪθ] ['glɔːri][ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stændɪθ] [ænd; ənd]

(	36	)	"	But	let	him	that	glorieth	glory	in	this	,	that	he	understandeth	and
(	-	)	"	但	让	他	那	荣耀	荣耀	在	这	,	那	他	理解	和

['noʊɪθ] [ˌem 'iː] ,

knoweth	Me	,
知道	我	,

（36）“但那夸口的，应当因他明白我、认识我而夸口，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [lɔːrd] [wɪtʃ] ['eksərsaɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]

that	I	am	the	Lord	which	exercise	loving	-	kindness	,	judgment	,	and
那	我	是	这	主	哪个	锻炼	爱	-	仁慈	,	判断	,	和

['raɪtʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

righteousness	in	the	earth	;
义	在	这	地球	;

我是耶和华，在地上施行慈爱、公平和公义；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] [dɪ'laɪt] , [seθ] [ðə; ði][lɔːrd] .

for	in	these	things	I	delight	,	saith	the	Lord	.
为了	在	这些	事物	我	喜	,	赛斯说	这	主	.

耶和华说："我喜爱这些事。"

" (-) [ðə; ði] [seɪm] ['dɑːktrɪn] ['meɪbi] ['gæðərd] [frʌm; frəm]['ɛksɑːd] .

"	(	37	)	The	same	doctrine	maybe	gathered	from	Exod	.
"	(	-	)	这	相同的	教义	或许	聚集	从	出埃及记	.

（37）同样的教义也可以从《出埃及记》中获得。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] : [sɪks] ,

xxxiv	:	6	,
34	:	6	,

xxxiv：6，

[wer] [gɑːd] [rɪ'viːld] [tuː; tə]['moʊzəs]['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]

where	God	revealed	to	Moses	only	those	of	His	attributes	which	display	the
在哪里	上帝	揭晓	到	摩西	仅有的	那些	的	他的	属性	哪个	展示	这

[dɪ'vaɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] .

Divine	justice	and	charity	.
神圣的	正义	和	慈善机构	.

上帝只向摩西揭示了祂的属性中那些体现神圣正义和仁慈的方面。

(-) ['læstli] ,

(	38	)	Lastly	,
(	-	)	最后	,

（38）最后，

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn][dʒɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] [æt; ət] [mɔːr]

we	may	call	attention	to	a	passage	in	John	which	we	shall	discuss	at	more
我们	可能	称呼	注意力	到	一个	通道	在	约翰	哪个	我们	将	讨论	在	更多的

[leŋkθ; leŋθ] [ˌhɪr'æftər] ;

length	hereafter	;
长度	此后	;

我们可以提请约翰福音中的一段经文，我们将在后面更详细地讨论这段经文；

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][gɑːd] ([ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪ'held]

the	Apostle	explains	the	nature	of	God	(	inasmuch	as	no	one	has	beheld
这	使徒	解释	这	自然	的	上帝	(	因此	作为	不	一	有	观看

[hɪm; ɪm]) [θruː] ['tʃærəti] ['oʊnli] ,

Him	)	through	charity	only	,
他	)	通过	慈善机构	仅有的	,

使徒解释说，上帝的本质（因为没有人见过祂）只能通过爱来体现。

[ænd; ənd] [kən'kluːdz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [pə'zesiz] ['tʃærəti] [pə'zesiz] , [ænd; ənd][ɪn] ['veri] [truːθ] [noʊz]

and	concludes	that	he	who	possesses	charity	possesses	,	and	in	very	truth	knows
和	结束	那	他	WHO	拥有	慈善机构	拥有	,	和	在	非常	真相	知道

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

并得出结论：拥有慈善之心的人，就拥有了上帝，并且真正认识了上帝。

(-) [wiː; wi][hæv; həv] [ðʌs] [siːn] [ðæt] ['moʊzəs] , [ˌdʒerə'maɪə] ,
(39) We have thus seen that Moses , Jeremiah ,
(-) 我们 有 因此 已见 那 摩西 , 耶利米 ,

（39）由此可见，摩西、耶利米、

[ænd; ənd][dʒɑːn][sʌm; səm][ʌp][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ['niːdfl]
and John sum up in a very short compass the knowledge of God needful
和 约翰 和 向上 在 一个 非常 短的 罗盘 这 知识 的 上帝 需要
[fɔːr; fər][ɔːl] ,
for all ,
为了 全部 ,

约翰用非常简短的篇幅概括了所有人需要认识上帝的知识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi] [sed] , ['neɪmli] ,
and that they state it to consist in exactly what we said , namely ,
和 那 他们 状态 它 到 由 在 确切地 什么 我们 说 , 即 ,

他们声称它的内容正如我们所说，即：

[ðæt] [gɑːd][ɪz] [suː'priːmli] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [suː'priːmli] ['mɜːrsɪf(ə)l] - [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
that God is supremely just , and supremely merciful - in other words ,
那 上帝 是 至高无上 只是 , 和 至高无上 仁慈 - 在 其他 字 ,

上帝至公至慈——换句话说，

[ðə; ði][wʌn]['pɜːrfɪkt] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [laɪf] .
the one perfect pattern of the true life .
这 一 完美的 图案 的 这 真的 生活 .

真实生活的唯一完美模式。

(-) [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['skrɪptʃər] ['noʊwer] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪk'spres] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][gɑːd] ,
(40) We may add that Scripture nowhere gives an express definition of God ,
(-) 我们 可能 添加 那 圣经 无处 给予 一个 表达 定义 的 上帝 ,

（40）我们还可以补充一点，圣经中没有任何地方明确定义上帝，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [pɔɪnt] [aʊt] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æprɪ'hend]
and does not point out any other of His attributes which should be apprehended
和 做 不是 观点 出去 任何 其他 的 他的 属性 哪个 应该 是 被捕
[seɪv] [ðiːz] ,
save these ,
节省 这些 ,

除了这些之外，祂没有指出祂的其他任何值得理解的属性。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][set][tɜːrmz] [preɪz] ['eni] ['ʌðər] .
nor does it in set terms praise any others .
也不 做 它 在 放 条款 称赞 任何 其他的 .

它也没有明确地赞扬任何其他事物。

(-) ['werfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]
(41) Wherefore we may draw the general conclusion that an intellectual
(-) 因此 我们 可能 画 这 一般的 结论 那 一个 知识分子
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
knowledge of God ,
知识 的 上帝 ,

（41）因此，我们可以得出一般性结论：对上帝的理性认识，

[wɪtʃ] [teɪks] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] ,
which takes cognizance of His nature in so far as it actually is ,
哪个 需要 认知 的 他的 自然 在 所以 远的 作为 它 实际上 是 ,

它认识到祂的本性，就其真实面貌而言，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][baɪ]['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [bi:; bi]['ɪmɪˌteɪtɪd][baɪ][mæn'kaɪnd][ɔ:r] ['fɑ:loʊd]

and	which	cannot	by	any	manner	of	living	be	imitated	by	mankind	or	followed
和	哪个	不能	经过	任何	方式	的	活的	是	模仿	经过	人类	或者	随后

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] ,

as	an	example	,
作为	一个	例子	,

人类无论以何种生活方式都无法模仿或效仿这种生活方式。

[hæz; həz][noʊ] ['berɪŋ] [wət'evər] [ɑ:n] [tru:] [ru:lz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ɑ:n] [feɪθ] , [ɔ:r][ɑ:n] [rɪ'vi:ld]

has	no	bearing	whatever	on	true	rules	of	conduct	,	on	faith	,	or	on	revealed
有	不	轴承	任何	在	真的	规则	的	执行	,	在	信仰	,	或者	在	揭晓

[rɪ'lɪdʒən] ;

religion	;
宗教	;

与真正的行为准则、信仰或启示宗教没有任何关系；

['kɑ:nsɪkwentli] [ðæt] [men] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] [kəm'pli:t] ['erər] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ðə; ði]

consequently	that	men	may	be	in	complete	error	on	the	subject	without	incurring	the
最后	那	男人	可能	是	在	完全的	错误	在	这	主题	没有	产生	这

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] ['sɪnflnəs] .

charge	of	sinfulness	.
收费	的	罪恶	.

因此，人们可能在这个问题上完全犯错，但并不因此而受到罪责。

(-) [wi:; wi] [ni:d] [naʊ] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['wʌndər] [ðæt] [gɑ:d][ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]

(	42	)	We	need	now	no	longer	wonder	that	God	adapted	Himself	to	the	existing
(	-	)	我们	需要	现在	不	更长	想知道	那	上帝	改编	他本人	到	这	现存的

[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ,

opinions	and	imaginations	of	the	prophets	,
意见	和	想象力	的	这	先知	,

（42）我们现在不必再对上帝顺应先知们当时的观点和想象而感到惊讶了。

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [held] ['dɪfrənt] [aɪ'di:əz][ʌv; əv][gɑ:d] , [æz; əz][wi:; wi] [ʃoʊd] [ɪn] [tʃæp] . [i:] . ;

or	that	the	faithful	held	different	ideas	of	God	,	as	we	showed	in	Chap	.	II	.	;
或者	那	这	忠实	握住	不同的	想法	的	上帝	,	作为	我们	显示	在	查普	.	二	.	;

或者说，信徒们对上帝持有不同的观念，正如我们在第二章中所述；

[ɔ:r] , [ə'gen] , [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [spi:k] ['veri] [ɪn'ækjərətli] [ʌv; əv][gɑ:d] , [ə'trɪbju:tɪŋ] [tu:; tə]

or	,	again	,	that	the	sacred	books	speak	very	inaccurately	of	God	,	attributing	to
或者	,	再次	,	那	这	神圣	图书	说话	非常	不准确	的	上帝	,	归因	到

[hɪm; ɪm][hændz] ,

Him	hands	,
他	双手	,

或者，又说，圣书对上帝的描述非常不准确，把造物主的手归于上帝。

[fi:t] , [aɪz] , [ɪrz] , [ə; eɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] ;

feet	,	eyes	,	ears	,	a	mind	,	and	motion	from	one	place	to	another	;
脚	,	眼睛	,	耳朵	,	一个	头脑	,	和	运动	从	一	地方	到	其他	;

双脚、双眼、双耳、思想以及从一个地方到另一个地方的运动；

[ɔ:r] [ðæt] [ðeɪ] [ə'skraɪb][tu:; tə][hɪm; ɪm][i'məuʃənz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒeləsi] , ['mɜ:rsi] , & [si:] . , [ɔ:r] ,

or	that	they	ascribe	to	Him	emotions	,	such	as	jealousy	,	mercy	,	&	c	.	,	or	,
或者	那	他们	归咎于	到	他	情绪	,	这样的	作为	妒忌	,	怜悯	,	&	c	.	,	或者	,

['læstli] ,

lastly	,
最后	,

或者他们把嫉妒、怜悯等情感归于他，或者，最后，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɪn]['hev(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['rɔɪəl] [θroʊn] [wɪð; wɪθ]

that	they	describe	Him	as	a	Judge	in	heaven	sitting	on	a	royal	throne	with
那	他们	描述	他	作为	一个	法官	在	天堂	坐着	在	一个	皇家	王座	和

[kraɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

Christ	on	His	right	hand	.
基督	在	他的	正确的	手	.

他们把他描述为坐在宝座上的天上审判官，基督坐在他的右边。

(-) [sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] [ɑ:r; ər][ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,

(	43	)	Such	expressions	are	adapted	to	the	understanding	of	the	multitude	,
(	-	)	这样的	表达式	是	改编	到	这	理解	的	这	民众	,

（43）这样的表达方式是为了便于大众理解，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [men][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [bʌt; bət] [ə'bi:diənt] . (

it	being	the	object	of	the	Bible	to	make	men	not	learned	but	obedient	.	(
它	存在	这	目的	的	这	圣经	到	制作	男人	不是	学习	但	听话	.	(

-)

44	)
-	)

圣经的目的不是使人学识渊博，而是使人顺服。(44)

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rʌn][ʌv; əv] [ˌθi:ə'loʊdʒən] ,

In	spite	of	this	the	general	run	of	theologians	,
在	尽管如此	的	这	这	一般的	跑步	的	神学家	,

尽管如此，大多数神学家

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɑ:n]['eni][ʌv; əv] [ði:z] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['ræʃnəli] ['hɑ:rmənaɪz]

when	they	come	upon	any	of	these	phrases	which	they	cannot	rationally	harmonize
什么时候	他们	来	之上	任何	的	这些	短语	哪个	他们	不能	理性地	协调

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] ,

with	the	Divine	nature	,
和	这	神圣的	自然	,

当他们遇到任何他们无法用理性与神性相协调的词句时，

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ðeɪ] ['kænɑ:t]

maintain	that	they	should	be	interpreted	metaphorically	,	passages	they	cannot
维持	那	他们	应该	是	翻译	比喻意义上的	,	段落	他们	不能

[ˌʌndər'stænd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'tɜ:rprətɪd] ['lɪtərəli] . (-)

understand	they	say	should	be	interpreted	literally	.	(	45	)
理解	他们	说	应该	是	翻译	字面上地	.	(	-	)

他们认为应该用比喻的方式解释这些段落，而他们无法理解的段落则应该用字面的方式解释。(45)

[bʌt; bət] [ɪf] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [ˌnesə'serəli] [tu:; tə][bi:; bi]

But	if	every	expression	of	this	kind	in	the	Bible	is	necessarily	to	be
但	如果	每一个	表达	的	这	种类	在	这	圣经	是	一定	到	是

[ɪn'tɜ:rprətɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] ,

interpreted	and	understood	metaphorically	,
翻译	和	理解	比喻意义上的	,

但如果圣经中所有这类表达都必须用比喻的方式来解释和理解，

['skrɪptʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'lɜ:rnd]

Scripture	must	have	been	written	,	not	for	the	people	and	the	unlearned
圣经	必须	有	到过	书面	,	不是	为了	这	人们	和	这	未受过教育的

['mæsɪz] ,

masses	,
群众	,

圣经的写作目的肯定不是为了普通民众和缺乏教育的大众。

[bʌt; bət] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['ekspɜ:rts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] .

but	chiefly	for	accomplished	experts	and	philosophers	.
但	主要	为了	完成	专家	和	哲学家	.

但主要面向有成就的专家和哲学家。

(-) [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][hoʊld] ['paɪəsli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðə; ði][aɪ'diːəz][ə'baʊt]
(46) If it were indeed a sin to hold piously and simply the ideas about
(-) 如果 它 是 的确 一个 罪 到 抓住 虔诚地 和 简单地 这 想法 关于
[gɑːd][wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst]['kwoʊtɪd] ,
God we have just quoted ,
上帝 我们 有 只是 引 ,

（46）如果虔诚而单纯地持有我们刚才引述的关于上帝的观点确实是一种罪过，

[ðə; ði] ['prɔfits] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['strɪktli] [ɑːn][ðer; ðər] [gɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
the prophets ought to have been strictly on their guard against the use of
这 先知 应该 到 有 到过 严格 在 他们的 警卫 反对 这 使用 的
[sʌtʃ] [ɪk'spreʃənz] ,
such expressions ,
这样的 表达式 ,

先知们本应严格防范使用此类表达方式。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːt] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
seeing the weak - mindedness of the people , and ought , on the other hand ,
看到 这 虚弱的 - 心智 的 这 人们 , 和 应该 , 在 这 其他 手 ,

看到人民的意志薄弱，另一方面，

[tuː; tə][hæv; həv][set] [fɔːrθ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['duːli][ænd; ənd] ['klɪrli] ,
to have set forth first of all , duly and clearly ,
到 有 放 前进 第一的 的 全部 , 正式地 和 清楚地 ,

首先，要恰当、清晰地阐明：

[ðoʊz] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] .
those attributes of God which are needful to be understood .
那些 属性 的 上帝 哪个 是 需要 到 是 理解 .

那些需要被理解的上帝的属性。

(-) [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] ['noʊwer] [dʌn] ; [wiː; wi]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] ,
(47) This they have nowhere done ; we cannot , therefore ,
(-) 这 他们 有 无处 完毕 ; 我们 不能 , 所以 ,

（47）他们从未这样做过；因此，我们不能这样做。

[θɪŋk] [ðæt] [ə'pɪnjənz]['teɪkən][ɪn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['paɪəs][ɔːr]
think that opinions taken in themselves without respect to actions are either pious or
思考 那 意见 已采取 在 他们自己 没有 尊重 到 行动 是 任何一个 虔诚的 或者
[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ,
impious ,
不敬 ,

认为脱离行为而独立思考的观点，要么是虔诚的，要么是不虔诚的。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['paɪəs][ɔːr][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ['oʊnli][ɪn]
but must maintain that a man is pious or impious in his beliefs only in
但 必须 维持 那 一个 男人 是 虔诚的 或者 不敬 在 他的 信仰 仅有的 在
[soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌðer'baɪ] [in'saitid][tuː; tə] [ə'biːdiəns] ,
so far as he is thereby incited to obedience ,
所以 远的 作为 他 是 从而 煽动 到 服从 ,

但必须坚持认为，一个人的信仰是虔诚的还是不虔诚的，仅仅取决于这种信仰是否能激发他服从。

[ɔːr] [di'raivz] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
or derives from them license to sin and rebel .
或者 衍生 从 他们 执照 到 罪 和 反叛 .

或者说，他们给了人们犯罪和反叛的许可。

(-) [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [ɪz] [truː] , [bɪ'kʌmz] [rɪ'beljəs] , [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɪz]

(48) If a man , by believing what is true , becomes rebellious , his creed is

(-) 如果 一个 男人 , 经过 相信 什么 是 真的 , 变成 叛逆的 , 他的 信条 是

[ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] ;

impious ;

不敬 ;

（48）如果一个人因为相信真理而变得叛逆，那么他的信条就是不敬神的；

[ɪf] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [wʌt] [ɪz] [fɔːls] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'biːdiənt] , [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɪz]['paɪəs] ;

if by believing what is false he becomes obedient , his creed is pious ;

如果 经过 相信 什么 是 错误的 他 变成 听话 , 他的 信条 是 虔诚的 ;

如果一个人因为相信虚假的东西而变得顺从，那么他的信条就是虔诚的；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] [kʌmz] [nɑːt][baɪ] [kə'mændmənt] , [bʌt; bət][baɪ][dɪ'vaɪn] [gɪft]

for the true knowledge of God comes not by commandment , but by Divine gift

为了 这 真的 知识 的 上帝 来 不是 经过 诚命 , 但 经过 神圣的 礼物

.

:

.

因为对上帝的真正认识不是来自诚命，而是来自神的恩赐。

(-) [gɑːd][hæz; həz][rɪ'kwaɪərd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][mæn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn]

(49) God has required nothing from man but a knowledge of His Divine

(-) 上帝 有 必需的 没有什么 从 男人 但 一个 知识 的 他的 神圣的

['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

justice and charity ,

正义 和 慈善机构 ,

（49）上帝对人唯一的要求就是认识祂的神圣正义和仁慈。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][æz; əz] ['nesəseri] [tuː; tə][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'biːdiəns] .

and that not as necessary to scientific accuracy , but to obedience .

和 那 不是 作为 必要的 到 科学 准确性 , 但 到 服从 .

这并非出于科学准确性的需要，而是出于服从的需要。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] - [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

CHAPTER XIV - DEFINITIONS OF FAITH , THE FAITH , AND THE

章 十四 - 定义 的 信仰 , 这 信仰 , 和 这

[faʊn'deɪʃnz]

FOUNDATIONS

基础

第十四章——信仰的定义、信仰本身及其根基

[ʌv; əv] [feɪθ] ,

OF FAITH ,

的 信仰 ,

信仰，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfi] .

WHICH IS ONCE FOR ALL SEPARATED FROM PHILOSOPHY .

哪个 是 一次 为了 全部 分开 从 哲学 .

它与哲学彻底分离。

([wʌn]) [fɔːr; fər][ə; eɪ] [truː] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə]

(1) For a true knowledge of faith it is above all things necessary to

(1) 为了 一个 真的 知识 的 信仰 它 是 多于 全部 事物 必要的 到

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

understand that the Bible was adapted to the intelligence ,

理解 那 这 圣经 曾是 改编 到 这 智力 ,

（1）要真正了解信仰，首先必须明白圣经是为适应人类智力而编写的，

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrs][ænd; ənd]['fɪk(ə)l] ['dʒuːɪʃ]

not	only	of	the	prophets	,	but	also	of	the	diverse	and	fickle	Jewish
不是	仅有的	的	这	先知	,	但	还	的	这	各种各样的	和	反复无常	犹太人

['mʌltɪtuːd] .

multitude	.
民众	.

不仅指先知们，也指形形色色、反复无常的犹太大众。

([ˌtuː'tuː]) [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ][ɔːl] [huː] [gɪv] ['eni] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

(	2	)	This	will	be	recognized	by	all	who	give	any	thought	to	the	subject	,
(	2	)	这	将要	是	认可	经过	全部	WHO	给	任何	想法	到	这	主题	,

（2）凡是稍加思考这个问题的人都会认识到这一点。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ək'septɪd] [prə'mɪskjuəsli] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['skrɪptʃər]

for	they	will	see	that	a	person	who	accepted	promiscuously	everything	in	Scripture
为了	他们	将要	看	那	一个	人	WHO	公认	滥交	一切	在	圣经

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

as	being	the	universal	and	absolute	teaching	of	God	,
作为	存在	这	普遍的	和	绝对	教学	的	上帝	,

因为他们会发现，一个人如果随意接受圣经中的所有内容，并将其视为上帝普遍而绝对的教导，

[wɪ'ðaʊt] ['ækjərətli] [dɪ'faɪnɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪn'telɪdʒəns] ,

without	accurately	defining	what	was	adapted	to	the	popular	intelligence	,
没有	准确	定义	什么	曾是	改编	到	这	受欢迎的	智力	,

如果没有准确定义哪些内容被适应了大众的认知，

[wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz]

would	find	it	impossible	to	escape	confounding	the	opinions	of	the	masses
会	寻找	它	不可能的	到	逃脱	混淆	这	意见	的	这	群众

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['dɒktrɪnz] ,

with	the	Divine	doctrines	,
和	这	神圣的	教义	,

他会发现自己无法避免将大众的意见与神圣的教义混淆起来。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ænd; ənd] ['kɑːments] [ʌv; əv][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

praising	the	judgments	and	comments	of	man	as	the	teaching	of	God	,
赞扬	这	判决	和	评论	的	男人	作为	这	教学	的	上帝	,

将人的判断和评论奉为神的教诲，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [juːz][ʌv; əv]['skrɪptʃərəl] [ə'θɔːrəti] .

and	making	a	wrong	use	of	Scriptural	authority	.
和	制作	一个	错误的	使用	的	圣经	权威	.

以及滥用圣经权威。

([θriː]) [huː] , [aɪ] [seɪ] ,

(	3	)	Who	,	I	say	,
(	3	)	WHO	,	我	说	,

（3）我说，

[dʌz] [nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['sektərɪ] [tiːtʃ] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

does	not	perceive	that	this	is	the	chief	reason	why	so	many	sectaries	teach	contradictory
做	不是	感知	那	这	是	这	首席	原因	为什么	所以	许多	教派	教	矛盾的

[ə'pɪnjənz] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] ['dɑːkjuments] ,

opinions	as	Divine	documents	,
意见	作为	神圣的	文件	,

他没有意识到，这才是众多宗派将相互矛盾的观点当作神圣经典来宣扬的主要原因。

[ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ðer; ðər] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['nu:mərəs] ['skrɪptʃərəl]['tɛksts] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz]

and	support	their	contentions	with	numerous	Scriptural	texts	,	till	it	has
和	支持	他们的	争论	和	很多的	圣经	文本	,	直到	它	有

[pæst] [ɪn]['beldʒəm]['ɪntu:][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] ,

passed	in	Belgium	into	a	proverb	,
通过了	在	比利时	进入	一个	谚语	,

他们引用大量圣经经文来支持自己的论点，以至于这在比利时变成了一句谚语。

[geɪn] ['kɛtɜ] ['sɑndə] ['letər] - [noʊ]['herətɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][tekst] ?

geen	ketter	sonder	letter	-	no	heretic	without	a	text	?
绿色	凯特	桑德	信	-	不	异教徒	没有	一个	文本	?

geen ketter sonder letter - 没有文字就没有异端?

([fɔ:r]) [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][mæn] ,

(	4	)	The	sacred	books	were	not	written	by	one	man	,
(	4	)	这	神圣	图书	是	不是	书面	经过	一	男人	,

（4）圣经不是一个人写的，

[nɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pɪriəd] , [bʌt; bət][baɪ] ['meni] ['ɔ:θəz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt]

nor	for	the	people	of	a	single	period	,	but	by	many	authors	of	different
也不	为了	这	人们	的	一个	单身的	时期	,	但	经过	许多	作者	的	不同的

['tempərəmənts] ,

temperaments	,
性情	,

并非为某一特定时期的人们而作，而是由许多不同性格的作者创作的。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst]['oʊvər] ['nɪrli] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ænd; ənd]

at	times	extending	from	first	to	last	over	nearly	two	thousand	years	,	and
在	时代	扩展	从	第一的	到	最后的	超过	几乎	二	千	年	,	和

[pər'hæps] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

perhaps	much	longer	.
也许	很多	更长	.

有时从最初到最后持续近两千年，甚至可能更久。

([faɪv]) [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,

(	5	)	We	will	not	,	however	,
(	5	)	我们	将要	不是	,	然而	,

（5）然而，我们不会，

[ə'kju:z] [ðə; ði] ['sektərɪ] [ʌv; əv][ɪm'paɪəti][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'dæptɪd][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]

accuse	the	sectaries	of	impiety	because	they	have	adapted	the	words	of
控	这	教派	的	不敬神	因为	他们	有	改编	这	字	的

['skrɪptʃər] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊn] [ə'pɪnjənz] ;

Scripture	to	their	own	opinions	;
圣经	到	他们的	自己的	意见	;

指责这些教派人士亵渎神明，因为他们曲解圣经，使其符合自己的观点；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ði:z] [wɜ:rdz][wɜ:r; wər][ə'dæptɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz]

it	is	thus	that	these	words	were	adapted	to	the	understanding	of	the	masses
它	是	因此	那	这些	字	是	改编	到	这	理解	的	这	群众

[ə'rɪdʒənəli] ,

originally	,
起初	,

因此，这些词语最初就是为了让大众理解而改编的。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [soʊ][tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən]

and	everyone	is	at	liberty	so	to	treat	them	if	he	sees	that	he	can
和	每个人	是	在	自由	所以	到	对待	他们	如果	他	看到	那	他	能

[ðʌs] [ə'beɪ] [gɑːd][ɪn] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [fʊl]

thus	obey	God	in	matters	relating	to	justice	and	charity	with	a	more	full
因此	服从	上帝	在	事情	相关	到	正义	和	慈善机构	和	一个	更多的	满的

[kən'sent] :

consent	:
同意	:

每个人都有权这样对待他们，如果他认为这样做能让他更充分地服从上帝在正义和仁爱方面的规定：

[bʌt; bət][wiː; wi][duː] [ə'kjuːz] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][grænt] [ðɪs] ['friːdəm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ,

but	we	do	accuse	those	who	will	not	grant	this	freedom	to	their	fellows	,
但	我们	做	控	那些	WHO	将要	不是	授予	这	自由	到	他们的	伙伴们	,

但我们谴责那些不愿给予同胞这种自由的人。

[bʌt; bət] [huː] ['pɜːrsɪkjuːt] [ɔːl] [huː] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz]['gɑːdz] ['enəmi] ,

but	who	persecute	all	who	differ	from	them	,	as	God's	enemies	,
但	WHO	迫害	全部	WHO	不同	从	他们	,	作为	神的	敌人	,

但他们却迫害所有与他们不同的人，视他们为上帝的敌人。

[haʊ'evər] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [biː; bi][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [waɪl] , [ɑːn][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] [hænd] ,

however	honourable	and	virtuous	be	their	lives	;	while	,	on	the	other	hand	,
然而	光荣的	和	有德行的	是	他们的	生活	;	尽管	,	在	这	其他	手	,

然而，无论他们的人生多么高尚、多么有德行；另一方面，

[ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [ðoʊz] [huː] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz]

they	cherish	those	who	agree	with	them	,	however	foolish	they	may	be	,	as
他们	珍惜	那些	WHO	同意	和	他们	,	然而	愚蠢	他们	可能	是	,	作为

['gɑːdz] [ɪ'lekt] .

God's	elect	.
神的	选	.

他们珍视那些与他们意见一致的人，无论这些人多么愚蠢，都视他们为上帝的选民。

([sɪks]) [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz][æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [steɪt] [æz; əz] ['eni] [ðæt]

(	6	)	Such	conduct	is	as	wicked	and	dangerous	to	the	state	as	any	that
(	6	)	这样的	执行	是	作为	邪恶	和	危险的	到	这	状态	作为	任何	那

[kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] .

can	be	conceived	.
能	是	构思	.

（6）这种行为对国家而言，其邪恶和危险程度，堪比任何可以想象的行为。

(['sɛvən]) [ɪn]['ɔːrdər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ðiˌ]['limits][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm]

(	7	)	In	order	,	therefore	,	to	establish	the	limits	to	which	individual	freedom
(	7	)	在	命令	,	所以	,	到	建立	这	限制	到	哪个	个人	自由

[ʃʊd; ʃəd][ɪk'stend] ,

should	extend	,
应该	延长	,

（7）因此，为了确定个人自由应达到的界限，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] ['pɝːsənz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	to	decide	what	persons	,	in	spite	of	the	diversity	of	their
和	到	决定	什么	人	,	在	尽管如此	的	这	多样性	的	他们的

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

并决定哪些人，尽管他们的意见各不相同，

[ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'faɪn] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪts]

are	to	be	looked	upon	as	the	faithful	,	we	must	define	faith	and	its
是	到	是	看起来	之上	作为	这	忠实	,	我们	必须	定义	信仰	和	它是

[ɪ'senʃlz] .

essentials	.
必需品	.

要被视为信徒，我们必须定义信仰及其要素。

([eɪt]) [ðɪs] [tæsk][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæptər] ,

(	8	)	This	task	I	hope	to	accomplish	in	the	present	chapter	,
(	8	)	这	任务	我	希望	到	完成	在	这	展示	章	,

（8）我希望在本章完成的这项任务是：

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['seprət] [feɪθ] [frʌm; frəm] [fə'lɑːsəfi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

and	also	to	separate	faith	from	philosophy	,	which	is	the	chief	aim	of	the
和	还	到	分离	信仰	从	哲学	,	哪个	是	这	首席	目的	的	这

[hoʊl] ['triːtɪs] .

whole	treatise	.
所有的	论文	.

而且，还要将信仰与哲学区分开来，这也是整部论著的主要目的。

([naɪn]) [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][proʊ'siːd]['duːli][tuː; tə][ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [let][ˌjuː 'es] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði]

(	9	)	In	order	to	proceed	duly	to	the	demonstration	let	us	recapitulate	the
(	9	)	在	命令	到	继续	正式地	到	这	示范	让	我们	概括	这

[tʃiːf] [eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ;

chief	aim	and	object	of	Scripture	;
首席	目的	和	目的	的	圣经	;

（9）为了恰当地进行论证，让我们回顾一下圣经的主要目的和目标；

[ðɪs] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'faɪn] [feɪθ] .

this	will	indicate	a	standard	by	which	we	may	define	faith	.
这	将要	表明	一个	标准	经过	哪个	我们	可能	定义	信仰	.

这将有助于我们找到定义信仰的标准。

(-) [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrmər] ['tʃæptər] [ðæt] [ðə; ði][eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

(	10	)	We	have	said	in	a	former	chapter	that	the	aim	and	object	of
(	-	)	我们	有	说	在	一个	以前的	章	那	这	目的	和	目的	的

['skrɪptʃər] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'biːdiəns] .

Scripture	is	only	to	teach	obedience	.
圣经	是	仅有的	到	教	服从	.

（10）我们在前一章中说过，圣经的目的和目的只是教导顺服。

(-) [ðʌs] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['kwestʃən] .

(	11	)	Thus	much	,	I	think	,	no	one	can	question	.
(	-	)	因此	很多	,	我	思考	,	不	一	能	问题	.

（11）我认为这一点，没有人可以质疑。

(-) [huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] [ðæt] [bəuθ] ['testəmənts] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [skuːlz] [fɔːr; fər] [ðɪs]

(	12	)	Who	does	not	see	that	both	Testaments	are	nothing	else	but	schools	for	this
(	-	)	WHO	做	不是	看	那	两个都	遗嘱	是	没有什么	别的	但	学校	为了	这

['ɑːbdʒekt] ,

object	,
目的	,

（12）谁能看出，新旧约圣经都不过是为实现这一目的而设的学校呢？

[ænd; ənd][hæv; həv] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['eni] [eɪm] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'spaɪərɪŋ][mæn'kaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	have	neither	of	them	any	aim	beyond	inspiring	mankind	with	a
和	有	两者都不	的	他们	任何	目的	超过	鼓舞人心	人类	和	一个

['vɑːlənteri] [ə'biːdiəns] ? (-)

voluntary	obedience	?	(	13	)
自愿	服从	?	(	-	)

难道他们二人的目的不就是为了激励人类自愿服从吗？（13）

[fɔːr; fər] ([nɑːt][tuː; tə] [rɪˈpiːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər])

For	(	not	to	repeat	what	I	said	in	the	last	chapter	)
为了	(	不是	到	重复	什么	我	说	在	这	最后的	章	)

（为了避免重复我在上一章说过的话）

[aɪ] [wɪl] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] ['moʊzəs][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðə; ði][dʒuːz][baɪ]['riːz(ə)n] ,

I	will	remark	that	Moses	did	not	seek	to	convince	the	Jews	by	reason	,
我	将要	评论	那	摩西	做过	不是	寻找	到	说服	这	犹太人	经过	原因	,

我要指出的是，摩西并没有试图用理性来说服犹太人。

[bʌt; bət] [baʊnd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['kʌvənənt] , [baɪ] [oʊðz] , [ænd; ənd][baɪ] [kənˈfɜːrɪŋ] ['benɪfɪts] ;

but	bound	them	by	a	covenant	,	by	oaths	,	and	by	conferring	benefits	;
但	边界	他们	经过	一个	盟约	,	经过	誓言	,	和	经过	授予	好处	;

['fɜːrðər] ,

further	,
更远	,

但通过契约、誓言和给予利益来约束他们；此外，

[hiː; hi] ['θretnd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'frɪndʒ][ðə; ði] [lɔː] ,

he	threatened	the	people	with	punishment	if	they	should	infringe	the	law	,
他	威胁	这	人们	和	惩罚	如果	他们	应该	侵权	这	法律	,

他威胁民众，如果他们违法，将会受到惩罚。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [rɪˈwɔːrdz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈbeɪ] [ˌaɪ ˈtiː] . (-)

and	promised	rewards	if	they	should	obey	it	.	(	14	)
和	承诺	奖励	如果	他们	应该	服从	它	.	(	-	)

并承诺如果他们服从，就会得到奖励。(14)

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] [miːnz] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɪn'spaɪərɪŋ] [əˈbiːdiəns] .

All	these	are	not	means	for	teaching	knowledge	,	but	for	inspiring	obedience	.
全部	这些	是	不是	方法	为了	教学	知识	,	但	为了	鼓舞人心	服从	.

所有这些都不是为了传授知识，而是为了激发服从。

(-) [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][enˈdʒɔɪnz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , ['neɪmli] ,

(	15	)	The	doctrine	of	the	Gospels	enjoins	nothing	but	simple	faith	,	namely	,
(	-	)	这	教义	的	这	福音书	责令	没有什么	但	简单的	信仰	,	即	,

（15）福音书的教义只要求单纯的信心，即：

[tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]

to	believe	in	God	and	to	honour	Him	,	which	is	the	same	thing	as	to
到	相信	在	上帝	和	到	荣誉	他	,	哪个	是	这	相同的	事物	作为	到

[əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] . (-)

obey	him	.	(	16	)
服从	他	.	(	-	)

信奉上帝并尊敬他，这与服从上帝是一回事。(16)

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [θroʊ] ['fɜːrðər] [laɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['kwestʃən][soʊ][pleɪn][baɪ]

There	is	no	occasion	for	me	to	throw	further	light	on	a	question	so	plain	by
那里	是	不	场合	为了	我	到	扔	更远	光	在	一个	问题	所以	清楚的	经过

['saɪtɪŋ] ['skrɪptʃərəl]['tɛksts] [kəˈmendɪŋ] [əˈbiːdiəns] ,

citing	Scriptural	texts	commending	obedience	,
引用	圣经	文本	表扬	服从	,

对于这样一个显而易见的问题，我无需再引用圣经中赞扬顺服的经文来做进一步的阐述。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] [ɪn][bəuθ] ['testəmənts] .

such	as	may	be	found	in	great	numbers	in	both	Testaments	.
这样的	作为	可能	是	成立	在	伟大的	数字	在	两个都	遗嘱	.

例如，在《圣经》新旧约中都有大量此类例子。

(-) [mɔːrˈoʊvər] ,

(	17	)	Moreover	,
(	-	)	而且	,

（17）此外，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪz] ['veri] ['klɪrli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wʌt] ['evriwʌn] [ɔːt]

the	Bible	teaches	very	clearly	in	a	great	many	passages	what	everyone	ought
这	圣经	教导	非常	清楚地	在	一个	伟大的	许多	段落	什么	每个人	应该

[tuː; tə][duː][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə'beɪ][gɑːd] ;

to	do	in	order	to	obey	God	;
到	做	在	命令	到	服从	上帝	;

圣经在很多章节中都清楚地教导了每个人为了顺服上帝应该做什么;

[ðə; ði] [hoʊl] ['duːti][ɪz] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbər] .

the	whole	duty	is	summed	up	in	love	to	one's	neighbour	.
这	所有的	责任	是	总结	向上	在	爱	到	一个人的	邻居	.

所有的义务都体现在爱邻如己上。

(-) [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

(	18	)	It	cannot	,	therefore	,
(	-	)	它	不能	,	所以	,

（18）因此，它不能，

[biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [baɪ]['gɑːdz] [kə'mænd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [æz; əz][hɪm'self][ɪz]['truːli]

be	denied	that	he	who	by	God's	command	loves	his	neighbour	as	himself	is	truly
是	否认	那	他	WHO	经过	神的	命令	爱	他的	邻居	作为	他自己	是	真的

[ə'biːdiənt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,

obedient	and	blessed	according	to	the	law	,
听话	和	蒙福	根据	到	这	法律	,

不要否认，凡遵行上帝诫命爱人如己的人，才是真正顺服上帝、蒙福的人。

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [huː] [heɪts] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɔːr] [ni'glekts] [hɪm; ɪm][ɪz] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət]

whereas	he	who	hates	his	neighbour	or	neglects	him	is	rebellious	and	obstinate
然而	他	WHO	讨厌	他的	邻居	或者	疏忽	他	是	叛逆的	和	顽固

.

:

.

而憎恨邻居或冷落邻居的人，则是叛逆顽固的。

(-) ['læstli] ,

(	19	)	Lastly	,
(	-	)	最后	,

（19）最后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'semənəɪtɪd]

it	is	plain	to	everyone	that	the	Bible	was	not	written	and	disseminated
它	是	清楚的	到	每个人	那	这	圣经	曾是	不是	书面	和	传播

['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ,

only	for	the	learned	,
仅有的	为了	这	学习	,

显而易见，《圣经》的写作和传播并非仅仅为了博学之士。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][men][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd] [reɪs] ;

but	for	men	of	every	age	and	race	;
但	为了	男人	的	每一个	年龄	和	种族	;

但适用于各个年龄和种族的男性;

['werfɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [baɪ]['skrɪptʃərəl] [kə'mænd] [tuː; tə]

wherefore	we	may	rest	assured	that	we	are	not	bound	by	Scriptural	command	to
因此	我们	可能	休息	保证	那	我们	是	不是	边界	经过	圣经	命令	到

[bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts][meɪn]['priːsept] .

believe	anything	beyond	what	is	absolutely	necessary	for	fulfilling	its	main	precept	.
相信	任何事物	超过	什么	是	绝对地	必要的	为了	满足	它是	主要的	戒律	.

因此，我们可以确信，我们不受圣经诫命的约束，不必相信任何超出履行其主要诫命绝对必要的内容。

(-) [ðɪs] ['pri:sept] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['stændərd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
(20) This precept , then , is the only standard of the whole Catholic faith ,
(-) 这 戒律 , 然后 , 是 这 仅有的 标准 的 这 所有的 天主教 信仰 ,

（20）因此，这条诫命是整个天主教信仰的唯一标准，

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'ti:][ə'loʊn][ɔ:l][ðə; ði]['dɔgməz] ['ni:dfl] [tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
and by it alone all the dogmas needful to be believed should be
和 经过 它 独自的 全部 这 教条 需要 到 是 相信 应该 是
[dɪ'tɜ:rmɪnd] .
determined .
决定 .

并且所有需要被相信的教条都应该以此为准绳。

(-) [soʊ] [mʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ə'bʌndəntli] ['mænɪfest] ,
(21) So much being abundantly manifest ,
(-) 所以 很多 存在 大量 显现 ,

（21）如此之多的事物显露无疑，

[æz; əz][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] ['ʌðər] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [kæn; kən][bi:; bi] [lɪ'dʒɪtɪmətli]
as is also the fact that all other doctrines of the faith can be legitimately
作为 是 还 这 事实 那 全部 其他 教义 的 这 信仰 能 是 合法地
[di'dju:st] [ˌðer'frʌm] [baɪ]['ri:z(ə)n][ə'loʊn] ,
deduced therefrom by reason alone ,
推断 由此 经过 原因 独自的 ,

此外，所有其他信仰教义都可以仅凭理性从中合法推导出来，这也是事实。

[aɪ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['evri] [mæn][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [fɔ:r; fər][hɪm'self] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] [ðæt]
I leave it to every man to decide for himself how it comes to pass that
我 离开 它 到 每一个 男人 到 决定 为了 他自己 如何 它 来 到 经过 那
[soʊ] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] [hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] :
so many divisions have arisen in the Church :
所以 许多 部门 有 出现 在 这 教会 :

至于教会中为何会出现如此多的分裂，我留给每个人自己去思考：

[kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][frʌm; frəm]['eni] ['ʌðər] [kɔ:z] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [sə'dʒestɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]
can it be from any other cause than those suggested at the beginning
能 它 是 从 任何 其他 原因 比 那些 建议 在 这 开始
[ʌv; əv] [tʃæp] . [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ? (-)
of Chap . VIII . ? (22)
的 查普 . 八 . ? (-)

除了第八章开头提出的原因之外，还能有其他原因吗？（22）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ði:z] [seɪm] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [kəm'pel][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ]
It is these same causes which compel me to explain the method of determining
它 是 这些 相同的 原因 哪个 迫使 我 到 解释 这 方法 的 确定
[ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] ,
the dogmas of the faith from the foundation we have discovered ,
这 教条 的 这 信仰 从 这 基础 我们 有 发现 ,

正是这些原因促使我从我们所发现的基础出发，解释确定信仰教义的方法。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə][du:][soʊ] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['kwestʃən] [ɑ:n][ə; eɪ]['regjələr]['beɪsɪs] ,
for if I neglected to do so , and put the question on a regular basis ,
为了 如果 我 被忽视的 到 做 所以 , 和 放 这 问题 在 一个 常规的 基础 ,

因为如果我疏忽了这一点，并且定期提出这个问题，

[aɪ] [maɪt] ['dʒʌstli][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [tu:] ['lævɪʃli] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['eniwʌn] [maɪt] ,
I might justly be said to have promised too lavishly , for that anyone might ,
我 可能 公正地 是 说 到 有 承诺 也 慷慨地 , 为了 那 任何人 可能 ,

或许有人会说我承诺得太多了，因为任何人都可能这么做。

[baɪ][maɪ] ['ʃoʊɪŋ] , [ˌɪntrə'duːs] ['eni] ['dɑːktrɪn] [hiː; hi] [laɪkt] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
by my showing , introduce any doctrine he liked into religion ,
经过 我的 显示 , 介绍 任何 教义 他 喜欢 进入 宗教 ,

通过我的展示，他可以将他喜欢的任何教义引入宗教。

['ʌndər] [ðə; ði] ['priːtekst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nesəseri] [miːnz] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] :
under the pretext that it was a necessary means to obedience :
在下面 这 借口 那 它 曾是 一个 必要的 方法 到 服从 :

以这是获得服从的必要手段为借口：

[ɪ'speʃəli] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts] .
especially would this be the case in questions respecting the Divine attributes .
尤其 会 这 是 这 案件 在 问题 尊重 这 神圣的 属性 .

尤其是在涉及神性属性的问题上，情况更是如此。

(-) [ɪn]['ɔːrdər] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [mə'θɑːdɪkli] ,
(23) In order , therefore , to set forth the whole matter methodically ,
(-) 在 命令 , 所以 , 到 放 前进 这 所有的 事情 有条不紊 ,

（23）因此，为了有条不紊地阐述整个事件，

[aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] ,
I will begin with a definition of faith , which on the principle above given ,
我 将要 开始 和 一个 定义 的 信仰 , 哪个 在 这 原则 多于 给定 ,

我首先给出信仰的定义，其依据是上述原则：

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] ['fɑːloʊz] : -
should be as follows : -
应该 是 作为 跟随 : -

应该如下所示：-

(-) [feɪθ] [kən'sɪsts] [ɪn][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
(24) Faith consists in a knowledge of God , without which obedience to Him
(-) 信仰 由 在 一个 知识 的 上帝 , 没有 哪个 服从 到 他
[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
would be impossible ,
会 是 不可能的 ,

（24）信仰在于认识上帝，没有这种认识，就不可能服从上帝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪm'plaɪz] . (-)
and which the mere fact of obedience to Him implies . (25)
和 哪个 这 仅仅 事实 的 服从 到 他 暗示 . (-)

而这仅仅是服从他这一事实所蕴含的。(25)

[ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪz][soʊ] [klɪr] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊz] [soʊ] ['pleɪnli] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]
This definition is so clear , and follows so plainly from what we have
这 定义 是 所以 清除 , 和 跟随 所以 显然 从 什么 我们 有
[ɔːl'redi] [pruːvd] ,
already proved ,
已经 已证实 ,

这个定义非常清晰，而且完全可以从我们已经证明的内容中得出。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . (-)
that it needs no explanation . (26)
那 它 需求 不 解释 . (-)

无需解释。(26)

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ˌðer'ɪn] [aɪ] [wɪl] [naʊ] ['briːfli] [ʃoʊ] .
The consequences involved therein I will now briefly show .
这 结果 涉及 其中 我 将要 现在 简要地 展示 .

接下来我将简要说明其中涉及的后果。

(-) ([aɪ] .) [feɪθ] [ɪz][nɑːt]['sæljəteri][ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'biːdiəns]
(27) (I .) Faith is not salutary in itself , but only in respect to the obedience
(-) (我 .) 信仰 是 不是 有益的 在 本身 , 但 仅有的 在 尊重 到 这 服从
[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz] ,
it implies ,
它 暗示 ,

（27） （一）信仰本身并无益处，只有当它蕴含着服从时，信仰才有益。

[ɔːr][æz; əz][dʒeɪmz][pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] , [iː] : - ,
or as James puts it in his Epistle , ii : 17 ,
或者 作为 詹姆斯 放置 它 在 他的 书信 , 二、 : - ,

或者正如雅各在他的书信二:17中所说，

" [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks][ɪz] [ded] " ([siː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] ['kwoʊtɪd]) .
" Faith without works is dead " (see the whole of the chapter quoted) .
" 信仰 没有 作品 是 死的 " (看 这 所有的 的 这 章 引) .

“没有行为的信心是死的”（参见所引用的整章内容）。

(-) ([iː] .)
(28) (II .)
(-) (二 .)

（28）（二）

[hiː; hi] [huː] [ɪz]['truːli] [ə'biːdiənt] [ˌnesə'seərəli] [pə'zesiz] [truː] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] ; [fɔːr; fər] [ɪf]
He who is truly obedient necessarily possesses true and saving faith ; for if
他 WHO 是 真的 听话 一定 拥有 真的 和 保存 信仰 ; 为了 如果
[ə'biːdiəns] [biː; bi]['græntɪd] ,
obedience be granted ,
服从 是 的确 ,

真正顺服的人必然拥有真实且能得救的信心；因为如果顺服蒙恩，

[feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi]['græntɪd]['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɑːsl] [ɪk'spresli] [sez] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz]
faith must be granted also , as the same Apostle expressly says in these words
信仰 必须 是 的确 还 , 作为 这 相同的 使徒 明确地 说道 在 这些 字
([iː] :
(ii :
(二、 :

信心也必须得到赐予，正如同一位使徒在这些话中明确指出的那样（ii:

-) , " [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [wɜːrks] ,
18) , " Show me thy faith without thy works ,
-) , " 展示 我 你的 信仰 没有 你的 作品 ,

18）“将你没有行为的信心指给我看，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðiː] [maɪ] [feɪθ] [baɪ][maɪ][wɜːrks] .
and I will show thee my faith by my works .
和 我 将要 展示 你 我的 信仰 经过 我的 作品 .

我将以我的行为向你证明我的信心。

" (-) [soʊ]['ɔːlsoʊ][dʒɑːn] , [aɪ][ˌiː'piː] .
" (29) So also John , I Ep .
" (-) 所以 还 约翰 , 我 ep .

（29）约翰也是如此，我Ep。

[ˌaɪ 'viː] : ['sɛvən] : " ['evriwʌn] [ðæt] ['lʌvθ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] ['noʊɪθ] [gɑːd] : [hiː; hi] [ðæt]
iv : 7 : " Everyone that loveth is born of God , and knoweth God : he that
四 : 7 : " 每个人 那 爱 是 出生 的 上帝 , 和 知道 上帝 : 他 那
['lʌvθ] [nɑːt] ,
loveth not ,
爱 不是 ,

iv:7:“凡有爱心的，都是从神生的，并且认识神；没有爱心的，

['noʊɪθ] [nɑːt][gɑːd] ; [fɔːr; fər][gɑːd][ɪz] [lʌv] .
knoweth not God ; for God is love .
知道 不是 上帝 ; 为了 上帝 是 爱 .

他不认识神，因为神就是爱。

" (-) [frʌm; frəm] [ðiːz] ['tɛksts] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,
" (30) From these texts , I repeat ,
" (-) 从 这些 文本 , 我 重复 ,

（30）我重申，根据这些文本，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][dʒʌdʒ][ə; eɪ][mæn]['feɪθf(ə)l][ɔːr] [ʌn'feɪθfl] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrks] .
it follows that we can only judge a man faithful or unfaithful by his works .
它 跟随 那 我们 能 仅有的 法官 一个 男人 忠实 或者 不忠 经过 他的 作品 .

由此可见，我们只能通过一个人的行为来判断他是否忠诚。

(-) [ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrks][biː; bi] [gʊd] , [hiː; hi][ɪz]['feɪθf(ə)l] ,
(31) If his works be good , he is faithful ,
(-) 如果 他的 作品 是 好的 , 他 是 忠实 ,

（31）如果他的行为是好的，他就是信实的，

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l]
however much his doctrines may differ from those of the rest of the faithful
然而 很多 他的 教义 可能 不同 从 那些 的 这 休息 的 这 忠实
:
:
:

然而，无论他的教义与其余信徒的教义有多么不同：

[ɪf] [hɪz; ɪz][wɜːrks][biː; bi]['iːv(ə)l] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['vɜːrbəli] [kən'fɔːrm] , [hiː; hi][ɪz] [ʌn'feɪθfl] .
if his works be evil , though he may verbally conform , he is unfaithful .
如果 他的 作品 是 邪恶的 , 尽管 他 可能 口头 符合 , 他 是 不忠 .

如果他的行为是邪恶的，即使他口头上同意，他也是背信弃义的。

(-) [fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] [ɪm'plaɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks][ɪz] [ded] .
(32) For obedience implies faith , and faith without works is dead .
(-) 为了 服从 暗示 信仰 , 和 信仰 没有 作品 是 死的 .

（32）因为顺服意味着信心，而没有行为的信心是死的。

(-) [dʒɑːn] , [ɪn][ðə; ði] 13th [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] [ə'bʌv] ['kwoʊtɪd] , [ɪk'spresli] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]
(33) John , in the 13th verse of the chapter above quoted , expressly teaches the
(-) 约翰 , 在 这 13th 诗 的 这 章 多于 引 , 明确地 教导 这
[seɪm] ['dɑːktrɪn] :
same doctrine :
相同的 教义 :

（33）约翰在上面引用的章节第13节中明确教导了同样的教义：

" [ˌhɪr'baɪ] , " [hiː; hi] [sez] , " [noʊ] [wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] [dwel] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][ˌjuː 'es] ,
" Hereby , " he says , " know we that we dwell in Him and He in us ,
" 特此 , " 他 说道 , " 知道 我们 那 我们 住 在 他 和 他 在 我们 ,

“因此，”他说，“我们知道我们住在祂里面，祂也住在我们里面。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , " [aɪ] . [iː] . [lʌv] .
because He hath given us of His Spirit , " i . e . love .
因为 他 有 给定 我们 的 他的 精神 , " 我 . e . 爱 .

因为祂赐给我们祂的灵，即爱。

(-) [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [lʌv] ,
(34) He had said before that God is love ,
(-) 他 有 说 前 那 上帝 是 爱 ,

（34）他之前说过，上帝就是爱，

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [kən'klu:dz] ([ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'si:vd] ['prɪnsəp(ə)lz]) ,

and	therefore	he	concludes	(	on	his	own	received	principles	)	,
和	所以	他	结束	(	在	他的	自己的	已收到	原则	)	,

因此，他（根据他自己所秉持的原则）得出结论：

[ðæt] ['hu:səu] [pə'zesiz] [lʌv] [pə'zesiz] ['tru:li][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] .

that	whoso	possesses	love	possesses	truly	the	Spirit	of	God	.
那	谁	拥有	爱	拥有	真的	这	精神	的	上帝	.

凡拥有爱的人，就真正拥有神的灵。

(-) [æz; əz][noʊ][wʌn][hæz; həz] [bɪ'held] [gɑ:d][hi:; hi] [in'fə:z] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r]

(	35	)	As	no	one	has	beheld	God	he	infers	that	no	one	has	knowledge	or
(	-	)	作为	不	一	有	观看	上帝	他	推断	那	不	一	有	知识	或者

['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

consciousness	of	God	,
意识	的	上帝	,

（35）由于没有人见过上帝，他推断没有人拥有关于上帝的知识或意识。

[ɪk'sept] [frʌm; frəm] [lʌv] [tɔ:rdz] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

except	from	love	towards	his	neighbour	,
除了	从	爱	向	他的	邻居	,

除了对邻居的爱之外，

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][hæv; həv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [ə'trɪbju:ts] ,

and	also	that	no	one	can	have	knowledge	of	any	of	God's	attributes	,
和	还	那	不	一	能	有	知识	的	任何	的	神的	属性	,

而且，任何人都不可能了解上帝的任何属性。

[ɪk'sept] [ðɪs] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪn][soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ˌðer'ɪn] .

except	this	of	love	,	in	so	far	as	we	participate	therein	.
除了	这	的	爱	,	在	所以	远的	作为	我们	参加	其中	.

除了爱情之外，就我们参与其中的那部分而言。

(-) [ɪf] [ði:z] ['ɑ:rgju:mənts][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'klu:sɪv] , [ðeɪ] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [ʃoʊ] [ðə; ði]

(	36	)	If	these	arguments	are	not	conclusive	,	they	,	at	any	rate	,	show	the
(	-	)	如果	这些	论点	是	不是	确凿	,	他们	,	在	任何	速度	,	展示	这

['ɑ:pɑ:səlz] ['mi:nɪŋ] ,

Apostle's	meaning	,
使徒的	意义	,

（36）即使这些论证并不具有决定性，但至少也表明了使徒的意思。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn] [tʃæp] .

but	the	words	in	chap	.
但	这	字	在	小伙子	.

但是第 1 章中的文字。

[i:] : [θri:] , [fɔ:r] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'pɪsl] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] ['klɪrər] ,

ii	:	3	,	4	,	of	the	same	Epistle	are	much	clearer	,
二、	:	3	,	4	,	的	这	相同的	书信	是	很多	更清晰	,

同一封书信的第二部分第3、4节则清晰得多。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [steɪt] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz]['aʊər; ɑ:r] [prɪ'saɪs] [kən'tenʃ(ə)n] :

for	they	state	in	so	many	words	our	precise	contention	:
为了	他们	状态	在	所以	许多	字	我们的	精确的	争论	:

因为他们用如此详尽的语言阐述了我们的确切论点：

" [ænd; ənd] [ˌhɪr'baɪ] [wi:; wi][du:] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [hɪz; ɪz]

"	And	hereby	we	do	know	that	we	know	Him	,	if	we	keep	His
"	和	特此	我们	做	知道	那	我们	知道	他	,	如果	我们	保持	他的

[kə'mændmənts] .

commandments	.
诫命	.

“我们若遵守他的诫命，就晓得我们认识他。”

(-) [hi:; hi] [ðæt] [seθ] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ki:pɪθ] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [ɪz]

(	37	)	He	that	saith	,	I	know	Him	,	and	keepeth	not	His	commandments	,	is
(	-	)	他	那	赛斯说	,	我	知道	他	,	和	保持	不是	他的	诫命	,	是

[ə; eɪ]['laɪər] ,

a	liar	,
一个	说谎者	,

（37）人若说"我认识他"，却不遵守他的诫命，便是说谎的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	the	truth	is	not	in	him	.
和	这	真相	是	不是	在	他	.

真理不在他里面。

" (-) [frʌm; frəm][ɔ:l] [ðɪs] , [aɪ] [rɪ'pi:t] ,

"	(	38	)	From	all	this	,	I	repeat	,
"	(	-	)	从	全部	这	,	我	重复	,

（38）综上所述，我重申：

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tru:] ['enəmi] [ʌv; əv] [kraɪst] [hu:] ['pɜ:rsɪkju:t] ['ɑ:nərəb(ə)l]

it	follows	that	they	are	the	true	enemies	of	Christ	who	persecute	honourable
它	跟随	那	他们	是	这	真的	敌人	的	基督	WHO	迫害	光荣的

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] - ['lʌvɪŋ] [men][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

and	justice	-	loving	men	because	they	differ	from	them	,
和	正义	-	爱	男人	因为	他们	不同	从	他们	,

由此可见，他们才是基督真正的敌人，他们迫害那些正直善良、热爱正义的人，仅仅因为这些人与他们不同。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t][ʌp'hoʊld][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɔgməz][æz; əz] [ðəm'selvz] :

and	do	not	uphold	the	same	religious	dogmas	as	themselves	:
和	做	不是	坚持	这	相同的	宗教	教条	作为	他们自己	:

他们并不信奉与他们相同的宗教教条：

[fɔ:r; fər][ˌhu:soʊ'evər] [lʌvz] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] [wi:; wi] [noʊ] , [baɪ] [ðæt] ['veri] [fækt] , [tu:; tə][bi:; bi]

for	whosoever	loves	justice	and	charity	we	know	,	by	that	very	fact	,	to	be
为了	无论谁	爱	正义	和	慈善机构	我们	知道	,	经过	那	非常	事实	,	到	是

['feɪθf(ə)l] :

faithful	:
忠实	:

凡喜爱公义和仁爱的人，我们凭此就知道他是忠信的：

[ˌhu:soʊ'evər] ['pɜ:rsɪkju:t] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ɪz][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] [kraɪst] .

whosoever	persecutes	the	faithful	,	is	an	enemy	to	Christ	.
无论谁	迫害	这	忠实	,	是	一个	敌人	到	基督	.

凡迫害信徒的，就是基督的敌人。

(-) ['læstli] ,

(	39	)	Lastly	,
(	-	)	最后	,

（39）最后，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [feɪθ] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'mænd] [ðæt] ['dɔgməz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tru:] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ]

it	follows	that	faith	does	not	demand	that	dogmas	should	be	true	as	that	they
它	跟随	那	信仰	做	不是	要求	那	教条	应该	是	真的	作为	那	他们

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['paɪəs] - [ðæt] [ɪz] ,

should	be	pious	-	that	is	,
应该	是	虔诚的	-	那	是	,

由此可见，信仰并不要求教条必须真实，而只要求它们必须虔诚——也就是说，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [stɜ:r][ʌp][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [ə'beɪ] ;

such	as	will	stir	up	the	heart	to	obey	;
这样的	作为	将要	搅拌	向上	这	心	到	服从	;

例如能激发人心服从的；

[ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi]['meni] [sʌtʃ] [wɪtʃ] [kən'teɪn][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [truːθ] ,

though	there	be	many	such	which	contain	not	a	shadow	of	truth	,
尽管	那里	是	许多	这样的	哪个	包含	不是	一个	阴影	的	真相	,

虽然其中有很多这样的事情，却丝毫没有真理的成分，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi][held] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər][əd'hɪərənts][ɑːr; ər] [ˌdɪsə'biːdiənt]

so	long	as	they	be	held	in	good	faith	,	otherwise	their	adherents	are	disobedient
所以	长的	作为	他们	是	握住	在	好的	信仰	,	否则	他们的	信徒	是	忤

,

,

,

只要他们秉持善意，否则他们的信徒就是不服从的。

[fɔːr; fər] [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] , [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [əu'beiŋ] [gɑːd] ,

for	how	can	anyone	,	desirous	of	loving	justice	and	obeying	God	,
为了	如何	能	任何人	,	渴望	的	爱	正义	和	服从	上帝	,

因为凡是渴望热爱正义、服从上帝的人，怎能如此呢?

[ə'dɔːr] [æz; əz][dɪ'vaɪn] [wʌt] [hiː; hi] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪliən][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃər] ? (-)

adore	as	Divine	what	he	knows	to	be	alien	from	the	Divine	nature	?	(	40	)
崇拜	作为	神圣的	什么	他	知道	到	是	外星人	从	这	神圣的	自然	?	(	-	)

他竟然将自己明知与神性相悖的事物奉为神圣？ (40)

[haʊ'evər] , [men] [meɪ] [er] [frʌm; frəm] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] , [æz; əz][wiː; wi]

However	,	men	may	err	from	simplicity	of	mind	,	and	Scripture	,	as	we
然而	,	男人	可能	犯错	从	简单	的	头脑	,	和	圣经	,	作为	我们

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

然而，人可能会因心智单纯而犯错，正如我们所看到的，圣经也存在这个问题。

[dʌz] [nɑːt] [kən'dem] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] ['ɑːbstɪnəsi] .

does	not	condemn	ignorance	,	but	obstinacy	.
做	不是	谴责	无知	,	但	固执	.

它不谴责无知，但谴责顽固。

(-) [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

(	41	)	This	is	the	necessary	result	of	our	definition	of	faith	,
(	-	)	这	是	这	必要的	结果	的	我们的	定义	的	信仰	,

(41) 这是我们对信仰的定义所必然得出的结果，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['bræntʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ruːl] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] ,

and	all	its	branches	should	spring	from	the	universal	rule	above	given	,
和	全部	它是	分支	应该	春天	从	这	普遍的	规则	多于	给定	,

它的所有分支都应源于上述普遍规律。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['evɪdənt] [eɪm][ænd; ənd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

and	from	the	evident	aim	and	object	of	the	Bible	,
和	从	这	明显	目的	和	目的	的	这	圣经	,

从圣经显而易见的目的和宗旨来看，

[ən'les] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][mɪks]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [in'venʃənz] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] . (-)

unless	we	choose	to	mix	our	own	inventions	therewith	.	(	42	)
除非	我们	选择	到	混合	我们的	自己的	发明	由此	.	(	-	)

除非我们选择将我们自己的发明与它们结合起来。(42)

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'spresli] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

Thus	it	is	not	true	doctrines	which	are	expressly	required	by	the	Bible	,
因此	它	是	不是	真的	教义	哪个	是	明确地	必需的	经过	这	圣经	,

因此，圣经明确要求的并非真正的教义。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dɒktrɪnz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] ,
so **much** **as** **doctrines** **necessary** **for** **obedience** **,**
所以 很多 作为 教义 必要的 为了 服从 ,

如此之多，以至于成为服从所必需的教义，

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbər] ,
and **to** **confirm** **in** **our** **hearts** **the** **love** **of** **our** **neighbour** **,**
和 到 确认 在 我们的 心 这 爱 的 我们的 邻居 ,

并使我们心中坚定爱邻舍的信念，

[wer'ɪn] ([tuː; tə][ə'dɑːpt][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][dʒɑːn]) [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪn][ˌjuː 'es] .
wherein **(** **to** **adopt** **the** **words** **of** **John** **)** **we** **are** **in** **God** **,** **and** **God** **in** **us** **.**
其中 (到 采纳 这 字 的 约翰) 我们 是 在 上帝 , 和 上帝 在 我们 .

其中（借用约翰的话来说）我们在神里面，神也在我们里面。

(-) [æz; əz] , [ðen] ,
(43) **As** **,** **then** **,**
(-) 作为 , 然后 ,

（43）因此，

[iːtʃ] ['mænz] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['paɪəs][ɔːr][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɪts]
each **man's** **faith** **must** **be** **judged** **pious** **or** **impious** **only** **in** **respect** **of** **its**
每个 男人的 信仰 必须 是 评判 虔诚的 或者 不敬 仅有的 在 尊重 的 它是
[prə'djʊsɪŋ] [ə'biːdiəns] [ɔːr] ['ɑːbstɪnəsi] ,
producing **obedience** **or** **obstinacy** **,**
生产 服从 或者 固执 ,

判断一个人的信仰是虔诚还是不虔诚，只能看它是否使人服从或悖逆。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] ;
and **not** **in** **respect** **of** **its** **truth** **;**
和 不是 在 尊重 的 它是 真相 ;

并非就其真实性而言；

[ænd; ənd][æz; əz][noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [menz] [dɪspə'zɪʃnz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['verid] ,
and **as** **no** **one** **will** **dispute** **that** **men's** **dispositions** **are** **exceedingly** **varied** **,**
和 作为 不 一 将要 争议 那 男士 性情 是 非常 多种多样 ,

而且，没有人会否认男人的性格千差万别，

[ðæt] [ɔːl][duː][nɑːt] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋz] ,
that **all** **do** **not** **acquiesce** **in** **the** **same** **things** **,**
那 全部 做 不是 默许 在 这 相同的 事物 ,

并非所有人都赞同同样的事情。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ruːld] [sʌm; səm][baɪ][wʌn] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm][baɪ] [ə'nʌðər] ,
but **are** **ruled** **some** **by** **one** **opinion** **some** **by** **another** **,**
但 是 裁决 一些 经过 一 观点 一些 经过 其他 ,

但有些人受这种观点支配，有些人受另一种观点支配。

[soʊ] [ðæt] [wʌt] [muːvz] [wʌn][tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n] [muːvz] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['læftər] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
so **that** **what** **moves** **one** **to** **devotion** **moves** **another** **to** **laughter** **and** **contempt** **,**
所以 那 什么 移动 一 到 虔诚 移动 其他 到 笑声 和 鄙视 ,

因此，能使一个人虔诚敬仰的事物，却能使另一个人嘲笑和鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['dɒktrɪnz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] , [ɔːr][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,
it **follows** **that** **there** **can** **be** **no** **doctrines** **in** **the** **Catholic** **,** **or** **universal** **,**
它 跟随 那 那里 能 是 不 教义 在 这 天主教 , 或者 普遍的 ,

由此可见，天主教或普世教会中不可能存在任何教义。

[rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [raɪz][tuː; tə]['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'mʌŋ] [gʊd] [men] .
religion **,** **which** **can** **give** **rise** **to** **controversy** **among** **good** **men** **.**
宗教 , 哪个 能 给 上升 到 争议 之中 好的 男人 .

宗教，即使是善良的人，也可能因此产生争议。

(-) [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [maɪt] [biː; bi]['paɪəs][tuː; tə][sʌm; səm][ænd; ənd][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][tuː; tə] ['ʌðər] ,
(44) Such doctrines might be pious to some and impious to others ,
(-) 这样的 教义 可能 是 虔诚的 到 一些 和 不敬 到 其他的 ,

（44）这样的教义对某些人来说可能是虔诚的，而对另一些人来说可能是不虔诚的。

[ˌwerˈæz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['soʊlli] [baɪ][ðer; ðər][fruːts] . (-)
whereas they should be judged solely by their fruits . (45)
然而 他们 应该 是 评判 仅 经过 他们的 水果 . (-)

而评判它们，应当只看它们所取得的成果。(45)

[tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] , [ðen] ,
To the universal religion , then ,
到 这 普遍的 宗教 , 然后 ,

那么，对于普世宗教而言，

[bɪˈlɔːŋ] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['dɔgməz][æz; əz][ɑːr; ər] [ˌæbsəˈluːtli] [rɪˈkwaɪərd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əˈteɪn] [əˈbiːdiəns]
belong only such dogmas as are absolutely required in order to attain obedience
属于 仅有的 这样的 教条 作为 是 绝对地 必需的 在 命令 到 达到 服从
[tuː; tə][gɑːd] ,
to God ,
到 上帝 ,

只应包含那些为了服从上帝而绝对必要的教条。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [əˈbiːdiəns] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
and without which such obedience would be impossible ; as for the rest ,
和 没有 哪个 这样的 服从 会 是 不可能的 ; 作为 为了 这 休息 ,

没有它，这种服从是不可能的；至于其他方面，

[iːtʃ] [mæn] — ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] ['kærəktər] — [ʃʊd; ʃəd][əˈdɑːpt]
each man — seeing that he is the best judge of his own character — should adopt
每个 男人 — 看到 那 他 是 这 最好的 法官 的 他的 自己的 特点 — 应该 采纳
[wətˈevər] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] [əˈdæptɪd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .
whatever he thinks best adapted to strengthen his love of justice .
任何 他 思考 最好的 改编 到 加强 他的 爱 的 正义 .

每个人都应该根据自己的品格，选择最适合自己的方式来增强对正义的热爱。

(-) [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][soʊ] ,
(46) If this were so ,
(-) 如果 这 是 所以 ,

（46）如果情况真是如此，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər] ['kɔntrəvəːsiz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
I think there would be no further occasion for controversies in the Church .
我 思考 那里 会 是 不 更远 场合 为了 争议 在 这 教会 .

我认为教会内部不会再出现争议了。

(-) [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] [fɪr] [ɪn] [ɪˈnuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [feɪθ]
(47) I have now no further fear in enumerating the dogmas of universal faith
(-) 我 有 现在 不 更远 害怕 在 枚举 这 教条 的 普遍的 信仰
[ɔːr][ðə; ði][ˌfʌndəˈment(ə)l]['dɔgməz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,
or the fundamental dogmas of the whole of Scripture ,
或者 这 基本的 教条 的 这 所有的 的 圣经 ,

（47）我现在不再害怕列举普世信仰的教义或整部圣经的基本教义，

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [tend] ([æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sed])
inasmuch as they all tend (as may be seen from what has been said)
因此 作为 他们 全部 趋向 (作为 可能 是 已见 从 什么 有 到过 说)
[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ['dɑːktrɪn] ,
to this one doctrine ,
到 这 一 教义 ,

鉴于它们都倾向于这一教义（从前面所说的可以看出），

['neɪmli] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][gɑ:d] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] , [hu:] [lʌvz] ['dʒʌstɪs]

namely	,	that	there	exists	a	God	,	that	is	,	a	Supreme	Being	,	Who	loves	justice
即	,	那	那里	存在	一个	上帝	,	那	是	,	一个	最高	存在	,	WHO	爱	正义

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

and	charity	,
和	慈善机构	,

也就是说，存在一位上帝，即一位至高无上的存在，祂热爱正义和仁爱。

[ænd; ənd] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] [əu'beid] [baɪ] [ˌhu:soʊ'evər] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] ;

and	Who	must	be	obeyed	by	whosoever	would	be	saved	;
和	WHO	必须	是	服从	经过	无论谁	会	是	已保存	;

凡想得救的人都必须服从他;

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [lʌv]

that	the	worship	of	this	Being	consists	in	the	practice	of	justice	and	love
那	这	崇拜	的	这	存在	由	在	这	实践	的	正义	和	爱

[tɔ:rdz] [wʌnz] ['neɪbər] ,

towards	one's	neighbour	,
向	一个人的	邻居	,

对这位存在的崇拜在于实践对邻人的公正和爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɒktrɪnz] : -

and	that	they	contain	nothing	beyond	the	following	doctrines	:	-
和	那	他们	包含	没有什么	超过	这	下列的	教义	:	-

并且它们所包含的内容仅限于以下教义:

(-) [aɪ] . [ðæt] [gɑ:d][ɔ:r][ə; eɪ] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɪsts] , ['sɑ:vrənli] [dʒʌst][ænd; ənd]['mɜ:rsɪf(ə)l] ,

(	48	)	I	.	That	God	or	a	Supreme	Being	exists	,	sovereignly	just	and	merciful	,
(	-	)	我	.	那	上帝	或者	一个	最高	存在	存在	,	主权地	只是	和	仁慈	,

（48）一、上帝或至高无上的存在存在，祂拥有至高无上的公正和仁慈，

[ðə; ði][ɪg'zemplɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [laɪf] ;

the	Exemplar	of	the	true	life	;
这	范例	的	这	真的	生活	;

真正生活的典范;

[ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔ:r] [ˌdɪsbɪ'li:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['kænɑ:t] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɔ:r]

that	whosoever	is	ignorant	of	or	disbelieves	in	His	existence	cannot	obey	Him	or
那	无论谁	是	无知	的	或者	不信者	在	他的	存在	不能	服从	他	或者

[noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒʌdʒ] .

know	Him	as	a	Judge	.
知道	他	作为	一个	法官	.

凡不认识或不相信祂存在的人，都不能服从祂，也不能认识祂作为审判者的地位。

(-) [i:] .

(	49	)	II	.
(	-	)	二	.

（49）二、

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][wʌn] . (-)

That	He	is	One	.	(	50	)
那	他	是	一	.	(	-	)

祂是独一的。(50)

['noʊbɑ:di] [wɪl] [dɪ'spju:t] [ðæt] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ɪn'taɪər][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Nobody	will	dispute	that	this	doctrine	is	absolutely	necessary	for	entire	devotion	,
无人	将要	争议	那	这	教义	是	绝对地	必要的	为了	全部的	虔诚	,

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [tɔ:rdz] [gɑ:d] .

admiration	,	and	love	towards	God	.
钦佩	,	和	爱	向	上帝	.

没有人会否认，这一教义对于完全虔诚地敬仰上帝、崇拜上帝和爱上帝是绝对必要的。

(-) [fɔːr; fər][dɪˈvoʊʃ(ə)n] , [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][suːˌpɪriˈɔːrəti][ʌv; əv]
(51) For devotion , admiration , and love spring from the superiority of
(-) 为了 虔诚 , 钦佩 , 和 爱 春天 从 这 优势 的
[wʌn]['oʊvər][ɔːl] [els] .
one over all else .
一 超过 全部 别的 .

（51）因为忠诚、钦佩和爱源于一个人凌驾于一切之上。

(-) [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
(52) III .
(-) 三、 .

（52）III.

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌɑːmnɪˈprez(ə)nt] , [ɔːr] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
That He is omnipresent , or that all things are open to Him ,
那 他 是 无所不在 , 或者 那 全部 事物 是 打开 到 他 ,

祂是无所不在的，或者说万物对祂都是开放的。

[fɔːr; fər] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
for if anything could be supposed to be concealed from Him ,
为了 如果 任何事物 可以 是 据称 到 是 暗 从 他 ,
[ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ] ,
or to be unnoticed by ,
或者 到 是 未被察觉 经过 ,

因为如果有什么事能瞒过祂，或者被祂忽略的话，

[hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [maɪt] [daʊt] [ɔːr][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ekwəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][æz; əz]
Him , we might doubt or be ignorant of the equity of His judgment as
他 , 我们 可能 怀疑 或者 是 无知 的 这 公平 的 他的 判断 作为
[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ɔːl] [θɪŋz] .
directing all things .
导演 全部 事物 .

我们或许会怀疑或不了解祂在指导万事万物方面的公正性。

(-) [ˌaɪ ˈviː] .
(53) IV .
(-) 第四 .

（53）IV.

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [suˈpriːm] [raɪt] [ænd; ənd] [dəˈmɪnjən]['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]
That He has supreme right and dominion over all things , and that He
那 他 有 最高 正确的 和 统治权 超过 全部 事物 , 和 那 他
[dʌz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] [kəmˈpʌlʃ(ə)n] ,
does nothing under compulsion ,
做 没有什么 在下面 强迫症 ,

祂对万物拥有至高无上的权利和统治权，祂所做的一切都不是出于强迫。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['fiːɑːt][ænd; ənd] [greɪs] .
but by His absolute fiat and grace .
但 经过 他的 绝对 菲亚特 和 优雅 .

但这一切都是出于祂的绝对旨意和恩典。

(-) [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ['eni] .
(54) All things are bound to obey Him , He is not bound to obey any .
(-) 全部 事物 是 边界 到 服从 他 , 他 是 不是 边界 到 服从 任何 .

（54）万物都必须服从他，他却不必服从任何事物。

(-) [viː] . [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd] [kənˈsɪsts] ['oʊnli][ɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
(55) V . That the worship of God consists only in justice and charity ,
(-) V . 那 这 崇拜 的 上帝 由 仅有的 在 正义 和 慈善机构 ,

（55）五、对上帝的崇拜只在于正义和仁爱，

[ɔːr] [lʌv] [tɔːrdz] [wʌnz] ['neɪbər] .
or **love** **towards** **one's** **neighbour** **.**
或者 爱 向 一个人的 邻居 .

或者对邻居的爱。

(-) ['vaɪ, 'viː] .
(56) **VI** **.**
(-) 六年级 .

（56）六、

[ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['oʊnli] , [huː] [ə'beɪ] [gɑːd] [baɪ] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər]
That **all** **those** **,** **and** **those** **only** **,** **who** **obey** **God** **by** **their** **manner** **of** **life** **are**
那 全部 那些 , 和 那些 仅有的 , WHO 服从 上帝 经过 他们的 方式 的 生活 是
[seɪvd] ;
saved **;**
已保存 ;

凡在生活方式上顺服上帝的人，且只有顺服上帝的人才能得救；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [huː] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pleʒərz] , [ɑːr; ər] [lɔːst]
the **rest** **of** **mankind** **,** **who** **live** **under** **the** **sway** **of** **their** **pleasures** **,** **are** **lost**
这 休息 的 人类 , WHO 居住 在下面 这 摇摆 的 他们的 快乐 , 是 丢失的
.
:
.

其余的人，沉溺于享乐之中，已经迷失了方向。

(-) [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,
(57) **If** **we** **did** **not** **believe** **this** **,**
(-) 如果 我们 做过 不是 相信 这 ,

（57）如果我们不相信这一点，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [əu'beiŋ] [gɑːd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['pleʒər] .
there **would** **be** **no** **reason** **for** **obeying** **God** **rather** **than** **pleasure** **.**
那里 会 是 不 原因 为了 服从 上帝 相当 比 乐趣 .

如果人们不追求享乐而选择服从上帝，那就没有理由服从上帝了。

(-) [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
(58) **VII** **.**
(-) 七 .

（58）第七章

['læstli] , [ðæt] [gɑːd] [fə'givz] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'pent] . (-)
Lastly **,** **that** **God** **forgives** **the** **sins** **of** **those** **who** **repent** **.** **(59)**
最后 , 那 上帝 原谅 这 罪孽 的 那些 WHO 悔改 . (-)

最后，上帝会宽恕那些悔改之人的罪过。(59)

[noʊ] [wʌn] [ɪz] [friː] [frʌm; frəm] [sɪn] , [soʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɔːl] [wʊd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n]
No **one** **is** **free** **from** **sin** **,** **so** **that** **without** **this** **belief** **all** **would** **despair** **of** **salvation**
不 一 是 自由的 从 罪 , 所以 那 没有 这 信仰 全部 会 绝望 的 救恩
,
,
,

没有人能免于罪孽，因此，如果没有这种信念，所有人都会对救赎感到绝望。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd] . (-)
and **there** **would** **be** **no** **reason** **for** **believing** **in** **the** **mercy** **of** **God** **.** **(60)**
和 那里 会 是 不 原因 为了 相信 在 这 怜悯 的 上帝 . (-)

这样一来，就没有理由相信上帝的仁慈了。(60)

[hiː; hi] [huː] ['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [gɑːd] ,
He **who** **firmly** **believes** **that** **God** **,**
他 WHO 牢牢 相信 那 上帝 ,

坚信上帝存在的人，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [diˈrekts] [ɔːl] [θɪŋz] , [fəˈgivz] [ðə; ði]

out	of	the	mercy	and	grace	with	which	He	directs	all	things	,	forgives	the
出去	的	这	怜悯	和	优雅	和	哪个	他	导演	全部	事物	,	原谅	这

[sɪnz] [ʌv; əv] [men] ,

sins	of	men	,
罪孽	的	男人	,

出于祂掌管万物的慈悲和恩典，祂赦免世人的罪过。

[ænd; ənd] [huː] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ['kɪndld] [ˌðerˈbaɪ] , [hiː; hi] , [aɪ] [seɪ] ,

and	who	feels	his	love	of	God	kindled	thereby	,	he	,	I	say	,
和	WHO	感觉	他的	爱	的	上帝	点燃	从而	,	他	,	我	说	,

而那些因此而感受到对上帝的爱被点燃的人，我说，

[dʌz] ['riːəli] [noʊ] [kraɪst] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ɪz] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

does	really	know	Christ	according	to	the	Spirit	,	and	Christ	is	in	him	.
做	真的	知道	基督	根据	到	这	精神	,	和	基督	是	在	他	.

他确实按照圣灵的指示认识基督，基督也住在他里面。

(-) [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [dɪˈnaɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] [bɪˈfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəseri] [tuː; tə]

(	61	)	No	one	can	deny	that	all	these	doctrines	are	before	all	things	necessary	to
(	-	)	不	一	能	否定	那	全部	这些	教义	是	前	全部	事物	必要的	到

[biː; bi] [biˈliːvd] ,

be	believed	,
是	相信	,

（61）没有人能否认，所有这些教义首先都是必须相信的。

[ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] ['evri] [mæn] , [wɪˈðaʊt] [ɪkˈsepʃn] ,

in	order	that	every	man	,	without	exception	,
在	命令	那	每一个	男人	,	没有	例外	,

以便每个人，无一例外，

[meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [gɑːd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [əˈbʌv]

may	be	able	to	obey	God	according	to	the	bidding	of	the	Law	above
可能	是	有能力的	到	服从	上帝	根据	到	这	投标	的	这	法律	多于

[ɪkˈspleɪnd] ,

explained	,
解释	,

或许能够按照上述律法的指示来服从上帝，

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['priːˌsepts] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] [əˈbiːdiəns] [ɪz] [dɪˈstrɔɪd] .

for	if	one	of	these	precepts	be	disregarded	obedience	is	destroyed	.
为了	如果	一	的	这些	戒律	是	被忽视	服从	是	损毁	.

因为如果违背这些诫命中的任何一条，服从就会丧失。

(-) [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [gɑːd] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪgˈzemplɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [laɪf] ,

(	62	)	But	as	to	what	God	,	or	the	Exemplar	of	the	true	life	,
(	-	)	但	作为	到	什么	上帝	,	或者	这	范例	的	这	真的	生活	,

（62）但至于上帝，或者说真生命的典范，

[meɪ] [biː; bi] , ['weðər] ['faɪər] , [ɔːr] ['spɪrɪt] , [ɔːr] [laɪt] , [ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] , [ðɪs] , [aɪ] [seɪ] ,

may	be	,	whether	fire	,	or	spirit	,	or	light	,	or	thought	,	or	what	not	,	this	,	I	say	,
可能	是	,	无论	火	,	或者	精神	,	或者	光	,	或者	想法	,	或者	什么	不是	,	这	,	我	说	,

或许是火，或许是精神，或许是光，或许是思想，或许是其他任何东西，我说，

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [feɪθ] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [hiː; hi]

has	nothing	to	do	with	faith	any	more	than	has	the	question	how	He
有	没有什么	到	做	和	信仰	任何	更多的	比	有	这	问题	如何	他

[kʌmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪgˈzemplɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truː] [laɪf] ,

comes	to	be	the	Exemplar	of	the	true	life	,
来	到	是	这	范例	的	这	真的	生活	,

这与信仰无关，就像"祂如何成为真正生活的典范"这个问题与信仰无关一样。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][maɪnd] ,

whether	it	be	because	He	has	a	just	and	merciful	mind	,
无论	它	是	因为	他	有	一个	只是	和	仁慈	头脑	,

或许是因为祂心地公正仁慈，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zɪst][ænd; ənd][ækt] [θruː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðæt]

or	because	all	things	exist	and	act	through	Him	,	and	consequently	that
或者	因为	全部	事物	存在	和	行为	通过	他	,	和	最后	那

[wiː; wi][ˌʌndər'stænd] [θruː] [hɪm; ɪm] ,

we	understand	through	Him	,
我们	理解	通过	他	,

或者说，因为万物都藉着他而存在和行动，因此我们也藉着他而理解世界。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [ɪz]['truːli][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] . (-)

and	through	Him	see	what	is	truly	just	and	good	.	(	63	)
和	通过	他	看	什么	是	真的	只是	和	好的	.	(	-	)

通过他，就能明白什么是真正的正义和良善。(63)

['evriwʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi][laɪks] . (-)

Everyone	may	think	on	such	questions	as	he	likes	.	(	64	)
每个人	可能	思考	在	这样的	问题	作为	他	点赞	.	(	-	)

每个人都可以按照自己的意愿思考这类问题。(64)

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [feɪθ] [ɪz][nɑːt] [ə'fektɪd] , ['weðər] [wiː; wi][hoʊld] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ˌɑːmnɪ'prez(ə)nt]

Furthermore	,	faith	is	not	affected	,	whether	we	hold	that	God	is	omnipresent
此外	,	信仰	是	不是	做作的	,	无论	我们	抓住	那	上帝	是	无所不在

[ɪ'senʃəli] [ɔːr] [pə'tenʃəli] ;

essentially	or	potentially	;
本质上	或者	可能	;

此外，无论我们认为上帝本质上还是潜在地无处不在，信仰都不会受到影响；

[ðæt] [hiː; hi] [di'rekts] [ɔːl] [θɪŋz] [baɪ] ['æbsəluːt] ['fiːɑːt] , [ɔːr][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

that	He	directs	all	things	by	absolute	fiat	,	or	by	the	necessity	of	His	nature	;
那	他	导演	全部	事物	经过	绝对	菲亚特	,	或者	经过	这	必要性	的	他的	自然	;

祂以绝对的旨意或祂本性的必然性来指挥万事；

[ðæt] [hiː; hi] [dik'teits] [lɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] , [ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

that	He	dictates	laws	like	a	prince	,	or	that	He	sets	them	forth	as	eternal
那	他	规定	法律	喜欢	一个	王子	,	或者	那	他	套	他们	前进	作为	永恒

[trʊθs] ;

truths	;
真相	;

祂是像君王一样颁布律法，还是将律法奉为永恒真理?

[ðæt] [mæn][əu'beiz][hɪm; ɪm][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [friː] [wɪl] ,

that	man	obeys	Him	by	virtue	of	free	will	,
那	男人	服从	他	经过	美德	的	自由的	将要	,

那个人出于自由意志而服从他。

[ɔːr][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ; ['læstli] ,

or	by	virtue	of	the	necessity	of	the	Divine	decree	;	lastly	,
或者	经过	美德	的	这	必要性	的	这	神圣的	法令	;	最后	,

或者，出于神圣旨意的需要；最后，

[ðæt] [ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

that	the	reward	of	the	good	and	the	punishment	of	the	wicked	is	natural
那	这	报酬	的	这	好的	和	这	惩罚	的	这	邪恶	是	自然的

[ɔːr][ˌsuːpər'nætʃrəl] :

or	supernatural	:
或者	超自然	:

善有善报、恶有恶报，究竟是自然规律还是超自然规律?

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['kwestʃənz] [hæv; həv][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn] [feɪθ] ,
these and such like questions have no bearing on faith ,
这些 和 这样的 喜欢 问题 有 不 轴承 在 信仰 ,

这些问题以及类似的问题与信仰无关。

[ɪk'sept] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [juːst] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][sɪn]
except in so far as they are used as means to give us license to sin
除了 在 所以 远的 作为 他们 是 用过的 作为 方法 到 给 我们 执照 到 罪
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

除非它们被用来作为让我们有更多犯罪欲望的手段，

[ɔːr][tuː; tə] [ə'beɪ] [gɑːd] [les] .
or to obey God less .
或者 到 服从 上帝 较少的 .

或者对上帝的顺服减少。

(-) [aɪ] [wɪl] [goʊ] ['fɜːrðər] ,
(65) I will go further ,
(-) 我 将要 去 更远 ,

（65）我还要更进一步，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['evri] [mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ə'dæpt] [ðiːz] ['dɔgməz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ]
and maintain that every man is bound to adapt these dogmas to his own way
和 维持 那 每一个 男人 是 边界 到 适应 这些 教条 到 他的 自己的 方式
[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
of thinking ,
的 思维 ,

并坚持认为，每个人都必然会根据自己的思维方式来调整这些教条。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv]
and to interpret them according as he feels that he can give
和 到 解释 他们 根据 作为 他 感觉 那 他 能 给
[ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'sent] ,
them his fullest and most unhesitating assent ,
他们 他的 最 和 最多 毫不犹豫 同意 ,

并按照他认为最能表达其完全和毫不犹豫的意愿去解释它们。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ðə; ði] [mɔːr] ['iːzəli] [ə'beɪ] [gɑːd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] . (-)
so that he may the more easily obey God with his whole heart . (66)
所以 那 他 可能 这 更多的 容易地 服从 上帝 和 他的 所有的 心 . (-)

好让他更容易全心全意地顺服上帝。(66)

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mænər] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
Such was the manner , as we have already pointed out ,
这样的 曾是 这 方式 , 作为 我们 有 已经 尖 出去 ,

正如我们之前指出的那样，事情就是这样发生的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪθ] [wʌz; wəz][ɪn][oʊld][taɪm] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ,
in which the faith was in old time revealed and written ,
在 哪个 这 信仰 曾是 在 老的 时间 揭晓 和 书面 ,

古代信仰就是在其中启示和记载的，

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ænd; ənd]
in accordance with the understanding and opinions of the prophets and
在 根据 和 这 理解 和 意见 的 这 先知 和
['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ;
people of the period ;
人们 的 这 时期 ;

根据当时先知和人们的理解和观点；

[soʊ] , [ɪn] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] ， ['evri] [mæn] [ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [ə'dæpt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] ,

so	,	in	like	fashion	,	every	man	is	bound	to	adapt	it	to	his	own	opinions	,
所以	，	在	喜欢	时尚	，	每一个	男人	是	边界	到	适应	它	到	他的	自己的	意见	，

所以，同样地，每个人都必然会根据自己的观点对其进行调整。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔ:r] ['ment(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] .

so	that	he	may	accept	it	without	any	hesitation	or	mental	repugnance	.
所以	那	他	可能	接受	它	没有	任何	犹豫	或者	精神的	厌恶	.

这样他就可以毫无犹豫或内心反感地接受它。

(-) [wi:; wi] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] [feɪθ] [dʌz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪər] [tru:θ] [æz; əz] ['paɪəti] ,

(	67	)	We	have	shown	that	faith	does	not	so	much	require	truth	as	piety	,
(	-	)	我们	有	所示	那	信仰	做	不是	所以	很多	要求	真相	作为	虔诚	，

（67）我们已经证明，信仰需要的与其说是真理，不如说是虔诚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] ['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪəs] [θru:] [ə'bi:diəns] ,

and	that	it	is	only	quickening	and	pious	through	obedience	,
和	那	它	是	仅有的	加速	和	虔诚的	通过	服从	，

只有通过服从才能获得敏捷和虔诚。

['kɑ:nsɪkwentli] [noʊ] [wʌn] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [seɪv] [baɪ] [ə'bi:diəns] [ə'loʊn] .

consequently	no	one	is	faithful	save	by	obedience	alone	.
最后	不	一	是	忠实	节省	经过	服从	独自的	.

因此，唯有服从才能使人忠诚。

(-) [ðə; ði] [best] [feɪθ] [ɪz] [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] [pə'zest] [baɪ] [hɪm; ɪm] [hu:] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [best]

(	68	)	The	best	faith	is	not	necessarily	possessed	by	him	who	displays	the	best
(	-	)	这	最好的	信仰	是	不是	一定	拥有	经过	他	WHO	显示器	这	最好的

['ri:z(ə)nz] ,

reasons	,
原因	，

（68）最好的信仰未必是那些提出最佳理由的人所拥有的。

[bʌt; bət] [baɪ] [hɪm; ɪm] [hu:] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [best] [fru:ts] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .

but	by	him	who	displays	the	best	fruits	of	justice	and	charity	.
但	经过	他	WHO	显示器	这	最好的	水果	的	正义	和	慈善机构	.

但唯有他才能展现出正义和仁爱的最佳成果。

(-) [haʊ] ['sæljəteri] [ænd; ənd] ['nesəseri] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [steɪt] ,

(	69	)	How	salutary	and	necessary	this	doctrine	is	for	a	state	,
(	-	)	如何	有益的	和	必要的	这	教义	是	为了	一个	状态	，

（69）这一理论对一个国家是多么有益和必要啊！

[ɪn] ['ɔ:rdər] [ðæt] [men] [meɪ] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['kɑ:nkɔ:rd] ;

in	order	that	men	may	dwell	together	in	peace	and	concord	;
在	命令	那	男人	可能	住	一起	在	和平	和	和睦	；

使人们能够和平共处，和谐相处；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜ:rbəns] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɑ:r; ər] [ˌðer'baɪ]

and	how	many	and	how	great	causes	of	disturbance	and	crime	are	thereby
和	如何	许多	和	如何	伟大的	原因	的	干扰	和	犯罪	是	从而

[kʌt] [ɔ:f] ,

cut	off	,
切	离开	，

这样一来，有多少扰乱治安和犯罪的根源被切断了？

[aɪ] [li:v] ['evriwʌn] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] !

I	leave	everyone	to	judge	for	himself	!
我	离开	每个人	到	法官	为了	他自己	！

评判权交给每个人！

(-) [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][goʊ] [ˈfɜːrðər] , [aɪ] [meɪ] [rɪˈmɑːrk] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ,

(	70	)	Before	we	go	further	,	I	may	remark	that	we	can	,
(	-	)	前	我们	去	更远	,	我	可能	评论	那	我们	能	,

（70）在我们继续讨论之前，我想指出我们可以：

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [pruːvd] , [ˈiːzəli] [ˈænsər] [ðə; ði][əbˈdʒɛkʃənz] [reɪzd] [ɪn]

by	means	of	what	we	have	just	proved	,	easily	answer	the	objections	raised	in
经过	方法	的	什么	我们	有	只是	已证实	,	容易地	回答	这	反对意见	提高	在

[tʃæp] .

Chap	.
查普	.

利用我们刚才所证明的，很容易回答第X章中提出的反对意见。

[aɪ] . , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈgɑːdz] [ˈspiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈizriəlaits] [ɑːn] [maʊnt]

I	.	,	when	we	were	discussing	God's	speaking	with	the	Israelites	on	Mount
我	.	,	什么时候	我们	是	讨论	神的	请讲	和	这	以色列人	在	山

[ˈsaɪnɪˌaɪ] . (-)

Sinai	.	(	71	)
西奈山	.	(	-	)

一、当我们讨论上帝在西奈山上与以色列人交谈时。(71)

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ðoʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈizriəlaits] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [ðoʊz] [men] [ˈeni] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l]

though	the	voice	heard	by	the	Israelites	could	not	give	those	men	any	philosophical
尽管	这	嗓音	听到	经过	这	以色列人	可以	不是	给	那些	男人	任何	哲学

[ɔːr][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [ˈsɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ɪgˈzɪstəns] ,

or	mathematical	certitude	of	God's	existence	,
或者	数学	确定性	的	神的	存在	,

虽然以色列人听到的声音无法让他们从哲学或数学的角度确信上帝的存在，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [jet] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θrɪl] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][gɑːd] , [æz; əz] [ðeɪ]

it	was	yet	sufficient	to	thrill	them	with	admiration	for	God	,	as	they
它	曾是	然而	充足的	到	刺激	他们	和	钦佩	为了	上帝	,	作为	他们

[ɔːlˈredi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

already	knew	Him	,
已经	知道	他	,

然而，这足以让他们对上帝充满敬畏，因为他们早已认识祂。

[ænd; ənd][tuː; tə][stɜːr][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

and	to	stir	them	up	to	obedience	:	and	such	was	the	object	of
和	到	搅拌	他们	向上	到	服从	:	和	这样的	曾是	这	目的	的

[ðə; ði] [dɪˈspleɪ] .

the	display	.
这	展示	.

并以此激起他们的服从：这就是这场示威的目的。

(-) [gɑːd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [ˈizriəlaits] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [əˈtrɪbjuːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

(	72	)	God	did	not	wish	to	teach	the	Israelites	the	absolute	attributes	of	His
(	-	)	上帝	做过	不是	希望	到	教	这	以色列人	这	绝对	属性	的	他的

['es(ə)ns] ([nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [rɪˈviːld]) ,

essence	(	none	of	which	He	then	revealed	)	,
本质	(	没有任何	的	哪个	他	然后	揭晓	)	,

（72）上帝不想教导以色列人祂本质的绝对属性（祂后来也没有揭示这些属性），

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðer; ðər] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə]

but	**to**	**break**	**down**	**their**	**hardness**	**of**	**heart**	**,**	**and**	**to**	**draw**	**them**	**to**
但	到	休息	向下	他们的	硬度	的	心	,	和	到	画	他们	到

[əˈbiːdiəns] :

obedience	**:**
服从	:

但要打破他们刚硬的心，使他们顺服：

['ðerfɔːr] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd]

therefore	**He**	**did**	**not**	**appeal**	**to**	**them**	**with**	**reasons**	**,**	**but**	**with**	**the**	**sound**
所以	他	做过	不是	上诉	到	他们	和	原因	,	但	和	这	声音

[ʌv; əv] ['trʌmpits] ,

of	**trumpets**	**,**
的	小号	,

因此，祂没有用理由劝服他们，而是用号角声。

['θʌndər] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .

thunder	**,**	**and**	**lightnings**	**.**
雷	,	和	闪电	.

雷声和闪电。

(-) [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ɔːr] [θiˈɑːlədʒi] , [ænd; ənd]

(73)	**It**	**remains**	**for**	**me**	**to**	**show**	**that**	**between**	**faith**	**or**	**theology**	**,**	**and**
(-)	它	遗迹	为了	我	到	展示	那	之间	信仰	或者	神学	,	和

[fəˈlɑːsəfi] ,

philosophy	**,**
哲学	,

（73）接下来我需要说明的是，在信仰或神学与哲学之间，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] , [nɔːr] [əˈfɪnəti] .

there	**is**	**no**	**connection**	**,**	**nor**	**affinity**	**.**
那里	是	不	联系	,	也不	亲和力	.

彼此之间没有任何联系，也没有任何亲近感。

(-) [aɪ] [θɪŋk] [noʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'spjuːt][ðə; ði][fækt] [huː] [hæz; həz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪm]

(74)	**I**	**think**	**no**	**one**	**will**	**dispute**	**the**	**fact**	**who**	**has**	**knowledge**	**of**	**the**	**aim**
(-)	我	思考	不	一	将要	争议	这	事实	WHO	有	知识	的	这	目的

[ænd; ənd] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒekts] ,

and	**foundations**	**of**	**the**	**two**	**subjects**	**,**
和	基础	的	这	二	主题	,

（74）我认为，凡是了解这两个学科的目标和基础的人，都不会否认这一点。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz][waɪd][əˈpɑːrt][æz; əz][ðə; ði][poʊlz] .

for	**they**	**are**	**as**	**wide**	**apart**	**as**	**the**	**poles**	**.**
为了	他们	是	作为	宽的	除	作为	这	杆子	.

因为它们之间的距离就像两极一样遥远。

(-) [fəˈlɑːsəfi] [hæz; həz][noʊ][end][ɪn] [vjuː] [seɪv] [truːθ] : [feɪθ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

(75)	**Philosophy**	**has**	**no**	**end**	**in**	**view**	**save**	**truth**	**:**	**faith**	**,**	**as**	**we**	**have**
(-)	哲学	有	不	结尾	在	看法	节省	真相	:	信仰	,	作为	我们	有

[əˈbʌndəntli] [pruːvd] ,

abundantly	**proved**	**,**
大量	已证实	,

（75）哲学的唯一目的就是追求真理：正如我们已经充分证明的那样，信仰也是如此。

[lʊks] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd]['paɪəti] . (-)

looks	**for**	**nothing**	**but**	**obedience**	**and**	**piety**	**.**	**(76)**
看起来	为了	没有什么	但	服从	和	虔诚	.	(-)

他只寻求服从和虔诚。(76)

[ə'gen] , [fə'lɑ:səfi] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n]['æksi:əmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [frʌm; frəm]['neɪtʃər] [ə'loʊn]
Again , philosophy is based on axioms which must be sought from nature alone
再次 , 哲学 是 基于 在 公理 哪个 必须 是 寻求 从 自然 独自的
:
:
:

再次强调，哲学的基础是必须从自然界中寻求的公理：

[feɪθ] [ɪz] [beɪst] [ɑ:n]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] [sɔ:t] [fɔ:r; fər]
faith is based on history and language , and must be sought for
信仰 是 基于 在 历史 和 语言 , 和 必须 是 寻求 为了
['oʊnli][ɪn] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
only in Scripture and revelation ,
仅有的 在 圣经 和 启示 ,

信仰建立在历史和语言之上，只能在圣经和启示中寻求。

[æz; əz][wi:; wi] [ʃoʊd] [ɪn] [tʃæp] .
as we showed in Chap .
作为 我们 显示 在 查普 .

正如我们在第X章中展示的那样。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

(-) [feɪθ] , ['ðerfɔ:r] , [ə'laʊz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['lætɪtu:d] [ɪn] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
(77) Faith , therefore , allows the greatest latitude in philosophic speculation ,
(-) 信仰 , 所以 , 允许 这 最 纬度 在 哲学 推测 ,

（77）因此，信仰允许哲学思辨拥有最大的自由度，

[ə'laʊɪŋ] [ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wi:; wi][laɪk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli]
allowing us without blame to think what we like about anything , and only
允许 我们 没有 责备 到 思考 什么 我们 喜欢 关于 任何事物 , 和 仅有的
[kən'demɪŋ] ,
condemning ,
谴责 ,

允许我们不受责备地思考任何事，而只进行谴责。

[æz; əz] ['herɪtɪks] [ænd; ənd] [sɪz'mætɪks] , [ðoʊz] [hu:] [ti:tʃ] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə] [prə'du:s]
as heretics and schismatics , those who teach opinions which tend to produce
作为 异端 和 分裂分子 , 那些 WHO 教 意见 哪个 趋向 到 生产
['ɑ:bstɪnəsi] ,
obstinacy ,
固执 ,

那些宣扬容易导致顽固不化观点的人，被视为异端和分裂分子。

['heɪtrɪd] , [streɪf] , [ænd; ənd]['æŋgər] ; [waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['oʊnli] [kən'sɪdərɪŋ] [æz; əz]
hatred , strife , and anger ; while , on the other hand , only considering as
仇恨 , 冲突 , 和 愤怒 ; 尽管 , 在 这 其他 手 , 仅有的 考虑 作为
['feɪθf(ə)l] [ðoʊz] [hu:] [pər'sweɪd] [ˌju: 'es] ,
faithful those who persuade us ,
忠实 那些 WHO 说服 我们 ,

仇恨、纷争和愤怒；而另一方面，却只把那些能说服我们的人视为忠诚者。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðer; ðər]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] ['fækltiz] [wɪl] [pər'mɪt] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd]
as far as their reason and faculties will permit , to follow justice and
作为 远的 作为 他们的 原因 和 学院 将要 允许 , 到 跟随 正义 和
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

在其理智和能力允许的范围内，遵循正义和慈善。

(-) ['læstli] , [æz; əz] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['setɪŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

(	78	)	Lastly	,	as	what	we	are	now	setting	forth	are	the	most	important
(	-	)	最后	,	作为	什么	我们	是	现在	环境	前进	是	这	最多	重要的

['sʌbdʒekts][ʌv; əv][maɪ] ['tri:tɪs] ,

subjects	of	my	treatise	,
主题	的	我的	论文	,

（78）最后，鉴于我们现在要阐述的是我这篇论文中最重要的主题，

[aɪ] [wʊd] [moʊst]['ɜ:rdʒəntli][beg][ðə; ði] ['ri:dər] , [bɪ'fɔ:r] [aɪ][proʊ'si:d] ,

I	would	most	urgently	beg	the	reader	,	before	I	proceed	,
我	会	最多	紧急	求	这	读者	,	前	我	继续	,

在继续之前，我恳请读者：

[tu:; tə] [ri:d] [ði:z] [tu:] ['tʃæptərz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] ,

to	read	these	two	chapters	with	especial	attention	,
到	读	这些	二	章节	和	特别的	注意力	,

请特别仔细地阅读这两章内容。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [weɪ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] :

and	to	take	the	trouble	to	weigh	them	well	in	his	mind	:
和	到	拿	这	麻烦	到	称重	他们	出色地	在	他的	头脑	:

并且认真地在心中权衡利弊：

[let][hɪm; ɪm] [teɪk] [fɔ:r; fər]['græntɪd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə]

let	him	take	for	granted	that	I	have	not	written	with	a	view	to
让	他	拿	为了	的确	那	我	有	不是	书面	和	一个	看法	到

[ˌɪntrə'dusɪŋ] ['nɔvəltiz] ,

introducing	novelties	,
介绍	新奇	,

让他理所当然地认为，我写作的目的并非是为了引入新奇的观点。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][du:] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ə'bju:sɪz, ə'bju:zɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hoʊp][aɪ] [meɪ] ,

but	in	order	to	do	away	with	abuses	,	such	as	I	hope	I	may	,
但	在	命令	到	做	离开	和	滥用	,	这样的	作为	我	希望	我	可能	,

但为了消除诸如此类的滥用行为，我希望能够做到，

[æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər][taɪm] , [æt; ət][læst] [si:] [rɪ'fɔ:rmd] .

at	some	future	time	,	at	last	see	reformed	.
在	一些	未来	时间	,	在	最后的	看	改革后的	.

在未来的某个时候，最终会看到改革。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:] - [θi'ɑ:lədʒi] [ɪz] [ʃoʊn] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] ,

CHAPTER	XV	-	THEOLOGY	IS	SHOWN	NOT	TO	BE	SUBSERVIENT	TO	REASON	,
章	十五	-	神学	是	所示	不是	到	是	顺从的	到	原因	,

第十五章——神学被证明不服从理性，

[nɔ:r] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θi'ɑ:lədʒi] : [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ]

NOR	REASON	TO	THEOLOGY	:	A	DEFINITION	OF	THE	REASON	WHICH
也不	原因	到	神学	:	一个	定义	的	这	原因	哪个

神学中也无理性：理性的定义

[i'neiblz] [ˌju: 'es][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

ENABLES	US	TO	ACCEPT	THE	AUTHORITY	OF	THE	BIBLE	.
启用	我们	到	接受	这	权威	的	这	圣经	.

使我们能够接受圣经的权威。

([wʌn]) [ðoʊz] [hu:] [noʊ] [nɑ:t] [ðæt] [fə'lɑ:səfi] [ænd; ənd]['ri:z(ə)n][ɑ:r; ər][dɪ'stɪŋkt] ,

(	1	)	Those	who	know	not	that	philosophy	and	reason	are	distinct	,
(	1	)	那些	WHO	知道	不是	那	哲学	和	原因	是	清楚的	,

（1）那些不知道哲学和理性是不同之处的人，

[dɪ'spjuːt] ['weðər] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ɔːr]['riːz(ə)n][tuː; tə]

dispute	**whether**	**Scripture**	**should**	**be**	**made**	**subservient**	**to**	**reason**	**,**	**or**	**reason**	**to**
争议	无论	圣经	应该	是	制成	顺从的	到	原因	,	或者	原因	到

['skrɪptʃər] :

Scripture	**:**
圣经	:

争论的焦点在于：圣经应该服从于理性，还是理性应该服从于圣经?

[ðæt] [ɪz] , ['weðər] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ]

that	**is**	**,**	**whether**	**the**	**meaning**	**of**	**Scripture**	**should**	**be**	**made**	**to**	**agreed**	**with**
那	是	,	无论	这	意义	的	圣经	应该	是	制成	到	同意	和

['riːz(ə)n] ;

reason	**;**
原因	;

也就是说，圣经的含义是否应该与理性相符;

[ɔːr] ['weðər] ['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] :

or	**whether**	**reason**	**should**	**be**	**made**	**to**	**agree**	**with**	**Scripture**	**:**
或者	无论	原因	应该	是	制成	到	同意	和	圣经	:

或者是否应该使理性与圣经相符:

[ðə; ði] ['lætər] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'suːmd] [baɪ][ðə; ði]['skeptɪks] [huː] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

the	**latter**	**position**	**is**	**assumed**	**by**	**the**	**sceptics**	**who**	**deny**	**the**	**certitude**	**of**	**reason**	**,**
这	后者	位置	是	假定	经过	这	怀疑论者	WHO	否定	这	确定性	的	原因	,

后一种立场是那些否认理性确定性的怀疑论者所采取的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神学政治论著[第三部分](A Theological-Political Treatise [Part III])
第3/3页

[ðə; ði]['fɔːrmər][baɪ][ðə; ði]['dɔːgməˌtɪzəmz] .
the **former** **by** **the** **dogmatists** **.**
这 以前的 经过 这 教条主义者 .

前者是教条主义者的观点。

([ˌtuːˈtuː]) [bəuθ] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ,
(2) **Both** **parties** **are** **,** **as** **I** **have** **shown** **,** **utterly** **in** **the** **wrong** **,**
(2) 两个都 各方 是 , 作为 我 有 所示 , 完全地 在 这 错误的 ,

（2）正如我所证明的，双方都犯了严重的错误。

[fɔːr; fər] ['iːðər] ['dɑːktrɪn] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['tæmpər][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər]
for **either** **doctrine** **would** **require** **us** **to** **tamper** **with** **reason** **or** **with** **Scripture**
为了 任何一个 教义 会 要求 我们 到 篡改 和 原因 或者 和 圣经
.
:
.

因为这两种教义都会要求我们篡改理性或圣经。

([θriː]) [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðæt] ['skrɪptʃər] [dʌz] [nɑːt] [tiːtʃ] [fə'lɑːsəfi] , [bʌt; bət] ['mɪrli]
(3) **We** **have** **shown** **that** **Scripture** **does** **not** **teach** **philosophy** **,** **but** **merely**
(3) 我们 有 所示 那 圣经 做 不是 教 哲学 , 但 仅仅
[ə'biːdiəns] ,
obedience **,**
服从 ,

（3）我们已经证明，圣经教导的不是哲学，而仅仅是顺服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]
and **that** **all** **it** **contains** **has** **been** **adapted** **to** **the** **understanding** **and**
和 那 全部 它 包含 有 到过 改编 到 这 理解 和
[ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] .
established **opinions** **of** **the** **multitude** **.**
已确立的 意见 的 这 民众 .

而且它所包含的所有内容都已根据大众的理解和既定观点进行了调整。

([fɔːr]) [ðoʊz] , ['ðerfɔːr] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fə'lɑːsəfi] ,
(4) **Those** **,** **therefore** **,** **who** **wish** **to** **adapt** **it** **to** **philosophy** **,**
(4) 那些 , 所以 , WHO 希望 到 适应 它 到 哲学 ,

（4）因此，那些希望将其应用于哲学的人，

[mʌst; məst] [niːdz] [ə'skraɪb][tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfits] ['meni] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər]['iːv(ə)n] [driːmd]
must **needs** **ascribe** **to** **the** **prophets** **many** **ideas** **which** **they** **never** **even** **dreamed**
必须 需求 归咎于 到 这 先知 许多 想法 哪个 他们 绝不 甚至 梦见
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

必须将许多先知们从未想到的想法归于他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [fɔːrst] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər][wɜːrdz] : [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði]
and **give** **an** **extremely** **forced** **interpretation** **to** **their** **words** **:** **those** **on** **the**
和 给 一个 极其 强制 解释 到 他们的 字 : 那些 在 这
['ʌðər] [hænd] ,
other **hand** **,**
其他 手 ,

并对他们的话做出极其牵强的解释：另一方面，

[huː] [wʊd] [meɪk] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə] [θi'ɑːlədʒi] ,

who	**would**	**make**	**reason**	**and**	**philosophy**	**subservient**	**to**	**theology**	**,**
WHO	会	制作	原因	和	哲学	顺从的	到	神学	,

谁会想让理性与哲学服从于神学呢?

[wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] ['ʌtərənsɪz] [ðə; ði] ['predʒudisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]

will	**be**	**forced**	**to**	**accept**	**as**	**Divine**	**utterances**	**the**	**prejudices**	**of**	**the**	**ancient**
将要	是	强制	到	接受	作为	神圣的	话语	这	偏见	的	这	古老的

[dʒuːz] ,

Jews	**,**
犹太人	,

将被迫接受古代犹太人的偏见作为神圣的启示,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [ðer; ðər] [maɪnd] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

and	**to**	**fill**	**and**	**confuse**	**their**	**mind**	**therewith**	**.**
和	到	充满	和	迷惑	他们的	头脑	由此	.

并用这些思想充斥和迷惑他们的心灵。

([faɪv]) [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌn] ['pɑːrti] [wɪl] [rʌn] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] ,

(	**5**	**)**	**In**	**short**	**,**	**one**	**party**	**will**	**run**	**wild**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**reason**	**,**
(	5	)	在	短的	,	一	派对	将要	跑步	荒野	和	这	援助	的	原因	,

(5) 总之,一方会借助理性而肆意妄为,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [rʌn] [waɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

and	**the**	**other**	**will**	**run**	**wild**	**without**	**the**	**aid**	**of**	**reason**	**.**
和	这	其他	将要	跑步	荒野	没有	这	援助	的	原因	.

而另一方则会失去理智,肆意妄为。

([sɪks]) [ðə; ði] [fɜːrst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑɹɪˌsiz] [huː] ['oʊpənli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

(	**6**	**)**	**The**	**first**	**among**	**the**	**Pharisees**	**who**	**openly**	**maintained**	**that**	**Scripture**	**should**	**be**
(	6	)	这	第一的	之中	这	法利赛人	WHO	公然	维持	那	圣经	应该	是

[meɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] ,

made	**to**	**agree**	**with**	**reason**	**,**
制成	到	同意	和	原因	,

(6) 第一个公开主张圣经应该与理性相符的法利赛人,

[wʌz; wəz] [maiˈmɔnidiːz] , [huːz] [ə'pɪnjən] [wiː; wi] [riːv'juːd] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] [ri'fjuːtid] [ɪn] [tʃæp] .

was	**Maimonides**	**,**	**whose**	**opinion**	**we**	**reviewed**	**,**	**and**	**abundantly**	**refuted**	**in**	**Chap**	**.**
曾是	迈蒙尼德	,	谁	观点	我们	已审核	,	和	大量	驳斥	在	查普	.

[ˌviːˌaɪ'aɪ] . :

VIII	**.**	**:**
八	.	:

迈蒙尼德的观点我们已经回顾过,并在第八章中进行了充分驳斥:

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] ['raɪtər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'θɔːrəti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

now	**,**	**although**	**this**	**writer**	**had**	**much**	**authority**	**among**	**his**	**contemporaries**	**,**
现在	,	虽然	这	作家	有	很多	权威	之中	他的	同时代人	,

虽然这位作家在同时代人中颇具权威,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [baɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] ,

he	**was**	**deserted**	**on**	**this**	**question**	**by**	**almost**	**all**	**,**
他	曾是	荒凉的	在	这	问题	经过	几乎	全部	,

在这个问题上,几乎所有人都抛弃了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɔːrəti] [went] [streɪt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɑːr] .

and	**the**	**majority**	**went**	**straight**	**over**	**to**	**the**	**opinion**	**of**	**a**	**certain**	**R**	**.**
和	这	多数	去	直的	超过	到	这	观点	的	一个	肯定	拉	.

[dʒi'huːdə] - ,

Jehuda	**Alpakhar**	**,**
耶胡达	-	,

大多数人直接采纳了拉比耶胡达·阿尔帕哈尔的观点。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['erər] [ʌv; əv][maɪ'mɔnidiːz] , [fel] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

who	,	in	his	anxiety	to	avoid	the	error	of	Maimonides	,	fell	into	another	,
WHO	,	在	他的	焦虑	到	避免	这	错误	的	迈蒙尼德	,	跌倒	进入	其他	,

他急于避免犯迈蒙尼德的错误，结果却犯了另一个错误。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts][ɪg'zækt]['kɑːntreri] .

which	was	its	exact	contrary	.
哪个	曾是	它是	精确的	相反	.

这与它本身的情况正好相反。

(['sɛvən]) [hiː; hi][held] [ðæt] ['riːz(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [səb'sɜːrviənt] , [ænd; ənd][ɪn'taɪərli] [gɪv] [weɪ]

(	7	)	He	held	that	reason	should	be	made	subservient	,	and	entirely	give	way
(	7	)	他	握住	那	原因	应该	是	制成	顺从的	,	和	完全	给	方式

[tuː; tə] ['skrɪptʃər] .

to	Scripture	.
到	圣经	.

（7）他认为理性应该服从于圣经，完全服从于圣经。

([eɪt]) [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ,

(	8	)	He	thought	that	a	passage	should	not	be	interpreted	metaphorically	,
(	8	)	他	想法	那	一个	通道	应该	不是	是	翻译	比喻意义上的	,

（8）他认为不应该用比喻的方式来解释一段文字，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

simply	because	it	was	repugnant	to	reason	,
简单地	因为	它	曾是	令人厌恶的	到	原因	,

仅仅因为它违背常理。

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['keɪsɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] ['skrɪptʃər] [ɪt'self] - [ðæt] [ɪz] ,

but	only	in	the	cases	when	it	is	inconsistent	with	Scripture	itself	-	that	is	,
但	仅有的	在	这	案例	什么时候	它	是	不一致	和	圣经	本身	-	那	是	,

但仅限于与圣经本身相矛盾的情况——也就是说，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [klɪr] ['dɒktrɪnz] .

with	its	clear	doctrines	.
和	它是	清除	教义	.

其教义清晰明确。

([naɪn]) ['ðerfɔːr] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ruːl] , [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['skrɪptʃər] ['tiːtʃɪz]

(	9	)	Therefore	he	laid	down	the	universal	rule	,	that	whatsoever	Scripture	teaches
(	9	)	所以	他	铺设	向下	这	普遍的	规则	,	那	任何	圣经	教导

[dɔːg'mætɪkli] ,

dogmatically	,
教条地	,

（9）因此他制定了普遍原则，即凡圣经明确教导的，

[ænd; ənd] [ə'fɜːmz] [ɪk'spresli] , [mʌst; məst][ɑːn][ɪts] [oʊn] [soʊl] [ə'θɔːrəti] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]

and	affirms	expressly	,	must	on	its	own	sole	authority	be	admitted	as
和	肯定	明确地	,	必须	在	它是	自己的	唯一	权威	是	承认	作为

[ˌæbsə'luːtli] [truː] :

absolutely	true	:
绝对地	真的	:

并明确声明，必须凭借其自身的权威性而被公认为绝对真实：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɑːktrɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

that	there	is	no	doctrine	in	the	Bible	which	directly	contradicts	the	general
那	那里	是	不	教义	在	这	圣经	哪个	直接地	矛盾	这	一般的

['tenə(r)] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] :

tenour	of	the	whole	:
男高音	的	这	所有的	:

圣经中没有任何教义与整部圣经的总体主旨直接相悖：

[bʌt; bət]['oʊnli][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lv] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,

but	only	some	which	appear	to	involve	a	difference	,
但	仅有的	一些	哪个	出现	到	涉及	一个	不同之处	,

但只有部分看起来存在差异，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ['ɔ:f(ə)n] [si:m] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə] [wʌt]

for	the	phrases	of	Scripture	often	seem	to	imply	something	contrary	to	what
为了	这	短语	的	圣经	经常	似乎	到	意味着	某物	相反	到	什么

[hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spresli] [tɔ:t] .

has	been	expressly	taught	.
有	到过	明确地	教授	.

因为圣经中的一些词句似乎暗示着与明确教导的内容相悖的事情。

(-) [sʌtʃ] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [freɪzɪz] ['oʊnli] , [wi:; wi] [meɪ] [ɪn'tɜ:rprət] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] .

(	10	)	Such	phrases	,	and	such	phrases	only	,	we	may	interpret	metaphorically	.
(	-	)	这样的	短语	,	和	这样的	短语	仅有的	,	我们	可能	解释	比喻意义上的	.

（10）只有这类短语，我们才能用比喻的方式解释它们。

(-) [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , ['skrɪptʃər] ['klɪrli] ['ti:tʃɪz] [ðə; ði]['ju:nəti][ʌv; əv][gɑ:d] ([si:] [dɔɪt] . ['vaɪ, 'vi:] :

(	11	)	For	instance	,	Scripture	clearly	teaches	the	unity	of	God	(	see	Deut	.	vi	:
(	-	)	为了	实例	,	圣经	清楚地	教导	这	统一	的	上帝	(	看	申命记	.	六	:

（11）例如，圣经清楚地教导了上帝的合一性（见申命记 6: 11: 2）。

[fɔ:r]) , [nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tekst] [dɪ'stɪŋktli] [ə'sə:tɪŋ] [ə; eɪ][plʊ'rælәti][ʌv; əv][gɔdz] ;

4	)	,	nor	is	there	any	text	distinctly	asserting	a	plurality	of	gods	;
4	)	,	也不	是	那里	任何	文本	明显地	断言	一个	复数	的	神	;

4），也没有任何文本明确断言存在多个神；

[bʌt; bət][ɪn] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][gɑ:d] [spi:ks] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] [spi:k]

but	in	several	passages	God	speaks	of	Himself	,	and	the	prophets	speak
但	在	一些	段落	上帝	说话	的	他本人	,	和	这	先知	说话

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	Him	,
的	他	,

但在几处经文中，上帝谈到他自己，先知们也谈到他。

[ɪn][ðə; ði]['plʊrəl] ['nʌmbər] ; [sʌtʃ] [freɪzɪz] [ɑ:r; ər] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] ,

in	the	plural	number	;	such	phrases	are	simply	a	manner	of	speaking	,
在	这	复数	数字	;	这样的	短语	是	简单地	一个	方式	的	请讲	,

用复数形式；这种短语仅仅是一种说话方式。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] [ðer; ðər] ['æktʃuəli] [ɑ:r; ər] ['sevrəl] [gɔdz] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]

and	do	not	mean	that	there	actually	are	several	gods	:	they	are	to	be
和	做	不是	意思是	那	那里	实际上	是	一些	神	:	他们	是	到	是

[ɪk'spleɪnd] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] ,

explained	metaphorically	,
解释	比喻意义上的	,

但这并不意味着真的存在多个神：它们应该用比喻的方式来解释。

[nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ][plʊ'rælәti][ʌv; əv][gɔdz][ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] ,

not	because	a	plurality	of	gods	is	repugnant	to	reason	,
不是	因为	一个	复数	的	神	是	令人厌恶的	到	原因	,

并非因为多神论违背理性，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['skrɪptʃər] [dɪ'stɪŋktli] [ə'sə:ts] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] . (-)

but	because	Scripture	distinctly	asserts	that	there	is	only	one	.	(	12	)
但	因为	圣经	明显地	断言	那	那里	是	仅有的	一	.	(	-	)

但因为圣经明确指出只有一位。(12)

[soʊ] , [ə'gen] , [æz; əz] ['skrɪptʃər] [ə'sə:ts] ([æz; əz] - [θɪŋks]) [ɪn] [dɔɪt] .

So	,	again	,	as	Scripture	asserts	(	as	Alpakhar	thinks	)	in	Deut	.
所以	,	再次	,	作为	圣经	断言	(	作为	-	思考	)	在	申命记	.

所以，正如圣经在申命记中所述（正如阿尔帕哈尔所认为的那样）。

[ˌaɪ 'viː] : - , [ðæt] [gɑːd][ɪz][ˌɪnkɔːr'pɔːriəl] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] , ['soʊlli] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðɪs]

iv	:	15	,	that	God	is	incorporeal	,	we	are	bound	,	solely	by	the	authority	of	this
四	:	-	,	那	上帝	是	无形的	,	我们	是	边界	,	仅	经过	这	权威	的	这

[tekst] ,

text	,
文本	,

iv:15，既然上帝是无形的，那么我们仅仅受此经文的权威约束，

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['riːz(ə)n] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][noʊ]['bɑːdi] : ['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi]

and	not	by	reason	,	to	believe	that	God	has	no	body	:	consequently	we
和	不是	经过	原因	,	到	相信	那	上帝	有	不	身体	:	最后	我们

[mʌst; məst][ɪk'spleɪn] [ˌmetə'fɔːrɪkli] ,

must	explain	metaphorically	,
必须	解释	比喻意义上的	,

并非出于理性，我们就应该相信上帝没有形体：因此，我们必须用比喻的方式来解释。

[ɑːn][ðə; ði][soʊl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] , [ɔːl] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]

on	the	sole	authority	of	Scripture	,	all	those	passages	which	attribute
在	这	唯一	权威	的	圣经	,	全部	那些	段落	哪个	属性

[tuː; tə][gɑːd][hændz] ,

to	God	hands	,
到	上帝	双手	,

仅凭圣经的权威，所有将一切归于上帝之手的经文，

[fiːt] , & [siː] . , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] ['mɪrli] [æz; əz] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] . (-)

feet	,	&	c	.	,	and	take	them	merely	as	figures	of	speech	.	(	13	)
脚	,	&	c	.	,	和	拿	他们	仅仅	作为	数据	的	演讲	.	(	-	)

脚等等，仅仅把它们当作修辞手法。(13)

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] - .

Such	is	the	opinion	of	Alpakhar	.
这样的	是	这	观点	的	-	.

这是阿尔帕哈尔的观点。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [siːks] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['skrɪptʃər] [baɪ] ['skrɪptʃər] , [aɪ] [preɪz] [hɪm; ɪm] ,

In	so	far	as	he	seeks	to	explain	Scripture	by	Scripture	,	I	praise	him	,
在	所以	远的	作为	他	寻找	到	解释	圣经	经过	圣经	,	我	称赞	他	,

就他试图用经文解释经文这一点而言，我赞赏他。

[bʌt; bət][aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'beɪs] [ðæt]

but	I	marvel	that	a	man	gifted	with	reason	should	wish	to	debase	that
但	我	奇迹	那	一个	男人	天才	和	原因	应该	希望	到	贬值	那

['fæk(ə)lti] .

faculty	.
学院	.

但我感到惊奇的是，一个拥有理性天赋的人竟然会想要贬低自己的这种能力。

(-) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['skrɪptʃər] ,

(	14	)	It	is	true	that	Scripture	should	be	explained	by	Scripture	,
(	-	)	它	是	真的	那	圣经	应该	是	解释	经过	圣经	,

（14）诚然，圣经应当用圣经来解释；

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

so	long	as	we	are	in	difficulties	about	the	meaning	and	intention	of	the
所以	长的	作为	我们	是	在	困难	关于	这	意义	和	意图	的	这

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

只要我们对先知的意义和意图仍有疑问，

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [i'lisitid] [ðə; ði] [tru:] ['mi:nɪŋ] ,
but **when** **we** **have** **elicited** **the** **true** **meaning** **,**
但 什么时候 我们 有 引发的 这 真的 意义 ,

但当我们探寻出其真正含义时，

[wi:; wi][mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['ri:z(ə)n][ɪn]['ɔ:rdər]
we **must** **of** **necessity** **make** **use** **of** **our** **judgment** **and** **reason** **in** **order**
我们 必须 的 必要性 制作 使用 的 我们的 判断 和 原因 在 命令
[tu:; tə] [ə'sent] [ˌðer'tu:] .
to **assent** **thereto** **.**
到 同意 到 .

我们必须运用判断力和理性才能同意这件事。

(-) [ɪf] ['ri:z(ə)n] , [haʊ'evər] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi]['reblz; rɪ'bel] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn'taɪərli][səb'dʒɛktɪd]
(15) If reason , however , much as she rebels , is to be entirely subjected
(-) 如果 原因 , 然而 , 很多 作为 她 叛军 , 是 到 是 完全 受
[tu:; tə] ['skrɪptʃər] ,
to Scripture ,
到 圣经 ,

（15）然而，如果理性，无论它多么反抗，都要完全服从圣经，

[aɪ][æsk] , [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɜ:r; hər] [səb'mɪʃ(ə)n] [baɪ][hɜ:r; hər] [oʊn] [eɪd] , [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt]
I ask , are we to effect her submission by her own aid , or without
我 问 , 是 我们 到 影响 她 提交 经过 她 自己的 援助 , 或者 没有
[hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]['blaɪndli] ? (-)
her , and blindly ? (16)
她 , 和 盲目地 ? (-)

我问，我们是要靠她自己的努力使她屈服，还是不顾她的意愿，盲目地使她屈服？（16）

[ɪf] [ðə; ði]['lætər] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [ækt] ['fu:lɪʃli] [ænd; ənd][ˌɪn.dʒu:'dɪʃ.əs.li] ; [ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
If the latter , we shall surely act foolishly and injudiciously ; if the former ,
如果 这 后者 , 我们 将 一定 行为 愚蠢地 和 不明智地 ; 如果 这 以前的 ,

如果是后者，我们必然会行事愚蠢且不明智；如果是前者，

[wi:; wi] [ə'sent] [tu:; tə] ['skrɪptʃər] ['ʌndər][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ə'sent]
we assent to Scripture under the dominion of reason , and should not assent
我们 同意 到 圣经 在下面 这 统治权 的 原因 , 和 应该 不是 同意
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] . (-)
to it without her . (17)
到 它 没有 她 . (-)

我们应当在理性的支配下接受圣经，而不应在理性之外接受圣经。(17)

[mɔ:r'oʊvər] , [aɪ] [meɪ] [æsk] [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ə'sent] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] ?
Moreover , I may ask now , is a man to assent to anything against his reason ?
而且 , 我 可能 问 现在 , 是 一个 男人 到 同意 到 任何事物 反对 他的 原因 ?

此外，我现在还可以问，一个人会违背自己的理性去同意任何事情吗?

(-) [wʌt] [ɪz][dɪ'naɪəl] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] ['ri:zənz] [rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə] [ə'sent] ?
(18) What is denial if it be not reason's refusal to assent ?
(-) 什么 是 拒绝 如果 它 是 不是 原因 拒绝 到 同意 ?

（18）否认如果不是理性拒绝同意，那又是什么呢?

(-) [ɪn] [ʃɔ:rt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə]['sʌbdʒekt]['ri:z(ə)n] ,
(19) In short , I am astonished that anyone should wish to subject reason ,
(-) 在 短的 , 我 是 惊讶 那 任何人 应该 希望 到 主题 原因 ,

（19）总之，我惊讶于竟然有人想要凌驾于理性之上，

[ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][gɪfts][ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] ,
the greatest of gifts and a light from on high ,
这 最 的 礼物 和 一个 光 从 在 高的 ,

这是最伟大的恩赐，是来自高天的光芒。

[tu:; tə][ðə; ði] [ded] ['letər] [wɪtʃ] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [baɪ]['hju:mən]['mælɪs] ;
to the dead letter which may have been corrupted by human malice ;
到 这 死的 信 哪个 可能 有 到过 腐败的 经过 人类 恶意 ;

致那封可能已被人为恶意篡改的死信；

[ðæt][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [θɔ:t] [noʊ][kraɪm][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][kən'tempt][ʌv; əv][maɪnd] ,
that it should be thought no crime to speak with contempt of mind ,
那 它 应该 是 想法 不 犯罪 到 说话 和 鄙视 的 头脑 ,

认为用轻蔑的语气说话并非犯罪行为，

[ðə; ði] [tru:] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd] , ['kɔ:lɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rʌpt] , [blaɪnd] , [ænd; ənd][lɔ:st] ,
the true handwriting of God's Word , calling it corrupt , blind , and lost ,
这 真的 手写 的 神的 单词 , 呼叫 它 腐败 , 瞎的 , 和 丢失的 ,

称上帝圣言的真正笔迹是腐败的、盲目的、迷失的，

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][kraɪmz][tu:; tə][seɪ][ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ,
while it is considered the greatest of crimes to say the same of the letter ,
尽管 它 是 经过考虑的 这 最 的 犯罪 到 说 这 相同的 的 这 信 ,

虽然对这封信做出同样的评价被认为是最大的罪行，

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑ:dz][wɜ:rd] . (-)
which is merely the reflection and image of God's Word . (20)
哪个 是 仅仅 这 反射 和 图像 的 神的 单词 . (-)

这只是上帝圣言的反映和形象。(20)

[men] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['paɪəs][tu:; tə] [trʌst] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][ðer; ðər][oʊn]['dʒʌdʒmənt] ,
Men think it pious to trust nothing to reason and their own judgment ,
男人 思考 它 虔诚的 到 相信 没有什么 到 原因 和 他们的 自己的 判断 ,

男人认为，不相信任何理性或自己的判断是虔诚的。

[ænd; ənd][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs][tu:; tə] [daʊt] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [tu:; tə]
and impious to doubt the faith of those who have transmitted to
和 不敬 到 怀疑 这 信仰 的 那些 WHO 有 传输 到
[ˌju: 'es][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] .
us the sacred books .
我们 这 神圣 图书 .

怀疑那些将圣书传承给我们的人的信仰是不敬的。

(-) [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz][nɑ:t]['paɪəti] , [bʌt; bət] [mɪr] ['fɑ:li] .
(21) Such conduct is not piety , but mere folly .
(-) 这样的 执行 是 不是 虔诚 , 但 仅仅 蠢事 .

（21）这种行为不是虔诚，而是愚蠢。

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔ:l] , [waɪ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [soʊ] ['æŋkʃəs] ?
And , after all , why are they so anxious ?
和 , 后 全部 , 为什么 是 他们 所以 焦虑的 ?

他们究竟为何如此焦虑?

[wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ?
What are they afraid of ?
什么 是 他们 害怕的 的 ?

他们害怕什么?

(-) [du:] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən]['kænɑ:t][bi:; bi][ʌp'held] [ən'les] [men] ['pɜ:rpəsli]
(22) Do they think that faith and religion cannot be upheld unless men purposely
(-) 做 他们 思考 那 信仰 和 宗教 不能 是 维持 除非 男人 故意
[ki:p] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,
keep themselves in ignorance ,
保持 他们自己 在 无知 ,

（22）难道他们认为，除非人们故意让自己处于无知状态，否则信仰和宗教就无法得到维护吗?

[ænd; ənd][tɜːrn][ðer; ðər] [bæks] [ɑːn]['riːz(ə)n] ? (-)
and **turn** **their** **backs** **on** **reason** **?** **(** **23** **)**
和 转动 他们的 背部 在 原因 ? (-)

他们背弃了理性？（23）

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['tɪmɪd] [trʌst] [ɪn] ['skrɪptʃər] .
If **this** **be** **so** **,** **they** **have** **but** **a** **timid** **trust** **in** **Scripture** **.**
如果 这 是 所以 , 他们 有 但 一个 胆小 相信 在 圣经 .

如果真是如此，那么他们对圣经的信任就只是怯懦的。

(-) [haʊ'evər] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə]
(**23** **)** **However** **,** **be** **it** **far** **from** **me** **to** **say** **that** **religion** **should** **seek** **to**
(-) 然而 , 是 它 远的 从 我 到 说 那 宗教 应该 寻找 到

[ɪn'sleɪv] ['riːz(ə)n] ,
enslave **reason** **,**
奴役 原因 ,

（23）然而，我绝非认为宗教应该试图奴役理性，

[ɔːr]['riːz(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔːr] [ðæt] [bəuθ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] ['sɑːvrənɪti] [ɪn]
or **reason** **religion** **,** **or** **that** **both** **should** **not** **be** **able** **to** **keep** **their** **sovereignty** **in**
或者 原因 宗教 , 或者 那 两个都 应该 不是 是 有能力的 到 保持 他们的 主权 在

['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] .
perfect **harmony** **.**
完美的 和谐 .

或者说，理性与宗教，或者说，两者不应该能够完美地和谐地保持各自的主权。

(-) [aɪ] [wɪl] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['prez(ə)ntli] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
(**24** **)** **I** **will** **revert** **to** **this** **question** **presently** **,** **for** **I** **wish** **now** **to** **discuss**
(-) 我 将要 恢复 到 这 问题 目前 , 为了 我 希望 现在 到 讨论

- [ruːl] .
Alpakhar's **rule** **.**
- 规则 .

（24）我稍后会再讨论这个问题，因为我现在想讨论阿尔帕哈尔的统治。

(-) [hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ək'sept][æz; əz] [truː] ,
(**26** **)** **He** **requires** **,** **as** **we** **have** **stated** **,** **that** **we** **should** **accept** **as** **true** **,**
(-) 他 需要 , 作为 我们 有 声明 , 那 我们 应该 接受 作为 真的 ,

（26）正如我们所说，他要求我们接受以下事实为真：

[ɔːr][rɪ'dʒekt][æz; əz] [fɔːls] , ['evrɪθɪŋ] [ə'sɜːrtɪd] [ɔːr] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['skrɪptʃər] ,
or **reject** **as** **false** **,** **everything** **asserted** **or** **denied** **by** **Scripture** **,**
或者 拒绝 作为 错误的 , 一切 断言 或者 否认 经过 圣经 ,

或者将圣经中所有断言或否定的内容都斥为虚假。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɜːrðər] [steɪts] [ðæt] ['skrɪptʃər] ['nevər] [ɪk'spresli] [ə'sɜːts] [ɔːr] [dɪ'naɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ]
and **he** **further** **states** **that** **Scripture** **never** **expressly** **asserts** **or** **denies** **anything** **which**
和 他 更远 各州 那 圣经 绝不 明确地 断言 或者 否认 任何事物 哪个

[ˌkɔntrə'dikts] [ɪts] [ə'sɜːʃnz] [ɔːr] [nɪ'geɪʃənz] ['elsˌwer] . (-)
contradicts **its** **assertions** **or** **negations** **elsewhere** **.** **(** **27** **)**
矛盾 它是 断言 或者 否定 别处 . (-)

他还指出，圣经从未明确断言或否认任何与其在其他地方的断言或否定相矛盾的事情。(27)

[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'kwaɪərmənt][ænd; ənd] ['steɪtmənt] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [noʊ][wʌn] . (-
The **rashness** **of** **such** **a** **requirement** **and** **statement** **can** **escape** **no** **one** **.** **(** **28**
这 鲁莽 的 这样的 一个 要求 和 陈述 能 逃脱 不 一 . (-
)
)
)

这种要求和声明的鲁莽之处，任何人都无法忽视。(28)

[fɔːr; fər] (['pæsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fækt][ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt] ['skrɪptʃər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv]

For	(	passing	over	the	fact	that	he	does	not	notice	that	Scripture	consists	of
为了	(	通过	超过	这	事实	那	他	做	不是	注意	那	圣经	由	的

['dɪfrənt] [bʊks] ,

different	books	,
不同的	图书	,

（暂且不提他没有注意到圣经是由不同的书卷组成的，

['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [fɔːr; fər] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] , [baɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] :

written	at	different	times	,	for	different	people	,	by	different	authors	:
书面	在	不同的	时代	,	为了	不同的	人们	,	经过	不同的	作者	:

由不同作者在不同时期为不同读者撰写：

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'kwaɪərmənt][ɪz] [meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	also	that	his	requirement	is	made	on	his	own	authority	without	any
和	还	那	他的	要求	是	制成	在	他的	自己的	权威	没有	任何

[kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['riːz(ə)n][ɔːr] ['skrɪptʃər]) [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ɔːl]

corroboration	from	reason	or	Scripture	)	he	would	be	bound	to	show	that	all
证实	从	原因	或者	圣经	)	他	会	是	边界	到	展示	那	全部

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] ,

passages	which	are	indirectly	contradictory	of	the	rest	,
段落	哪个	是	间接	矛盾的	的	这	休息	,

而且，如果他的要求是凭他自己的权威提出的，没有任何理性或圣经的佐证，那么他就有义务证明所有与其余部分间接矛盾的段落都是错误的。

[kæn; kən][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [θruː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

can	be	satisfactorily	explained	metaphorically	through	the	nature	of	the
能	是	令人满意地	解释	比喻意义上的	通过	这	自然	的	这

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntekst] :

language	and	the	context	:
语言	和	这	语境	:

可以通过语言的特性和语境进行比喻性的解释：

['fɜːrðər] , [ðæt] ['skrɪptʃər] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌn'tæmpərd] [wɪð; wɪθ] . (-)

further	,	that	Scripture	has	come	down	to	us	untampered	with	.	(	29	)
更远	,	那	圣经	有	来	向下	到	我们	未篡改的	和	.	(	-	)

此外，圣经原封不动地流传至今。(29)

[haʊ'evər] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

However	,	we	will	go	into	the	matter	at	length	.
然而	,	我们	将要	去	进入	这	事情	在	长度	.

但是，我们将详细探讨此事。

(-) ['fɜːrstli] , [aɪ][æsk] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] [ɪf] ['riːz(ə)n] [pruːv] [rɪ'kælsɪtrənt] ?

(	30	)	Firstly	,	I	ask	what	shall	we	do	if	reason	prove	recalcitrant	?
(	-	)	首先	,	我	问	什么	将	我们	做	如果	原因	证明	顽固的	?

（30）首先，我想问，如果理性不起作用，我们该怎么办?

(-) [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [stɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ə'fɜːrm] [wət'evər] ['skrɪptʃər] [ə'fɜːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə]

(	31	)	Shall	we	still	be	bound	to	affirm	whatever	Scripture	affirms	,	and	to
(	-	)	将	我们	仍然	是	边界	到	确认	任何	圣经	肯定	,	和	到

[dɪ'naɪ] [wət'evər] ['skrɪptʃər] [dɪ'naɪz] ?

deny	whatever	Scripture	denies	?
否定	任何	圣经	否认	?

（31）我们是否仍须肯定圣经所肯定的，否定圣经所否定的?

(-) [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] [ðæt] ['skrɪptʃər] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]
(32) Perhaps it will be answered that Scripture contains nothing repugnant to
(-) 也许 它 将要 是 回答 那 圣经 包含 没有什么 令人厌恶的 到
['riːz(ə)n] . (-)
reason . (33)
原因 . (-)

（32）或许有人会回答说，圣经中没有任何违背理性的内容。（33）

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresli] [ə'fəːmz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['dʒeləs] (['neɪmli] ,
But I insist that it expressly affirms and teaches that God is jealous (namely ,
但 我 坚持 那 它 明确地 肯定 和 教导 那 上帝 是 嫉妒的 (即 ,

但我坚持认为，它明确肯定并教导上帝是嫉妒的（即，

[ɪn][ðə; ði] ['dekəlɔg] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪn]['ɛksɑːd] .
in the decalogue itself , and in Exod .
在 这 十诫 本身 , 和 在 出埃及记 .

在十诫本身以及出埃及记中。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] : - , [ænd; ənd][ɪn] [dɔɪt] .
xxxiv : 14 , and in Deut .
34 : - , 和 在 申命记 .

xxxiv: 14，以及申命记。

[ˌaɪ 'viː] : - , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['lʌðər] ['pleɪsɪz]) ,
iv : 24 , and in many other places) ,
四 : - , 和 在 许多 其他 地方) ,

iv: 24，以及许多其他地方），

[ænd; ənd][aɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .
and I assert that such a doctrine is repugnant to reason .
和 我 断言 那 这样的 一个 教义 是 令人厌恶的 到 原因 .

我认为这种理论违背了理性。

(-) [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [truː] .
(34) It must , I suppose , in spite of all , be accepted as true .
(-) 它 必须 , 我 认为 , 在 尽管如此 的 全部 , 是 公认 作为 真的 .

（34）我想，尽管如此，它还是必须被接受为真理。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['skrɪptʃər] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt] ['dʒeləs] ,
If there are any passages in Scripture which imply that God is not jealous ,
如果 那里 是 任何 段落 在 圣经 哪个 意味着 那 上帝 是 不是 嫉妒的 ,

如果圣经中有任何经文暗示上帝不嫉妒，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ˌmetə'fɔːrɪkli] [æz; əz] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . (-)
they must be taken metaphorically as meaning nothing of the kind . (35)
他们 必须 是 已采取 比喻意义上的 作为 意义 没有什么 的 这 种类 . (-)

它们必须被理解为比喻，而不是指那种意思。(35)

[soʊ] , ['ɔːlsoʊ] , ['skrɪptʃər] [ɪk'spresli] [steɪts] (['ɛksɑːd] .
So , also , Scripture expressly states (Exod .
所以 , 还 , 圣经 明确地 各州 (出埃及记 .

所以，圣经也明确指出（出埃及记）。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] : - , & [siː] .) [ðæt] [gɑːd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [maʊnt] ['saɪnɪˌaɪ] ,
xix : 20 , & c .) that God came down to Mount Sinai ,
十九 : - , & c .) 那 上帝 来了 向下 到 山 西奈山 ,

xix: 20 等）上帝降临西奈山，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌðər] ['muːvmənts][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
and it attributes to Him other movements from place to place ,
和 它 属性 到 他 其他 移动 从 地方 到 地方 ,

并将他从一处移动到另一处的其他行动也归因于他。

['noʊwer] [də'rektli; daɪ'rektli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [muːv] . (-)
nowhere **directly** **stating** **that** **God** **does** **not** **so** **move** **.** **(** **36** **)**
无处 直接地 声明 那 上帝 做 不是 所以 移动 . (-)

没有任何地方直接表明上帝不会这样做。(36)

['werfɔːr] , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd] ['sɑːləmənz] [wɜːrdz] ([aɪ] [kɪŋz]
Wherefore **,** **we** **must** **take** **the** **passage** **literally** **,** **and** **Solomon's** **words** **(** **I** **Kings**
因此 , 我们 必须 拿 这 通道 字面上地 , 和 所罗门的 字 (我 国王
[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] :
viii **:**
八 :

因此，我们必须按字面意思理解这段经文，以及所罗门的话（列王纪上 8: 1）。

-) , " [bʌt; bət] [wɪl] [gɑːd] [dwel] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ?
27 **)** **,** **"** **But** **will** **God** **dwell** **on** **the** **earth** **?**
-) , " 但 将要 上帝 住 在 这 地球 ?

27)，“但是上帝会住在地上吗？”

(-) [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd] [ɜːrθ] ['kænɑːt] [kən'teɪn] [ðiː] ,
(**37** **)** **Behold** **the** **heavens** **and** **earth** **cannot** **contain** **thee** **,**
(-) 看哪 这 天 和 地球 不能 包含 你 ,

（37）看哪，天地也无法容纳你，

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪk'spresli] [steɪt] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [muːv] [frʌm; frəm] [pleɪs]
" **inasmuch** **as** **they** **do** **not** **expressly** **state** **that** **God** **does** **not** **move** **from** **place**
" 因此 作为 他们 做 不是 明确地 状态 那 上帝 做 不是 移动 从 地方
[tuː; tə] [pleɪs] ,
to **place** **,**
到 地方 ,

“既然他们没有明确指出上帝不会从一个地方移动到另一个地方，

[bʌt; bət]['oʊnli][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
but **only** **imply** **it** **,**
但 仅有的 意味着 它 ,

但只需暗示即可。

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['sembləns] [ʌv; əv] [dɪ'naɪɪŋ]
must **be** **explained** **away** **till** **they** **have** **no** **further** **semblance** **of** **denying**
必须 是 解释 离开 直到 他们 有 不 更远 外表 的 否认
[ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti] .
locomotion **to** **the** **Deity** **.**
运动 到 这 神 .

必须想方设法解释清楚，直到他们再也无法否认神灵赋予的行动能力。

(-) [soʊ]['ɔːlsoʊ][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][skaɪ][ɪz][ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [θroʊn]
(**38** **)** **So** **also** **we** **must** **believe** **that** **the** **sky** **is** **the** **habitation** **and** **throne**
(-) 所以 还 我们 必须 相信 那 这 天空 是 这 居住地 和 王座
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of **God** **,**
的 上帝 ,

（38）所以，我们也必须相信，天空是上帝的居所和宝座。

[fɔːr; fər] ['skrɪptʃər] [ɪk'spresli] [sez] [soʊ] ;
for **Scripture** **expressly** **says** **so** **;**
为了 圣经 明确地 说道 所以 ;

因为圣经明确地这样说；

[ænd; ənd] ['sɪmələrli] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] [ɔ:r]

and	similarly	many	passages	expressing	the	opinions	of	the	prophets	or
和	相似地	许多	段落	表达	这	意见	的	这	先知	或者

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,

the	multitude	,
这	民众	,

同样，还有许多段落表达了先知或民众的观点。

[wɪtʃ] ['ri:z(ə)n][ænd; ənd] [fə'lɑ:səfi] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['skrɪptʃər] , [tel] [ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ls] ,

which	reason	and	philosophy	,	but	not	Scripture	,	tell	us	to	be	false	,
哪个	原因	和	哲学	,	但	不是	圣经	,	告诉	我们	到	是	错误的	,

理性和哲学告诉我们，这些观点是错误的，但圣经却没有告诉我们。

[mʌst; məst][bi:; bi]['teɪkən][æz; əz] [tru:] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

must	be	taken	as	true	if	we	are	to	follow	the	guidance	of	our
必须	是	已采取	作为	真的	如果	我们	是	到	跟随	这	指导	的	我们的

['ɔ:θər] ,

author	,
作者	,

如果我们想要遵循作者的指导，就必须把这些视为真理。

[fɔ:r; fər] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['ri:z(ə)n][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] .

for	according	to	him	,	reason	has	nothing	to	do	with	the	matter	.
为了	根据	到	他	,	原因	有	没有什么	到	做	和	这	事情	.

因为在他看来，理性与此事无关。

(-) ['fɜ:rðər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'tru:] [ðæt] ['skrɪptʃər] ['nevər] [ˌkɔntrə'dikts] [ɪt'self][də'rektli; daɪ'rektli] , [bʌt; bət]

(	39	)	Further	,	it	is	untrue	that	Scripture	never	contradicts	itself	directly	,	but
(	-	)	更远	,	它	是	不属实	那	圣经	绝不	矛盾	本身	直接地	,	但

['oʊnli][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

only	by	implication	.
仅有的	经过	含义	.

（39）此外，圣经从不直接自相矛盾，而只是通过暗示自相矛盾，这种说法是不正确的。

(-) [fɔ:r; fər]['moʊzəs] [sez] , [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜ:rdz] ([dɔɪt] . [ˌaɪ 'vi:] : -) ,

(	40	)	For	Moses	says	,	in	so	many	words	(	Deut	.	iv	:	24	)	,
(	-	)	为了	摩西	说道	,	在	所以	许多	字	(	申命记	.	四	:	-	)	,

（40）因为摩西用这样的话说（申命记 4:24）：

" [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðaɪ] [gɑ:d][ɪz][ə; eɪ] [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] ,

"	The	Lord	thy	God	is	a	consuming	fire	,
"	这	主	你的	上帝	是	一个	消费	火	,

耶和华你的神乃是烈火，

" [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ɪk'spresli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz] ['eni] ['laɪknəs] [tu:; tə]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] .

"	and	elsewhere	expressly	denies	that	God	has	any	likeness	to	visible	things	.
"	和	别处	明确地	否认	那	上帝	有	任何	相似	到	可见的	事物	.

并在其他地方明确否认上帝与可见的事物有任何相似之处。

([dɔɪt] . [ˌaɪ 'vi:] . - .)

(	Deut	.	iv	.	12	.	)
(	申命记	.	四	.	-	.	)

（申命记 4:12）

(-) [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lætər] ['pæsɪdʒ] ['oʊnli] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði]['fɔ:rmər][baɪ]

(	41	)	If	it	be	decided	that	the	latter	passage	only	contradicts	the	former	by
(	-	)	如果	它	是	决定	那	这	后者	通道	仅有的	矛盾	这	以前的	经过

[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

implication	,
含义	,

（41）如果认定后一段只是以暗示的方式与前一段相矛盾，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə'dæptɪd] [ˌðer'tuː] , [lest][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['negətɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **must** **be** **adapted** **thereto** **,** **lest** **it** **seem** **to** **negative** **it** **,**
和 必须 是 改编 到 , 免得 它 似乎 到 消极的 它 ,

必须加以调整，以免显得否定了它。

[let][ˌjuː 'es][grænt] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ]['faɪər] ; [ɔːr] ['ræðər] ,
let **us** **grant** **that** **God** **is** **a** **fire** **;** **or** **rather** **,**
让 我们 授予 那 上帝 是 一个 火 ; 或者 相当 ,

让我们假设上帝是一团火；或者更确切地说，

[lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] ,
lest **we** **should** **seem** **to** **have** **taken** **leave** **of** **our** **senses** **,**
免得 我们 应该 似乎 到 有 已采取 离开 的 我们的 感官 ,

免得我们看起来像是失去了理智，

[let][ˌjuː 'es] [pæs] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] .
let **us** **pass** **the** **matter** **over** **and** **take** **another** **example** **.**
让 我们 经过 这 事情 超过 和 拿 其他 例子 .

我们暂且搁置这个问题，再举一个例子。

(-) ['sæmjuəl] [ɪk'spresli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [gɑːd]['evər] [rɪ'pents] ,
(42) **Samuel** **expressly** **denies** **that** **God** **ever** **repents** **,**
(-) 塞缪尔 明确地 否认 那 上帝 曾经 忏悔 ,

（42）撒母耳明确否认上帝会后悔，

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] " ([aɪ][sæm] . ['ɛks'viː] : -) .
" **for** **he** **is** **not** **a** **man** **that** **he** **should** **repent** **"** **(** **I** **Sam** **.** **xv** **:** **29** **)** **.**
" 为了 他 是 不是 一个 男人 那 他 应该 悔改 " (我 山姆 . 十五 : -) .

“因为他不是人，必不会后悔”（撒母耳记上 15:29）。

(-) [ˌdʒerə'maɪə] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ə'səːts] [ðæt] [gɑːd] [dʌz] [rɪ'pent] ,
(43) **Jeremiah** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **asserts** **that** **God** **does** **repent** **,**
(-) 耶利米 , 在 这 其他 手 , 断言 那 上帝 做 悔改 ,

（43）另一方面，耶利米断言上帝确实会后悔，

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː] (
both **of** **the** **evil** **and** **of** **the** **good** **which** **He** **had** **intended** **to** **do** **(**
两个都 的 这 邪恶的 和 的 这 好的 哪个 他 有 故意的 到 做 (
[dʒɜr] . [ˌɛksˌviː'arˈarˈaɪ] : [eɪt] - -) .
Jer **.** **xviii** **:** **8** **-** **10** **)** **.**
杰里 . 十八 : 8 - -) .

既有他打算行的恶事，也有他打算行的善事（耶利米书 18:8-10）。

(-) [wʌt] ?
(44) **What** **?**
(-) 什么 ?

（44）什么?

(-) [ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [tuː] ['tɛksts][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ?
(45) **Are** **not** **these** **two** **texts** **directly** **contradictory** **?**
(-) 是 不是 这些 二 文本 直接地 矛盾的 ?

（45）这两篇文章难道不是直接矛盾的吗?

(-) [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðen] , [wʊd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn]
(46) **Which** **of** **the** **two** **,** **then** **,** **would** **our** **author** **want** **to** **explain**
(-) 哪个 的 这 二 , 然后 , 会 我们的 作者 想 到 解释
[ˌmetə'fɔːrɪkli] ? (-)
metaphorically **?** **(** **47** **)**
比喻意义上的 ? (-)

（46）那么，作者会用比喻的方式来解释这两者中的哪一个呢？（47）

[bəuθ] ['steɪtmənts] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] - [wʌt]
Both **statements** **are** **general** **,** **and** **each** **is** **the** **opposite** **of** **the** **other** **-** **what**
两个都 声明 是 一般的 , 和 每个 是 这 对面的 的 这 其他 - 什么
[wʌn]['flætli] [ə'fəːmz] ,
one **flatly** **affirms** **,**
一 断然 肯定 ,

这两个说法都很笼统，而且互为相反——一个说法直截了当地肯定了什么，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['flætli] , [dɪ'naɪz] .
the **other** **flatly** **,** **denies** **.**
这 其他 断然 , 否认 .

另一方断然否认。

(-) [soʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm]
(48) **So** **,** **by** **his** **own** **rule** **,** **he** **would** **be** **obliged** **at** **once** **to** **reject** **them**
(-) 所以 , 经过 他的 自己的 规则 , 他 会 是 有义务 在 一次 到 拒绝 他们
[æz; əz] [fɔːls] ,
as **false** **,**
作为 错误的 ,

（48）因此，按照他自己的规则，他必须立即将它们视为虚假信息予以驳斥。

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm][æz; əz] [truː] . (-)
and **to** **accept** **them** **as** **true** **.** **(49)**
和 到 接受 他们 作为 真的 . (-)

并接受它们是真实的。(49)

['gen] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][wʌn] ['pæsɪdʒ] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ] [ə'nʌðər]
Again **,** **what** **is** **the** **point** **of** **one** **passage** **,** **not** **being** **contradicted** **by** **another**
再次 , 什么 是 这 观点 的 一 通道 , 不是 存在 矛盾 经过 其他
[də'rektli; daɪ'rektli] ,
directly **,**
直接地 ,

再说一遍，如果一段话没有被另一段话直接反驳，那这段话的意义何在？

[bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz] [klɪr] ,
but **only** **by** **implication** **,** **if** **the** **implication** **is** **clear** **,**
但 仅有的 经过 含义 , 如果 这 含义 是 清除 ,

但只有通过暗示，并且暗示内容明确的情况下，才能如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃər][ænd; ənd]['kɑːntekst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [prɪ'kluːd] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l]
and **the** **nature** **and** **context** **of** **the** **passage** **preclude** **metaphorical**
和 这 自然 和 语境 的 这 通道 排除 比喻性的
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ?
interpretation **?**
解释 ?

这段文字的性质和语境是否排除了隐喻解释的可能性？

(-) [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [tʃæp] . [iː] .
(50) **There** **are** **many** **such** **instances** **in** **the** **Bible** **,** **as** **we** **saw** **in** **Chap** **.** **II** **.**
(-) 那里 是 许多 这样的 实例 在 这 圣经 , 作为 我们 锯 在 查普 . 二 .

（50）圣经中有很多这样的例子，正如我们在第二章中所看到的。

([wer] [wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [held] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz]
(where **we** **pointed** **out** **that** **the** **prophets** **held** **different** **and** **contradictory** **opinions**
(在哪里 我们 尖 出去 那 这 先知 握住 不同的 和 矛盾的 意见
) , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ɪn] [tʃæps] .
) , **and** **also** **in** **Chaps** **.**
) , 和 还 在 伙计们 .

（我们指出先知们持有不同且相互矛盾的观点），以及第 11 章。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ænd; ənd][eks] . , [wer] [wiː; wi] [druː] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ɪn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)l]
and **X** **.** **,** **where** **we** **drew** **attention** **to** **the** **contradictions** **in** **the** **historical**
和 X . , 在哪里 我们 画 注意力 到 这 矛盾 在 这 历史
['nærətɪvz] .
narratives **.**
叙事 .

以及 X，我们着重指出了历史叙述中的矛盾之处。

(-) [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] [əˈgen] ,
(**51** **)** **There** **is** **no** **need** **for** **me** **to** **go** **through** **them** **all** **again** **,**
(-) 那里 是 不 需要 为了 我 到 去 通过 他们 全部 再次 ,

（51）我没有必要再把它们全部重述一遍，

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [səˈfɪʃntli] [ikˈspəuziz][ðə; ði] [əbˈsɜːdɪtɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ]
for **what** **I** **have** **said** **sufficiently** **exposes** **the** **absurdities** **which** **would** **follow**
为了 什么 我 有 说 足够 揭露 这 荒谬之处 哪个 会 跟随
[frʌm; frəm][æn; ən][əˈpɪnjən][ænd; ənd] [ruːl] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪˈskʌsɪŋ] ,
from **an** **opinion** **and** **rule** **such** **as** **we** **are** **discussing** **,**
从 一个 观点 和 规则 这样的 作为 我们 是 讨论 ,

因为我所说的已经充分揭示了我们正在讨论的这种观点和规则所会导致的荒谬之处。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ˈheɪstɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [prəˈpaʊndər] .
and **shows** **the** **hastiness** **of** **its** **propounder** **.**
和 演出 这 匆忙 的 它是 提出者 .

这表明提出这一观点的人过于仓促。

(-) [wiː; wi] [meɪ] , [ˈðerfɔːr] , [pʊt] [ðɪs] [ˈθiːəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][maiˈmɔnidiːz] ,
(**52** **)** **We** **may** **,** **therefore** **,** **put** **this** **theory** **,** **as** **well** **as** **that** **of** **Maimonides** **,**
(-) 我们 可能 , 所以 , 放 这 理论 , 作为 出色地 作为 那 的 迈蒙尼德 ,
[ɪnˈtaɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] ;
entirely **out** **of** **court** **;**
完全 出去 的 法庭 ;

（52）因此，我们可以完全否定这种理论，以及迈蒙尼德的理论；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] [ðæt] [θiˈɑːlədʒi] [ɪz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːrv]
and **we** **may** **take** **it** **for** **indisputable** **that** **theology** **is** **not** **bound** **to** **serve**
和 我们 可能 拿 它 为了 无可争议的 那 神学 是 不是 边界 到 服务
['riːz(ə)n] ,
reason **,**
原因 ,

我们或许可以无可争议地认为，神学不必服务于理性。

[nɔːr]['riːz(ə)n] [θiˈɑːlədʒi] , [bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz][hɜːr; hər] [oʊn] [doʊˈmeɪn] .
nor **reason** **theology** **,** **but** **that** **each** **has** **her** **own** **domain** **.**
也不 原因 神学 , 但 那 每个 有 她 自己的 领域 .

既非理性神学，而是各有其领域。

(-) [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [truːθ] [ænd; ənd]['wɪzdəm] ;
(**53** **)** **The** **sphere** **of** **reason** **is** **,** **as** **we** **have** **said** **,** **truth** **and** **wisdom** **;**
(-) 这 领域 的 原因 是 , 作为 我们 有 说 , 真相 和 智慧 ;

（53）正如我们所说，理性的领域是真理和智慧；

[ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi] , [ɪz]['paɪəti][ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] . (-)
the **sphere** **of** **theology** **,** **is** **piety** **and** **obedience** **.** **(** **54** **)**
这 领域 的 神学 , 是 虔诚 和 服从 . (-)

神学的领域是虔诚和服从。(54)

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðæt]

The	power	of	reason	does	not	extend	so	far	as	to	determine	for	us	that
这	力量	的	原因	做	不是	延长	所以	远的	作为	到	决定	为了	我们	那

[men] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest] [θruː] ['sɪmp(ə)l] [ə'biːdiəns] ,

men	may	be	blessed	through	simple	obedience	,
男人	可能	是	蒙福	通过	简单的	服从	,

理性的力量并不足以让我们断定，人只要简单地服从就能得到祝福。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

without	understanding	.
没有	理解	.

不理解。

(-) [θi'ɑːlədʒi] , [telz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [els] , [en'dʒɔɪnz][ɑːn][ˌjuː 'es][noʊ] [kə'mænd] [seɪv] [ə'biːdiəns] ,

(	55	)	Theology	,	tells	us	nothing	else	,	enjoins	on	us	no	command	save	obedience	,
(	-	)	神学	,	讲述	我们	没有什么	别的	,	责令	在	我们	不	命令	节省	服从	,

（55）神学告诉我们的只有服从，它没有给我们任何诫命。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['niːðər] [ðə; ði] [wɪl] [nɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'poʊz] ['riːz(ə)n] :

and	has	neither	the	will	nor	the	power	to	oppose	reason	:
和	有	两者都不	这	将要	也不	这	力量	到	反对	原因	:

他既没有意愿也没有能力去对抗理性：

[ʃiː; ʃi][di'fainz][ðə; ði]['dɔgməz][ʌv; əv] [feɪθ] ([æz; əz][wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər]) ['oʊnli]

she	defines	the	dogmas	of	faith	(	as	we	pointed	out	in	the	last	chapter	)	only
她	定义	这	教条	的	信仰	(	作为	我们	尖	出去	在	这	最后的	章	)	仅有的

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ə'biːdiəns] ,

in	so	far	as	they	may	be	necessary	for	obedience	,
在	所以	远的	作为	他们	可能	是	必要的	为了	服从	,

她对信仰教义的定义（正如我们在上一章中指出的那样）仅限于服从所必需的范围。

[ænd; ənd] [liːvz] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər] [prɪ'saɪs] [truːθ] : [fɔːr; fər]['riːz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [laɪt]

and	leaves	reason	to	determine	their	precise	truth	:	for	reason	is	the	light
和	树叶	原因	到	决定	他们的	精确的	真相	:	为了	原因	是	这	光

[ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,

of	the	mind	,
的	这	头脑	,

并让理性来判断其确切的真理：因为理性是心灵之光。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər][ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [driːmz] [ænd; ənd] ['fæntəmz] .

and	without	her	all	things	are	dreams	and	phantoms	.
和	没有	她	全部	事物	是	梦境	和	幻影	.

没有她，一切都只是梦境和幻影。

(-) [baɪ] [θi'ɑːlədʒi] , [aɪ] [hɪr] [miːn] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

(	56	)	By	theology	,	I	here	mean	,	strictly	speaking	,	revelation	,
(	-	)	经过	神学	,	我	这里	意思是	,	严格	请讲	,	启示	,

（56）我这里所说的神学，严格来说，是指启示，

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [eɪmd] [æt; ət][baɪ] ['skrɪptʃər] ['neɪmli] ,

in	so	far	as	it	indicates	the	object	aimed	at	by	Scripture	namely	,
在	所以	远的	作为	它	表示	这	目的	旨在	在	经过	圣经	即	,

就其所表明的圣经目标而言，即：

[ðə; ði] [skiːm] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] , [ɔːr][ðə; ði] [truː] ['dɔgməz][ʌv; əv]['paɪəti][ænd; ənd]

the	scheme	and	manner	of	obedience	,	or	the	true	dogmas	of	piety	and
这	方案	和	方式	的	服从	,	或者	这	真的	教条	的	虔诚	和

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

服从的方案和方式，或者说虔诚和信仰的真正教义。

(-) [ðɪs] [meɪ] ['truːli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,
(57) This may truly be called the Word of God ,
(-) 这 可能 真的 是 称为 这 单词 的 上帝 ,

（57）这的确可以称为上帝的圣言，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] ([siː] [tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .) .
which does not consist in a certain number of books (see Chap . XII .) .
哪个 做 不是 由 在 一个 肯定 数字 的 图书 (看 查普 . 十二 .) .

它并不由一定数量的书籍组成（参见第十二章）。

(-) [θi'ɑːlədʒi] [ðʌs] [ˌʌndər'stʊd] , [ɪf] [wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ɪts] ['priːˌsɛpts][ɔːr] [ruːlz] [ʌv; əv][laɪf] ,
(58) Theology thus understood , if we regard its precepts or rules of life ,
(-) 神学 因此 理解 , 如果 我们 看待 它是 戒律 或者 规则 的 生活 ,

（58）因此，如果我们考察神学的戒律或生活准则，那么我们就可以理解神学了。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə][ɪts][eɪm]
will be found in accordance with reason ; and , if we look to its aim
将要 是 成立 在 根据 和 原因 ; 和 , 如果 我们 看 到 它是 目的
[ænd; ənd]['ɑːbdʒekt] ,
and object ,
和 目的 ,

将会根据理性找到答案；而且，如果我们考察它的目的和目标，

[wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]['noʊˌwaɪz] [rɪ'pʌgnənt] [ˌðer'tuː] , ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
will be seen to be in nowise repugnant thereto , wherefore it is universal
将要 是 已见 到 是 在 现在 令人厌恶的 到 , 因此 它 是 普遍的
[tuː; tə][ɔːl] [men] . (-)
to all men . (59)
到 全部 男人 . (-)

将会发现它与此丝毫不相抵触，因此它对所有人来说都是普遍适用的。(59)

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪts] ['berɪŋ] [ɑːn] ['skrɪptʃər] , [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] [ɪn] [tʃæp] .
As for its bearing on Scripture , we have shown in Chap .
作为 为了 它是 轴承 在 圣经 , 我们 有 所示 在 查普 .

至于它与圣经的关系，我们在第 1 章中已经阐述过了。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ɪts] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
that the meaning of Scripture should be gathered from its own history ,
那 这 意义 的 圣经 应该 是 聚集 从 它是自己的 历史 ,

圣经的意义应该从其自身的历史中去理解。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv]
and not from the history of nature in general , which is the basis of
和 不是 从 这 历史 的 自然 在 一般的 , 哪个 是 这 基础 的
[fə'lɑːsəfi] .
philosophy .
哲学 .

而不是从作为哲学基础的自然史中得出的结论。

(-) [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['hindəd] [ɪf] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

(60)	We	ought	not	to	be	hindered	if	we	find	that	our	investigation	of
(-)	我们	应该	不是	到	是	受阻	如果	我们	寻找	那	我们的	调查	的

[ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [ðʌs] [kən'dʌktɪd] [ʃoʊz] [ju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

the	meaning	of	Scripture	thus	conducted	shows	us	that	it	is	here	and	there
这	意义	的	圣经	因此	实施	演出	我们	那	它	是	这里	和	那里

[rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] ;

repugnant	to	reason	;
令人厌恶的	到	原因	;

（60）如果我们发现，我们这样进行的对圣经意义的研究表明，圣经在某些方面与理性相悖，我们也不应该受到阻碍；

[fɔ:r; fər] [wət'evər] [wi:; wi] [meɪ] [faɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

for	whatever	we	may	find	of	this	sort	in	the	Bible	,
为了	任何	我们	可能	寻找	的	这	种类	在	这	圣经	,

无论我们在圣经中发现任何此类内容，

[wɪtʃ] [men] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃærəti] , [hæz; həz] ,

which	men	may	be	in	ignorance	of	,	without	injury	to	their	charity	,	has	,
哪个	男人	可能	是	在	无知	的	,	没有	受伤	到	他们的	慈善机构	,	有	,

即使人们对此一无所知，但这并不影响他们的慈善之心，

[wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] , [noʊ] ['berɪŋ] [ɑ:n] [θi'ɑ:lədʒi] [ɔ:r][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ,

we	may	be	sure	,	no	bearing	on	theology	or	the	Word	of	God	,
我们	可能	是	当然	,	不	轴承	在	神学	或者	这	单词	的	上帝	,

可以肯定的是，这与神学或上帝的圣言没有任何关系。

[ænd; ənd] [meɪ] , ['ðerfɔ:r] , [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , [bi:; bi] [vju:d] [baɪ] ['evri] [wʌn][æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] .

and	may	,	therefore	,	without	blame	,	be	viewed	by	every	one	as	he	pleases	.
和	可能	,	所以	,	没有	责备	,	是	已查看	经过	每一个	一	作为	他	请	.

因此，任何人都可以随意看待它，而不会受到指责。

(-) [tu:; tə][sʌm; səm][ʌp] ,

(61)	To	sum	up	,
(-)	到	和	向上	,

（61）总而言之，

[wi:; wi] [meɪ] [drɔ:] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi]

we	may	draw	the	absolute	conclusion	that	the	Bible	must	not	be
我们	可能	画	这	绝对	结论	那	这	圣经	必须	不是	是

[ə'kɑ:mə,deɪtəd] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] ,

accommodated	to	reason	,
已安排	到	原因	,

我们或许可以得出绝对的结论：圣经绝不能用理性来解释。

[nɔ:r]['ri:z(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

nor	reason	to	the	Bible	.
也不	原因	到	这	圣经	.

既不相信圣经，也不相信圣经。

(-) [naʊ] ,

(62)	Now	,
(-)	现在	,

（62）现在，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] - [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [mæn] [meɪ] [bi:; bi] [seɪvd] [baɪ]

inasmuch	as	the	basis	of	theology	-	the	doctrine	that	man	may	be	saved	by
因此	作为	这	基础	的	神学	-	这	教义	那	男人	可能	是	已保存	经过

[ə'bi:diəns] [ə'loʊn] - ['kænɑ:t][bi:; bi] [pru:vd] [baɪ]['ri:z(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] [ɔ:r] [fɔ:ls] ,

obedience	alone	-	cannot	be	proved	by	reason	whether	it	be	true	or	false	,
服从	独自的	-	不能	是	已证实	经过	原因	无论	它	是	真的	或者	错误的	,

鉴于神学的基础——即人唯有通过服从才能得救的教义——无法用理性来证明其真假，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

we	may	be	asked	,	Why	,	then	,	should	we	believe	it	?
我们	可能	是	问	，为什么		，	然后	，	应该	我们	相信	它	？

有人可能会问，那么，我们为什么要相信它呢?

(-) [ɪf] [wiː; wi][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['riːz(ə)n] , [wiː; wi][ək'sept][ˌaɪ 'tiː]['blaɪndli] ,

(	63	)	If	we	do	so	without	the	aid	of	reason	,	we	accept	it	blindly	,
(	-	)	如果	我们	做	所以	没有	这	援助	的	原因	，	我们	接受	它	盲目地	，

（63）如果我们不借助理性这样做，我们就盲目地接受了它。

[ænd; ənd][ækt] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd][ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ; [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

and	act	foolishly	and	injudiciously	;	if	,	on	the	other	hand	,
和	行为	愚蠢地	和	不明智地	；如果		，	在	这	其他	手	，

并且行事愚蠢和不明智；另一方面，如果

[wiː; wi]['set(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [baɪ]['riːz(ə)n] , [θi'ɑːlədʒi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

we	settle	that	it	can	be	proved	by	reason	,	theology	becomes	a	part	of
我们	定居	那	它	能	是	已证实	经过	原因	，	神学	变成	一个	部分	的

[fə'lɑːsəfi] ,

philosophy	,
哲学	，

我们认定神学可以通过理性证明，那么神学就成为哲学的一部分。

[ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] [ˌðer'frʌm] . (-)

and	inseparable	therefrom	.	(	64	)
和	形影不离	由此	.	(	-	)

并且与此不可分割。(64)

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] ['ænsər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðɪs] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi]

But	I	make	answer	that	I	have	absolutely	established	that	this	basis	of	theology
但	我	制作	回答	那	我	有	绝对地	已确立的	那	这	基础	的	神学

['kænɑːt][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

cannot	be	investigated	by	the	natural	light	of	reason	,
不能	是	调查	经过	这	自然的	光	的	原因	，

但我可以肯定地说，我已经完全证明，这种神学基础无法用理性的自然之光来检验。

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [noʊ][wʌn]['evər][hæz; həz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] ,

or	,	at	any	rate	,	that	no	one	ever	has	proved	it	by	such	means	,
或者	，	在	任何	速度	，	那	不	一	曾经	有	已证实	它	经过	这样的	方法	，

或者说，至少从来没有人用这种方法证明过这一点。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

and	,	therefore	,	revelation	was	necessary	.
和	，	所以	，	启示	曾是	必要的	.

因此，启示是必要的。

(-) [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [meɪk] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['riːz(ə)n] ,

(	65	)	We	should	,	however	,	make	use	of	our	reason	,
(	-	)	我们	应该	，	然而	，	制作	使用	的	我们的	原因	，

（65）然而，我们应该运用理性，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][græsp][wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]['sɜːrt(ə)nti] [wʌt] [ɪz] [rɪ'viːld] - [aɪ] [seɪ] ,

in	order	to	grasp	with	moral	certainty	what	is	revealed	-	I	say	,
在	命令	到	抓牢	和	道德	肯定	什么	是	揭晓	-	我	说	，

为了以道德上的确定性来把握所揭示的真理——我说，

[wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]['sɜːrt(ə)nti] , [fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] [hoʊp][tuː; tə] [ə'teɪn] ['greɪtər] ['sɜːrt(ə)nti][ðæn; ðən]

with	moral	certainty	,	for	we	cannot	hope	to	attain	greater	certainty	than
和	道德	肯定	，	为了	我们	不能	希望	到	达到	更大的	肯定	比

[ðə; ði] ['prɔfits] :

the	prophets	:
这	先知	:

带着道德上的确定性，因为我们不可能比先知们获得更大的确定性：

[jet] [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] ['oʊnli] , ['mɔːrəl] , [æz; əz] [aɪ] [ʃoʊd] [ɪn] [tʃæp] . [iː] . (-)

yet	their	certainty	was	only	,	moral	,	as	I	showed	in	Chap	.	II	.	(	66	)
然而	他们的	肯定	曾是	仅有的	,	道德	,	作为	我	显示	在	查普	.	二	.	(	-	)

然而，正如我在第二章(66)中所述，他们的确定性仅仅是道德上的。

[ðoʊz] , ['ðerfɔːr] ,

Those	,	therefore	,
那些	,	所以	,

因此，那些

[huː] [ə'tempt] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]

who	attempt	to	set	forth	the	authority	of	Scripture	with	mathematical
WHO	试图	到	放	前进	这	权威	的	圣经	和	数学

[ˌdemən'streɪʃənz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ɪn] ['erər] :

demonstrations	are	wholly	in	error	:
示威游行	是	完全	在	错误	:

那些试图用数学论证来证明圣经权威的人完全错了：

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

for	the	authority	of	the	Bible	is	dependent	on	the	authority	of	the
为了	这	权威	的	这	圣经	是	依赖	在	这	权威	的	这

['prɔfits] ,

prophets	,
先知	,

因为圣经的权威是建立在先知的权威之上的。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [biː; bi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [noʊ] [strɔːŋgər] ['ɑːrgjuːmənts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪm'plɔɪd]

and	can	be	supported	by	no	stronger	arguments	than	those	employed
和	能	是	有	经过	不	更强	论点	比	那些	受雇

[ɪn] [oʊld] [taɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['prɔfits] [fɔːr; fər] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'θɔːrəti] . (

in	old	time	by	the	prophets	for	convincing	the	people	of	their	own	authority	.	(
在	老的	时间	经过	这	先知	为了	令人信服的	这	人们	的	他们的	自己的	权威	.	(

-)

67	)
-	)

并且没有比古代先知们用来证明自己权威的论据更有力的论据来支持这一观点了。(67)

['aʊər; ɑːr] ['sɜːrt(ə)nti] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] [kæn; kən] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn] [noʊ] ['ʌðər] ['beɪsɪs]

Our	certainty	on	the	same	subject	can	be	founded	on	no	other	basis
我们的	肯定	在	这	相同的	主题	能	是	创立	在	不	其他	基础

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] .

than	that	which	served	as	foundation	for	the	certainty	of	the	prophets	.
比	那	哪个	服务	作为	基础	为了	这	肯定	的	这	先知	.

我们对同一问题的确信，只能建立在先知们确信的基础之上。

(-) [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] [kən'sistid] ([æz; əz] [wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]) [ɪn] [ðiːz]

(	68	)	Now	the	certainty	of	the	prophets	consisted	(	as	we	pointed	out	)	in	these
(	-	)	现在	这	肯定	的	这	先知	由.....组成	(	作为	我们	尖	出去	)	在	这些

['elɪmənts; 'eləmənts] : -

elements	:	-
元素	:	-

（68）正如我们所指出的，先知们的确信包含以下几个方面：

(-) ([aɪ] .) [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

(	69	)	(	I	.	)	A	distinct	and	vivid	imagination	.
(	-	)	(	我	.	)	一个	清楚的	和	生动	想像力	.

（69） (I.) 独特的、生动的想象力。

(-) ([iː] .)

(	70	)	(	II	.	)
(	-	)	(	二	.	)

（70）（二）

[ə; eɪ][saɪn] .
A sign .
一个 符号 .

一个标志。

(-) ([ˌaɪˈaɪˈaɪ] .)
(71) (III .)
(-) (三、 .)

（71）（III.）

['læstli] , [ænd; ənd] ['tʃi:fli] , [ə; eɪ][maɪnd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] .
Lastly , and chiefly , a mind turned to what is just and good .
最后 , 和 主要 , 一个 头脑 转向 到 什么 是 只是 和 好的 .

最后，也是最重要的一点，是心向正义和善良。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz][ðæn; ðən] [ði:z] ,
It was based on no other reasons than these ,
它 曾是 基于 在 不 其他 原因 比 这些 ,

除此之外，别无其他原因。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [pru:v] [ðer; ðər] [ə'θɔ:rəti] [baɪ]['eni] ['ʌðər] ['ri:z(ə)nz] ,
and consequently they cannot prove their authority by any other reasons ,
和 最后 他们 不能 证明 他们的 权威 经过 任何 其他 原因 ,

因此，他们无法通过任何其他理由来证明自己的权威。

['i:ðər] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [hu:m] [ðeɪ] [ə'drest] ['ɔ:rəli] , [nɔ:r][tu:; tə][ˌju: 'es] [hu:m] [ðeɪ]
either to the multitude whom they addressed orally , nor to us whom they
任何一个 到 这 民众 谁 他们 已解决 口头 , 也不 到 我们 谁 他们
[ə'dres] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
address in writing .
地址 在 写作 .

既不是对他们口头讲话的大众，也不是对我们这些书面讲话的人。

(-) [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] , ['neɪmli] , [ðə; ði]['vɪvɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd][bi:; bi]
(72) The first of these reasons , namely , the vivid imagination , could be
(-) 这 第一的 的 这些 原因 , 即 , 这 生动 想像力 , 可以 是
['vælɪd]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prɔfits] ;
valid only for the prophets ;
有效的 仅有的 为了 这 先知 ;

（72）第一个理由，即丰富的想象力，只能适用于先知；

['ðerfɔ:r] , ['aʊər; ɑ:r]['sɜ:rt(ə)nti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ,
therefore , our certainty concerning revelation must , and ought to be ,
所以 , 我们的 肯定 有关 启示 必须 , 和 应该 到 是 ,
[beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:] - ['neɪmli] ,
based on the remaining two - namely ,
基于 在 这 其余的 二 - 即 ,

因此，我们对启示的确信必须而且应当建立在其余两个方面之上——即：

[ðə; ði][saɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] . (-)
the sign and the teaching . (73)
这 符号 和 这 教学 . (-)

标志和教义。(73)

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪk'spres] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [fɔ:r; fər] ([ɪn] [dɔɪt] . [ˌɛksˌvi:'aɪˈaɪˈaɪ] .)
Such is the express doctrine of Moses , for (in Deut . xviii .)
这样的 是 这 表达 教义 的 摩西 , 为了 (在 申命记 . 十八 .)

这就是摩西的明确教义，因为（申命记18章）

[hiː; hi][bɪdz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'beɪ][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] [saɪn][ɪn][ðə; ði] [neɪm]

he	bids	the	people	obey	the	prophet	who	should	give	a	true	sign	in	the	name
他	出价	这	人们	服从	这	先知	WHO	应该	给	一个	真的	符号	在	这	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

of	the	Lord	,
的	这	主	,

他命令人们服从先知，因为先知应该奉主的名给出真实的迹象。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'dɪkt] ['fɔːlsli] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	if	he	should	predict	falsely	,	even	though	it	were	in	the	name	of	the
但	如果	他	应该	预测	错误地	,	甚至	尽管	它	是	在	这	姓名	的	这

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

但如果他以主的名义做出错误的预言，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] ,

he	should	be	put	to	death	,
他	应该	是	放	到	死亡	,

他应该被处死。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [huː] [straɪvz] [tuː; tə] [liːd] [ə'weɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [truː]

as	should	also	he	who	strives	to	lead	away	the	people	from	the	true
作为	应该	还	他	WHO	努力	到	带领	离开	这	人们	从	这	真的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

那些试图引诱人们背离真正宗教的人也应该如此。

[ðoʊ] [hiː; hi][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [wɪð; wɪθ][saɪnz][ænd; ənd] ['pɔːˌtents] .

though	he	confirm	his	authority	with	signs	and	portents	.
尽管	他	确认	他的	权威	和	标志	和	预兆	.

虽然他用征兆和预兆来证实自己的权威。

(-) [wiː; wi] [meɪ] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'bʌv] [dɔɪt] .

(	74	)	We	may	compare	with	the	above	Deut	.
(	-	)	我们	可能	比较	和	这	多于	申命记	.

（74）我们可以与上述申命记进行比较。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . (-)

xiii	.	(	75	)
十三	.	(	-	)

xiii.(75)

[wens] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls]

Whence	it	follows	that	a	true	prophet	could	be	distinguished	from	a	false
何处	它	跟随	那	一个	真的	先知	可以	是	杰出的	从	一个	错误的

[wʌn] ,

one	,
一	,

由此可见，真先知与假先知是可以区分开来的。

[bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɪrəklz] [hiː; hi] [rɔːt] ,

both	by	his	doctrine	and	by	the	miracles	he	wrought	,
两个都	经过	他的	教义	和	经过	这	奇迹	他	锻	,

无论是他的教义还是他所行的神迹，

[fɔːr; fər]['moʊzəs] [di'klɛəz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] ,

for	Moses	declares	such	an	one	to	be	a	true	prophet	,
为了	摩西	声明	这样的	一个	一	到	是	一个	真的	先知	,

因为摩西宣称这样的人才是真正的先知。

[ænd; ənd][bɪdz][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [trʌst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'si:t] . (-)

and	bids	the	people	trust	him	without	fear	of	deceit	.	(	76	)
和	出价	这	人们	相信	他	没有	害怕	的	欺骗	.	(	-	)

并劝告人民要信任他，不要担心被欺骗。(76)

[hi:; hi] [kən'demz] [æz; əz] [fɔ:ls] , [ænd; ənd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [deθ] ,

He	condemns	as	false	,	and	worthy	of	death	,
他	谴责	作为	错误的	,	和	值得	的	死亡	,

他谴责其为虚假，并认为其应处以死刑。

[ðoʊz] [hu:] [prɪ'dɪkt] ['eniθɪŋ] ['fɔ:lsli] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] , [ɔ:r] [hu:] [pri:tʃ]

those	who	predict	anything	falsely	even	in	the	name	of	the	Lord	,	or	who	preach
那些	WHO	预测	任何事物	错误地	甚至	在	这	姓名	的	这	主	,	或者	WHO	布道

[fɔ:ls] [gɔdz] ,

false	gods	,
错误的	神	,

那些奉主之名作虚假预言，或宣扬假神的人，

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər] ['mɪrəklz] [bi:; bi]['ri:əl] .

even	though	their	miracles	be	real	.
甚至	尽管	他们的	奇迹	是	真实的	.

即使他们的奇迹是真实的。

(-) [ðə; ði]['oʊnli]['ri:z(ə)n] , [ðen] ,

(	77	)	The	only	reason	,	then	,
(	-	)	这	仅有的	原因	,	然后	,

（77）那么，唯一的理由就是

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][fɔ:r; fər] [bɪ'li:f] [ɪn] ['skrɪptʃər] [ɔ:r][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] ,

which	we	have	for	belief	in	Scripture	or	the	writings	of	the	prophets	,
哪个	我们	有	为了	信仰	在	圣经	或者	这	著作	的	这	先知	,

我们对圣经或先知著作的信仰，

[ɪz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [wi:; wi][faɪnd] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][saɪnz][baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'fɜ:rmd] . (-)

is	the	doctrine	we	find	therein	,	and	the	signs	by	which	it	is	confirmed	.	(	78	)
是	这	教义	我们	寻找	其中	,	和	这	标志	经过	哪个	它	是	确认的	.	(	-	)

这是我们在其中发现的教义，以及证实该教义的迹象。(78)

[fɔ:r; fər][æz; əz][wi:; wi] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔfits] [ɪk'stoʊl] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

For	as	we	see	that	the	prophets	extol	charity	and	justice	above	all	things	,
为了	作为	我们	看	那	这	先知	赞美	慈善机构	和	正义	多于	全部	事物	,

因为我们看到先知们将仁爱和正义置于一切之上，

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt] , [wi:; wi] [kən'klu:d] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [raɪt] [frʌm; frəm]

and	have	no	other	object	,	we	conclude	that	they	did	not	write	from
和	有	不	其他	目的	,	我们	结束	那	他们	做过	不是	写	从

[ʌn'wɜ:rði] ['məutivz] ,

unworthy	motives	,
不配	动机	,

如果写作目的并非其他，我们可以得出结论，他们的写作动机并非不正当。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] ['ri:əli] [θɔ:t] [ðæt] [men] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['blesɪd; blest] [θru:]

but	because	they	really	thought	that	men	might	become	blessed	through
但	因为	他们	真的	想法	那	男人	可能	变得	蒙福	通过

[ə'bi:diəns] [ænd; ənd] [feɪθ] :

obedience	and	faith	:
服从	和	信仰	:

但他们真心认为，男人可以通过顺服和信仰得到祝福：

['fɜːrðər] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kən'fɜːrmd] [ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][saɪnz] [ænd; ənd]
further , as we see that they confirmed their teaching with signs and
更远 , 作为 我们 看 那 他们 确认的 他们的 教学 和 标志 和
['wʌndɚz] ,
wonders ,
奇迹 ,

此外，正如我们所见，他们用神迹奇事证实了他们的教导。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [pə'sweidid] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət]['rændəm] , [nɔːr][rʌn] ['raɪət][ɪn][ðer; ðər]
we become persuaded that they did not speak at random , nor run riot in their
我们 变得 被说服 那 他们 做过 不是 说话 在 随机的 , 也不 跑步 暴动 在 他们的
['prɔfisiz] . (-)
prophecies . (79)
预言 . (-)

我们确信，他们并非随意发言，也并非胡乱预言。(79)

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] ['streŋθnd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][kən'kluːʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][mə'rælәti]
We are further strengthened in our conclusion by the fact that the morality
我们 是 更远 加强 在 我们的 结论 经过 这 事实 那 这 道德
[ðeɪ] [tiːtʃ] [ɪz][ɪn] ['evɪdənt] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n] ,
they teach is in evident agreement with reason ,
他们 教 是 在 明显 协议 和 原因 ,

他们所宣扬的道德观显然符合理性，这进一步加强了我们的结论。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˌæksə'dent(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [wiː; wi][faɪnd][ɪn]
for it is no accidental coincidence that the Word of God which we find in
为了 它 是 不 偶然 巧合 那 这 单词 的 上帝 哪个 我们 寻找 在
[ðə; ði] ['prɔfits] [ˌkəuin'saidz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
the prophets coincides with the Word of God written in our hearts .
这 先知 巧合 和 这 单词 的 上帝 书面 在 我们的 心 .

因为我们从先知书中发现的上帝的圣言与我们铭刻在我们心中的上帝的圣言不谋而合，这绝非偶然巧合。

(-) [wiː; wi] [meɪ] , [aɪ] [seɪ] ,
(80) We may , I say ,
(-) 我们 可能 , 我 说 ,

（80）我们可以说，

[kən'kluːd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [æz; əz]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz][dɪd][ðə; ði][dʒuːz][ʌv; əv][oʊld]
conclude this from the sacred books as certainly as did the Jews of old
结束 这 从 这 神圣 图书 作为 当然 作为 做过 这 犹太人 的 老的
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔfits] :
from the living voice of the prophets :
从 这 活的 嗓音 的 这 先知 :

这一点可以从圣经中得出，正如古代犹太人从先知的言语中得出的结论一样确凿无疑：

[fɔːr; fər][wiː; wi] [ʃoʊd] [ɪn] [tʃæp] .
for we showed in Chap .
为了 我们 显示 在 查普 .

因为我们在第X章中已经展示过。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðæt] ['skrɪptʃər] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪn'tækt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɪts] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd]
that Scripture has come down to us intact in respect to its doctrine and
那 圣经 有 来 向下 到 我们 完好无损的 在 尊重 到 它是 教义 和
[meɪn] ['nærətɪvz] . (-)
main narratives . (81)
主要的 叙事 . (-)

圣经的教义和主要叙述都完整地流传至今。(81)

['ðerfɔ:r] [ðɪs] [hoʊl] ['beɪsɪs][ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][æd'mɪt]

Therefore	this	whole	basis	of	theology	and	Scripture	,	though	it	does	not	admit
所以	这	所有的	基础	的	神学	和	圣经	,	尽管	它	做	不是	承认

[ʌv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [pru:f] ,

of	mathematical	proof	,
的	数学	证明	,

因此，尽管神学和圣经的这一整体基础无法用数学证明，

[meɪ] [jet] [bi:; bi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['dʒʌdʒmənt] . (-)

may	yet	be	accepted	with	the	approval	of	our	judgment	.	(	82	)
可能	然而	是	公认	和	这	赞同	的	我们的	判断	.	(	-	)

经我们判断认可，或许仍可接受。(82)

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɑ:li] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ək'sept] [wʌt] [ɪz] [kən'fɜ:rmd] [baɪ] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l]

It	would	be	folly	to	refuse	to	accept	what	is	confirmed	by	such	ample
它	会	是	蠢事	到	拒绝	到	接受	什么	是	确认的	经过	这样的	充足

[prə'fetɪk] ['testɪmoʊni] ,

prophetic	testimony	,
预言	见证	,

拒绝接受如此丰富的先知见证所证实的事情，是愚蠢的。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [pru:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:z] ['ri:z(ə)n][ɪz] [kəm'pærətɪvli]

and	what	has	proved	such	a	comfort	to	those	whose	reason	is	comparatively
和	什么	有	已证实	这样的	一个	舒适	到	那些	谁	原因	是	比较

[wi:k] ,

weak	,
虚弱的	,

而对于那些理性思维相对薄弱的人来说，什么又能带来如此大的安慰呢?

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] ; [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] , [mɔ:r'oʊvər] ,

and	such	a	benefit	to	the	state	;	a	doctrine	,	moreover	,
和	这样的	一个	益处	到	这	状态	;	一个	教义	,	而且	,

而且这对国家来说也是一种益处；此外，这是一种理论，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['perəl][ɔ:r][hɜ:rt] ,

which	we	may	believe	in	without	the	slightest	peril	or	hurt	,
哪个	我们	可能	相信	在	没有	这	丝毫	危险	或者	伤害	,

我们可以毫无危险或伤害地相信它，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt] ['sɪmpli] [bɪ'kɔz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] [ˌmæθə'mætɪkli] [pru:vd] :

and	should	reject	simply	because	it	cannot	be	mathematically	proved	:
和	应该	拒绝	简单地	因为	它	不能	是	数学上	已证实	:

应该驳回，因为它无法用数学方法证明：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][æd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [tru:] , [ɔ:r][æz; əz][ə; eɪ][waɪz] [ru:l] [ʌv; əv]

it	is	as	though	we	should	admit	nothing	as	true	,	or	as	a	wise	rule	of
它	是	作为	尽管	我们	应该	承认	没有什么	作为	真的	,	或者	作为	一个	明智的	规则	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

就好像我们不应该承认任何事物是真理，或者说任何明智的人生准则一样。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evər] , [ɪn] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [wei] , [bi:; bi] [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] ;

which	could	ever	,	in	any	possible	way	,	be	called	in	question	;
哪个	可以	曾经	,	在	任何	可能的	方式	,	是	称为	在	问题	;

任何可能受到质疑的事情；

[ɔːr][æz; əz] [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd]

or	as	though	most	of	our	actions	were	not	full	of	uncertainty	and
或者	作为	尽管	最多	的	我们的	行动	是	不是	满的	的	不确定	和

['hæzərdz] .

hazards	.
危险	.

或者说，好像我们的大多数行为都不存在不确定性和风险似的。

(-) [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ɑːr; ər]['mjuːtʃuəli]

(	83	)	I	admit	that	those	who	believe	that	theology	and	philosophy	are	mutually
(	-	)	我	承认	那	那些	WHO	相信	那	神学	和	哲学	是	相互

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] ,

contradictory	,
矛盾的	,

（83）我承认那些认为神学和哲学相互矛盾的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔːr] ['iːðər] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][biː; bi] [θrʌst] [frʌm; frəm][ɪts] [θroʊn] -

and	that	therefore	either	one	or	the	other	must	be	thrust	from	its	throne	-
和	那	所以	任何一个	一	或者	这	其他	必须	是	推力	从	它是	王座	-

[aɪ][æd'mɪt] ,

I	admit	,
我	承认	,

因此，两者之间必须有一个人被赶下台——我承认。

[aɪ] [seɪ] , [ðæt] [sʌtʃ] ['pɝːsənz][ɑːr; ər][nɑːt][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [θi'ɑːlədʒi] [ɑːn][ə; eɪ]

I	say	,	that	such	persons	are	not	unreasonable	in	attempting	to	put	theology	on	a
我	说	,	那	这样的	人	是	不是	不合理	在	尝试	到	放	神学	在	一个

[fɜːrm]['beɪsɪs] ,

firm	basis	,
公司	基础	,

我认为，这些人试图将神学建立在坚实的基础之上，这并非不合理。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪts] [truːθ] [ˌmæθə'mætɪkli] . (-)

and	to	demonstrate	its	truth	mathematically	.	(	84	)
和	到	证明	它是	真相	数学上	.	(	-	)

并用数学方法证明其正确性。(84)

[huː] , [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['despərət] [ɔːr][mæd] , [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪd][æn; ən][ɪn'kɑːntɪnənt]

Who	,	unless	he	were	desperate	or	mad	,	would	wish	to	bid	an	incontinent
WHO	,	除非	他	是	绝望的	或者	疯狂的	,	会	希望	到	出价	一个	失禁

[ˌfer'wel] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

farewell	to	reason	,
告别	到	原因	,

除非走投无路或疯了，否则谁会想要毫无节制地放弃理智呢?

[ɔːr][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [ɔːr][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['riːzənz] ['sɜːrtɪtuːd] ? (-

or	to	despise	the	arts	and	sciences	,	or	to	deny	reason's	certitude	?	(	85
或者	到	鄙视	这	艺术	和	科学	,	或者	到	否定	原因	确定性	?	(	-

)

)

还是轻视艺术和科学，还是否认理性的确定性？（85）

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wiː; wi]['kænɑːt] ['hoʊlli] [əb'zɑːlv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bleɪm] ,

But	,	in	the	meanwhile	,	we	cannot	wholly	absolve	them	from	blame	,
但	,	在	这	同时	,	我们	不能	完全	开脱	他们	从	责备	,

但与此同时，我们也不能完全免除他们的责任。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'voʊk][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'fiːt] ,

inasmuch	as	they	invoke	the	aid	of	reason	for	her	own	defeat	,
因此	作为	他们	调用	这	援助	的	原因	为了	她	自己的	击败	,

因为他们援引理性来解释她自己的失败，

[ænd; ənd] [ə'tempt] [ɪn'fæləbli] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; hər]['fæləb(ə)l] .

and	attempt	infallibly	to	prove	her	fallible	.
和	试图	绝对正确	到	证明	她	易犯错的	.

并试图无可辩驳地证明她也会犯错。

(-) [waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [ˌmæθə'mætɪkli] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ænd; ənd] [tru:θ] [ʌv; əv]

(86)	While	they	are	trying	to	prove	mathematically	the	authority	and	truth	of
(-)	尽管	他们	是	尝试	到	证明	数学上	这	权威	和	真相	的

[θi'ɑ:lədʒi] ,

theology	,
神学	,

（86）当他们试图用数学方法证明神学的权威性和真理性时，

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ri:z(ə)n] ,

and	to	take	away	the	authority	of	natural	reason	,
和	到	拿	离开	这	权威	的	自然的	原因	,

并剥夺自然理性的权威，

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [ri'ælәti] ['oʊnli] ['brɪŋɪŋ] [θi'ɑ:lədʒi] ['ʌndər] ['ri:zənz] [də'mɪnjən] ,

they	are	in	reality	only	bringing	theology	under	reason's	dominion	,
他们	是	在	现实	仅有的	带来	神学	在下面	原因	统治权	,

实际上，他们只是将神学置于理性统治之下而已。

[ænd; ənd]['pru:viŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] [hæz; həz][noʊ] [weɪt] [ən'les] ['nætʃ(ə)rəl]['ri:z(ə)n][bi:; bi]

and	proving	that	her	authority	has	no	weight	unless	natural	reason	be
和	证明	那	她	权威	有	不	重量	除非	自然的	原因	是

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

at	the	back	of	it	.
在	这	后退	的	它	.

这证明，除非自然理性作为支撑，否则她的权威毫无分量。

(-) [ɪf] [ðeɪ] [boʊst] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ə'sent] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnwərd] ['testɪmoʊni]

(87)	If	they	boast	that	they	themselves	assent	because	of	the	inward	testimony
(-)	如果	他们	夸	那	他们	他们自己	同意	因为	的	这	向内	见证

[ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ,

of	the	Holy	Spirit	,
的	这	圣	精神	,

（87）如果他们夸口说，他们自己是因为圣灵的内在见证而同意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli][ɪn'voʊk][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]['ri:z(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ˌʌnbi'li:vəz] , [ɪn]['ɔ:rdər]

and	that	they	only	invoke	the	aid	of	reason	because	of	unbelievers	,	in	order
和	那	他们	仅有的	调用	这	援助	的	原因	因为	的	不信者	,	在	命令

[tu:; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] ,

to	convince	them	,
到	说服	他们	,

他们之所以诉诸理性，仅仅是因为面对不信者，目的是为了说服他们。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][soʊ][kæn; kən] [ðɪs] [mi:t] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][ə'pru:v(ə)l] ,

not	even	so	can	this	meet	with	our	approval	,
不是	甚至	所以	能	这	见面	和	我们的	赞同	,

即便如此，我们也无法对此表示赞同。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['spoʊkən] ['i:ðər] [frʌm; frəm][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r]

for	we	can	easily	show	that	they	have	spoken	either	from	emotion	or
为了	我们	能	容易地	展示	那	他们	有	说	任何一个	从	情感	或者

[veɪn] - ['glɔ:ri] .

vain	-	glory	.
徒劳	-	荣耀	.

因为我们很容易就能证明，他们所说的话要么是出于情感，要么是出于虚荣。

(-) [ˌaɪ 'tiː][moʊst] ['klɪrli] ['fɑːloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt]['oʊnli]
(88) It most clearly follows from the last chapter that the Holy Spirit only
(-) 它 最多 清楚地 跟随 从 这 最后的 章 那 这 圣 精神 仅有的
['gɪvz] [ɪts]['testɪmoʊni][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][wɜːrks] ,
gives its testimony in favour of works ,
给予 它是 见证 在 偏爱 的 作品 ,

（88）从上一章可以清楚地看出，圣灵只为行为作见证，

[kɔːld] [baɪ] [pɔːl] ([ɪn][gæl] . [viː] : -)
called by Paul (in Gal . v : 22)
称为 经过 保罗 (在 加尔 . v : -)

保罗所称（加拉太书 5:22）

[ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the fruits of the Spirit ,
这 水果 的 这 精神 ,

圣灵的果子，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ɪt'self] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ] [gʊd]
and is in itself really nothing but the mental acquiescence which follows a good
和 是 在 本身 真的 没有什么 但 这 精神的 默认 哪个 跟随 一个 好的
['ækʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] .
action in our souls .
行动 在 我们的 灵魂 .

而它本身其实只不过是我们灵魂中对善行的一种心理上的认可而已。

(-) [noʊ]['spɪrɪt] ['gɪvz] ['testɪmoʊni] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrtɪtuːd] [ʌv; əv] ['mætərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪr]
(89) No spirit gives testimony concerning the certitude of matters within the sphere
(-) 不 精神 给予 见证 有关 这 确定性 的 事情 之内 这 领域
[ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
of speculation ,
的 推测 ,

（89）任何神灵都不能为推测领域内事物的确定性作证，

[seɪv] ['oʊnli]['riːz(ə)n] , [huː] [ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [relm]
save only reason , who is mistress , as we have shown , of the whole realm
节省 仅有的 原因 , WHO 是 情妇 , 作为 我们 有 所示 , 的 这 所有的 领域
[ʌv; əv] [truːθ] . (-)
of truth . (90)
的 真相 . (-)

除了理性之外，正如我们所展示的，理性是整个真理领域的主人。(90)

[ɪf] [ðen] [ðeɪ] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ðɪs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] ,
If then they assert that they possess this Spirit which makes them certain of truth ,
如果 然后 他们 断言 那 他们 具有 这 精神 哪个 制作 他们 肯定 的 真相 ,

如果他们声称自己拥有这种使他们确信真理的灵，

[ðeɪ] [spiːk] ['fɔːlsli] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] ,
they speak falsely , and according to the prejudices of the emotions ,
他们 说话 错误地 , 和 根据 到 这 偏见 的 这 情绪 ,

他们说谎，并且受情绪偏见的影响，

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] [dred] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [fɪ'lɒsəfəz]
or else they are in great dread lest they should be vanquished by philosophers
或者 别的 他们 是 在 伟大的 恐惧 免得 他们 应该 是 战败者 经过 哲学家
[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə]['pʌblɪk]['rɪdɪkjuːl] ,
and exposed to public ridicule ,
和 裸露 到 民众 嘲笑 ,

否则，他们便会非常害怕被哲学家们击败，并遭受公众的嘲笑。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [fli:] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]['refju:dʒ]

and	therefore	they	flee	,	as	it	were	,	to	the	altar	;	but	their	refuge
和	所以	他们	逃跑	,	作为	它	是	,	到	这	坛	;	但	他们的	避难所

[ɪz][veɪn] ,

is	vain	,
是	徒劳	,

因此，他们仿佛逃往祭坛；但他们的避难所是徒劳的。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['ɔ:ltər] [wɪl] ['ʃeltər] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz]['aʊtreɪdʒd] ['ri:z(ə)n] ? (-)

for	what	altar	will	shelter	a	man	who	has	outraged	reason	?	(	91	)
为了	什么	坛	将要	庇护所	一个	男人	WHO	有	义愤填膺	原因	?	(	-	)

哪座祭坛能庇护一个丧失理智的人呢？（91）

[haʊ'evər] , [aɪ] [pæs] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz]['oʊvər] , [fɔ:r; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ,

However	,	I	pass	such	persons	over	,	for	I	think	I	have	fulfilled	my	purpose	,
然而	,	我	经过	这样的	人	超过	,	为了	我	思考	我	有	已完成	我的	目的	,

然而，我会放过这些人，因为我认为我已经达到了我的目的。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [haʊ] [fə'lɑ:səfi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [θi'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [wer'ɪn]

and	shown	how	philosophy	should	be	separated	from	theology	,	and	wherein
和	所示	如何	哲学	应该	是	分开	从	神学	,	和	其中

[i:tʃ] [kən'sɪsts] ;

each	consists	;
每个	由	;

并阐明了哲学应如何与神学区分开来，以及它们各自包含哪些内容；

[ðæt] ['ni:ðər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [səb'sɜ:rviənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [ðæt] [i:tʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p]

that	neither	should	be	subservient	to	the	other	,	but	that	each	should	keep
那	两者都不	应该	是	顺从的	到	这	其他	,	但	那	每个	应该	保持

[hɜ:r; hər] [ˌʌnə'poʊzd] [də'mɪnjən] . (-)

her	unopposed	dominion	.	(	92	)
她	无人反对	统治权	.	(	-	)

双方都不应该服从对方，而应该各自保持不受挑战的统治地位。(92)

['læstli] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] ['ɔ:fərd] , [aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [əb'sɜ:dɪtɪ] , [ðə; ði]

Lastly	,	as	occasion	offered	,	I	have	pointed	out	the	absurdities	,	the
最后	,	作为	场合	提供	,	我	有	尖	出去	这	荒谬之处	,	这

[ˌɪnkən'vi:njənsiz] ,

inconveniences	,
不便之处	,

最后，在适当的时候，我指出了其中的荒谬之处和不便之处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:vəlz] ['fɑ:loʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌhɪðər'tu:]

and	the	evils	following	from	the	extraordinary	confusion	which	has	hitherto
和	这	罪恶	下列的	从	这	非凡的	困惑	哪个	有	迄今为止

[pri'veild] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['sʌbdʒekts] ,

prevailed	between	the	two	subjects	,
最终获胜	之间	这	二	主题	,

以及迄今为止这两个主体之间普遍存在的极度混乱所导致的种种弊端，

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['prɑ:pərli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .

owing	to	their	not	being	properly	distinguished	and	separated	.
欠款	到	他们的	不是	存在	适当地	杰出的	和	分开	.

由于它们没有被正确区分和分离。

(-) [bɪ'fɔ:r] [aɪ][goʊ] ['fɜ:rðər] [aɪ] [wʊd] [ɪk'spresli] [steɪt] ([ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r])

(93) Before I go further I would expressly state (though I have said it before)

(-) 前 我 去 更远 我 会 明确地 状态 (尽管 我 有 说 它 前)

[ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ju:'tɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɔ:r] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə]

that I consider the utility and the need for Holy Scripture or Revelation to

那 我 考虑 这 公用事业 和 这 需要 为了 圣 圣经 或者 启示 到

[bi:; bi] ['veri] [greɪt] . (-)

be very great . (94)

是 非常 伟大的 . (-)

（93）在我进一步阐述之前，我要明确声明（虽然我以前也说过），我认为圣经或启示的实用性和必要性非常大。（94）

[fɔ:r; fər][æz; əz][wi:; wi] ['kænɑ:t] [pər'si:v] [baɪ][ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪt] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]

For as we cannot perceive by the natural light of reason that simple

为了 作为 我们 不能 感知 经过 这 自然的 光 的 原因 那 简单的

[ə'bi:diəns] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]

obedience is the path of salvation

服从 是 这 小路 的 救恩

因为我们无法凭理性之光洞察到，单纯的服从便是救赎之道。

[['endnoʊt] -] ,

[Endnote 25] ,

[尾注 -] ,

[尾注 25]

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [tɔ:t] [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

and are taught by revelation only that it is so by the special grace of God ,

和 是 教授 经过 启示 仅有的 那 它 是 所以 经过 这 特别的 优雅 的 上帝 ,

他们仅通过启示得知，这是出于上帝特殊的恩典。

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:z(ə)n] ['kænɑ:t] [ə'teɪn] ,

which our reason cannot attain ,

哪个 我们的 原因 不能 达到 ,

这是我们理性无法企及的，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæz; həz] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][mæn'kaɪnd] .

it follows that the Bible has brought a very great consolation to mankind .

它 跟随 那 这 圣经 有 带来 一个 非常 伟大的 安慰 到 人类 .

由此可见，《圣经》给人类带来了极大的安慰。

(-) [ɔ:l] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'beɪ] , [ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['veri] [fju:] ,

(95) All are able to obey , whereas there are but very few ,

(-) 全部 是 有能力的 到 服从 , 然而 那里 是 但 非常 很少 ,

（95）所有人都能够服从，然而服从的人却寥寥无几。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ægrɪgət] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ,

compared with the aggregate of humanity ,

比较的 和 这 总计的 的 人类 ,

与全人类的总和相比，

[hu:] [kæn; kən][ə'kwaɪər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ['ʌndər][ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n] . (

who can acquire the habit of virtue under the unaided guidance of reason . (

WHO 能 获得 这 习惯 的 美德 在下面 这 未受帮助 指导 的 原因 . (

-)

96)

-)

能够仅凭理性引导而养成美德习惯的人。(96)

[ðʌs] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] ,

Thus if we had not the testimony of Scripture ,

因此 如果 我们 有 不是 这 见证 的 圣经 ,

因此，如果我们没有圣经的见证，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][men] .

we	should	doubt	of	the	salvation	of	nearly	all	men	.
我们	应该	怀疑	的	这	救恩	的	几乎	全部	男人	.

我们应该对几乎所有人的救赎抱有怀疑。

[end][ʌv; əv][pɑːrt][θriː] - ['tʃæptərz] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][tuː; tə]['ɛksˈviː] .

End	of	Part	3	-	Chapters	XI	to	XV	.
结尾	的	部分	3	-	章节	十一	到	十五	.

第三部分结束 - 第十一章至第十五章。

['ɔθɚz] ['ɛndˌnoʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌθiːəˈlɒdʒɪkoʊ] - [pəˈlɪtɪk(ə)l] ['triːtɪs]

AUTHOR'S	ENDNOTES	TO	THE	THEOLOGICO	-	POLITICAL	TREATISE
作者的	尾注	到	这	神学	-	政治的	论文

作者对神学政治论著的尾注

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['endnoʊt] - .

Endnote	24	.
尾注	-	.

尾注 24。

([wʌn]) " [naʊ] [aɪ] [θɪŋk] .

(	1	)	"	Now	I	think	.
(	1	)	"	现在	我	思考	.

（1）“现在我想。

" ([ˌtuːˈtuː]) [ðə; ði] [trænzˈleɪtəz] ['rendər][ðə; ði] { [griːk] } [wɜːrd] " [aɪ][ɪnˈfɜːr] " ,

"	(	2	)	The	translators	render	the	{	Greek	}	word	"	I	infer	"	,
"	(	2	)	这	译者	使成为	这	{	希腊语	}	单词	"	我	推断	"	,

（2）译者将{希腊语}词“我推断”翻译为

[ænd; ənd] [əˈsɜːrt] [ðæt] [pɔːl] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [sɪˈnɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] { [ə; eɪ] [griːk] [wɜːrd] } .

and	assert	that	Paul	uses	it	as	synonymous	with	{	a	Greek	word	}	.
和	断言	那	保罗	用途	它	作为	同义词	和	{	一个	希腊语	单词	}	.

并断言保罗将其用作{一个希腊词}的同义词。

([θriː]) [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːrmər][wɜːrd][hæz; həz] , [ɪn] [griːk] ,

(	3	)	But	the	former	word	has	,	in	Greek	,
(	3	)	但	这	以前的	单词	有	,	在	希腊语	,

（3）但前一个词在希腊语中是，

[ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː] [wɜːrd] ['rendərd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ɪ'stiːm] , [tuː; tə]

the	same	meaning	as	the	Hebrew	word	rendered	to	think	,	to	esteem	,	to
这	相同的	意义	作为	这	希伯来语	单词	渲染	到	思考	,	到	尊重	,	到

[dʒʌdʒ] . ([fɔːr])

judge	.	(	4	)
法官	.	(	4	)

与希伯来语中“思考”、“尊重”、“判断”一词含义相同。(4)

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪnˈtaɪər] [əˈgriːmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siriæk][trænzˈleɪʃ(ə)n] .

And	this	signification	would	be	in	entire	agreement	with	the	Syriac	translation	.
和	这	意义	会	是	在	全部的	协议	和	这	叙利亚语	翻译	.

这种含义与叙利亚语译本完全一致。

([faɪv]) [ðɪs] ['siriæk][trænzˈleɪʃ(ə)n] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ,

(	5	)	This	Syriac	translation	(	if	it	be	a	translation	,	which	is	very	doubtful	,
(	5	)	这	叙利亚语	翻译	(	如果	它	是	一个	翻译	,	哪个	是	非常	疑	,

（5）这个叙利亚语译本（如果它真的是译本的话，这一点非常值得怀疑，

[fɔːr; fər][wiː; wi] [noʊ] ['niːðər] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] [ə'pɪrəns] ,
for **we** **know** **neither** **the** **time** **of** **its** **appearance** **,**
为了 我们 知道 两者都不 这 时间 的 它是 外貌 ,

因为我们既不知道它出现的时间，

[nɔːr][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ænd; ənd]['siriæk][wʌz; wəz][ðə; ði][vər'nækjələr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz]) ['rendərz]
nor **the** **translators** **and** **Syriac** **was** **the** **vernacular** **of** **the** **Apostles** **)** **renders**
也不 这 译者 和 叙利亚语 曾是 这 白话 的 这 使徒们) 渲染
[ðə; ði][tekst] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wel] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [trəmɛljəs] [æz; əz] " [wiː; wi] [θɪŋk] ,
the **text** **before** **us** **in** **a** **way** **well** **explained** **by** **Tremellius** **as** **"** **we** **think** **,**
这 文本 前 我们 在 一个 方式 出色地 解释 经过 特雷梅利乌斯 作为 " 我们 思考 ,

译者们（叙利亚语是使徒们的母语）以一种特雷梅利乌斯解释得很清楚的方式呈现了我们面前的文本，正如"我们认为，

['ðerfɔːr] .
therefore **.**
所以 .

所以。

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" **CHAPTER** **XV** **.**
" 章 十五 .

"第十五章

['endnoʊt] - .
Endnote **25** **.**
尾注 - .

尾注25。

([wʌn]) " [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ə'biːdiəns] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
(**1** **)** **"** **That** **simple** **obedience** **is** **the** **path** **of** **salvation** **.**
(1) " 那 简单的 服从 是 这 小路 的 救恩 .

（1）"简单的服从就是得救之道。

" ([ˌtuː'tuː]) [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][sæl'veɪʃ(ə)n][ɔːr] ['blesɪdnəs] ,
" **(** **2** **)** **In** **other** **words** **,** **it** **is** **enough** **for** **salvation** **or** **blessedness** **,**
" (2) 在 其他 字 , 它 是 足够的 为了 救恩 或者 幸福 ,

（2）换句话说，它足以带来救赎或幸福，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [di'kriːz] [æz; əz] [lɔːz] [ɔːr] [kə'mændz] ;
that **we** **should** **embrace** **the** **Divine** **decrees** **as** **laws** **or** **commands** **;**
那 我们 应该 拥抱 这 神圣的 法令 作为 法律 或者 命令 ;

我们应该把神的旨意当作法律或诫命来接受；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l] [trʊθs] .
there **is** **no** **need** **to** **conceive** **them** **as** **eternal** **truths** **.**
那里 是 不 需要 到 构想 他们 作为 永恒 真相 .

没有必要将它们视为永恒真理。

([θriː]) [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['riːz(ə)n] ,
(**3** **)** **This** **can** **be** **taught** **us** **by** **Revelation** **,** **not** **Reason** **,**
(3) 这 能 是 教授 我们 经过 启示 , 不是 原因 ,

（3）这只能通过启示来教导我们，而不是通过理性。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] ['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
as **appears** **from** **the** **demonstrations** **given** **in** **Chapter** **IV** **.**
作为 出现 从 这 示威游行 给定 在 章 第四 .

从第四章的论证中可以看出。

[end][ʌv; əv][pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] - ['tʃæptərz] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ][tuː; tə]['ɛks'viː] .
End **of** **Part** **III** **-** **Chapters** **XI** **to** **XV** **.**
结尾 的 部分 三、 - 章节 十一 到 十五 .

第三部分结束——第十一章至第十五章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神